

Häusliche Gewalt und Migration  
Violence domestique et migration  
Violenza domestica e migrazione

1.2005

Frauenfragen

Questions au féminin

Questioni femminili



Eidgenössische Kommission für **Frauenfragen**  
Commission fédérale pour les **questions féminines**  
Commissione federale per le **questioni femminili**  
Cummissiun federala per **dumondas da las dunnas**

1.2005

Frauenfragen

Questions au féminin

Questioni femminili



*Eidgenössische Kommission für Frauenfragen*  
*Commission fédérale pour les questions féminines*  
*Commissione federale per le questioni femminili*  
*Commissiun federala per dumondas da las dunnas*

28. Jahrgang, Nr. 1, Juni 2005

28e année, No 1, juin 2005

28° anno, n. 1, giugno 2005

**Herausgeberin**

Eidgenössische Kommission für Frauenfragen  
Schwarztorstrasse 51, 3003 Bern  
Telefon 031 322 92 75/76  
Fax 031 322 92 81  
ekf@ebg.admin.ch  
www.frauenkommission.ch  
www.comfem.ch

**Edition**

Commission fédérale pour les questions féminines  
Schwarztorstrasse 51, 3003 Berne  
Téléphone 031 322 92 75/76  
Fax 031 322 92 81  
ekf@ebg.admin.ch  
www.comfem.ch  
www.frauenkommission.ch

**A cura della**

Commissione federale per le questioni femminili  
Schwarztorstrasse 51, 3003 Berna  
Telefono 031 322 92 75/76  
Fax 031 322 92 81  
ekf@ebg.admin.ch  
www.comfem.ch  
www.frauenkommission.ch

**Redaktion**

Katharina Belser  
Elisabeth Keller  
Franziska Lombardi  
Therese de Spindler  
Claudia Weilenmann

**Rédaction**

Katharina Belser  
Elisabeth Keller  
Franziska Lombardi  
Therese de Spindler  
Claudia Weilenmann

**Redazione**

Katharina Belser  
Elisabeth Keller  
Franziska Lombardi  
Therese de Spindler  
Claudia Weilenmann

**Abonnemente**

«Frauenfragen» erscheint zweimal pro Jahr. Das Abonnement ist kostenlos und kann unter obenstehender Adresse bestellt werden.

**Abonnements**

«Questions au féminin» paraît deux fois par an. L'abonnement est gratuit et peut être obtenu auprès de l'adresse ci-dessus.

**Abbonamenti**

«Questioni femminili» esce due volte l'anno. L'abbonamento è gratuito. Si può ordinare scrivendo o telefonando al recapito summenzionato.

**Gestaltung**

Theo Leuthold & Associés, Zürich

**Maquette**

Theo Leuthold & Associés, Zürich

**Concezione grafica**

Theo Leuthold & Associés, Zürich

**Druckvorstufe**

Cornelia Fries, Bern

**Production**

Cornelia Fries, Bern

**Impaginazione e lastre**

Cornelia Fries, Bern

Die Eidgenössische Kommission für Frauenfragen ist eine vom Bundesrat eingesetzte ausserparlamentarische Kommission. Sie analysiert die Situation der Frauen in der Schweiz und formuliert Empfehlungen zur Förderung der Chancengleichheit von Frauen und Männern. Neben dem Erarbeiten von Grundlagen beteiligt sich die Kommission an Projekten und Veranstaltungen, die auf eine tatsächliche Gleichstellung der Geschlechter zielen.

Die in diesem Heft erscheinenden Beiträge sollen unterschiedliche Meinungen zum Ausdruck bringen, die sich nicht mit jenen der Eidgenössischen Kommission für Frauenfragen zu decken brauchen.

Der Nachdruck der Beiträge ist nach Rücksprache mit der Redaktion erwünscht. Wir bitten Sie in diesem Fall um genaue Quellenangabe und um ein Belegexemplar.

La Commission fédérale pour les questions féminines est une commission extra-parlementaire créée par le Conseil fédéral. Elle analyse la situation des femmes en Suisse et formule des recommandations pour la promotion de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes. Outre l'élaboration de principes fondateurs, la Commission participe à des projets et manifestations qui ont pour objet une égalité de fait entre les sexes.

Les articles publiés dans ce numéro présentent différentes positions qui ne concordent pas forcément avec celles de la Commission fédérale pour les questions féminines.

La reproduction des articles de ce numéro est bienvenue. Nous vous prions à cet effet de prendre préalablement contact avec la rédaction, de citer très exactement la source et de nous envoyer un justificatif.

La Commissione federale per le questioni femminili è una commissione extraparlamentare creata dal Consiglio Federale. Essa analizza la situazione delle donne in Svizzera e formula raccomandazioni atte a promuovere le pari opportunità fra donna e uomo. Oltre a elaborare basi concettuali, essa partecipa a progetti e manifestazioni il cui obiettivo è l'ottenimento della parità effettiva tra i sessi.

I contributi pubblicati in questa rivista hanno per scopo di rendere note delle opinioni che non riflettono necessariamente il punto di vista della Commissione federale per le questioni femminili.

La riproduzione dei contributi è consentita previo accordo con la redazione e con l'indicazione esaustiva della fonte. Sono graditi degli esemplari giustificativi.

7 Editorial

Schwerpunkt:

Häusliche Gewalt und Migration

Thème principal:

Violence domestique et migration

Tema principale:

Violenza domestica e migrazione

KATHARINA BELSER

*Einführung zum Schwerpunktthema*

- 9 Häusliche Gewalt kommt in allen Kreisen vor – nur in manchen vielleicht etwas häufiger. Was wir aus Polizeistatistiken und Prävalenzstudien lernen können

*Introduction au thème principal*

- 13 La violence domestique survient dans tous les milieux – mais dans certains peut-être un peu plus souvent. Ce que nous apprennent les statistiques de la police et les études de prévalence

*Introduzione al tema principale*

- 18 La violenza domestica colpisce tutti gli ambienti – solo che in alcuni si verifica forse con maggiore frequenza. Cosa possiamo apprendere dalle statistiche di polizia e dagli studi di prevalenza

MAJA MINDER

- 22 Häusliche Gewalt im Migrationskontext professionell angehen – Kompetenz statt Kulturalisierung

- 26 Violence domestique et migration – Pour une approche professionnelle et objective excluant la culturalisation du problème

CAROLA REETZ

- 29 Wer schlägt, bleibt. Zur rechtlichen Situation gewaltbetroffener Migrantinnen

- 33 C'est l'agresseur qui peut rester... Situation juridique des migrantes victimes de violences

MARLENE EGGENBERGER und KARIN HAEBERLI

- 38 Migrantinnen sind bei häuslicher Gewalt besonders zu schützen! Eine Herausforderung für alle beteiligten Institutionen

PETER GIGER

- 41 Die polizeiliche Präventionskampagne «Stoppl Häusliche Gewalt»

ISABEL ÉIRIZ

- 43 Des cours sur la violence contre les femmes: un soutien professionnel. Un projet de formation de l'association Appartenances

JULIA BETSCHART-VELÁZQUEZ

- 45 Sensibilisierung und Weiterbildung zu häuslicher Gewalt und Migration. Ein Empowerment-Projekt der Migrantinnenwerkstatt wisdonna

MARTHA WEINGARTNER

- 47 Häusliche Gewalt verursacht Gesundheitsprobleme. Die Maternité des Stadtpitals Triemli in Zürich thematisiert häusliche Gewalt in einem multikulturellen Umfeld

MARIA LUIZA VASCONCELOS

- 51 Campagnes de prévention des violences faites aux femmes auprès des populations migrantes à Genève

ANTHOULA KAZANTZIDOU

- 53 Das Frauenhaus Violetta

RACHEL DAMBA et CHRISTIAN ANGLADA

- 55 Violence conjugale et hommes migrants: quelles perspectives? Expérience dans le cadre du service Violence et famille, Vaud

- 58 Häusliche Gewalt und Migration: Ausgewählte Literatur  
Violence domestique et migration: Littérature choisie

Passagen  
Passages  
Brani

EVA BURKARD und GENNY RUSSO  
63 Global\_kids.ch

Kurz notiert  
Brèves  
In breve

69 Neuerscheinungen / Neu auf dem Web / Internationale Tagung / Chronik der laufenden  
Ereignisse / Chancengleichheit im Erwerbsleben  
69 Nouvelles publications / Site Internet utile / Colloque international / Chronique des  
événements au féminin / Egalité des chances dans la vie professionnelle  
69 Nuova pubblicazione / Cronaca della parità / Pari opportunità nella vita professionale

Aktivitäten  
Activités  
Attività

73 Tätigkeitsbericht 2004 und Schwerpunkte 2005 der Eidgenössischen Kommission  
für Frauenfragen  
75 Rapport d'activité 2004 et plan de travail 2005 de la Commission fédérale pour  
les questions féminines  
77 Rapporto d'attività 2004 e priorità 2005 della Commissione federale per le  
questioni femminili  
79 Zusammensetzung der Kommission  
Composition de la commission  
Composizione della Commissione

# Editorial

VON ELISABETH KELLER

Als wir das Thema «Häusliche Gewalt und Migration» als Schwerpunkt für dieses Heft bestimmten und mit unseren Recherchen begannen, stiessen wir auf sehr unterschiedliche Reaktionen. Sie reichten von Zustimmung («Gut, dass ihr so ein heikles Thema näher anschauen wollt»), Skepsis («Seid ihr sicher, dass ihr das tun wollt? Es ist ein so schwieriges Thema») bis zu Ablehnung («Das führt sowieso nur zu mehr Ausländerfeindlichkeit! Und: Wollt ihr behaupten, es gibt einen Zusammenhang zwischen häuslicher Gewalt und Migration?»).

Wir meinen, dass es Zeit ist, sich vermehrt mit diesem wichtigen Thema auseinander zu setzen und genau hinzuschauen. Worum geht es? Es geht um eine möglichst wirkungsvolle Bekämpfung von häuslicher Gewalt. Ob Opfer oder Täter einen Schweizer Pass haben, ist nicht relevant. Relevant ist hingegen, dass die Präventions- und Interventionsmassnahmen so gestaltet werden, dass sich auch Migrantinnen und Migranten angesprochen fühlen können und, falls nötig, adäquate Unterstützung erhalten. Es geht darum, dass Mitarbeitende von Institutionen und Behörden mehr Sensibilität für die Schnittstellen von häuslicher Gewalt und Migration entwickeln. Weder kulturspezifische Fragen noch aufenthaltsrechtliche Probleme dürfen dabei ausgeblendet werden.

Lorsque nous avons décidé que «violence domestique et migration» serait le thème principal de ce numéro et commencé nos recherches, cela a provoqué des réactions très diverses. Elles allaient de l'approbation (C'est une bonne chose que vous examiniez de plus près un thème aussi délicat) au rejet («Ça ne fera que renforcer la xénophobie!» ou: «Voulez-vous prétendre qu'il existe un lien entre violence domestique et migration?»), en passant par le scepticisme («Vous êtes sûres de vouloir le faire? C'est un sujet tellement complexe»).

Nous estimons qu'il est temps de traiter ce thème important de façon plus approfondie et d'en explorer toutes les facettes. Dans quel but? De lutter le plus efficacement possible contre la violence domestique. Ce qui importe, ce n'est pas que la victime ou l'agresseur possède un passeport suisse, mais plutôt que les mesures de prévention et d'intervention soient conçues de sorte que les migrantes et les migrants eux aussi se sentent concernés et, si nécessaire, bénéficient d'un soutien approprié. Il convient également de sensibiliser les collaboratrices et collaborateurs des institutions et des autorités compétentes aux rapports entre violence domestique et migration. Ni les facteurs culturels ni les problèmes liés aux dispositions légales en matière de séjour ne doivent être occultés.

*Traduction: Francine Matthey*

## Häusliche Gewalt und Migration: Einführung zum Schwerpunktthema

# Häusliche Gewalt kommt in allen Kreisen vor – nur in manchen vielleicht etwas häufiger

Was wir aus Polizeistatistiken und Prävalenzstudien<sup>1</sup> lernen können

VON KATHARINA BELSER

Die Thematisierung des Zusammenhangs von häuslicher Gewalt und Migration ist ein neues Phänomen. Während bei anderen Straftaten wie Überfällen, Einbruch oder Diebstahl bereits seit längerem von einer überdurchschnittlichen Zahl ausländischer Täter die Rede ist und in letzter Zeit vor allem die Strassenverkehrsdelikte von jungen Männern aus dem Balkan Schlagzeilen machen, wurde die Ausländerfrage beim Thema der häuslichen Gewalt bisher kaum aufgegriffen.

Obwohl bei den Fachleuten, die sich mit häuslicher Gewalt befassen, seit langem bekannt, blieb die Tatsache, dass überdurchschnittlich viele Ausländerinnen in Frauenhäusern Schutz suchen, bis vor wenigen Monaten praktisch ein Tabu. Ausgehend von der vielfach belegten Erkenntnis, dass Gewalt gegen Frauen in allen Schichten und bei allen Nationalitäten vorkommt, wurde die hohe Zahl von Ausländerinnen in Frauenhäusern vor allem mit der schlechteren wirtschaftlichen und rechtlichen Situation der Migrantinnen erklärt: Migrantinnen stehen bei akuten Auseinandersetzungen in der Partnerschaft im Vergleich zu Schweizerinnen weniger Handlungsmöglichkeiten offen, sie haben oft kein soziales Netz, das sie unterstützen könnte, und weder Frau noch Mann verfügen in der Regel über das nötige Geld, um die eheliche Wohnung zu verlassen und sich für eine gewisse Zeit eine andere Unterkunft zu suchen.

Die Annahme, dass häusliche Gewalt bei MigrantInnen ähnlich häufig vorkomme wie bei Schweizer Paaren und dass ihre Übervertretung in Zufluchtsstätten für gewaltbetroffene Frauen eine Folge ihrer wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Diskriminierung sei, wurde durch die wenigen verfügbaren Zahlen über die Verbreitung von Gewalt in Partnerschaften gestützt. So kam die erste repräsentative Befragung von Frauen in der Schweiz (Gillioz et al. 1997) zum Schluss, dass etwa jede fünfte Frau in ihrem bisherigen Leben körperliche und/oder sexuelle Gewalt durch einen Partner erfahren hatte. Aktuell, das heisst in den 12 Monaten vor der Befragung, erlebten 6.1% der befragten Frauen ein- oder mehrmals solche Ge-

walt. Bei den ausländischen oder binationalen Paaren waren diese Zahlen tendenziell höher, der Unterschied statistisch jedoch nicht signifikant.

Auch eine neue Studie, die Repräsentativbefragung von Patientinnen der Maternité Inselhof Triemli in Zürich (Gloor & Meier 2004) stellt fest, dass Migrantinnen nicht häufiger von ihren Partnern Gewalt erfahren als Schweizerinnen. Allerdings hatten in dieser Stichprobe etwas mehr, nämlich 10 von 100 Frauen in den letzten 12 Monaten physische Gewalt durch einen Partner erlebt. Knapp 30% der Befragten hatten im Verlauf ihres bisherigen Lebens physische Gewalt oder Drohungen durch einen früheren Partner erfahren.<sup>2</sup>

### Neue Zahlen stellen die bisherigen Annahmen in Frage

Im Zusammenhang mit den Interventionsprojekten zu häuslicher Gewalt und der Revision von Strafrecht und Polizeigesetzen wird diese Form der Gewalt seit einiger Zeit in manchen Polizeistatistiken erfasst. Die darüber veröffentlichten Zahlen zeichnen nun ein etwas anderes Bild als die Prävalenzstudien. Ausländerinnen sind nicht nur häufiger in Frauenhäusern anzutreffen, sie sind auch häufiger die Opfer von Gewaltvorfällen in der Familie, deretwegen die Polizei ausrückt. Zudem trifft die Polizei dort häufiger auf ausländische Täter als auf Schweizer. Die Kantonspolizei Zürich gibt für das Jahr 2004 einen Ausländeranteil von 54% bei den Tätern an. Ähnliche Zahlen zur häuslichen Gewalt erhob auch die Zürcher Stadtpolizei, mit deren Daten sich eine Ende 2004 erschienene Publikation auseinandersetzt.

Silvia Steiner analysiert die Aufzeichnungen der Stadtpolizei Zürich über 907 Interventionen bei häuslicher Gewalt in den Jahren 1999 bis 2001. Davon betrafen 806 Fälle Gewalt in Partnerschaften. Bei diesen Paaren lag der Ausländeranteil bei den Tätern (die im übrigen zu 93% Männer waren) bei 65%, die Opfer waren zu 52.5% Ausländerinnen. Bei einem AusländerInnenanteil in der Stadt Zürich von

33% ist dies eine deutliche Übervertretung sowohl bei den Opfern wie vor allem auch bei den Tätern.

Betrachtet man die Zahl der häuslichen Gewaltvorkommnisse mit Polizeiintervention nach Stadtkreisen, zeigt sich eine deutliche Häufung in den Kreisen 4, 5 und 11. Interessanterweise sind im Kreis 4 (der stark durch das Drogen- und Prostitutionsmilieu geprägt ist) fast ebenso viele Schweizer Paare (7.1 von 1000 Paaren) von Gewalt betroffen wie Paare mit anderer Staatsangehörigkeit (7.8 von 1000), im Kreis 11 sind es hingegen nur 2.9 Promille der Schweizer Paare gegenüber 7.9 Promille der Ausländerpaare.

Steiner kommt bezüglich der Übervertretung der Ausländer zum Schluss, dass sie nicht dem Verhalten der Polizei bei Intervention und Berichterstattung angelastet werden kann, sondern dass Gewalt im häuslichen Raum bei Ausländern effektiv häufiger vorkommt. Trotzdem möchte sie diese Gewalt nicht als Ausländerproblem bezeichnen. Die ausländische Staatsbürgerschaft und insbesondere eine ungenügende Integration stelle einen Stressfaktor dar, der – kombiniert mit anderen Stressfaktoren wie finanzielle Probleme und beengende Wohnverhältnisse und mit einem traditionellen Familienverständnis und Frauenbild – zu erhöhtem Gewaltisiko führe. Damit müssten «die höheren Raten der Fälle von häuslicher Gewalt mit ausländischen Beteiligten insgesamt eher als Schichtproblem denn als Ausländerproblem bezeichnet werden».<sup>3</sup>

### Eine weitere Prävalenzstudie

Eine Anfang 2005 erschienene Prävalenzstudie (Killias et al. 2005) schliesst an die erste repräsentative Befragung von Frauen in der Schweiz von 1997 an, kommt jedoch zu etwas anderen Ergebnissen. Im Rahmen einer internationalen Untersuchung zu Gewalt gegen Frauen wurden rund 2000 Frauen in der deutschen und französischen Schweiz zwischen 18 und 70 Jahren nach ihren Gewalterfahrungen inner- und ausserhalb von Beziehungen gefragt.

Im Vergleich zur Studie von Gillioz et al. geben deutlich weniger Befragte an,

im Verlauf der letzten 12 Monate durch ihren Partner Gewalt erfahren zu haben, nämlich lediglich 0.9% (Gillioz: 6.1%). Und im Verlauf ihres bisherigen Lebens hatten rund 10% (Gillioz: 12%) durch einen Partner physische Gewalt oder Drohung erlebt. (Bezieht man die sexuelle Gewalt durch einen Partner mit ein, waren es bei Killias et al. 10.5%, bei Gillioz et al. hingegen fast 21%.)

In der Studie werden die Einflüsse verschiedener Merkmale der Opfer, der Täter und der Beziehung auf das Vorkommen von Gewalt analysiert. Auf Opferseite erhöhen offenbar ein geringes Familieneinkommen, Erwerbstätigkeit der Frau, gelegentliches exzessives Trinken der Frau und (in geringerem Mass) Religiosität<sup>4</sup> das Risiko, vom Partner Gewalt zu erfahren. Bei den Tätermerkmalen sind es die ausländische Nationalität, gelegentliches exzessives Trinken und (in viel stärkerem Mass) Arbeitslosigkeit, eine Drogenkarriere und Gewalttätigkeit ausserhalb der Familie, die das Risiko von Gewalttaten in der Beziehung erhöhen.

Wird schliesslich die Rolle von Täter-, Opfer- und Beziehungsmerkmalen insgesamt untersucht, dann stellen sich die *ausserhalb der Familie ausgeübte Gewalt des Partners, die verbale Gewalt gegenüber der Frau und ein stark kontrollierendes Verhalten des Mannes* als stärkste Einflussfaktoren heraus. Die AutorInnen kommen zum Schluss, dass Gewalt in Partnerschaften oft ein Ausdruck einer längeren Gewaltkarriere und allgemein grösseren Gewaltbereitschaft ist. Diese Ergebnisse decken sich weitgehend mit jenen von Gillioz et al., die 1997 festgestellt hatten, dass Gewalt am häufigsten in Partnerschaften vorkommt, in denen der Mann stark dominiert und die Frau extrem kontrollieren will, und dass Gewalt in der Herkunftsfamilie, eine schlechte soziale Integration und Alkoholkonsum das Risiko für Gewalt in der Familie erhöhen.

### Ein erstes Fazit

1. Polizeistatistiken einerseits und Prävalenzstudien andererseits kommen zu ziemlich unterschiedlichen Resultaten bezüglich der Bedeutung der Staatsangehörigkeit. Laut Polizeistatistiken sind gewalttätige Beziehungen bei Ausländerinnen und Ausländern deutlich häufiger, laut den Prävalenzstudien gibt es wenig oder keine Unterschiede zwischen Ausländerinnen und Schweizerinnen in der Häufigkeit der häuslichen Gewalt.

2. Weiter fällt auf, dass die drei Befragungsstudien zu unterschiedlichen Ergebnissen bezüglich der Verbreitung der Gewalt kommen: Der Anteil der Frauen, die im Verlauf ihres Lebens physische Gewalt oder Drohungen durch einen Part-

ner erfahren haben, wird je nach Studie mit 10 bis 30% angegeben, der Anteil der Frauen, die im Jahr vor der Befragung solche Gewalt erlebt haben, mit knapp 1%, gut 6% oder 10%. Das sind doch recht beträchtliche Unterschiede, die sowohl in der Art der Befragung wie auch in der Stichprobenauswahl begründet sein können.

### Warum Gewalt zwischen AusländerInnen häufiger in der Polizeistatistik erscheint als in Prävalenzstudien

In vielen Befragungen sind AusländerInnen generell oder bestimmte Gruppen von AusländerInnen aus verschiedenen Gründen (z.B. Sprachproblem, kein Telefonanschluss) untervertreten. So machten Ausländerinnen bei Gillioz et al. nur 8.7% der Befragten aus, während sie in der Bevölkerung mit 18.1% vertreten waren. In der Befragung von Gloor & Meier sind die Ausländerinnen mit 27% zwar gut repräsentiert, bezogen auf die Klientel der *Maternité* des Triemlispitals, die zu rund 50% aus Ausländerinnen besteht, ergibt sich jedoch ebenfalls eine massive Untervertretung. Im Vortest stellten die Forscherinnen fest, dass rund 22% der Klientinnen wegen Sprachproblemen den Fragebogen nicht ausfüllen konnten. Es liegt nahe anzunehmen, dass Ausländerinnen, die nicht an der Befragung teilnehmen konnten, vor allem zu den schlecht integrierten gehören. Bei Killias et al. liegt der AusländerInnenanteil mit 19% bei den Befragten und 18% bei ihren Partnern schon nahe am Durchschnitt der Wohnbevölkerung (knapp 22%). Bemerkenswert ist jedoch, dass von rund 2000 nur 11 Interviews in einer andern Sprache als französisch oder deutsch geführt wurden. Das bedeutet mit ziemlicher Sicherheit, dass Migrantinnen, die eine dieser beiden Landessprachen nicht genügend beherrschen, ausgeschlossen wurden.

Alle drei referierten Befragungsstudien sind also für Ausländerinnen nicht repräsentativ. Es gibt in allen drei Studien Hinweise, dass Ausländerinnen häufiger Opfer von Gewalt durch Partner werden, doch in welchem Mass dies zutrifft, bleibt unklar.

Im Gegensatz zu Prävalenzstudien, die das Vorkommen von Gewalt in der Bevölkerung oder in ausgewählten Gruppen der Bevölkerung erfassen, beziehen Polizeistatistiken nur Fälle ein, bei denen Gewalt aktenkundig geworden ist. Aus den Befragungen wissen wir, dass viele Frauen trotz mehrfacher und massiver Gewalterlebnisse nie Hilfe bei der Polizei suchen. Somit führt längst nicht jede Tätlichkeit oder Drohung in einer Partnerschaft zu einem Polizeieinsatz. Es liegt also nahe anzunehmen, dass polizeiliche

Interventionen bei AusländerInnen häufiger erfolgen als bei SchweizerInnen. Warum?

a) Es ist möglich, dass die Polizei rascher aktiv wird, weil sie häusliche Gewalt bei ausländischen Tätern und/oder Opfern eher als solche wahrnimmt oder als gravierender einstuft als bei Schweizer Paaren. Belege für diese These gibt es zum Beispiel aus den Erfahrungen eines der ersten Interventionsprogramme, dem *Domestic Abuse Intervention Programme* in Minnesota USA<sup>5</sup> wie auch aus amerikanischen Forschungsarbeiten.<sup>6</sup>

b) Solchen Wahrnehmungsverzerrungen unterliegt nicht nur die Polizei, sondern auch das Umfeld der Paare, bei denen gewalttätige Auseinandersetzungen vorkommen. Je nachdem ob es sich bei den Betroffenen um SchweizerInnen oder AusländerInnen handelt, wird die Polizei früher oder später oder gar nicht alarmiert. (Das kann auch damit zusammenhängen, dass Auseinandersetzungen bei AusländerInnen lauter sind und dadurch dramatischer erscheinen oder dass die Wohnverhältnisse so sind, dass den NachbarInnen die Gewalt nicht entgehen kann.)

c) Wie bereits erwähnt, haben Ausländerinnen in einer Gewaltsituation weniger Alternativen zu Polizeiintervention und Frauenhaus als Schweizerinnen. Aus Befragungen wissen wir, dass misshandelte Frauen viel häufiger Hilfe bei Psychotherapeuten und Ärztinnen suchen als bei der Polizei. Es ist aber einleuchtend, dass Frauen mit schlechten Kenntnissen der Landessprache ihre Situation kaum in einem Gespräch mit Fachpersonen aus dem Gesundheitswesen analysieren und nach Lösungen suchen können.

d) Dazu kommt die aufenthaltsrechtliche Situation, die es vielen Ausländerinnen verunmöglicht, einen gewalttätigen Partner zu verlassen, da sie sonst ihre Aufenthaltsbewilligung und eventuell sogar das Sorgerecht für ihre Kinder verlieren.<sup>7</sup> Das zwingt sie, in gewaltbelasteten Beziehungen zu verharren und weitere Gewalt zu ertragen. Rund ein Drittel der polizeilich erfassten Täter sind denn auch Wiederholungstäter und vermutlich machen Ausländer bzw. Partner von Ausländerinnen einen grossen Teil davon aus.<sup>8</sup>

e) Ganz generell erscheinen schlechter Ausgebildete und sozial Benachteiligte häufiger in Kriminalstatistiken, und AusländerInnen sind in dieser Kategorie übervertreten. Besser Gestellte haben offenbar mehr Möglichkeiten, sich einem Zugriff der Behörden zu entziehen. Verschiedene Untersuchungen belegen, dass sich die im Vergleich zur einheimischen Mittelschicht grössere Häufigkeit von Gewalthandlungen in der Unterschicht und bei ethnischen Minoritäten reduzieren,

sobald man nicht nur die polizeilich erfassten Fälle, sondern auch die den Behörden verborgen gebliebenen einzubeziehen versucht.<sup>9</sup>

Damit wird deutlich, dass auch Polizeistatistiken aus verschiedenen Gründen die Häufigkeit von häuslicher Gewalt nicht verlässlich abbilden. Während Prävalenzstudien die Gewaltvorkommnisse bei AusländerInnen eher unterschätzen, werden sie in Polizeistatistiken eher überschätzt. Vermutlich liegt die Wahrheit wie so oft irgendwo dazwischen. Das würde dann bedeuten, dass Ausländer gegenüber ihren Partnerinnen tatsächlich häufiger gewalttätig werden als Schweizer Männer, der Unterschied wäre aber nicht so gross, wie die Polizeidaten glauben machen.

### Warum Gewalt bei AusländerInnen möglicherweise häufiger vorkommt

Wenn wir diese Möglichkeit ins Auge fassen und nach Gründen dafür suchen, dann lassen sich zwei Hypothesen formulieren:

1. Die gewaltbereiten Ausländer stammen aus Ländern und Kulturen, in denen häusliche Gewalt verbreiteter ist als bei uns.

2. Die Situation als MigrantInnen in der Schweiz fördert das Auftreten häuslicher Gewalt.

### Grössere Legitimität und Häufigkeit der Gewalt im Herkunftsland

a) Länder, in denen Krieg oder Bürgerkrieg herrscht, zeichnen sich aus durch einen Zerfall sozialer Normen, das Gewaltmonopol des Staates ist gebrochen, Gewalt als Mittel zur Durchsetzung von individuellen und Gruppeninteressen wird legitim. Wenn Gewalt zur Lösung von Konflikten generell akzeptiert wird, führt das meist auch zu einer grösseren Akzeptanz und Zunahme der Gewalt gegen Frauen.

b) Gesellschaften unterscheiden sich in ihren Normen und Werten. Die uns heutigen SchweizerInnen als selbstverständlich erscheinenden Werte wie Rechtsgleichheit, Selbstbestimmungsrecht, Recht auf Menschenwürde, auf körperliche Unversehrtheit, Gleichberechtigung der Geschlechter, gewaltfreie Konfliktlösung usw. sind das Ergebnis einer jahrhundertlangen sozialen Entwicklung hin zu einer demokratischen, rechtsstaatlichen, individualistischen Gesellschaft. Es sind daher auch typischerweise Individualrechte. Sie sind zwar als Normen etabliert, haben sich jedoch auch bei uns nicht in allen Kreisen gleich stark durchgesetzt und einige davon können noch längst nicht als vollständig verwirklicht gelten. In nicht-westlichen Kulturen haben oft andere, kollek-

tive Werte wie Solidarität oder Familien-ehre grösseres Gewicht, manche beginnen erst langsam Individualrechte anzuerkennen und z.B. den Frauen die gleichen Rechte wie den Männern zuzubilligen.

c) Ähnliches gilt für die Verteilung der Rollen, Ressourcen und der Macht zwischen den Geschlechtern. Die Zeiten, in denen der Mann seiner Frau eine Erwerbstätigkeit verbieten konnte<sup>10</sup> oder sogar per Gesetz ermächtigt war, seine ungehorsame Frau zu schlagen, liegen auch in der Schweiz nicht allzu weit zurück. In manchen, vor allem agrarisch und/oder stärker religiös geprägten Kulturen und Subkulturen sind solche Vorstellungen noch weiter verbreitet. Dem häufig zu hörenden Argument, nicht-christliche Religionen, insbesondere der Islam, förderten und legitimierten die Frauendiskriminierung, muss jedoch entgegengehalten werden, dass das für das Christentum lange Zeit genauso galt<sup>11</sup> und zum Teil heute noch gilt. So haben etwa die verschiedenen christlichen Kirchen erst in den letzten Jahrzehnten den enormen gesellschaftlichen Wertewandel nachvollzogen, und dies in sehr unterschiedlichem Ausmass. Einzelne setzen sich mit der Kritik feministischer Theologinnen auseinander und bemühen sich um Gleichstellung der Geschlechter in ihren Institutionen. In deutlichem Gegensatz dazu stehen jedoch beispielsweise die offizielle Politik des Vatikan im Bereich der Frauenrechte oder christlich-fundamentalistische Strömungen in den USA und anderswo. Ein solches Nebeneinander von fortschrittlichen, auch für Frauenanliegen offenen Strömungen und rückwärtsgewandten, patriarchalen und dogmatischen Tendenzen gibt es auch in andern Religionen. Schliesslich ist vielleicht entscheidender, welche Rolle die Religion im Leben der Menschen und für die Organisation ihres Zusammenlebens überhaupt spielt. Hierin unterscheiden sich manche Herkunftsländer von MigrantInnen stark von der ausgesprochen säkularen Schweizer Gesellschaft.

### Die Situation der MigrantInnen in der Schweiz als Gewaltisiko

Die Migrationssituation kann in verschiedener Hinsicht als Belastung betrachtet werden. Die Eingewanderten müssen je nach Herkunftsland grosse Anpassungsleistungen vollbringen, um sich in der fremden Kultur einzuordnen und ihren Platz finden zu können. Dieser Platz ist zudem meist auf der untersten Ebene der gesellschaftlichen Hierarchie angesiedelt und mit eingeschränkten ökonomischen Möglichkeiten verknüpft. Familie, Verwandtschaft und soziale Netze, die Unterstützung und Sicherheit geben, fehlen weitgehend. Die eigenen Normen

und Wertvorstellungen und damit ein Teil der eigenen Identität werden ständig in Frage gestellt. Solche Belastungen erhöhen zweifellos das Konfliktpotenzial in Beziehungen. Auf der andern Seite fehlen oft die nötigen Kompetenzen und Ressourcen zur Bewältigung von Konflikten. Zudem ist der Zugang zu Unterstützungsangeboten für die Konfliktlösung in Beziehungen (Ehe- und Familienberatungen) für AusländerInnen – nicht allein aus sprachlichen Gründen – erschwert.

Das Konfliktpotenzial erhöht sich insbesondere auch dadurch, dass es vielen MigrantInnen in der hiesigen Gesellschaft nicht gelingt, ihre männlichen Rollenerwartungen zu erfüllen. Arbeitslosigkeit, prekäre Beschäftigung und Niedriglohnjobs verhindern, dass der Mann seine Familie aus eigener Kraft anständig ernähren kann, die Familie ist auf Unterstützung angewiesen, die Frauen sind gezwungen, ebenfalls ausser Haus zu arbeiten. Der soziale Status, den der Mann als Ausländer in der Schweiz hat, stimmt oft nicht mit dem Ansehen überein, das einem Familienoberhaupt in der Heimat zusteht. Das Auseinanderklaffen von erwarteter oder zugeschriebener Macht einerseits und den realen Ressourcen andererseits macht nicht nur Männern aus nicht-westlichen Kulturen Mühe. US-amerikanische Studien haben gezeigt, dass bei Männern, die unerwartet arbeitslos wurden, die Neigung zu häuslicher Gewalt deutlich zunahm, und zwar umso mehr, wenn die Frauen gleichzeitig ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt verbessern konnten.

Besonders belastend kann die Situation bei binationalen Paaren werden, jedenfalls dann, wenn sich die kulturellen Hintergründe von Frau und Mann stark unterscheiden. Die unterschiedlichen Wertvorstellungen führen im täglichen Leben zu Auseinandersetzungen, die viel Toleranz und eine überdurchschnittliche Fähigkeit zur Konfliktbewältigung erfordern. Zudem ist der einheimische Partner aufgrund seines Wissensvorsprungs und seiner gesellschaftlichen Integration in einer gewissen Machtposition, was vor allem ausländischen Partnern von Schweizerinnen Probleme bereiten dürfte. Es erstaunt daher nicht besonders, dass Steiner (2004) bei solchen bikulturellen Paaren (Schweizerin und Ausländer) ein besonders hohes Gewaltisiko feststellte. Die umgekehrte Kombination, Ausländerin mit Schweizer Mann, war in der Polizeistatistik nur unwesentlich häufiger vertreten als in der Durchschnittsbevölkerung.

Die Abhängigkeit der Frauen von ihren Männern wird durch die rechtliche Regelung des Aufenthaltsstatus in der Schweiz verstärkt statt abgebaut, viele Ausländer-

rinnen können ihren Partner – auch wenn er sie unterdrückt und gewalttätig ist – nicht verlassen, ja nicht einmal mit Weggehen drohen. Im Gegensatz zu Schweizerinnen haben sie kaum die Möglichkeit, Druck auf ihren Partner auszuüben und so eine Verhaltensänderung zu erreichen.

Gelegenheit schafft nicht nur Diebe, sondern auch Schläger. Zusätzliche Gelegenheiten entstehen dadurch, dass sich manche Familien in der Migrationssituation gegen aussen abschotten. Das im Herkunftsland übliche ausgedehnte soziale Netz, das eine gewisse Kontrolle des Mannes und Unterstützung für die Frau beinhaltet, entfällt weitgehend.

Diese Liste von möglichen Ursachen für die vermutete höhere Gewaltbereitschaft von ausländischen (Ehe-)männern ist sicher nicht umfassend und abschliessend. Zudem handelt es sich bei den erwähnten Punkten lediglich um Hypothesen und erste Überlegungen. Sie sollten weitergeführt werden mit dem Ziel, die verbreiteten, oft stark vereinfachenden Annahmen und Vorurteile zu überwinden und der Komplexität des Themas besser gerecht zu werden. Weder das Verharren auf der Position «Gewalt gegen Frauen kommt in allen Schichten vor» noch die Umdeutung des Problems zu einem «Ausländerproblem» bringen uns weiter. Sind wir brauchen, sind vertiefte Analysen der Verbreitung und der Ursachen von häuslicher Gewalt in verschiedenen Kreisen, in unterschiedlichen Lebenskontexten und geografischen Räumen, Schichten, Kulturen und Subkulturen usw. Die Polizeistatistiken zur häuslichen Gewalt haben den Stein ins Rollen gebracht und berechtigte Fragen aufgeworfen. Sie sollten weiter differenziert und ergänzt werden, um auch Fragen nach der Wahrnehmung und dem Verhalten der Polizei, nach der Alarmierung usw. beantworten zu können. Daneben braucht es aber unbedingt weitere quantitative und vor allem auch qualitative Forschungsarbeiten zur ganzen Thematik.

### Was gewinnen wir damit?

Statistiken wie jene über die Häufigkeit von Straftaten nach Staatsangehörigkeit oder nach Stadtquartier haben immer zwei Seiten: Sie bergen einerseits die Gefahr in sich, dass das Problem einer bestimmten Gruppe zugeschoben und in der Folge bei andern Gruppen nicht mehr wahrgenommen wird. Dem gilt es mit ständiger Informations- und Aufklärungsarbeit entgegenzuwirken. Auf der andern Seite zeigen sie aber auch – vorausgesetzt, sie entsprechen einigermaßen der Realität –, wo am meisten Handlungsbedarf besteht, wo Präventionsarbeit be-

sonders dringend ist und wo sie besonders viel Wirkung erzielen könnte.<sup>12</sup> Auch diesen Ball gilt es aufzunehmen.

Eine ernsthafte und vertiefte Auseinandersetzung mit der Frage nach einem Zusammenhang von häuslicher Gewalt und Migration ist nur möglich, wenn wir unsere bisherigen Scheuklappen ablegen und anerkennen, dass es neben dem Geschlecht, das unzweifelhaft den grössten Risikofaktor für Gewalt im sozialen Nahraum darstellt, eine Reihe von weiteren Faktoren gibt, die solche Gewalt fördern oder verhindern können. Das Wissen darüber schafft eine bessere Ausgangslage für die Interventionsarbeit, aber vor allem wird damit gezieltere und wirksamere Prävention möglich.

### Anmerkungen

- 1 Prävalenzstudien sind Studien zur Erfassung der Häufigkeit eines Phänomens in der Bevölkerung.
- 2 Vgl. auch den Artikel von Martha Weingartner in diesem Heft.
- 3 Steiner 2004, S. 122.
- 4 Erhoben wurde das Ausmass, in dem die Religion den Alltag der Befragten bestimmt.
- 5 Vgl. auch den Artikel von Marlene Eggenberger und Karin Haerberli in diesem Heft.
- 6 Zusammengefasst bei Godenzi 1996, S. 103.
- 7 Vgl. den Artikel von Carola Reetz in diesem Heft.
- 8 Die Kriminalstatistik KRISTA des Kantons Zürich sagt dazu nichts aus.
- 9 Siehe etwa Godenzi 1996, S. 102f.
- 10 Das alte Eherecht, wonach die Erwerbstätigkeit der Frau von der Zustimmung des Mannes abhängig war, wurde erst 1988 ersetzt.
- 11 Während Jahrhunderten hiess es: mulier taceat in ecclesia (die Frau hat in der Kirche zu schweigen).
- 12 Zu Präventionsansätzen in MigrantInnengruppen siehe Güngör ohne Jg. [2005].

### Literatur

- Gillioz Lucienne, De Puy Jacqueline & Ducret Véronique: *Domination et violence envers la femme dans le couple*. Lausanne 1997.
- Gloor Daniela & Meier Hanna: *Frauen, Gesundheit und Gewalt im sozialen Nahraum*. Repräsentativbefragung bei Patientinnen der Maternité Inselhof Triemli, Klinik für Geburtshilfe und Gynäkologie. Hrsg. vom Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann der Stadt Zürich und Maternité Inselhof Triemli Zürich. Edition Soziothek. Bern 2004.
- Godenzi Alberto: *Gewalt im sozialen Nahraum*. Basel 1996.
- Güngör Kenan: *Gewaltprävention – eine integrationspolitische und interkulturelle Aufgabe*. In: *Häusliche Gewalt und ausländische Mitbürgerinnen und Mitbürger in der Schweiz*. Referate der Fachtagung vom 19. November 2004, hrsg. von der Arbeitsgemeinschaft gegen die Ausnüt-

zung von Abhängigkeitsverhältnissen agava. Zürich ohne Jg. [2005].

Killias Martin, Simonin Mathieu & De Puy Jacqueline: *Violence experienced by women in Switzerland over their lifespan. Results of the International Violence against Women Survey (IVAWS)*, Bern 2005.

Steiner Silvia: *Häusliche Gewalt. Erscheinungsformen, Ausmass und polizeiliche Bewältigungsstrategien in der Stadt Zürich*. Zürich 2004.

**Katharina Belser ist selbständige Sozialwissenschaftlerin und arbeitet an verschiedenen Themen im Gleichstellungsbereich. Sie lebt in Graubünden.**

### Literaturhinweis

#### terra cognita 6, April 2005: Gewalt und Migration

Was ist das «Ausländerspezifische» in der Gewaltdiskussion? terra cognita, die Schweizer Zeitschrift zu Integration und Migration, greift den Themenkomplex von «Gewalt und Migration» auf und beleuchtet in der Nr. 6 verschiedene damit verbundene Aspekte: die Uneindeutigkeit statistischer Berechnungen, den Einfluss gesellschaftlicher Rahmenbedingungen, die Auswirkung von Fremdenfeindlichkeit oder die fragwürdige Verknüpfung von «Gewalt» und «Kultur». Diverse Handlungsansätze zeigen auf, wie Präventionsmassnahmen und Hilfestellungen sowohl für die Opfer wie auch die Täterseite bereitgestellt werden können.

Herausgeberin: EKA, Eidg. Ausländerkommission. 124 Seiten, gratis. Bestelladresse: EKA-CFE, Quellenweg 9, 3003 Bern-Wabern oder [eka-cfe@bfm.admin.ch](mailto:eka-cfe@bfm.admin.ch) oder über [www.terra-cognita.ch](http://www.terra-cognita.ch).

Violence domestique et migration: introduction au thème principal

# La violence domestique survient dans tous les milieux – mais dans certains peut-être un peu plus souvent

Ce que nous apprennent les statistiques de la police et les études de prévalence<sup>1</sup>

par KATHARINA BELSER

La thématization du lien entre violence domestique et migration est une démarche récente. Tandis que l'implication assez fréquente des étrangers dans d'autres délits – par exemple les agressions, effractions ou vols – alimente depuis un certain temps déjà les conversations et que les infractions récentes, surtout aux règles de la circulation routière, commises par de jeunes hommes en provenance des Balkans font la une des journaux, l'usage de la violence domestique par les étrangers n'a jusqu'à présent guère été abordé.

Les spécialistes du problème de la maltraitance conjugale savent depuis longtemps que celles qui cherchent refuge dans des maisons pour femmes battues sont en majorité des étrangères, mais la chose était quasiment taboue il y a quelques mois encore. Partant de l'observation maintes fois confirmée que la violence envers les femmes se manifeste dans toutes les couches sociales et concerne toutes les nationalités, on a imputé en priorité cette différence numérique à la situation économique et juridique défavorable des migrantes: comparées à celles des Suissesses, leurs possibilités d'action en cas de conflit aigu au sein du couple sont moins nombreuses, et souvent ces personnes ne disposent pas d'un réseau social susceptible de leur apporter soutien et réconfort. De plus, les conjoints n'ont en général ni l'un ni l'autre les moyens financiers de quitter le domicile conjugal et de se loger ailleurs pendant une certaine période.

L'hypothèse selon laquelle la violence est aussi fréquente dans les couples de migrantes et de migrants que dans les couples suisses, et que la surreprésentation des étrangères dans les foyers d'accueil résulte des discriminations économiques et sociales dont elles font l'objet, est corroborée par les quelques chiffres disponibles sur l'étendue du fléau. La première enquête représentative menée auprès de femmes en Suisse (Gillioz et al. 1997) a permis de conclure qu'environ une femme sur cinq a été, au cours de sa

vie, victime de sévices physiques et/ou sexuels commis par un partenaire. Durant les 12 mois précédant l'enquête, 6.1% des femmes interrogées ont été brutalisées une ou plusieurs fois. Ces chiffres tendent à être supérieurs dans les couples étrangers ou binationaux, mais la différence n'est pas significative sur le plan statistique.

Une étude de prévalence récente, basée sur une enquête représentative effectuée auprès de patientes de la Maternité Inselhof/Triemli à Zurich (Gloor et Meier 2004), a révélé que les migrantes ne sont pas maltraitées plus fréquemment que les Suissesses par leur partenaire. Toutefois, un nombre légèrement plus élevé d'entre elles, soit 10 sur 100, avaient subi des violences physiques au cours des 12 derniers mois; et quelque 30% ont déclaré avoir été victimes ou menacées de violences physiques par un partenaire antérieur.<sup>2</sup>

## De nouveaux chiffres viennent remettre en question les hypothèses formulées jusqu'à présent

En lien avec les projets d'intervention en cas de violence domestique ainsi qu'avec la révision du droit pénal et des lois sur la police, cette forme de brutalité apparaît depuis un certain temps dans de nombreuses statistiques des forces de l'ordre. Or l'image qui ressort des chiffres publiés à ce sujet diffère quelque peu de celle fournie par les études de prévalence. Les étrangères constituent la majorité non seulement de la clientèle des maisons pour femmes battues, mais encore des victimes dans les familles où la police est intervenue. En outre, les auteurs sont plus fréquemment des étrangers que des Suisses. La police cantonale zurichoise en a recensé 54% en 2004. Celle de la Ville de Zurich a relevé des pourcentages analogues, qui ont été dépouillés dans une étude publiée à la fin de l'année 2004.

Silvia Steiner a analysé les registres de la police municipale zurichoise relatifs à 907 interventions pour cause de violence

domestique de 1999 à 2001. Dans 806 cas, il s'agissait de violence entre partenaires. La proportion d'étrangers (dont 93% d'ailleurs étaient de sexe masculin) parmi les auteurs atteignait 65%, et 52% des victimes étaient des étrangères. Sachant que la Ville de Zurich compte 33% d'étrangères et d'étrangers, ils sont donc nettement surreprésentés tant parmi les victimes que, surtout, parmi les auteurs.

Lorsqu'on considère par arrondissement le nombre de cas de maltraitance conjugale dans lesquels la police est intervenue, on constate une augmentation sensible dans les arrondissements 4, 5 et 11. Relevons que dans l'arrondissement 4 (où toxicomanie et prostitution sont très répandues), le nombre de couples suisses concernés (7.1 sur 1000) était presque égal à celui des couples étrangers (7.8 sur 1000), alors que dans l'arrondissement 11 ils n'étaient respectivement que de 2.9 contre 7.9 pour mille.

Steiner en conclut que l'on ne peut pas mettre la surreprésentation des étrangers sur le compte du comportement de la police en matière d'intervention et de rapports, mais que la violence dans la sphère domestique est effectivement plus fréquente chez les ressortissant-e-s d'autres pays. Néanmoins, elle se refuse à faire de ce type de comportement un problème propre aux étrangers. La nationalité étrangère et notamment une intégration insuffisante constituent des facteurs de stress qui, associés à d'autres – par exemple les problèmes financiers, l'exiguïté des logements ainsi qu'une conception de la famille et une image de la femme traditionnelles –, engendrent un risque de maltraitance accru. Il convient par conséquent de considérer «les taux plus élevés de cas de violence domestique impliquant des personnes étrangères comme étant dans l'ensemble un problème lié plutôt à la couche sociale qu'à la nationalité».<sup>3</sup>

## Autre étude de prévalence

Une étude, publiée au début de 2005 (Killias et al. 2005), a été effectuée sur le plan international. A l'instar de la première enquête représentative menée en 1997 dans notre pays, elle porte sur la violence envers les femmes mais les résultats diffèrent quelque peu. Environ 2000 femmes âgées de 18 à 70 ans ont été interrogées, en Suisse alémanique et en Suisse romande, quant à leur expérience de la violence au sein et hors du couple.

En comparaison de l'étude de Gillioz et al., une proportion nettement moins élevée de femmes, soit 0.9 % seulement (Gillioz: 6.1%), déclarent avoir été brutalisées par leur partenaire au cours des 12 derniers mois; et environ 10% (Gillioz: 12%) ont été victimes ou menacées de violences physiques au cours de leur vie. (Si l'on tient également compte des violences sexuelles, on relève 10.5% chez Killias et al., mais presque 21% chez Gillioz et al.)

Le lien entre diverses caractéristiques des victimes, des auteurs, de leur relation de couple, et la survenance des brutalités a fait l'objet d'une analyse. Du côté des victimes, un revenu familial faible, l'exercice d'une activité lucrative par la femme, l'abus occasionnel d'alcool chez cette dernière et (dans une moindre mesure) la pratique d'une religion<sup>4</sup> constituent des facteurs de risque manifestes. Du côté des auteurs, ce sont la nationalité étrangère, l'abus occasionnel d'alcool et (dans une mesure beaucoup plus grande) le chômage, la fréquentation du milieu de la drogue et l'usage de la brutalité hors de la famille.

Enfin, lorsqu'on examine le rôle des caractéristiques à la fois des victimes, des auteurs et des relations qui les unissent, il ressort que *l'usage de la violence hors de la famille par le partenaire, la violence verbale envers la femme et le comportement très dominateur de l'homme* représentent des facteurs d'influence majeurs. Les auteur-e-s de l'étude en ont conclu que la brutalité au sein du couple est souvent en lien avec une pratique assez longue de la violence et une propension généralement plutôt forte à en user. Ces résultats concordent largement avec ceux de Gillioz et al. Elles avaient constaté, en 1997, que la maltraitance était beaucoup plus fréquente dans les couples où l'homme se comporte visiblement en dominateur et veut exercer un contrôle coercitif sur sa partenaire, et que la violence dans la famille d'origine, une mauvaise intégration sociale et la consommation d'alcool accroissaient le risque de violence intrafamiliale.

## Premier bilan

1. Les statistiques de la police et les études de prévalence aboutissent à des résultats assez dissemblables quant à l'influence de la nationalité. D'après les premières, la brutalité survient beaucoup plus fréquemment dans les couples étrangers; d'après les secondes, les différences entre étrangères et Suissesses en terme de fréquence sont nulles ou faibles.

2. En outre, il est frappant que les trois études basées sur des sondages débouchent sur des résultats différents relativement à l'étendue de la violence: 10 à 30%, selon l'étude, des femmes interrogées ont été victimes de violences physiques ou menacées par leur partenaire au cours de leur vie et, durant l'année précédant l'enquête, on en dénombre respectivement 1% à peine, 6% environ et 10%; des écarts de loin non négligeables pouvant tenir aussi bien au type de sondage qu'à la composition de l'échantillon.

### **Pourquoi la violence entre étrangères et étrangers apparaît plus souvent dans les statistiques de la police que dans les études de prévalence**

Dans de nombreuses enquêtes, les étrangères et étrangers en général ou certains groupes d'entre eux sont sous-représentés pour diverses raisons (problèmes linguistiques, absence de raccordement téléphonique, etc.). Ainsi les personnes interrogées par Gillioz et al. ne comptaient que 8.7% d'étrangères, alors que ces dernières représentaient à l'époque 18.1% de la population globale. Dans l'enquête de Gloor & Meier également, on en compte certes 27%, une proportion toutefois très faible vu que la Maternité de l'Hôpital Triemli accueille environ 50% d'étrangères. Les chercheuses ont constaté, dans le test effectué préalablement, qu'environ 22% des patientes interrogées, en raison de problèmes linguistiques, n'avaient pas réussi à remplir le questionnaire. D'où l'hypothèse que les étrangères n'ayant pas pu participer à l'enquête étaient surtout des femmes mal intégrées dans la société. Chez Killias et al., les proportions d'étrangères (19%) parmi les femmes interrogées et d'étrangers (18%) chez leurs partenaires étaient proches de la proportion moyenne de cette catégorie de personnes dans la population résidante (22% environ). Relevons toutefois que sur les quelque 2000 interviews réalisées, 11 seulement se sont déroulées dans une langue autre que le français ou l'allemand. Ce qui permet d'affirmer avec une assez grande certitude que les migrantes qui ne maîtrisent pas suffisamment l'une de ces deux langues nationales se sont trouvées exclues de l'enquête.

Ces trois études basées sur des sondages ne sont donc pas représentatives en ce qui concerne les étrangères. Selon les indications fournies dans chacune d'elles, ces femmes seraient plus fréquemment que les Suissesses brutalisées par leur partenaire, mais on ignore dans quelle mesure exactement.

A l'inverse des études de prévalence, qui recensent les actes de violence commis dans la population tout entière ou dans des catégories déterminées, les statistiques de la police ne portent que sur les cas faisant l'objet d'un dossier. Nous savons grâce aux sondages réalisés que de nombreuses femmes, bien qu'elles subissent des violences répétées et graves, n'alertent jamais la police. Elle n'est de loin pas amenée à intervenir chaque fois que des voies de fait se produisent ou que des menaces sont proférées au sein d'un couple. D'où l'hypothèse qu'elle se manifeste plus souvent lorsqu'il s'agit de couples d'étrangers que de couples suisses. Comment expliquer ce comportement?

a) Il se peut que les forces de l'ordre se montrent plus promptes à agir quand elles ont affaire à des victimes et/ ou des auteurs de nationalité étrangère. Elles assimilent en l'occurrence plus facilement une situation explosive à de la violence domestique ou la jugent plus inquiétante que lorsqu'il s'agit de couples suisses. Les expériences faites par exemple dans le cadre d'un des premiers programmes d'intervention mis en œuvre, le Domestic Abuse Intervention Programm (Minnesota USA),<sup>5</sup> et de travaux de recherche américains sont venus consolider cette thèse.<sup>6</sup>

b) Non seulement la police mais aussi l'entourage des couples dans lesquels éclatent des conflits violents sont sujets à ces distorsions de la perception. Selon qu'il s'agit de personnes suisses ou étrangères, la police est alertée plus ou moins tôt, voire pas du tout. Cela s'explique peut-être par le fait que les disputes entre étrangères et étrangers sont plus bruyantes et paraissent donc plus dramatiques, ou qu'elles échappent difficilement, vu les conditions de logement, aux oreilles du voisinage.

c) Les solutions, outre le recours à la police et le foyer d'accueil, qui s'offrent aux femmes confrontées à la violence sont moins nombreuses, nous l'avons vu, lorsqu'il s'agit d'étrangères. Les sondages montrent que les victimes s'adressent beaucoup plus fréquemment à des psychothérapeutes et des médecins qu'à la police. Mais celles qui connaissent mal l'allemand ou le français ne sont évidemment guère en mesure d'analyser leur situation et de chercher des solutions dans le cadre d'un entretien avec des spécialistes du domaine de la santé.

d) A cela s'ajoutent les conditions en

matière de droit de séjour, qui mettent de nombreuses étrangères dans l'impossibilité de quitter un partenaire violent. En passant à l'acte, elles se verraient retirer leur autorisation de séjour, voire déchues du droit de garde parental.<sup>7</sup> Par conséquent, elles n'ont aucune échappatoire et doivent se résoudre à endurer d'autres souffrances encore. Un tiers approximativement des auteurs enregistrés par les autorités de police sont de ce fait des récidivistes, qui comptent vraisemblablement une proportion élevée d'étrangers ou de partenaires d'étrangères.<sup>8</sup>

e) D'une manière tout à fait générale, les personnes peu qualifiées et socialement défavorisées apparaissent plus souvent dans les statistiques de la criminalité, et les étrangères et étrangers y sont majoritaires. Celles qui sont mieux loties ont manifestement davantage de possibilités de se soustraire aux autorités. Diverses études fournissent la preuve que la fréquence des actes de violence, plus élevée dans les couches sociales inférieures et les minorités ethniques que dans les couches moyennes indigènes, diminue dès que l'on tente d'inclure dans les statistiques non seulement les cas enregistrés par la police, mais également ceux restés cachés aux autorités.<sup>9</sup>

Il est par conséquent évident que les statistiques des forces de l'ordre ne donnent pas elles non plus, pour divers motifs, une image fiable de la fréquence de la maltraitance conjugale. Tandis que le nombre d'actes de violence parmi les étrangères et étrangers paraît plutôt sous-estimé dans les études de prévalence, c'est l'inverse dans les statistiques de la police. La vérité, comme c'est fréquemment le cas, se situe probablement quelque part entre-deux. Ce qui voudrait dire que les étrangers font effectivement plus souvent que les Suisses usage de la violence envers leurs compagnes, mais que les différences ne sont pas aussi grandes que ne le laissent accroire les données fournies par les forces de l'ordre.

### **Pourquoi il se peut que la violence soit plus fréquente parmi les étrangères et les étrangers**

Lorsqu'on envisage cette éventualité et s'interroge sur les raisons, on peut formuler deux hypothèses:

1. Les étrangers enclins à la violence viennent de pays et de cultures dans lesquels la violence domestique est plus répandue que chez nous.

2. La condition des migrantes et des migrants en Suisse favorise ce type de violence.

### **La violence est plus légitime et plus fréquente dans le pays d'origine**

a) Les pays où sévit la guerre ou la guerre civile se distinguent par une désintégration des normes sociales. L'Etat ne détient plus le monopole de la violence et celle-ci, en tant que moyen de faire prévaloir des intérêts individuels et de groupes particuliers, est devenue admissible. Dès le moment où, d'une manière générale, on juge acceptable de recourir à la violence pour résoudre les conflits, la brutalité envers les femmes est elle aussi mieux tolérée et en augmentation.

b) Les normes et les valeurs diffèrent d'une société à l'autre. Egalité des droits, droit de disposer librement de soi-même, droit à la dignité humaine, à l'intégrité corporelle, égalité des droits entre les sexes, résolution non violente des conflits, etc., ces valeurs nous paraissent aller de soi, à nous citoyennes et citoyens suisses d'aujourd'hui. En fait, elles sont le produit d'une évolution sociale ayant pris des siècles vers une société démocratique, individualiste et fondée sur l'Etat de droit. Il s'agit donc aussi de droits typiquement individuels. Bien qu'ayant été érigés en normes, chez nous de même ils sont respectés de façon inégale selon les milieux, et certains d'entre eux sont loin d'être tout à fait concrétisés. Dans les cultures non occidentales, d'autres valeurs collectives telles que la solidarité ou l'honneur familial pèsent souvent plus lourd que les droits individuels, et certains Etats commencent lentement à reconnaître ces derniers et par exemple à accorder aux femmes les mêmes droits qu'aux hommes.

c) Il en va de même pour la répartition des rôles, des ressources et du pouvoir entre les sexes. Même en Suisse, l'époque à laquelle un mari pouvait interdire à sa femme d'exercer une activité lucrative,<sup>10</sup> voire était autorisé par la loi à la battre si elle lui désobéissait, n'est pas si éloignée. De telles idées sont encore largement répandues dans de nombreuses cultures et sous-cultures, essentiellement orientées vers la production agricole et/ou très imprégnées par la religion. On prétend souvent que les religions non chrétiennes, notamment l'islam, ont encouragé et légitimé la discrimination des femmes, mais n'oublions pas que le monde chrétien en a fait de même pendant longtemps<sup>11</sup> et que cette pratique n'a pas complètement disparu. Ce n'est qu'au cours des dernières décennies et à des degrés très divers que les différentes Eglises, par exemple, se sont ajustées au changement des valeurs qui a bouleversé la société. Certaines se montrent sensibles aux critiques formulées à leur endroit par les théologues féministes et s'efforcent d'instaurer l'égalité entre les sexes dans leurs domaines d'activité. Cependant, la

politique officielle du Vatican en matière de droits féminins, par exemple, ainsi que des courants chrétiens fondamentalistes aux Etats-Unis et ailleurs s'opposent catégoriquement à ces changements. Cette coexistence de mouvements progressistes, ouverts également aux revendications féminines, et de tendances rétrogrades, patriarcales et dogmatiques se retrouve dans d'autres religions. En fin de compte, le rôle que joue d'une façon générale la religion dans la vie des individus et dans l'organisation de leur vie commune est peut-être encore plus décisif. En cela, de nombreux pays d'origine des migrantes et migrants diffèrent beaucoup de la société suisse, largement laïcisée.

### **La situation des migrantes et des migrants en Suisse, en tant que facteur de violence**

On peut estimer à plusieurs égards que la condition des personnes immigrées est une source de tensions. Selon leur pays d'origine, elles doivent déployer de gros efforts pour s'adapter à une culture étrangère et y trouver leur place. Or cette place se situe la plupart du temps au niveau le plus bas de la hiérarchie sociale et implique une restriction des possibilités sur le plan économique. En outre, famille, parents et réseaux sociaux, qui d'ordinaire apportent soutien et sécurité, font largement défaut. D'une part, les normes et les valeurs, par conséquent une partie de l'identité individuelle, sont constamment remises en question. Les tensions qui en découlent accroissent indubitablement le risque de conflit dans les relations. D'autre part, ces personnes ne disposent souvent pas des compétences et des savoir-faire nécessaires pour venir à bout de ces conflits. Elles ont de surcroît difficilement accès, pour des raisons non seulement linguistiques, aux offres de soutien prévues pour aider les couples à résoudre leurs problèmes relationnels (offices de consultation conjugale et familiale).

Le risque de conflit conjugal augmente notamment parce que de nombreux migrants, dans notre société occidentale, ne parviennent pas à assumer le rôle traditionnellement attribué aux hommes. Chômage, emplois précaires et mal rémunérés les empêchent de subvenir convenablement aux besoins de leur famille. Celle-ci devient tributaire de l'aide sociale et l'épouse se voit contrainte de travailler également hors du foyer. Le statut social de l'homme en tant qu'étranger, en Suisse, ne lui permet fréquemment pas d'accéder à l'estime dont jouit le chef de famille dans son pays. L'écart énorme entre le pouvoir escompté ou attribué et le pouvoir effectif engendre des difficul-

tés non seulement pour les hommes issus de cultures non occidentales. Des études effectuées aux Etats-Unis montrent que la propension à la violence domestique augmente nettement chez ceux qui ont perdu inopinément leur emploi, d'autant plus si leurs conjointes ont pu entretemps améliorer leurs chances sur le marché du travail.

La situation peut devenir particulièrement pénible au sein des couples binationaux, du moins lorsque les partenaires appartiennent à des cultures assez dissemblables. Les divergences sur le plan des valeurs engendrent dans la vie quotidienne des affrontements qui requièrent de chacune et chacun beaucoup de tolérance et une grande aptitude à maîtriser les conflits. En outre, le partenaire indigène, fort du niveau plus élevé de ses connaissances et de son intégration sociale, détient un certain pouvoir, ce qui ne devrait pas manquer de créer des problèmes surtout aux partenaires étrangers de citoyennes suisses. Il n'est donc pas surprenant que Steiner (2004) ait constaté chez ces couples biculturels (Suisse et étranger) un risque particulièrement élevé de violence. La combinaison inverse, étrangère et Suisse, n'apparaissait pas beaucoup plus fréquemment dans les statistiques de la police que dans la moyenne de la population.

Les dispositions du droit suisse en matière de séjour renforcent plutôt qu'elles atténuent la dépendance des épouses à l'égard de leur conjoint. De nombreuses étrangères, même si leur mari les opprime et les maltraite, ne peuvent ni le quitter ni même le menacer de s'en aller. Au contraire des Suissesses, elles n'ont guère la possibilité de faire pression sur lui afin qu'il modifie son comportement.

L'occasion fait non seulement le larron, mais aussi la brute. Certaines familles de migrant-e-s vivent en vase clos, une source supplémentaire de conflits. Elles ne disposent pratiquement plus, comme dans leur pays d'origine, d'un réseau social étendu qui permet d'exercer dans une certaine mesure un contrôle sur les hommes et apporte un soutien aux femmes.

Cette liste des causes possibles de la propension, prétendument plus grande, à la violence chez les étrangers (mariés ou non) n'est assurément pas exhaustive ni définitive. De plus, il ne s'agit que d'hypothèses et d'amorces de réflexion au sujet des aspects pris en compte. Il conviendrait de persévérer, afin d'aller au-delà des conjectures ainsi que des préjugés répandus, souvent très réducteurs, et de mieux cerner la complexité du sujet. Ce n'est ni en persistant à affirmer que «la violence envers les femmes survient dans toutes les couches sociales», ni

en considérant qu'il s'agit d'un problème spécifique aux étrangers que l'on progressera. Il importe de procéder à une analyse fouillée de l'ampleur et des causes de la violence domestique, notamment dans divers milieux, cadres de vie et espaces géographiques, couches sociales, cultures et sous-cultures. Les statistiques de la police sur ce fléau ont levé un lièvre et suscité des questions justifiées. Il s'agit maintenant de les sérier et les compléter, afin de pouvoir également faire le point sur la perception de la violence par la police, le comportement de cette dernière après qu'elle a été alertée, etc. D'autres recherches sur toutes les facettes, du point de vue quantitatif et surtout qualitatif, de la thématique de la violence conjugale, ne sont pas moins indispensables.

### Qu'avons-nous à y gagner?

Des statistiques comme celles portant sur la fréquence des infractions selon la nationalité ou l'arrondissement dans lequel elles surviennent ont toujours une double implication: d'une part, on risque d'imputer le problème à un groupe déterminé et par conséquent de ne plus s'apercevoir qu'il existe dans d'autres groupes; d'où l'utilité d'un travail continu d'information et de sensibilisation. D'autre part, elles montrent – à supposer qu'elles reflètent tant soit peu la réalité – où il s'avère absolument nécessaire d'agir et urgent de faire de la prévention, et où cette prévention pourrait avoir un impact particulièrement important.<sup>12</sup> Saisissons donc la balle au bond!

Un débat sérieux et approfondi sur la relation présumée entre violence domestique et migration n'est possible que si nous ôtons nos œillères et reconnaissons qu'outre l'appartenance sexuelle, qui indubitablement constitue le plus gros facteur de risque dans l'environnement social proche, d'autres éléments sont susceptibles de favoriser ou d'empêcher ce type de violence. En prendre conscience nous permettra de concevoir des méthodes d'intervention plus appropriées et surtout de mettre en place une prévention plus ciblée et plus efficace.

Traduction: Francine Matthey

### Notes

- 1 Les études de prévalence portent sur la fréquence d'un phénomène dans la population.
- 2 Cf. également l'article de Martha Weingartner dans ce numéro.
- 3 Steiner 2004, p. 122.
- 4 Il s'agit de la mesure dans laquelle la religion influe sur la vie quotidienne des personnes interrogées.
- 5 Cf. également l'article de Marlene Eggenberger et de Karin Haeblerli dans ce numéro.
- 6 Résumé chez Godenzi 1996, p. 103.
- 7 Cf. l'article de Carola Reetz dans ce numéro.
- 8 La statistique de la criminalité KRISTA du canton de Zurich ne dit rien à ce sujet.
- 9 Voir par ex. Godenzi 1996, pp. 102.
- 10 L'ancien droit du mariage, en vertu duquel l'épouse pouvait exercer une activité lucrative uniquement si le mari y consentait, n'a été remplacé qu'en 1988.
- 11 Pendant des siècles, la femme dut se taire à l'église: *mulier taceat in ecclesia*.
- 12 Concernant les mesures de prévention dans des groupes de migrant-e-s, voir Gungör (année non indiquée) [2005].

### Bibliographie

- Gillioz Lucienne, De Puy Jacqueline & Ducret Véronique: *Domination et violence envers la femme dans le couple*. Lausanne 1997.
- Gloor Daniela & Meier Hanna: *Frauen, Gesundheit und Gewalt im sozialen Nahraum*. Repräsentativbefragung bei Patientinnen der Maternité Inselhof Triemli, Klinik für Geburtshilfe und Gynäkologie. Hrsg. vom Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann der Stadt Zürich und Maternité Inselhof Triemli Zürich. Edition Soziothek. Bern 2004.
- Godenzi Alberto: *Gewalt im sozialen Nahraum*. Basel 1996.
- Gungör Kenan: *Gewaltprävention – eine integrationspolitische und interkulturelle Aufgabe*. In: *Häusliche Gewalt und ausländische Mitbürgerinnen und Mitbürger in der Schweiz*. Referate der Fachtagung vom 19. November 2004, hrsg. von der Arbeitsgemeinschaft gegen die Ausnutzung von Abhängigkeitsverhältnissen agava, Zürich ohne Jg. [2005].
- Killias Martin, Simonin Mathieu & De Puy Jacqueline: *Violence experienced by women in Switzerland over their lifespan. Results of the International Violence against Women Survey (IVAWS)*, Bern 2005.
- Steiner Silvia: *Häusliche Gewalt. Erscheinungsformen, Ausmass und polizeiliche Bewältigungsstrategien in der Stadt Zürich*. Zürich 2004.

**Katharina Belser est chercheuse indépendante en sciences sociales et effectue des travaux sur différents thèmes dans le domaine de l'égalité. Elle vit aux Grisons.**

#### Indication bibliographique

terra cognita 6, avril 2005:

#### Violence et migration

Qu'y a-t-il de «spécifique aux étrangers» dans la discussion sur la violence? terra cognita, la revue suisse de l'intégration et de la migration, aborde la thématique «Violence et migration» et met en lumière divers aspects qui y sont liés: le manque de clarté des statistiques, l'influence de conditions-cadre, les conséquences de la xénophobie ou une association dangereuse entre «violence» et «culture». Diverses pistes d'actions possibles montrent comment faire de la prévention et comment concevoir des services d'aide tant en faveur des victimes que des auteurs de ces délits.

Éditrice: CFE, Commission fédérale des étrangers. 124 pages, gratuit. Adresse de commande: EKA-CFE, Quellenweg 9, 3003 Bern-Wabern ou [eka-cfe@bfm.admin.ch](mailto:eka-cfe@bfm.admin.ch) ou via [www.terra-cognita.ch](http://www.terra-cognita.ch).

Violenza domestica e migrazione: introduzione al tema principale

# La violenza domestica colpisce tutti gli ambienti – solo che in alcuni si verifica forse con maggiore frequenza

Cosa possiamo apprendere dalle statistiche di polizia e dagli studi di prevalenza<sup>1</sup>

di KATHARINA BELSER

Tematizzare i nessi che intercorrono fra violenza domestica e migrazione è un fenomeno nuovo. Mentre da tempo si parla di un coinvolgimento di stranieri superiore alla media in altri reati penali quali rapine, scasso o furto, e negli ultimi tempi finiscono in prima pagina soprattutto i delitti contro le norme della circolazione stradale perpetrati da giovani uomini provenienti dai Balcani, poco si è finora discusso del rapporto fra nazionalità straniera e violenza domestica.

Benché la situazione sia da tempo nota fra gli esperti che si occupano di violenza domestica, il fatto che la quota di donne straniere che cercano rifugio in case della donna sia numericamente superiore alla media è praticamente rimasto tabù fino a pochi mesi fa. Partendo dal dato più volte attestato, che la violenza contro le donne si verifica in tutti i ceti sociali e indipendentemente dalla nazionalità, la nutrita presenza di donne straniere nelle case della donna è stata spiegata soprattutto con le condizioni economiche e giuridiche più disagiati, nelle quali devono dibattersi le donne immigrate nel nostro Paese: in caso di aspre dispute con il partner le donne straniere hanno meno possibilità d'azione rispetto alle donne svizzere, spesso non dispongono di una rete sociale che le possa sostenere e di regola né la donna né l'uomo possiedono le necessarie risorse finanziarie per abbandonare l'abitazione coniugale e cercare provvisoriamente un'altra sistemazione.

La supposizione che la violenza domestica avvenga con analoga frequenza in coppie straniere e coppie svizzere e che la preponderante presenza di donne straniere in rifugi per donne vittime di violenza sia una conseguenza della loro discriminazione economica e sociale era supportata dai pochi dati disponibili sulla diffusione della violenza nelle coppie. Il primo sondaggio rappresentativo effettuato in Svizzera (Gillioz et al. 1997) giunse alla conclusione che circa una donna su cinque aveva subito, nel corso della vita fino ad allora vissuta, violenza fisica e/o

sessuale da parte del partner. Nei 12 mesi prima del sondaggio, il 6.1% delle donne interpellate era stato vittima, una o più volte, di violenza. Nelle coppie straniere o con doppia nazionalità, di cui una svizzera e una straniera, queste cifre risultavano tendenzialmente più elevate, anche se la divergenza non era statisticamente significativa.

Anche un nuovo studio, il sondaggio rappresentativo di pazienti ricoverate presso la Maternità dell'Ospedale Inselhof Triemli di Zurigo (Gloor & Meier 2004), ha accertato che la frequenza con cui le donne immigrate nel nostro Paese subiscono violenza dai loro partner non è maggiore rispetto a quella delle donne svizzere. Tuttavia, in questo campione, la quota di donne che negli ultimi 12 mesi aveva patito violenza fisica da parte del partner era leggermente maggiore, ossia 10 donne su 100. Quasi un 30% delle donne interpellate era stato confrontato, fino a quel momento della propria vita, con violenza fisica o minacce da parte di un ex compagno.<sup>2</sup>

## Nuovi dati mettono in discussione le ipotesi finora formulate

In abbinamento ai progetti di intervento contro la violenza domestica e alla revisione del diritto penale e delle leggi di polizia, da qualche tempo talune statistiche di polizia registrano questa forma di violenza. I dati pubblicati dipingono un quadro leggermente diverso da quello proposto dagli studi di prevalenza. Non solo le straniere si rivolgono alle case della donna con maggiore frequenza, ma sono anche le vittime più ricorrenti di episodi di violenza, che richiedono l'intervento della polizia e che hanno luogo in seno alla famiglia. Inoltre la polizia rileva più stranieri che svizzeri fra gli autori di questi atti. Per il 2004 la Polizia del Canton Zurigo ha notificato una quota di stranieri del 54%. Cifre analoghe in merito ad episodi di violenza domestica sono state fornite anche dalla Polizia della Città di Zu-

rigo, cifre riportate in una pubblicazione uscita a fine 2004.

Silvia Steiner analizza i rapporti della Polizia della Città di Zurigo redatti in oltre 907 interventi per violenza domestica negli anni 1999–2001. Di tutti gli interventi delle forze dell'ordine 806 casi riguardavano episodi di violenza all'interno di coppie. La percentuale di stranieri fra gli autori di questi atti di violenza (per il 93% uomini) ammontava al 65%, mentre le vittime erano per il 52.2% straniere. In considerazione della quota di stranieri che risiedono nella Città di Zurigo, pari al 33%, questi dati indicano che gli stranieri sono chiaramente sovrarappresentati sia fra le vittime che soprattutto fra gli autori di violenza.

Se si valutano il numero degli episodi di violenza domestica e i conseguenti interventi di polizia secondo i quartieri cittadini, si delinea una chiara concentrazione nei quartieri 4, 5 e 11. È interessante constatare che nel «Kreis 4» (caratterizzato da un ambiente fortemente legato alla prostituzione e al commercio della droga) il numero delle coppie svizzere teatro di violenza (7.1 su 1000 coppie) e di quelle di altra nazionalità (7.8 su 1000 coppie) si equivalgono, per contro nel «Kreis 11» si registra solo il 2.9 per mille di coppie svizzere contro il 7.9 per mille di coppie straniere.

Circa il massiccio coinvolgimento degli stranieri in atti di violenza domestica Steiner giunge alla conclusione che tale violenza non può essere ascritta al comportamento della polizia durante i propri interventi e nella verbalizzazione dei fatti, bensì che la violenza all'interno delle mura domestiche è effettivamente più ricorrente fra gli stranieri. Tuttavia non è sua intenzione dipingere questo genere di violenza come un problema degli stranieri. La nazionalità straniera, in particolare una insufficiente integrazione, costituisce un fattore di stress che, combinato ad altri fattori di stress quali difficoltà finanziarie e condizioni abitative molto limitate nello spazio come pure ad una

concezione tradizionale della famiglia e del ruolo della donna, produce un alto fattore di rischio. Nel complesso l'elevato tasso di casi di violenza domestica che coinvolgono stranieri andrebbe piuttosto considerato come un problema di classe sociale che non come un problema degli stranieri («...womit die höheren Raten der Fälle von häuslicher Gewalt mit ausländischen Beteiligten insgesamt eher als Schichtproblem denn als Ausländerproblem bezeichnet werden müssen».)<sup>3</sup>

### Un ulteriore studio di prevalenza

Uno studio di prevalenza pubblicato ad inizio 2005 (Killias et al. 2005) si riallaccia al primo sondaggio rappresentativo di donne in Svizzera effettuato nel 1997, ma giunge a risultati leggermente diversi. Nel quadro di un'indagine internazionale sulla violenza contro le donne circa 2000 donne della Svizzera tedesca e romanda di età compresa fra i 18 e i 70 anni sono state interrogate in merito alle loro esperienze di violenza al di fuori e all'interno di relazioni sentimentali.

Rispetto allo studio di Gillioz et al. un numero sensibilmente inferiore di donne interpellate dice di aver subito violenza dal partner negli ultimi 12 mesi, ossia solo dal 0.9% (contro il 6.1% di Gillioz). Inoltre circa il 10% (contro il 12% di Gillioz) dice di essere stato oggetto, nel tratto di vita fino ad allora vissuta, di violenza fisica o di minacce per mano del partner. (Se si include anche la violenza sessuale da parte del partner, in Killias et al. si raggiungeva il 10.5%, per contro in Gillioz et al. quasi il 21%.)

Nello studio viene analizzato l'influsso dei diversi parametri delle vittime, degli autori degli atti di violenza e della relazione sull'evento. Sul lato «vittime» fattori quali un reddito familiare basso, l'attività lavorativa della donna, l'occasionale abuso di bevande alcoliche da parte della donna e (con minore incidenza) la religiosità<sup>4</sup> aumentano il rischio di subire violenza dal partner. Sul lato «autori degli atti» sono variabili come la nazionalità straniera, l'occasionale abuso di bevande alcoliche e (in misura molto più incisiva) la disoccupazione, il consumo di droghe e un atteggiamento aggressivo al di fuori della famiglia ad incrementare il rischio di atti di violenza all'interno della coppia.

Se si esamina nel complesso il ruolo dei parametri degli autori di atti di violenza, delle vittime e delle relazioni, si nota che i fattori che esercitano l'influsso maggiore sono la violenza del partner al di fuori della famiglia, la violenza verbale nei confronti della donna e una forte inclinazione al controllo da parte dell'uomo. Gli autori e le autrici dello studio giungono alla conclusione che la violenza all'interno della

coppia è sovente espressione di un ben più lungo «curriculum» di atti di violenza e di una generale predisposizione alla violenza. Questi risultati coincidono ampiamente con quelli formulati da Gillioz et al. nel 1997 e sostengono che la violenza si verifica con maggiore frequenza nelle coppie, in cui l'uomo è fortemente dominante e vuole controllare in maniera estrema la donna, e che la violenza nella famiglia di origine, una cattiva integrazione sociale e il consumo di alcol aumentano il rischio di atti di violenza in famiglia.

### Un primo riepilogo

1. Da un lato le statistiche di polizia, dall'altro gli studi di prevalenza giungono a risultati abbastanza divergenti circa l'influsso della nazionalità. Secondo le statistiche di polizia le relazioni violente fra stranieri sono sensibilmente più ricorrenti, per gli studi di prevalenza non esistono o esistono meno differenze fra stranieri e svizzeri nella frequenza degli episodi di violenza domestica.

2. Inoltre balza all'occhio che tre studi basati su sondaggi formulano conclusioni diverse in merito alla diffusione della violenza. A dipendenza dello studio, la quota di donne che nel corso della propria vita ha subito violenza fisica o minacce da parte del partner viene stimata fra il 10% e il 30%. Sempre a dipendenza dello studio, la quota delle donne che nell'anno prima del sondaggio ha subito violenza fisica viene quantificata in uno scarso 1%, in un abbondante 6% o in un 10%. Si tratta di scarti numericamente importanti che possono essere giustificati sia con la tipologia di sondaggio sia con la scelta dei campioni.

### Perché gli episodi di violenza fra stranieri sono più frequenti nelle statistiche di polizia che non negli studi di prevalenza

In numerose inchieste le persone straniere in generale o determinati gruppi di queste sono, per svariati motivi (per es. problemi linguistici, assenza di un allacciamento telefonico), sottorappresentate. Di fatto nello studio di Gillioz et al. gli stranieri costituivano solo l'8.7% degli intervistati, mentre rappresentavano il 18.1% della popolazione. Nel sondaggio di Gloor & Meier gli stranieri sono sì ben rappresentati con una quota del 27%, ma se si rapporta il dato alle pazienti della Maternità dell'Ospedale Triemli, composte per il 50% circa di donne straniere, ne risulta comunque una forte sottorappresentanza. Nel test preliminare le ricercatrici hanno rilevato che circa il 22% delle utenti non era in grado di compilare il questionario a seguito di difficoltà linguisti-

che. È ovvio supporre che le straniere che non hanno potuto partecipare al sondaggio rientravano fra quelle mal integrate. Nello studio di Killias et al. la percentuale delle persone straniere, con un 19% per le donne intervistate e un 18% per i partner, si avvicina alla media della popolazione residente (uno scarso 22%). È tuttavia degno di nota il fatto che su circa 2000 soltanto 11 interviste sono state condotte in una lingua che non era né il francese né il tedesco. Se ne deduce, con una certa sicurezza, che le migranti che non disponevano di una sufficiente padronanza di una di queste due lingue nazionali sono state escluse dal sondaggio.

Pertanto tutti e tre gli studi menzionati non presentano campioni rappresentativi della popolazione straniera. In tutti e tre si riscontrano segnali che indicano che le donne straniere sono più spesso vittime di violenza da parte dei loro partner, ma resta oscuro in quale misura ciò accada.

Contrariamente agli studi di prevalenza, che registrano il verificarsi di atti di violenza nella popolazione o in gruppi preselezionati, le statistiche di polizia tengono conto unicamente di casi in cui la violenza è documentata negli atti. Dalle interviste abbiamo appreso che molte donne, malgrado vittime di ripetute e gravi violenze, non chiedono aiuto alla polizia. Di conseguenza buona parte di questi episodi brutali o di minacce formulate all'interno della coppia non sfocia in un intervento di polizia. È pertanto ovvio ipotizzare che la polizia intervenga più spesso presso stranieri che svizzeri. Per quale motivo?

a) È possibile che la polizia si attivi con maggiore rapidità, perché percepisce la violenza domestica fra vittime e/o autori stranieri più facilmente come tale o la considera fatto più grave che non fra coppie svizzere. A dimostrazione di questa tesi vi sono per esempio le esperienze fatte con uno dei primi programmi di intervento, il Domestic Abuse Intervention Programm nel Minnesota USA,<sup>5</sup> come pure con lavori di ricerca americani.<sup>6</sup>

b) A queste deformazioni nella percezione non è soggetta solo la polizia, bensì anche l'ambiente in cui vive la coppia confrontata con alterchi violenti. A dipendenza del fatto che si tratti di svizzeri o stranieri, la polizia viene allertata prima, dopo o per nulla. Ciò può anche essere ricollegato al fatto che le dispute fra stranieri risultano essere più chiassose e quindi più drammatiche oppure al fatto che le condizioni abitative sono tali per cui la violenza non può sfuggire ai vicini di casa.

c) Come citato in precedenza, in una situazione di violenza le straniere hanno meno alternative delle donne svizzere all'intervento di polizia o al soggiorno in

una casa della donna. Con le inchieste abbiamo appurato che le donne maltrattate cercano aiuto molto più spesso presso psicoterapeuti e medici che non presso la polizia. È però chiaro che donne con scarse conoscenze delle lingue nazionali sono difficilmente in grado di analizzare e cercare soluzioni nell'ambito di un colloquio con esperti del settore sanitario.

d) Vi si aggiungono le normative sul diritto di soggiorno, che non permettono a molte straniere di abbandonare un partner violento, poiché altrimenti perderebbero il proprio permesso di soggiorno ed eventualmente persino il diritto di affidamento dei figli.<sup>7</sup> Questo stato di cose le obbliga a proseguire relazioni caratterizzate da abusi e a sopportare ulteriori maltrattamenti. Circa un terzo degli autori di reati registrati dalla polizia è recidivo e presumibilmente in gran parte costituito da stranieri o partner di donne straniere.<sup>8</sup>

e) In generale chi è meno istruito e socialmente svantaggiato figura con maggiore frequenza nelle statistiche di polizia e gli stranieri sono sovrarappresentati in questa categoria di persone. A quanto pare le persone meglio posizionate beneficiano di maggiori possibilità di sottrarsi all'intervento dell'autorità. Svariate indagini attestano che la frequenza di atti di violenza nei ceti bassi e nelle minoranze etniche, più elevata rispetto a quella rilevata nella classe media indigena, si riduce non appena si considerano non soltanto i casi registrati dalla polizia, ma pure quelli sconosciuti alle autorità.<sup>9</sup>

Risulta quindi chiaro che anche le statistiche di polizia non rispecchiano fedelmente, per svariati motivi, la frequenza degli episodi di violenza domestica. Mentre gli studi di prevalenza tendono a sottovalutare gli eventi di abusi fra gli stranieri, le statistiche di polizia propendono per una loro sopravvalutazione. Presumibilmente, come spesso accade, la verità sta nel mezzo. Ciò significherebbe che gli stranieri compiono atti di violenza sulle loro partner con maggiore frequenza rispetto agli svizzeri, ma che lo scarto non è tanto marcato quanto lasciano supporre i dati di polizia.

### Perché la violenza è forse più ricorrente fra gli stranieri

Se prendiamo in considerazione questa possibilità e ne ricerchiamo le motivazioni, possiamo formulare due ipotesi:

1. Gli stranieri inclini alla violenza provengono da paesi e culture, in cui la violenza domestica è più diffusa che da noi.

2. La situazione quali migranti in Svizzera favorisce il verificarsi della violenza domestica.

### Nel paese d'origine la violenza ha maggiore legittimità e frequenza

a) I paesi, in cui regnano conflitti armati o guerre civili, si contraddistinguono per un decadimento delle norme sociali, il monopolio della violenza dello Stato si sgretola e la violenza quale strumento di imposizione di interessi individuali o di gruppo acquisisce legittimità. Quando la violenza viene generalmente accettata come mezzo di appianamento di conflitti, nella maggior parte dei casi vi fa seguito una maggiore accettazione e approvazione della violenza contro le donne.

b) Le società si differenziano per le proprie norme e i propri valori. I valori che noi svizzeri di oggi consideriamo ovvi quali l'uguaglianza davanti alla legge, il diritto all'autodeterminazione, alla dignità umana, all'integrità fisica, la parità fra i sessi, la risoluzione pacifica dei conflitti ecc. sono il risultato di un'evoluzione sociale secolare verso il conseguimento di una società democratica, individualistica e fondata sullo stato di diritto. Trattasi pertanto anche di diritti tipicamente individuali che si sono consolidati quali norme, ma che tuttavia, neppure da noi, si sono imposti con ugual forza in tutti gli ambienti. Per alcuni di questi diritti si dovrà attendere ancora a lungo prima di vederne la completa realizzazione. Nelle culture non occidentali sono spesso altri valori collettivi, quali la solidarietà e l'onore della famiglia, ad avere un peso maggiore. Alcuni di questi paesi iniziano lentamente a riconoscere diritti individuali e per esempio a concedere alle donne gli stessi diritti degli uomini.

c) Discorso analogo per la suddivisione dei ruoli, delle risorse e del potere fra i sessi. I tempi, nei quali l'uomo poteva vietare alla propria moglie l'esercizio di un'attività lucrativa<sup>10</sup> o persino essere per legge legittimato a picchiare la moglie disubbidiente, non sono poi così lontani e ciò vale anche per la Svizzera. In alcune culture e sottoculture, soprattutto di stampo agrario e/o con una più marcata impostazione religiosa, queste concezioni sono ancora ampiamente diffuse. Alla frequente argomentazione che le religioni non cristiane, in particolare l'Islam, promuovevano e legittimavano la discriminazione della donna, si deve tuttavia ribattere che ciò è valso a lungo nel tempo anche per il Cristianesimo<sup>11</sup> e che in parte è ancora realtà dei giorni nostri. Le diverse Chiese cristiane hanno per esempio compiuto l'enorme mutamento sociale dei valori soltanto negli ultimi decenni e ciò in misura assai differenziata. Singole Chiese si confrontano con la critica di teologhe femministe e si prodigano a favore della parificazione dei sessi nelle proprie istituzioni. In aperta contraddizione con questa posizione spiccano per

esempio la politica ufficiale del Vaticano in materia di diritti delle donne o le correnti cristiane fondamentaliste negli Stati Uniti d'America e altrove. Una simile convivenza fra tendenze progressiste, aperte anche alle esigenze delle donne, e correnti retrograde, patriarcali e dogmatiche è riscontrabile anche in altre religioni. Concludendo è forse più decisivo il ruolo che la religione gioca nella vita delle persone e per l'organizzazione della loro convivenza. In proposito alcuni paesi d'origine dei migranti si differenziano fortemente dalla società svizzera spiccatamente secolare.

### La situazione dei migranti e delle migranti in Svizzera quale rischio di violenza

Lo status di migrante può essere considerato un peso sotto più punti di vista. A dipendenza del paese d'origine gli immigrati devono compiere grandi adeguamenti per riuscire ad inserirsi nella cultura straniera e potervi trovare il proprio posto, un posto che perlopiù si situa nella parte bassa della gerarchia sociale abbinato a possibilità economiche limitate. La famiglia, il parentado e la rete sociale, che assicurano sostegno e sicurezza, mancano ampiamente. Le proprie norme e la propria scala dei valori e con esse una parte della propria identità vengono costantemente messe in discussione. Questi svantaggi aumentano senza dubbio il potenziale di conflitto nelle relazioni. D'altra parte spesso mancano le necessarie competenze e risorse per appianare i conflitti. Inoltre l'accesso ad offerte di sostegno per la risoluzione di conflitti all'interno di relazioni (consulenze coniugali e familiari) risulta difficoltoso per gli stranieri e questo non soltanto per ragioni di lingua.

Il potenziale di conflitto cresce in particolare con il fatto che nella società locale numerosi migranti non riescono a soddisfare le proprie aspettative maschili circa il proprio ruolo. Disoccupazione, occupazione precaria e impieghi a basso reddito non consentono all'uomo di sfamare dignitosamente, con le proprie forze, la propria famiglia; la famiglia deve fare affidamento su un appoggio esterno, le donne sono obbligate a lavorare fuori casa. Lo status sociale che l'uomo ha quale straniero in Svizzera spesso non coincide con la considerazione che spetta ad un capofamiglia in patria. La spaccatura fra potere atteso o attribuito da un lato e le reali risorse dall'altro costa molta fatica non soltanto a uomini di culture non occidentali. Studi condotti negli USA hanno mostrato che l'inclinazione alla violenza domestica fra uomini divenuti inaspettatamente disoccupati si è chiaramente accentuata e ciò tanto più se allo stesso tempo le donne hanno potuto migliorare

le proprie opportunità sul mercato del lavoro.

La situazione può divenire particolarmente opprimente in coppie con doppia nazionalità, di cui una svizzera e una straniera, in ogni caso quando i retroscena culturali della donna e dell'uomo si differenziano fortemente. Nella vita quotidiana le diverse concezioni dei valori danno origine a contrasti che richiedono grande tolleranza ed una capacità di dissimulare conflitti superiore alla media. Inoltre il partner autoctono vanta, grazie al suo vantaggio conoscitivo e alla sua integrazione sociale, una certa posizione di potere, cosa questa che potrebbe creare problemi soprattutto ai partner stranieri di donne svizzere. Pertanto non stupisce particolarmente che Steiner (2004) abbia riscontrato in queste coppie biculturali (svizzera e straniero) un rischio di violenza particolarmente elevato. Nella statistica di polizia la combinazione contraria, donna straniera e uomo svizzero, era rappresentata con una frequenza solo leggermente superiore a quella che ha nella popolazione media.

La regolamentazione giuridica dello status del soggiorno in Svizzera rafforza invece di azzerare la dipendenza delle donne dai propri mariti o conviventi; molte straniere, anche se sottomesse e vittime di violenza, non possono lasciare il proprio partner e neppure minacciarlo di andarsene. Contrariamente alle svizzere le donne straniere non hanno pressoché nessuna possibilità di esercitare pressione sul proprio partner e quindi di ottenere un cambiamento di atteggiamento.

L'occasione fa l'uomo non solo ladro, ma lo rende pure capace di passare alle mani. L'isolamento verso l'esterno, in cui si rinchiodano talune famiglie di migranti, crea ulteriori occasioni. In gran parte vien meno l'abituale rete sociale ben estesa che esisteva nel paese d'origine e che assicurava un certo controllo dell'uomo e un certo appoggio per la donna.

Questo elenco di possibili cause della disponibilità alla violenza, che si presume più accentuata, da parte di uomini (mariti) stranieri non è certamente né esaustiva né completa. Inoltre i punti menzionati costituiscono unicamente ipotesi e riflessioni iniziali. L'argomento andrebbe approfondito, allo scopo di superare le supposizioni e i pregiudizi diffusi e spesso molto semplicistici e di rendere maggiore giustizia alla complessità della tematica. Insistendo sulla posizione «la violenza contro le donne è presente in tutte le classi sociali» o trasformando il problema in «un problema degli stranieri» marciamo sul posto. Ciò di cui abbiamo bisogno è l'analisi approfondita della diffusione e

delle cause della violenza domestica nelle diverse cerchie, nei vari contesti di vita ed ambienti geografici, nei differenti ceti sociali, nelle svariate culture e sottoculture ecc.. Le statistiche di polizia sulla violenza domestica hanno messo in moto le cose e sollevato interrogativi leciti. Queste statistiche dovrebbero essere ulteriormente differenziate e completate, onde poter rispondere anche a domande sulla percezione e sul comportamento della polizia, sulla messa in allarme ecc.. Parallelamente sono però necessari ulteriori lavori di ricerca sia di carattere quantitativo sia soprattutto di tipo qualitativo che trattino la tematica nella sua globalità.

### Cosa ne ricaviamo?

Le statistiche come quelle sulla frequenza di atti penali in funzione della nazionalità o del quartiere cittadino hanno sempre due faccie: da un lato nascondono il pericolo che il problema venga scaricato su un determinato gruppo e che in seguito non venga più percepito in altri gruppi. A questo pericolo si risponde con un costante lavoro di informazione e di chiarificazione. D'altro canto queste statistiche mostrano, ammesso che corrispondano abbastanza alla realtà, dove vi è la maggiore necessità d'intervento, una speciale urgenza nel lavoro di prevenzione e dove questo impegno di prevenzione potrebbe avere un effetto particolarmente importante. Anche questa palla va presa al balzo.

Un esame serio ed approfondito dei nessi fra violenza domestica e migrazione è possibile unicamente se ci togliamo i paraocchi che abbiamo finora indossato e riconosciamo che accanto al sesso, che indubbiamente costituisce il maggiore fattore di rischio per la violenza in ambiente familiare, esiste tutta una serie di altri fattori che possono favorire o impedire simili abusi. Esserne a conoscenza crea una migliore situazione di partenza per il lavoro di intervento, ma soprattutto permette una prevenzione più mirata ed efficace.

Traduzione: Raffaella Adobati

### Note

- 1 Gli studi di prevalenza sono concepiti per il rilevamento della frequenza di un fenomeno nella popolazione.
- 2 Cfr. anche l'articolo di Martha Weingartner in questo fascicolo.
- 3 Steiner 2004, p. 122.
- 4 È stata rilevata la misura nella quale la religione determina la vita quotidiana degli intervistati.
- 5 Cfr. anche l'articolo di Marlene Eggenberger e Karin Haerberli in questo fascicolo.
- 6 Sintetizzato in Godenzi 1996, p. 103.
- 7 Cfr. l'articolo di Carola Reetz in questo fascicolo.

8 La statistica criminale KRISTA del Canton Zurigo non dichiara nulla in merito.

9 Cfr. Godenzi 1996, p. 102 s.

10 Il vecchio diritto matrimoniale, per cui l'attività lavorativa lucrativa della donna era vincolata al consenso del marito, è stato sostituito solo nel 1988.

11 Nel corso dei secoli si recitava: mulier taceat in ecclesia (la donna deve tacere in chiesa).

12 Circa l'impostazione della prevenzione nei gruppi migratori cfr. Gungör, senza indicazione dell'anno [2005].

### Bibliografia

Gillioz Lucienne, De Puy Jacqueline & Ducret Véronique: *Domination et violence envers la femme dans le couple*. Losanna 1997.

Gloor Daniela & Meier Hanna: *Frauen, Gesundheit und Gewalt im sozialen Nahraum. Repräsentativbefragung bei Patientinnen der Maternité Inselhof Triemli, Klinik für Geburtshilfe und Gynäkologie*. Edito da Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann der Stadt Zürich und Maternité Inselhof Triemli Zürich. Edition Soziothek. Berna 2004.

Godenzi Alberto: *Gewalt im sozialen Nahraum*. Basilea 1996.

Gungör Kenan: *Gewaltprävention – eine integrationspolitische und interkulturelle Aufgabe*. In: *Häusliche Gewalt und ausländische Mitbürgerinnen und Mitbürger in der Schweiz*. Referate der Fachtagung vom 19. November 2004. Edito da Arbeitsgemeinschaft gegen die Ausnützung von Abhängigkeitsverhältnissen agava, Zurigo, senza indicazione dell'anno [2005].

Killias Martin, Simonin Mathieu & De Puy Jacqueline: *Violence experienced by women in Switzerland over their lifespan. Results of the International Violence against Women Survey (IVAWS)*, Berna 2005.

Steiner Silvia: *Häusliche Gewalt. Erscheinungsformen, Ausmass und polizeiliche Bewältigungsstrategien in der Stadt Zürich*. Zurigo 2004.

**Katharina Belser lavora in proprio come esperta di scienze sociali e si occupa di svariate tematiche legate alla parità fra i sessi. Risiede nel Cantone dei Grigioni.**

### Indicazione bibliografica

**terra cognita 6, aprile 2005: Violenza e migrazione**

Cosa c'è di «specifico agli stranieri» nella discussione attorno alla violenza? terra cognita, la rivista svizzera dell'integrazione e delle migrazioni, affronta la tematica, illustrando diversi aspetti: l'ambiguità delle statistiche, l'influsso di condizioni sociali quadro, l'impatto della xenofobia o una pericolosa associazione tra violenza e provenienza culturale. Diverse azioni in corso illustrano le modalità della prevenzione e dell'assistenza alle vittime come pure agli autori di atti di violenza.

Editrice: CFS, Commissione federale degli stranieri. 124 pagine, gratis. Indirizzo di ordinazione: EKA-CFE, Quellenweg 9, 3003 Bern-Wabern o [eka-cfe@bfm.admin.ch](mailto:eka-cfe@bfm.admin.ch) o tramite [www.terra-cognita.ch](http://www.terra-cognita.ch).

# Häusliche Gewalt im Migrationskontext professionell angehen – Kompetenz statt Kulturalisierung

VON MAJA MINDER

## Einleitung

Gewalt im sozialen Nahraum, Gewalt in Paarbeziehungen, Gewalt gegen Frauen in Ehe und Partnerschaft und häusliche Gewalt sind Begriffe für ein Phänomen, welches von der feministischen Bewegung der siebziger Jahre aus der Tabuzone des gesellschaftlichen Gewaltdiskurses geholt wurde. Heute wissen wir, dass jede fünfte Frau in der Schweiz mindestens einmal in ihrem Leben Opfer von physischer und/oder sexueller Gewalt durch ihren Partner wird. Das Phänomen der häuslichen Gewalt hat in den letzten 30 Jahren in der Schweizer Öffentlichkeit an Beachtung gewonnen. Seit über 20 Jahren gibt es in der ganzen Schweiz Frauenhäuser und Beratungsstellen zum Schutz von gewaltbetroffenen Frauen. Mit Öffentlichkeitsarbeit, Lobbying, dem Schaffen von Fachgremien, Frauenhäusern und Beratungsstellen sollte dieser Form von Gewalt in unserer patriarchalisch geprägten Gesellschaft entgegengewirkt werden. In den neunziger Jahren wurden in verschiedenen Schweizer Kantonen und Städten Interventionsstellen und -projekte gegen häusliche Gewalt gegründet, um diese stärker sichtbar zu machen. Kampagnen mit Slogans wie «Stopp häusliche Gewalt» und «Halt Gewalt gegen Frauen» vereinten Frauen aus allen politischen Lagern und Berufsfeldern. Runde Tische mit Fachleuten und Behörden sowie Ergebnisse aus der Gewaltforschung führten schliesslich dazu, dass in einigen Kantonen die Wegweisung von Gewalttätern sowie ein Rückkehrverbot gesetzlich verankert werden konnten. Zudem können Gewalttäter nun zur Therapie verpflichtet werden.<sup>1</sup> Ein weiteres Ziel im Kampf gegen häusliche Gewalt wurde mit der obligatorischen Schulung zur Interventionspraxis aller in diesem Bereiche eingesetzten Polizistinnen und Polizisten erreicht. Die grösste Errungenschaft aber ist, dass häusliche Gewalt seit dem 1. April 2004 in der ganzen Schweiz als Officialdelikt geahndet wird.

Häusliche Gewalt ist ein gesamtgesellschaftliches Phänomen. Im öffentlichen Diskurs wird häusliche Gewalt im Migrationskontext jedoch gesondert diskutiert.

Migrantinnen, die Opfer werden von häuslicher Gewalt, werden in der behördlichen Praxis aufgrund von gesetzlichen Regeln anders behandelt als Schweizerinnen. Die cfd-Migrantinnenwerkstatt *wisdomna*<sup>2</sup> tritt seit vielen Jahren Migrantinnen am Runden Tisch gegen häusliche Gewalt im Kanton Bern. In der Fachgruppe «Halt Gewalt gegen Frauen», in welcher Fachfrauen aus Beratungsstellen und Frauenhäusern des Kantons Bern vernetzt sind, stellte *wisdomna* fest, dass von häuslicher Gewalt betroffene Migrantinnen besondere Hürden zu bewältigen haben. Der im Jahr 2001 veröffentlichte Bericht «Migrantinnen im Kanton Bern»<sup>3</sup> stellt einen Handlungsbedarf im Bereich Migrantinnen und häusliche Gewalt fest. Er fordert sowohl eine Verbesserung der rechtlichen Möglichkeiten (unabhängiger Aufenthaltsstatus) von Migrantinnen sowie eine intensivierte Aus- und Weiterbildung von MitarbeiterInnen staatlicher Sozialdienste, die gewaltbetroffene Migrantinnen beraten. Diese Empfehlungen bildeten die Grundlagen für das Weiterbildungs- und Sensibilisierungsprojekt «Häusliche Gewalt und Migration – Kompetenz statt Kulturalisierung», welches *wisdomna* in den Jahren 2003/2004 lancierte.<sup>4</sup>

## Häusliche Gewalt und die Situation von Migrantinnen

Nach den Ergebnissen der Nationalfondsstudie «Domination et violence envers la femme dans le couple»<sup>5</sup> stellt die Staatszugehörigkeit ebenso wenig wie der Wohnort, der Bildungsgrad oder die Schichtzugehörigkeit einen statistisch bedeutsamen Faktor für das Vorkommen von Gewalt dar. Häusliche Gewalt ist kein spezifisches Migrations-Phänomen.

Dass Migrantinnen und Migranten Gewalt ausüben bzw. Gewalt in der Familie erleben, ist nichts Aussergewöhnliches. Die Situationen und Lebensbedingungen von Migrantinnen, die von häuslicher Gewalt betroffen sind, müssen jedoch genau beachtet werden. Denn das Schweizerische Ausländerrecht (ANAG, AuG) schreibt bestimmte Diskriminierungen fest, welche im Kontext von häuslicher Gewalt zum Tragen kommen. Viele Mig-

rantinnen sind im Familiennachzug in die Schweiz gekommen. Sie werden aber nicht als Arbeitnehmerinnen wahrgenommen, sondern werden vom Gesetzgeber als Mütter und Ehefrauen verstanden. Das Gesetz sieht für ausländische EhegattInnen von SchweizerInnen, von in der Schweiz niedergelassenen AusländerInnen sowie von AusländerInnen mit Jahresaufenthaltsbewilligung B lediglich eine unselbständige Aufenthaltsbewilligung vor. Sie wird zum Zwecke des «Verbleibs beim Ehegatten» ausgestellt und ist nur solange gültig, wie das Ehepaar zusammen wohnt. Werden Migrantinnen Opfer von häuslicher Gewalt, sind sie daher vor die Wahl gestellt, sich von ihrem Ehemann zu trennen und zu riskieren, aus der Schweiz ausgewiesen zu werden, oder die erlittene Gewalt zu verschweigen und in der Gewaltbeziehung zu verharren.<sup>6</sup> Viele von häuslicher Gewalt betroffene Migrantinnen befinden sich somit in einer Zwangslage und in einem besonderen Abhängigkeitsverhältnis. Eine Trennung oder Scheidung wird der Migrantin durch die aufenthaltsrechtlichen Bestimmungen – zusätzlich zur emotionalen Abhängigkeit und den Loyalitätskonflikten einer Frau gegenüber ihrem Mann – erschwert. Wird das Zusammenleben beendet, überprüft die Fremdenpolizei die Aufenthaltsbewilligung neu. In einem solchen Fall wird der Aufenthaltswahlzweck Ehe als beendet angesehen. Es besteht somit kein Anspruch mehr auf Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung und die Anwesenheitsberechtigung fällt weg. Die Gründe für eine Trennung finden in der Regel keine Berücksichtigung.<sup>7</sup>

Für «schwerwiegende persönliche Härtefälle» sieht die Begrenzungsverordnung die Möglichkeit einer Härtefallbewilligung – auch humanitäre Bewilligung genannt – vor (Art. 13 Bst. f BVO). Deren Erteilung steht im Ermessen der Fremdenpolizei. Gemäss Rechtsprechung gelten strenge Voraussetzungen für die Anerkennung eines Härtefalles. Zu berücksichtigen sind insbesondere die Dauer der Anwesenheit, die persönlichen Beziehungen zur Schweiz, die berufliche Situation, die Wirtschafts- und Arbeitsmarktlage, das persönliche Verhalten, der Integrations-

grad und die Umstände, die zur Auflösung der Ehe oder der ehelichen Gemeinschaft geführt haben (ANAG Weisungen, Ziff. 654). Wenn der im Familiennachzug zugelassene Migrantin eine Fortführung der ehelichen Beziehung nicht länger zugemutet werden kann, so ist dies beim Entscheid in Rechnung zu stellen.<sup>8</sup> Die Schwierigkeit für gewaltbetroffene Migrantinnen liegt im Nachweis der erlittenen Misshandlung. Für diesen Beweis verlangen einzelne Kantone das Vorliegen von Strafanzeigen, Polizeirap-

porten, Berichten aus Opferhilfestellen, Arztzeugnissen oder Belegen aus Frauenhäusern. Diese Nachweise setzen allerdings voraus, dass die entsprechenden Stellen alle Vorfälle korrekt und vollständig dokumentieren und dass die betroffenen Frauen Zugang zu diesen Akten erhalten.<sup>9</sup> Diese Pflicht von Migrantinnen, Beweise für die Misshandlungen zu erbringen, trägt nicht zuletzt dazu bei, dass sie in den Statistiken der Frauenhäuser, der Opferhilfestellen und in Polizeirapporten vermehrt erfasst werden

und als übervertretene Gruppe auf der Opferseite erscheinen.

### Auseinandersetzung mit der Kulturalisierung und Stereotypisierung von gewaltbetroffenen Migrantinnen

Häusliche Gewalt in Migrationsfamilien wird von verschiedenen Fachleuten oft als Teil der patriarchalen Tradition der Herkunftsgesellschaft interpretiert. Dabei wird gerne vergessen, dass die Diskussion um häusliche Gewalt in der Schweiz der siebziger Jahre von feministischen Kreisen als Kritik an den herrschenden patriarchalischen Strukturen ins Rollen gebracht wurde. In diesen Analysen wurde unter anderem auch die strukturelle Gewalt als wesentliche Form von Gewalt gegen Frauen erkannt. Dass Migrantinnen aufgrund der geltenden gesetzlichen Bestimmungen besonders von *struktureller Gewalt* betroffen sind, liegt auf der Hand. Laut Erfahrungsberichten erfolgt die Intervention bei Migrantinnen gerade wegen diesen ausländerrechtlichen Bestimmungen nicht in gleicher Weise wie bei Schweizerinnen.

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Beratungsstellen sehen Migrantinnen oft als Gefangene ihrer Kultur. Ihr Verhalten – jenes der Opfer oder der Täter – wird quasi als kulturelle Gewohnheit verstanden. Solche einseitige Sichtweisen lenken ab von den persönlichen Erfahrungen, die Migrantinnen hier mit Gewalt machen und führen zu kulturalisierenden Pauschalisierungen. Migrantinnen wird nicht nur unterstellt, sie seien unfähig, ihre Beziehung zur Herkunftsgesellschaft zu reflektieren, es wird ihnen zusätzlich die Fähigkeit abgesprochen, sich in Konfliktsituationen individuelle Bewältigungsstrategien anzueignen. Wenn Migrantinnen von häuslicher Gewalt betroffen sind, schwingt daher eine Komponente mit, die quer zur systemischen, individuellen Fallanalyse<sup>10</sup> verläuft: nämlich die diffuse Vorstellung, dass die Gewalt etwas mit der kulturellen Herkunft zu tun haben könnte.

In der sozialarbeiterischen Beratung wie auch bei polizeilichen Interventionen haben solche Stereotypisierungen Handlungsblockaden zur Folge. In jedem Fall führt die auf eine zugeschriebene Kultur reduzierte, pauschale Kategorisierung aufs Glatteis. Mitarbeitende von Institutionen und Behörden, die in Fälle von häuslicher Gewalt involviert sind, müssen diese Kulturalisierung bewusst durch Professionalität ersetzen. Nach einer Gewalttat ist nicht die Kultur massgeblich für das Strafmass, sondern die Tat als solche. Die Gefährlichkeit der Täter sowie die Hilflosigkeit der Opfer darf nicht an ihrer Nationalität oder ihrer Herkunft gemessen

#### > Krisenintervention

#### > Unterstützung bei der Verarbeitung der Gewalterlebnisse

#### > Begleitung und Unterstützung der Kinder

#### > Informationen zu rechtlichen Möglichkeiten

Trennung / Scheidung, Aufenthaltsbewilligung, Strafanzeige

#### > Erziehungsberatung

#### > Vermittlung von ÄrztInnen, AnwältInnen, TherapeutInnen und Beratungsstellen

#### > Finanzierung des Frauenhausaufenthaltes

Sachhilfe / Starthilfe

#### > Zukunftsplanung

#### > Telefonische Beratung

## > BERATUNG IM FRAUENHAUS

werden. Solche Fehldeutungen führen einzig dazu, das Problem häusliche Gewalt zu exotisieren. In der Gewaltforschung wurden Indikatoren zur Einschätzung der Gewaltbereitschaft eines Täters herausgearbeitet. Diese Indikatoren sind z.B. Waffenbesitz, bereits ausgesprochene Drohungen, Vorbestrafung bzw. frühere Verurteilung des Täters, Alkoholmissbrauch bzw. Drogenkonsum. Oberste Priorität bei einer Intervention bei häuslicher Gewalt hat die Sicherheit der Intervenierenden und die Sicherheit aller von der Gewalttat betroffenen Personen. Die Intervention an der Nationalität auszurichten, kann fatale Folgen haben.

Die Schweizerische Verbrechensprävention befragte alle Polizeikorps der Schweiz nach Handlungsstrategien bei häuslicher Gewalt in Migrationsfamilien. Dabei kam aus einem Kanton die Frage zurück, wie die Polizisten während einer Intervention bei der verhüllten Muslimin Gewaltspuren feststellen kann. Die Antwort ist simpel: Es ist nötig, dass eine geschulte Beamtin einsatzbereit ist und für die Intervention beigezogen werden kann. Die körperliche Untersuchung einer Frau sollte in jedem Fall von einer Frau durchgeführt und nicht durch Diskussionen über diffuse kulturelle Vorstellungen kompliziert werden. Für die sprachliche Verständigung sollte eine Übersetzerin beigezogen werden. Ausserdem muss das ausländerrechtliche Fachwissen der MitarbeiterInnen von Behörden und Institutionen erweitert werden, damit Migrantinnen zukünftig kompetent beraten werden und ihre Rechte in Anspruch nehmen können.

**Welche Rolle spielt das Geschlecht, welche die Migrationssituation?**

Gewalt gegen Frauen ist weltweit verbreitet. Dass Gewalt mehrheitlich von Männern ausgeübt wird, ist unbestritten. Die Gefahr, dass eine Frau Opfer von Gewalt wird, ist gross. Am häufigsten lauert diese Gefahr zu Hause, im privaten Raum. Uta Klein, Professorin für Soziologie an der Fachhochschule in Kiel und Privatdozentin an der Universität Münster stellte am cfd-Frauen-Friedenskongress *woman-œuvres* im Mai 2003 in ihrem Vortrag folgende These zur Diskussion: «Männer gelten im Allgemeinen als die Beschützer – Frauen als die Beschützten. Angesichts der Gewalt gegen Frauen in der Gesellschaft, dürfte klar sein, dass – wenn überhaupt – Männer in kriegerischen Konflikten ihre Frauen allenfalls vor anderen Männern schützen.» Klein begründete ihre These mit Beobachtungen über die Zunahme von innergesellschaftlicher Gewalt gegen Frauen als Folge von Militarisierung und Kriegsgewalt in verschiede-



Beat schlägt mich ins Gesicht, reisst mich an den Haaren, wirft mich auf den Boden, kniet auf mir und schreit mich an. Ich kann mich nicht wehren und nicht weglaufen.  
Hoffentlich hört Beat bald auf.

Beat hat mir versprochen, nicht mehr zu schlagen. Er hat mir einen Liebesbrief geschrieben und Rosen geschenkt. Er ist lieb zu mir und spielt mit den Kindern.  
Hoffentlich meint es Beat nun wirklich ernst.

Die ganze Wohnung habe ich geputzt und aufgeräumt, die Kinder sind schon im Pijama. Das Essen ist fertig, hoffentlich schmeckt es Beat. Das Rückgeld vom Einkauf und alle Quittungen habe ich ihm hingelegt.  
Hoffentlich hatte Beat einen guten Tag.

**>GEWALTKREISLAUF**

nen Konflikten.<sup>11</sup> Verstärkter Militarismus verursacht ökonomische Krisen. Diese Krisen führen zu vermehrter Arbeitslosigkeit unter Männern und begünstigen als Folge häusliche Gewalt. Die Nachfrage nach Frauenhäusern während Krisen steigt und deren Belegung verdichtet sich. Die persönlichen Lebensbedingungen spielen auch in Friedenszeiten eine Rolle für den Umgang mit Gewalt. Wer in der Schule, Arbeitswelt, Politik oder am Wohnort die Erfahrung von Ausgrenzung macht und diese als Stress erlebt, ist schneller

bereit, Gewalt einzusetzen, um seine Bedürfnisse und Ziele durchzusetzen.<sup>12</sup> Von gesellschaftlicher Desintegration sind viele Menschen betroffen. Arbeitslosigkeit, Armut, Missbrauch von psychoaktiven Substanzen, psychische Krankheiten oder körperliche Behinderungen können zu gesellschaftlicher Desintegration führen. Die Voraussetzung für eine gesellschaftliche Integration sind für Migrantinnen und Migranten aufgrund des geltenden Ausländergesetzes erschwert. Die politische Partizipation wird ihnen weitgehend

verwehrt. Ausbildungsdiplome aus Ländern ausserhalb von Europa werden in der Schweiz oft nicht anerkannt. Frauen, die im Familiennachzug in die Schweiz gekommen sind, verpassen den Einstieg in das Erwerbsleben, weil sie als Arbeitskraft nicht vorgesehen sind. Eine wichtige Integrationsmöglichkeit fällt also weg, was sich einschränkend auf ihre soziale Verankerung auswirkt. Ihre Kompetenzen bleiben ungenutzt, ihre Erfahrungen und Ressourcen, die sie sich im Herkunftsland erworben haben, unbeachtet. Solche Frauen haben wenige Gründe, sich in den öffentlichen Raum zu begeben. Das soziale Netz wird vor allem im familiären Umfeld geknüpft, was die Abhängigkeit vom Ehemann unter Umständen verstärkt.<sup>13</sup>

Ein kritischer Blick auf die Statistiken lohnt sich immer: Die Statistiken der Frauenhäuser wie auch der Polizei belegen in Bezug auf häusliche Gewalt in verschiedenen Kantonen eine Übervertretung von MigrantInnen, sowohl bei der Täterschaft wie auch bei den Opfern. Daraus werden voreilige Schlüsse über die Zusammenhänge zwischen Nationalität und Gewalt in Ehe und Partnerschaft gezogen. Die Zahlen werden als Beleg für die patriarchalisch geprägte Rollenverteilung bei MigrantInnen sowie die Legitimität der Gewaltanwendung des Mannes gegenüber seiner Frau in bestimmten Kulturen gesehen. Mit solchen Kurzschlüssen wird politisiert und kulturalisiert. Dabei würde sich bei einer differenzierteren Betrachtung zeigen, dass die Zusammenhänge viel komplexer sind. Eine Übervertretung von Migrantinnen ist beispielsweise auch in der Statistik von Sozialhilfeempfängerinnen zu erkennen. Die ausländischen Fürsorgeempfängerinnen scheinen jedoch nicht häufiger von Gewalt betroffen zu sein als Schweizerinnen, die Sozialhilfe beanspruchen.<sup>14</sup> Aus diesen statistischen Erkenntnissen könnte folgender Schluss gezogen werden: Die Interdependenz von struktureller bzw. gesetzlicher Diskriminierung, von Abhängigkeits- und Herrschaftsverhältnissen erhöht das Risiko, Gewalt anzuwenden und/oder Opfer von Gewalt zu werden. Folglich wäre anzunehmen, dass armutsbetroffene und traumatisierte Migranten eine hohe Gewaltbereitschaft mitbringen. Qualitative Forschungsergebnisse fehlen dazu. Die Tatsache, dass häusliche Gewalt auch in wohlhabenden Schweizer Familien vorkommt, lässt darauf schliessen, dass persönliche Erfahrungen mit Gewalt in der Kindheit und individuelle Ressourcen für die Stressbewältigung der Täter einen erheblichen Einfluss darauf haben, ob jemand Gewalt ausübt oder nicht.

## Wie können wir wertfrei über Gewalt und Migration sprechen?

Migrantinnen, die Opfer werden von häuslicher Gewalt, brauchen Informationen, wie sie in ihrer Situation handeln können. Sie brauchen insbesondere Informationen über ihren Aufenthaltsstatus, über Fristen und Beweismittel, die sie nach der erlebten Gewaltanwendung einhalten bzw. einreichen müssen. Jeder Fall ist einzigartig und verlangt einen individuellen Handlungsplan. Wenn eine Sozialarbeiterin mit einer gewaltbetroffenen Migrantin in Kontakt steht, muss sie eine systemische und spezifische Fallanalyse machen, wie sie es in jedem anderen Fall auch tun würde. Kulturspezifische Aspekte sollen dabei aber nicht psychologisiert werden, soziale Benachteiligungen nicht pathologisiert und psychologische, beziehungsdynamische Mechanismen der Konfliktenstehung nicht kulturell erklärt werden. Das Modell der multidimensionalen Fallanalyse von Dr. Andrea Lanfranchi hilft in der Beratung von Migrantinnen und Migranten, Fehldeutungen zu vermeiden. Das Fallverstehen gründet auf der psychologischen und sozialen Dimension der Betroffenen und zieht migrationspezifische Faktoren mit ein.<sup>15</sup> Das Ziel jeder sozialarbeiterischen Handlung muss der Schutz des Opfers vor weiteren Gewaltanwendungen sein. Dies ist ein Balanceakt und es müssen dabei alle fallspezifischen Voraussetzungen einbezogen werden. Die Frage, ob sich die Migrantin von ihrem Ehegatten trennen kann, ohne ihre Aufenthaltsbewilligung zu verlieren, muss genau geklärt werden. Dabei müssen Beweisstücke gesammelt werden, die sie bei der Fremdenpolizei einreichen kann, um den Zweck ihres Aufenthaltes zu ändern oder als schwerwiegender Härtefall eine humanitäre Aufnahme in der Schweiz zu erhalten. Es ist zu prüfen, ob die Frau und ihr Ehepartner eine Paartherapie wünschen und ob die Therapie Erfolg versprechend und finanzierbar ist. Die kantonale und städtische Fremdenpolizei müsste ihren Ermessensspielraum bei der Beurteilung ausländerrechtlicher Gesuche ausschöpfen, um das Aufenthaltsrecht einer Migrantin zu sichern, wenn sie sich aufgrund von häuslicher Gewalt von ihrem Ehemann trennen oder scheiden lässt.

In der Schweiz wurden in letzter Zeit verschiedene gesetzliche Änderungen zur Verbesserung der Situation von gewaltbetroffenen Frauen vorgenommen. Es braucht aber noch grosse Anstrengungen, um die gesetzlichen Grundlagen auch im Ausländergesetz zu verbessern.

## Anmerkungen

- 1 [www.against-violence.ch/d/recht-kantone.htm](http://www.against-violence.ch/d/recht-kantone.htm)
- 2 *wisdonna* ist ein Empowerment-Projekt von und für Migrantinnen des cfd. Siehe [www.cfd-ch.org](http://www.cfd-ch.org)
- 3 Sancar Annemarie, Hungerbühler Hildegard, Pavia Keller Beatriz: Migrantinnen im Kanton Bern. Eine Untersuchung im Auftrag der Kantonalen Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern. Bern 2001.
- 4 Vgl. den Artikel von Julia Betschart in diesem Heft sowie [www.cfd-ch.org/wisdonna.html](http://www.cfd-ch.org/wisdonna.html).
- 5 Gillioz Lucienne, de Puy Jacqueline, Ducret Véronique: *Domination et violence envers la femme dans le couple*, S. 88 und 194, Lausanne 1997.
- 6 Hausammann Christina: *Migrantinnen: Aufenthaltsrecht und häusliche Gewalt*, Bern 2004, S. 9. Vgl. auch den Artikel von Carola Reetz in diesem Heft.
- 7 Ebd. S. 10 und 14.
- 8 Stellungnahme des Bundesrates vom 14.4.1999 zum Bericht der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates zur Parlamentarischen Initiative Rechte für Migrantinnen (Christine Goll BBI 1999 5034).
- 9 Hausammann Christina, a.a.O., S. 18.
- 10 Zur Fallanalyse vgl. weiter unten.
- 11 Klein Uta, *Militarisierung und Männlichkeit*, in: *womanœuvres*, Feministische Debatten zu Frieden und Sicherheit, cfd-Dossier, Bern 2003, S. 10ff.
- 12 Kohler Franz und Leimer Bakkers Annette: *Jugendgewalt, die Überthematisierung der Gewalt von Jugendlichen verzerrt die Wirklichkeit*. In: *Schritte ins Offene*, Nr. 1, Zürich 2004, S. 21.
- 13 Sancar Annemarie: *Häusliche Gewalt und Migration – ein Problem kultureller Differenz?* Referat anlässlich des 3. Schweizer Studententags der AGAVA, Zürich am 19.11.04.
- 14 Seith Corinna: *Öffentliche Interventionen gegen häusliche Gewalt*. Frankfurt a. M. 2003, S. 156.
- 15 Lanfranchi Andrea: *Handout an der Tagung von Contact Netz zum Thema Migration und Sucht in Bern 2004*.

**Maja Minder ist diplomierte Sozialarbeiterin FH. Sie ist Projektleiterin des Weiterbildungs- und Sensibilisierungsprojekts «Häusliche Gewalt und Migration – Kompetenz statt Kulturalisierung» der cfd-Migrantinnenwerkstatt *wisdonna* in Bern.**

## Illustrationen

Präsentationsbilder des Frauenhauses Luzern.

# Violence domestique et migration – Pour une approche professionnelle et objective excluant la culturalisation du problème

par MAJA MINDER

## Introduction

Violence dans l'environnement social proche, violence dans les relations de couples, violence envers les femmes dans le cadre du mariage et du partenariat, violence domestique, ce sont les diverses appellations d'un phénomène demeuré tabou dans le discours de la société sur la violence, jusqu'à ce que le mouvement féministe des années septante le dénonce haut et fort. Nous savons aujourd'hui qu'une femme sur cinq, dans notre pays, est victime au moins une fois dans sa vie de violences physiques et/ou sexuelles commises par son partenaire. Ce phénomène a suscité un intérêt croissant ces 3 dernières décennies au sein de la population suisse. Depuis plus de 20 ans, il existe dans toute la Suisse des maisons pour femmes battues et des services de consultation dont le rôle est de protéger les femmes maltraitées. Sensibilisation de l'opinion publique, lobbying, création de groupes de spécialistes, de maisons d'accueil et de services de consultation, toutes ces mesures visent à combattre cette forme de violence dans notre société patriarcale. Au cours des années nonante, plusieurs villes et cantons ont mis sur pied des services d'intervention et ont conçu des projets afin d'attirer l'attention sur l'ampleur de ce fléau. Des campagnes utilisant les slogans «Stop à la violence domestique» et «Halte à la violence envers les femmes» ont rassemblé des femmes issues de tous les horizons politiques et professionnels. Les conclusions tirées à l'issue de tables rondes réunissant des spécialistes et des représentant·e-s des autorités, de même que les résultats de la recherche sur la violence ont conduit plusieurs cantons à introduire dans la loi, à l'endroit des coupables, l'expulsion du domicile conjugal et l'interdiction d'y retourner. En outre, ces derniers peuvent désormais se voir obligés de suivre une thérapie.<sup>1</sup> Autre objectif atteint dans la lutte contre la maltraitance au sein du couple: les policières et policiers actifs dans ce domaine sont tous tenus de suivre une formation aux méthodes d'intervention. Cependant, la plus grande victoire consiste en ce que la vio-

lence domestique, depuis le 1er avril 2004, est classée dans toute la Suisse parmi les infractions poursuivies d'office.

Bien que ce type de comportement soit répandu dans la société tout entière, l'opinion publique perçoit la chose différemment lorsque les victimes sont des migrantes. Quant aux autorités, conformément aux dispositions légales, elles n'appliquent pas à ces femmes les mêmes règles qu'aux Suissesses maltraitées. Depuis de nombreuses années, l'Atelier pour les migrantes *wisdonna*,<sup>2</sup> de l'ONG Christlicher Friedensdienst cfd, se fait le porteur de ces dernières lors de débats portant sur la violence domestique organisés dans le canton de Berne. Au sein du groupe «Halt Gewalt gegen Frauen in Ehe und Partnerschaft», qui comporte des femmes spécialistes œuvrant dans des services de consultation et des maisons pour femmes battues du canton de Berne, *wisdonna* a constaté que les migrantes se heurtent en fait à des obstacles particuliers. Le rapport «Migrantinnen im Kanton Bern»,<sup>3</sup> publié en 2001, montre qu'il est nécessaire de leur venir en aide. Les auteures réclament une amélioration des possibilités offertes à ces personnes sur le plan légal (statut de séjour indépendant de l'état civil), ainsi qu'une formation de base et continue plus intensive des collaboratrices et collaborateurs des services sociaux publics, qui leur prodiguent conseils et soutien. Ces recommandations ont servi de base au projet de formation continue et de sensibilisation «Häusliche Gewalt und Migration – Kompetenz statt Kulturalisierung», lancé par *wisdonna* en 2003/2004.<sup>4</sup>

## Violence domestique et situation des migrantes

D'après les résultats de l'étude du Fonds national suisse de la recherche scientifique, «Domination et violence envers la femme dans le couple»,<sup>5</sup> tant la nationalité que le domicile, le niveau de formation et l'appartenance sociale ne constituent pas, du point de vue statistique, des facteurs de violence significatifs. La maltraitance conjugale n'est nullement un phénomène particulier à la migration.

Le recours à la violence dans les familles de migrantes et de migrants n'a en soi rien de singulier. La situation et les conditions de vie des femmes présentent néanmoins, lorsqu'on y regarde de plus près, quelques spécificités car le droit helvétique applicable aux étrangers (LSEE, LEtr) comporte certaines discriminations ayant une incidence dans le contexte de la violence domestique. De nombreuses migrantes sont entrées en Suisse au titre du regroupement familial. Le législateur ne les considère toutefois pas comme de la main-d'œuvre potentielle, mais seulement comme des mères et des épouses. Les épouses et époux étrangers de citoyens et de citoyennes suisses, ainsi que d'étrangers et d'étrangères établis en Suisse ou au bénéfice d'une autorisation annuelle dite permis B ne peuvent prétendre qu'à une autorisation de séjour dépendante de l'état civil. Son but est de permettre à la personne concernée de rester auprès de son conjoint et elle est valide aussi longtemps que dure la vie commune. Les migrantes victimes de maltraitements conjugaux sont de ce fait confrontées à l'alternative suivante: soit se séparer de leur conjoint et risquer l'expulsion, soit passer sous silence les actes subis et rester prisonnières de ces rapports de violence.<sup>6</sup> Nombre d'entre elles se retrouvent ainsi dans une impasse, ce qui accroît leur dépendance. Vu les dispositions en vigueur relatives au droit de séjour, la séparation ou le divorce ne fait qu'engendrer des difficultés qui s'ajoutent à la dépendance émotionnelle et aux conflits de loyauté de l'épouse vis-à-vis de son conjoint. La police des étrangers, en cas de cessation de la vie commune, réexamine si l'autorisation de séjour délivrée à la femme reste valide. Selon la loi, le motif du séjour, soit le mariage, a disparu. L'ex-épouse ne peut donc plus prétendre à la prolongation de l'autorisation et sa présence en Suisse n'est plus justifiée. Il n'est en général pas tenu compte des raisons l'ayant incitée à se séparer de son mari.<sup>7</sup>

Lorsqu'il s'agit d'un «cas personnel d'extrême gravité», l'ordonnance limitant le nombre des étrangers prévoit la possibilité d'octroyer une autorisation de séjour pour des raisons humanitaires (art.

13, let. f OLE). La décision est laissée à l'appréciation de la police des étrangers. Selon la jurisprudence, un cas de rigueur, pour être jugé comme tel, doit satisfaire à des conditions strictes. Sont notamment pris en considération la durée du séjour, les liens personnels avec la Suisse, la situation professionnelle, la situation économique et sur le marché du travail, le comportement, le degré d'intégration ainsi que les circonstances ayant conduit à la dissolution du mariage ou à la cessation de la vie commune (Directives LSEE, chiff. 654). Lorsqu'on ne peut raisonnablement exiger plus longtemps d'une migrante autorisée à entrer en Suisse au titre du regroupement familial qu'elle maintienne le lien conjugal, il s'agit d'en tenir compte au moment de statuer sur son cas.<sup>8</sup> La difficulté, pour celles qui ont subi des violences, réside dans l'obligation d'en fournir la preuve. Certains cantons leur demandent de produire des dénonciations pénales, rapports de police, rapports de services d'aide aux victimes d'infractions, certificats médicaux ou des dossiers établis par des maisons pour femmes battues. Encore faut-il que les services et responsables concernés aient élaboré ces documents de façon correcte et complète et que les victimes y aient accès.<sup>9</sup> L'obligation faite aux migrantes de fournir la preuve des mauvais traitements subis explique dans une mesure non négligeable leur nombre croissant dans les statistiques des maisons pour femmes battues et des services d'aide aux victimes d'infractions, dans les rapports de police, de même que leur prédominance parmi les victimes de violences domestiques.

### Culturalisation et stéréotypisation de la violence dans le cas des migrantes

Certains spécialistes considèrent que la violence domestique dans les familles de migrant-e-s s'inscrit dans la tradition patriarcale qui imprègne les sociétés d'origine. Ce faisant, ils oublient trop facilement que le débat sur ce type de violence, dans la Suisse des années septante, a été lancé par des milieux féministes dans l'intention de remettre en question les structures patriarcales dominantes. Dans leurs analyses, la violence structurelle notamment était elle aussi assimilée à une forme majeure de violence envers les femmes. Force est de reconnaître que les migrantes, vu les dispositions en vigueur du droit des étrangers, pâtissent dans une mesure particulière de la violence structurelle. Selon les rapports d'expérience, le mode d'intervention des autorités diffère, précisément en raison de ces dispositions, selon qu'il s'agit de migrantes ou de Suissesses.

Les collaboratrices et collaborateurs des

services de consultation estiment souvent que les migrantes sont prisonnières de leur culture. Le comportement tant des victimes que des auteurs de violences est quasiment perçu comme une habitude culturelle. Cette approche unilatérale revient à faire abstraction des violences vécues par des migrantes dans notre pays même et à rapporter le phénomène dans son ensemble à des composantes culturelles. Non seulement ces femmes sont présumées inaptées à analyser avec clarté leurs relations à leurs sociétés d'origine respectives, mais encore on leur dénie la capacité de recourir à des stratégies individuelles pour résoudre leurs conflits. Lors de l'analyse individuelle, dans une optique systémique, de leur cas, une composante s'insinue dans le processus à l'insu des personnes concernées:<sup>10</sup> l'idée diffuse que la violence a peut-être quelque chose à voir avec la culture d'origine.

Dans le cadre tant de la consultation sociale que des interventions de la police, ce genre de stéréotypisation a pour effet de bloquer toute action. Il est dangereux, dans chaque cas, de généraliser en invoquant l'appartenance culturelle. Les collaboratrices et collaborateurs au sein des institutions et autorités intervenant dans ce genre de situation doivent abandonner sciemment cette tendance à la culturalisation et opter résolument pour le professionnalisme. Lorsqu'un acte de violence a été commis, ce n'est pas la culture mais l'acte en soi qui détermine la lourdeur de la peine. La dangerosité des auteurs ainsi que la détresse des victimes ne se mesurent pas d'après leur nationalité ou leur origine. De telles erreurs d'interprétation conduisent sans plus à donner une «coloration exotique» au problème de la maltraitance conjugale. Dans le cadre des recherches sur la violence, on a élaboré une série d'indicateurs permettant d'estimer la propension d'un individu à se montrer violent: par exemple la possession d'armes, la profération de menaces, les antécédents judiciaires ou condamnations antérieures, l'abus d'alcool et la consommation de drogues. Dans un cas de maltraitance conjugale, la sécurité des intervenant-e-s et de toutes les personnes concernées l'emporte sur toute autre considération. Le fait de déterminer le mode d'intervention en fonction de la nationalité des intéressé-e-s peut avoir des conséquences fatales.

La Prévention suisse de la criminalité a interrogé tous les corps de police suisses sur leurs stratégies d'action face à la violence au sein des familles de migrantes et de migrants. Dans un canton, les agentes et agents ont demandé comment il fallait s'y prendre pour déceler des traces de mauvais traitements sur une musulmane

portant le voile. La réponse est simple: il doit être possible de faire appel à un fonctionnaire ayant reçu une formation spéciale et prête à intervenir. Dans chaque cas, l'examen corporel d'une personne de sexe féminin est du ressort d'une femme et il faut éviter que des arguments diffus viennent compliquer les choses. On prendra également soin de recourir à une interprète de façon à surmonter les problèmes linguistiques. En outre, afin de pouvoir conseiller judicieusement les migrantes et que celles-ci soient en mesure de faire valoir leurs droits, il importe que les collaboratrices et collaborateurs des autorités et institutions concernées enrichissent leurs connaissances en matière de droit des étrangers.

### Quels sont les rôles respectifs joués par le genre et par la situation de migrante?

La violence envers les femmes est un fléau mondial. Elles sont très exposées à ce genre d'acte, commis le plus souvent au domicile, dans la sphère privée. Dans la majorité des cas incontestablement, il est imputable à un homme. Lors de la conférence internationale des femmes pour la paix *womanoeuvres*, organisée en mai 2003 par l'ONG Christlicher Friedensdienst cfd, Uta Klein, professeure de sociologie à la Haute école spécialisée de Kiel et privat-docente à l'Université de Münster, a affirmé ceci dans son exposé: «Les hommes passent en général pour être les protecteurs, les femmes pour être les protégées. Eu égard à la violence infligée aux femmes, il y a lieu de penser que – tout au plus – les hommes protègent leurs femmes contre d'autres hommes lors de conflits armés.» Uta Klein a invoqué à l'appui de sa thèse l'augmentation constatée de la violence à l'endroit des femmes dans la société, en tant que conséquence de la militarisation dans divers conflits et de la violence de guerre.<sup>11</sup> La montée du militarisme occasionne des crises économiques. Elles entraînent une augmentation du chômage masculin, qui favorise la violence domestique. La demande de maisons pour femmes maltraitées de même que le taux d'occupation de ces lieux croissent en période de crise.

Les conditions de vie individuelles jouent un rôle également en période de paix sur le plan des rapports à la violence. Tout individu se retrouvant marginalisé à l'école, dans le monde du travail, la politique ou à son lieu de domicile et vivant cette expérience comme un stress est davantage enclin à faire usage de la violence pour satisfaire ses besoins et atteindre ses objectifs.<sup>12</sup> De nombreuses personnes souffrent de désintégration sociale. Chômage, pauvreté, abus de substances psycho-ac-

tives, maladies psychiques ou handicaps physiques peuvent en être la cause. La loi sur les étrangers en vigueur rend de plus en plus difficile l'intégration des migrantes et des migrants dans la société. La participation politique leur est largement interdite et les diplômes obtenus dans des pays non européens ne sont souvent pas reconnus. Les étrangères entrées en Suisse au titre du regroupement familial n'ont pas accès au monde du travail parce qu'il n'est pas prévu qu'elles exercent une activité rémunérée. Elles se trouvent ainsi privées d'un moyen d'intégration important, ce qui limite leur insertion sociale. Leurs compétences restent inutilisées, l'expérience et les savoir-faire acquis dans leur pays d'origine ne sont pas pris en considération. Ces femmes n'ont donc guère de raisons de s'aventurer dans la sphère publique. Elles tissent leur propre réseau social, surtout dans leur contexte familial, et suivant les circonstances renforcent par conséquent leur dépendance à l'égard de leur conjoint.<sup>13</sup>

Il vaut toujours la peine de jeter un regard critique sur les statistiques: celles des maisons pour femmes battues et celles de la police font apparaître dans divers cantons une surreprésentation des migrantes et des migrants, tant parmi les victimes que parmi les auteurs de violences domestiques. D'où la conclusion prématurée qu'il existe un lien entre nationalité et violence au sein des couples mariés et non mariés. Les chiffres sont considérés comme étant une preuve de la répartition de type patriarcal des rôles entre les migrants des deux sexes et de la légitimité conférée, dans certaines cultures, à l'usage de la violence par l'homme envers sa femme. Se livrer à des déductions aussi hâtives revient à politiser et à culturaliser le phénomène. Si l'on optait pour une approche plus nuancée, on s'apercevrait qu'il est beaucoup plus complexe. Les migrantes, par exemple, sont également surreprésentées dans la statistique concernant les femmes bénéficiant de l'aide sociale. Cependant, elles ne semblent pas concernées plus fréquemment par la violence que les Suissesses qui sollicitent cette aide.<sup>14</sup> On pourrait conclure de ces données statistiques que l'interdépendance entre la discrimination sur le plan structurel ou légal et les rapports de dépendance et de domination augmente le risque de recourir à la violence et/ou d'en être victime. D'où la propension supposée des migrants touchés par la pauvreté et traumatisés à commettre de tels dérapages. Sur ce point, les recherches n'ont pas fourni de résultats d'ordre qualitatif. Le fait que la maltraitance conjugale existe également dans des familles suisses aisées amène à conclure que l'usage ou le

non usage de la violence, chez un individu, dépend largement de l'expérience qu'il en a eue dans son enfance et de son aptitude à maîtriser ses tensions.

### Comment parler sans préjugés de la violence et des migrations?

Les migrantes victimes de violences domestiques ont besoin d'être informées de leurs possibilités d'action dans de telles circonstances. Elles ont surtout besoin d'être renseignées sur les conditions liées à leur permis de séjour ainsi que sur les délais à respecter et les moyens de preuve à fournir. Chaque cas est particulier et nécessite un plan d'action individuel. Lorsqu'une assistante sociale entre en contact avec une migrante maltraitée, elle doit effectuer une analyse systématique et spécifique de son cas, comme elle le ferait pour n'importe quelle personne. Il s'agit toutefois qu'elle s'abstienne de psychologiser des aspects typiques d'une culture, d'attribuer une dimension pathologique à des discriminations sociales et d'expliquer en faisant référence à l'appartenance culturelle de l'intéressée les mécanismes psychologiques et les dynamiques relationnelles à l'œuvre. Le modèle d'analyse multidimensionnelle du Dr Andrea Lanfranchi aide celles et ceux qui prodiguent des conseils aux migrantes et aux migrants à ne pas commettre d'erreurs d'interprétation. La compréhension de chaque cas y est fondée sur la dimension psychologique et sociale des personnes concernées, et il est tenu compte de facteurs spécifiques à la migration.<sup>15</sup> L'objectif de toute démarche, dans le cadre du travail social, doit être de protéger la victime contre des actes de violence ultérieurs; un véritable exercice d'équilibriste qui requiert la prise en considération de toutes les circonstances particulières. Il importe de mettre au clair si la migrante peut se séparer de son conjoint sans encourir le retrait de son autorisation de séjour. On rassemblera dans ce but les pièces justificatives à présenter à la police des étrangers, dans l'espoir que sera modifié le but du séjour ou d'obtenir, au titre de cas personnel d'extrême gravité, un permis humanitaire. Il s'agit également d'examiner si la femme et son conjoint souhaitent suivre une thérapie de couple, si cette dernière a des chances d'aboutir et s'il est possible de la financer. Lors de l'évaluation des demandes relevant du droit des étrangers, les autorités cantonales et communales de police des étrangers devraient faire intégralement usage de leur marge d'appréciation, de sorte à garantir le droit de séjourner en Suisse d'une migrante lorsqu'elle se sépare ou divorce de son mari pour cause de violence.

Diverses modifications de loi ont été effectuées ces derniers temps en Suisse, à dessein d'améliorer la situation des femmes subissant des violences. Il reste néanmoins à tout mettre en œuvre pour que la loi sur les étrangers soit elle aussi révisée, afin qu'il devienne possible de réaliser l'égalité de traitement dans les cas de violence domestique.

Traduction: Francine Matthey

### Notes

- 1 [www.against-violence.ch/ffrecht-kantone.htm](http://www.against-violence.ch/ffrecht-kantone.htm)
- 2 *wisdomna* est un projet d'empowerment de l'ONG *cfid*, conçu par des migrantes et pour les migrantes. Voir [www.cfd.ch.org](http://www.cfd.ch.org)
- 3 Sancar Annemarie, Hungerbühler Hildegard, Pavia Keller Beatriz: *Migrantinnen im Kanton Bern. Eine Untersuchung im Auftrag der Kantonalen Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern*. Bern 2001. Résumé en français: *Les migrantes dans le canton de Berne*.
- 4 Cf. l'article de Julia Betschart dans ce numéro, ainsi que le site [www.cfd.ch.org/Franz/wisdomna\\_f.html](http://www.cfd.ch.org/Franz/wisdomna_f.html)
- 5 Gillioz Lucienne, de Puy Jacqueline, Ducret Véronique: *Domination et violence envers la femme dans le couple*, p. 88 et 194, Lausanne 1997.
- 6 Hausammann Christina: *Migrantinnen: Aufenthaltsrecht und häusliche Gewalt*, Bern 2004, p. 9. Cf. aussi l'article de Carola Reetz dans ce numéro.
- 7 *op. cit.*, p. 10 et 14.
- 8 Avis du Conseil fédéral du 14.4.1999 sur le rapport de la Commission des institutions politiques du Conseil national concernant l'initiative parlementaire *Droits spécifiques accordés aux migrantes* (Christine Goll FF 1999 4650).
- 9 Hausammann Christina, *op. cit.*, p. 18.
- 10 Concernant l'analyse de cas, cf. ci-après.
- 11 Klein Uta, *Militarisierung und Männlichkeit*, in: *womanoewres*, *Feministische Debatten zu Frieden und Sicherheit*, *cfid-Dossier*, Bern 2003, pp. 10.
- 12 Kohler Franz und Leimer Bakkers Annette: *Jugendgewalt, die Überthematization der Gewalt von Jugendlichen verzerrt die Wirklichkeit*. In: *Schritte ins Offene*, Nr. 1, Zürich 2004, p. 21.
- 13 Sancar Annemarie: *Häusliche Gewalt und Migration – ein Problem kultureller Differenz?* Exposé fait lors de la 3ème journée d'étude suisse de l'AGAVA à Zurich, le 19.11.04.
- 14 Seith Corinna: *Öffentliche Interventionen gegen häusliche Gewalt*. Frankfurt a. M. 2003, p. 156.
- 15 Lanfranchi Andrea: *Handout* lors du congrès national de Réseau Contact sur le thème *Migration et dépendance*, Berne, septembre 2004.

Maja Minder est titulaire d'un diplôme HES de travailleuse sociale. Elle est cheffe du projet de formation continue et de sensibilisation «*Häusliche Gewalt und Migration – Kompetenz statt Kulturalisierung*», conçu par l'Atelier pour les migrantes *wisdomna* de l'ONG *cfid*, à Berne.

# Wer schlägt, bleibt

Zur rechtlichen Situation gewaltbetroffener Migrantinnen

VON CAROLA REETZ

**Laufende Gewaltschutzprogramme werden unter dem griffigen Slogan «wer schloht, dä goht» (aus der gemeinsamen Wohnung) geführt. Angesichts dessen mag der gewählte Titel polemisch klingen. Wer jedoch näher hinschaut, muss tatsächlich feststellen, dass häufig nicht die Schlagenden, sondern die Geschlagenen weggehen müssen, nämlich weg aus dem Land, auch wenn sie zunächst in der Wohnung bleiben durften. Diese rechtliche Folge trifft Migrantinnen aus Nicht-EU/EFTA-Staaten, die erst seit relativ kurzer Zeit hier sind und deren Aufenthaltsrecht an das eheliche Zusammenleben geknüpft ist. Sie haben scheinbar nur die Wahl zwischen dem Verbleib beim gewalttätigen Ehemann oder der Rückkehr ins Heimatland. Wie ist die geltende Rechtslage und was bringt das neue Ausländergesetz (AuG)?**

Es ist eine traurige Tatsache, dass strafprozessuale Mittel, Gewaltschutzgesetze und flankierende Massnahmen zwar recht gut zu greifen beginnen, was die kurz- und mittelfristige Sicherheit von gewaltbetroffenen Frauen anbelangt, hingegen letztlich völlig versagen, sobald es um Migrantinnen mit hochgradig abhängigem oder anderweitig ungefestigtem Aufenthaltsstatus geht. Diese Frauen müssen damit rechnen, dass ihre Bewilligung nicht mehr verlängert wird oder sie gar ausgewiesen werden. Warum ist das so?

## Opferschutz und Migrationspolitik

Gewaltschutzmassnahmen sind Teil des Polizei- und/oder Strafrechts, allenfalls des Zivilrechts und entfalten auch nur dort ihre Wirkungen, nicht aber im Bereich des AusländerInnenrechts, wo sie an ausländerrechtlichen Regelungen ihre Grenze finden. Die gewaltbetroffene Frau wird zwar durch strafrechtliche Massnahmen gegen den Täter (Verhaftung, U-Haft, Auflagen, Kontaktverbot, Strafverfügung/Urteil) meist wirkungsvoll vor einer Fortsetzung der Gewalt geschützt, bekommt auch in einem eherechtlichen Verfahren zum Beispiel Wohnung und Unterhalt zugesprochen, muss aber über kurz oder lang das Land verlassen, weil sie nun nicht mehr mit dem Ehemann zusammenlebt.

## Hohe Dunkelziffer

Aus gewaltpräventivem Blickwinkel ist diese Rechtslage absolut kontraproduktiv, weil nicht wenige Frauen in (unter

Umständen lebensbedrohlichen) Gewalt-situationen ausharren, um die Verlängerung ihrer Aufenthaltsbewilligung oder den Erwerb einer Niederlassungsbewilligung nicht zu gefährden. Durch den häufigen Kontakt mit niederschweligen Beratungsstellen im Kanton Zürich habe ich von vielen Frauen erfahren, die ihre drei Jahre (für die Aufenthaltsbewilligung) oder fünf Jahre (für die Niederlassungsbewilligung) buchstäblich absitzen. Es liegt in der Natur der Sache, dass keine präzise Dunkelzifferberechnung vorgenommen werden kann, doch darf davon ausgegangen werden, dass unter den Migrantinnen auch etwa jede 10. Frau von häuslicher Gewalt betroffen sein dürfte. Die Aussicht auf eine Rückweisung in eine völlig unklare bis hoffnungslose, zudem häufig stigmatisierende und ausgrenzende Situation erscheint mancher dieser Frauen schlimmer als das weitere Ausharren beim Täter. Denn viele Frauen würden familiäre Ächtung, Isolation und Ehrverlust erleiden und im Heimatland in eine völlig desolote psychosoziale und ökonomische Lage geraten, wenn sie sich von ihrem Mann trennten. Die linke Hand des Gesetzgebers will offensichtlich nicht wissen, was die rechte Hand tut, die zahlreiche Frauen nachgerade dazu zwingt, beim gewalttätigen Ehemann zu bleiben.

## Die geltende Rechtslage

Ob Migrantinnen ein selbständiges oder abhängiges Aufenthaltsrecht haben, hängt einerseits von ihrer Nationalität, andererseits vom Aufenthaltsstatus ihrer Ehemänner/Partner ab.

*Frauen aus EU/EFTA-Staaten* haben im Falle einer Trennung oder Scheidung vom Schweizer oder in der Schweiz aufenthaltsberechtigten Ehemann nichts zu befürchten. Ihnen ist aufgrund des Personenfreizügigkeitsabkommens (PFA) eine Aufenthaltsbewilligung auch dann sicher, wenn sie (zunächst) nicht erwerbstätig sind. Sie haben ein *selbständiges Aufenthaltsrecht*, unabhängig vom Bestand einer Ehe.

*Frauen aus Nicht-EU/EFTA-Staaten* hingegen haben eine Aufenthaltsbewilligung, die als einzigen Grund den *Verbleib beim Ehemann* vorsieht, was auch im Ausweis so vermerkt wird. Ihr weiterer Aufenthalt nach Trennung oder gar Scheidung

vom Ehemann ist einerseits davon abhängig, welchen Aufenthaltsstatus der Ehemann besitzt, andererseits davon, wie lange die Ehe in der Schweiz bereits gedauert hat (siehe Tabelle).

## Aufenthalt in der Trennung

Der Anspruch der *Ehefrau eines Schweizer-, EU- oder EFTA-Bürgers* auf Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung bei Trennung (egal, ob faktisch, eheschutzrichterlich oder gerichtlich) ist unbedingt gegeben, weil dieser Anspruch einzig voraussetzt, dass formal eine Ehe besteht. Die Ehe muss weder intakt sein noch tatsächlich gelebt werden, ohnehin müssen die Ehegatten nicht zusammenwohnen. Da hier ein *Rechtsanspruch* besteht, können diese Ehefrauen den gemeinsamen ehelichen Wohnsitz aufgeben, ohne aufenthaltsrechtliche Konsequenzen befürchten zu müssen. Allerdings läuft ab Trennungsdatum die zweijährige Frist für die Scheidungsklage des Ehemannes, so dass bei einer Ehe, die zum Zeitpunkt der Trennung weniger als ein Jahr gedauert hat, die Aufenthaltsbewilligung später doch gefährdet ist (vgl. unten).

Die *Ehefrau eines Ausländers mit C- oder B-Bewilligung* hingegen hat *keinen Rechtsanspruch* auf Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung, das heisst die Migrationsbehörde entscheidet nach *Ermessen*. Ist die Frau noch keine fünf Jahre in der Schweiz verheiratet, hat sie – je nach Kanton – schlechte Aussichten auf Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung. Im Kanton Zürich gibt es die «Drei-Jahre-Praxis», wonach bei unter dreijähriger Ehedauer in der Schweiz die Aufenthaltsbewilligung in der Regel nicht verlängert wird, nach drei Jahren in der Regel schon. Dahinter steckt der Gedanke, dass nach weniger als drei Jahren Aufenthalt und Ehe in der Schweiz die Integration noch nicht so weit fortgeschritten ist, als dass man der betreffenden Person nicht zumuten könnte, das Land wieder zu verlassen und sich woanders neu oder im Heimatland zu re-integrieren. Wer länger da ist, hat hier Wurzeln geschlagen, hat eine Arbeit, ein soziales Netz, Kinder in der Schule etc. Mit zunehmender Aufenthaltsdauer steigen ganz generell die Chancen und Argumente für einen weiteren Aufenthalt. Die welschen Kantone kennen eine ähnliche Praxis wie

## Aufenthaltsbewilligungen für Ehefrauen und Lebenspartnerinnen aus Nicht-EU/EFTA-Staaten

Voraussetzungen der Erteilung und Verlängerung von 'Verbleibsbewilligungen'<sup>1</sup> nach geltendem Recht

	Voraussetzungen für die erstmalige Erteilung der Bewilligung	Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung nach Trennung	Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung nach Scheidung	Erteilung der Niederlassungsbewilligung (NB)	
Ehe mit	<b>CH-Bürger</b>	kein Ausweisungsgrund, keine Scheinehe, kein Rechtsmissbrauch	<b>Anspruch</b> auf Verlängerung, da kein Zusammenleben erforderlich	Praxis ZH: nach drei Jahren Aufenthalt in ungetrennter Ehe, nach Ermessen	nach fünf Jahren (ab Eheschluss in CH oder Einreise als Ehepartnerin in die CH) <b>Anspruch</b> auf eigene NB
	<b>EU/EFTA-Bürger</b>	keine Gefährdung der öff. Sicherheit, genügende Wohnung, kein Rechtsmissbrauch (inkl. Scheinehe)	<b>Anspruch</b> auf Verlängerung, da kein Zusammenleben erforderlich	Praxis ZH: nach drei Jahren Aufenthalt in ungetrennter Ehe, nach Ermessen	fünf Jahre nach NB-Erteilung an Ehemann <b>Anspruch</b> auf eigene NB
	<b>C-Ausländer<sup>2</sup></b>	kein Ausweisungsgrund, keine Scheinehe, kein Rechtsmissbrauch, gemeinsame Wohnung, kein Fürsorgetisiko	Praxis ZH: nach drei Jahren Aufenthalt in ungetrennter Ehe, nach Ermessen	Praxis ZH: nach drei Jahren Aufenthalt in ungetrennter Ehe, nach Ermessen	fünf Jahre nach NB-Erteilung an Ehemann <b>Anspruch</b> auf eigene NB
	<b>B-Ausländer<sup>3</sup></b>	kein Ausweisungsgrund, keine Scheinehe, kein Rechtsmissbrauch, gemeinsame Wohnung, angemessene Wohnung, hinreichende finanzielle Mittel	Praxis ZH: nach drei Jahren Aufenthalt in ungetrennter Ehe, nach Ermessen	Praxis ZH: nach drei Jahren Aufenthalt in ungetrennter Ehe, nach Ermessen	fünf Jahre nach NB-Erteilung an Ehemann (nach idR 10 Jahren Aufenthalt) <b>Anspruch</b> auf eigene NB
Nichteheliche Gemeinschaft mit	<b>CH-/EU/EFTA-Bürgerin oder C-Ausländerin</b> (ungleich- oder gleichgeschlechtliches Konkubinat)	enge Beziehung von gewisser Dauer und Intensität, gefestigtes Aufenthaltsrecht der/s in der CH wohnenden Partnerin/s (daher bei B-AusländerIn nicht möglich), Leben der Partnerschaft im Ausland nicht möglich/zumutbar, gemeinsamer Haushalt, genügend finanzielle Mittel, gegenseitige Unterstützungsverpflichtung (z.B. durch Partnerschaftsvertrag, notarielle Urkunde, Registrierung)	beim ungleichgeschlechtlichen Konkubinat noch nicht entschieden, beim gleichgeschlechtlichen wie bei der Ehe (Diskriminierungsverbot)	beim ungleichgeschlechtlichen Konkubinat gibt es nur die Trennung (s.o.), beim registrierten gleichgeschlechtlichen Konkubinat wird die Löschung des Registereintrags vermutlich wie die Scheidung behandelt	beim ungleichgeschlechtlichen Konkubinat noch nicht entschieden, beim gleichgeschlechtlichen wie bei der Ehe (Diskriminierungsverbot)

1) Aufenthaltsbewilligung zum Verbleib beim Ehemann/PartnerIn 2) mit Niederlassungsbewilligung 3) mit Aufenthaltsbewilligung, die jährlich erneuert werden muss

Zürich; anderes gilt jedoch für die übrige Deutschschweiz, wo zum Beispiel im Kanton Aargau vier Jahre Ehedauer in der Schweiz erforderlich sind, im Kanton St. Gallen gar fünf Jahre.

Gewaltbetroffene Frauen müssen daher in der Praxis die Tatsache einer Trennung vor Ablauf der betreffenden Frist verschleiern, denn sobald die Behörde von der Trennung erfährt und die Ehe noch keine drei beziehungsweise fünf Jahre gedauert hat, muss die Ehefrau den Vorwurf des Rechtsmissbrauchs fürchten (siehe unten). Wenn die Frau die eheliche Wohnung verlässt, sich aber nicht offiziell abmeldet, umschifft sie das Problem,

wenigstens so lange, bis die Aufenthaltsbewilligung verlängert werden muss. Bis dahin kann sie wichtige Integrationschritte (Deutschkurs, Arbeitssuche) machen, auf die es später ankommen wird. Wenn sie sich aber zum Beispiel im Eheschutzverfahren das Recht erstreitet, in der ehelichen Wohnung zu bleiben, wird sich ihr Mann abmelden (müssen). Da dieser auch Ausländer ist, bleibt den Migrationsbehörden die Trennung nicht verborgen. Was folgt daraus? Um ihr Aufenthaltsrecht nicht zu gefährden, wird die geschlagene Frau die Wohnung (inoffiziell) verlassen, nicht der schlagende Mann.

Viele Frauen sind sich auch sehr be-

wusst, dass ein erfolgreich durchgeführtes Strafverfahren (längere Untersuchungshaft, Verurteilung zu einer Freiheitsstrafe) den Arbeitsplatz des Ehemannes und damit die ökonomische und migrationsrechtliche Basis der gesamten Familie gefährdet. Es braucht daher oft nicht einmal den verstärkten Druck des Ehemannes und/oder der Verwandten, um die Frau zum Rückzug der Strafanzeige zu bewegen. Und wieder kann sie aus aufenthaltsrechtlichen Gründen ein ihr zustehendes Recht nicht einfordern und bleibt der Willkür des Ehemannes ausgeliefert.

## Aufenthalt nach Scheidung

Nicht einmal die Ehefrau eines EU- oder EFTA-Bürgers hat einen Rechtsanspruch auf Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung nach der Scheidung, da mit dieser ja die formal bestehende Ehe als einzige, aber notwendige Anspruchsvoraussetzung wegfällt.

Für alle Gruppen von Ehefrauen (ausser, wenn sie selbst EU- oder EFTA-Bürgerinnen sind) gilt die bereits erwähnte Drei- beziehungsweise Fünf-Jahre-Praxis. Wer zum Zeitpunkt der Rechtskraft des Scheidungsurteils weniger lang in der Schweiz verheiratet gewesen war, hat kaum Chancen, die Aufenthaltsbewilligung zu behalten. Teilweise wird den Frauen nicht einmal mehr der Aufenthalt bis zur Beendigung eines laufenden eherechtlichen Verfahrens gestattet – dies sogar in Fällen, wo im Heimatland keine Chance auf eine Regelung zu ihren Gunsten (Sorgerecht, Unterhalt) besteht.

Daher ist diesen Frauen davon abzuraten, ohne vorgängige Konsultation einer Anwältin eine Trennungskonvention abzuschliessen, ein gemeinsames Scheidungsbegehren einzureichen oder gar ein Scheidungsverfahren wegen Unzumutbarkeit der Fortsetzung der Ehe aufgrund der erlebten Gewalt einzuleiten.

## Was passiert, wenn die Behörden von der Trennung erfahren?

Nun könnte man vermuten, dass bereits eine weniger als ein Jahr bzw. drei Jahre dauernde Ehe in der Schweiz ausreichen könnte, um formal die nötige Ehedauer von drei bzw. fünf Jahren zu erreichen, da die Frau sich dem Scheidungsbegehren des Ehemannes gemäss Scheidungsrecht zwei Jahre lang ohne Begründung widersetzen kann und auch das Scheidungsverfahren längere Zeit dauern kann, wenn man es nur streitig genug führt. Dem ist aber leider nicht so, denn bei kurzer Ehedauer erheben die Behörden regelmässig den Vorwurf des Rechtsmissbrauchs:

### Die Figur des Rechtsmissbrauchs

Dem Vorwurf des *rechtsmissbräuchlichen Festhaltens an einer «sinnentleerten» Ehe* setzt sich die Frau immer dann aus, wenn die Ehe weniger als drei Jahre gedauert hat und der Behörde die Wiedervereinigung der Eheleute als unwahrscheinlich erscheint, weil zum Beispiel der Ehemann unbedingt die Scheidung will und dies gegenüber der Behörde auch so deklariert.

Die Haltung des Bundesgerichtes in dieser Frage war zunächst klar: Wenn der Ehemann einen Scheidungswillen hatte, durfte daraus nicht geschlossen werden,

dass die Ehefrau keinen *Ehewillen* mehr habe. Vielmehr müsse eine genaue Abklärung der Umstände ergeben, dass es ihr *ausschliesslich* um die Absicherung des Aufenthaltes gehe und insgesamt sei seitens der Behörden grösste Zurückhaltung im Umgang mit diesem Vorwurf geboten.

Diese Rechtsprechung zwingt die Ehefrau aber doch dazu, den *persönlichen Kontakt* zu ihrem Ehemann trotz Trennung aufrecht zu erhalten, um nicht den Anschein zu erwecken, dass es ihr nur um den Aufenthalt gehe. In Fällen von Gewaltausübung durch den Ehemann ist jedoch dieser Kontakt nicht nur kontraindiziert, sondern er leuchtet der Behörde angesichts der Unsinnigkeit und Erfolglosigkeit des Kontaktsuchens zu einem gewalttätigen scheidungswilligen Ehemann natürlich auch nicht ein. Im Gegenteil: Die Behörde argumentiert sofort, die Ehe sei bei dieser Sachlage ohnehin sinnentleert und es dürfe nicht mehr mit einer Wiedervereinigung gerechnet werden, weshalb ein Festhalten an der Ehe nur noch als rechtsmissbräuchlich betrachtet werden könne. Und schon sitzt die gewaltbetroffene Migrantin wieder in der Falle. Da nützt es ihr auch nichts, wenn sie neben aufenthaltsrechtlichen noch weitere Gründe für ihren Widerstand gegen die Scheidung anführen kann (zum Beispiel emotionale, religiöse, soziale, rechtliche). Für die Behörden ist entscheidend, dass die Ehe nicht mehr als Ehe gelebt wird bzw. werden soll.

### Faktische Beweislastumkehr und ihre Folgen

Da die Behörde einen angeblichen Rechtsmissbrauch nur behauptet und darauf gestützt einen Rechtsanspruch entzieht, liegt *faktisch eine unzulässige Beweislastumkehr* vor: Statt dass die Behörde der Frau den Rechtsmissbrauch schlüssig nachweist, muss die Frau der Behörde plausibel machen, dass sie nicht nur aus ausländerrechtlichen Motiven an der Ehe festhält. Letztlich ist dies aber ein Ding der Unmöglichkeit, da es sich ausschliesslich um innere Tatsachen handelt.

Es ist zunächst einmal beschämend, dass eine Frau im ausländerrechtlichen Kontext dazu gezwungen wird, *persönlichste Gründe*, die gegen eine Scheidung und für eine Ehe sprechen, preiszugeben. Dazu könnte sie nicht einmal im eherechtlichen Verfahren, in dem es um ebendiese Ehe geht, verpflichtet werden. Gesetzgeber wie Bundesgericht scheinen keine Mühe damit zu haben, dass Verwaltungsbehörden durch ihre Bewertung der Zweckkonformität einer Ehe in einen der sensibelsten Bereiche eingreifen, wo sich sonst der moderne Staat aus

guten Gründen zurückhalten pflegt.

Des Weiteren wird der *Ausländerausweis* der Frau nicht mehr verlängert, sie verfügt statt dessen – sofern sie diesen Entcheid angefochten hat – nur noch über den Bescheid der Rechtsmittelinstanz, wonach ihr der weitere Aufenthalt in der Schweiz bis zum rechtskräftigen Abschluss des Rechtsmittelverfahrens gestattet sei. Jeder potentielle Arbeitgeber realisiert ihre prekäre Lage sofort, sie wird grosse Schwierigkeiten haben, eine Stelle zu finden, oder zu Dumpingbedingungen arbeiten müssen. Dies wiederum erschwert es der Frau massiv, sich eine stabile wirtschaftliche Selbständigkeit zu erarbeiten, die für den Ermessensentscheid der Behörden so zentral ist.

### Lohnt sich ein Deal mit dem Ehemann?

Sobald die Migrationsbehörde von der Trennung erfährt – oft durch den denunzierenden Ehemann –, schreibt sie im Kanton Zürich beiden Eheleuten einen *Standardbrief* mit Fragen zur aktuellen und künftigen Ehesituation. Daher gilt es für die Frau bzw. ihre Rechtsvertretung schnell zu handeln, wenn der Ehemann von Antworten zum Nachteil seiner Ehefrau abgehalten werden soll. Da ein gewalttätiger Ehemann sich gerade nicht durch konstruktives Verhalten auszeichnet, müssen ihm gegenüber klare Bedingungen gestellt werden. Entweder kooperiert er auf der migrationsrechtlichen Schiene, dann kann man ihm in eherechtlichen, teilweise sogar im strafrechtlichen Verfahren entgegenkommen. Macht er nicht mit, dann läuft das Strafverfahren weiter und er muss mit Unterhaltsforderungen rechnen, die ihn aufs Existenzminimum setzen.

Der *Vorteil* eines solchen Agreements liegt in der relativen Sicherheit der Frau, die jedoch bei Lichte betrachtet nur soweit reicht, wie die entsprechenden ehe- und strafrechtlichen Verfahren und die diesbezügliche Durchhaltekraft der Frau anhalten. Die *Nachteile* überwiegen eindeutig, denn ein solches Agreement wird natürlich nicht schriftlich getroffen, ist nicht vollstreckbar und eignet sich auch nicht als Grundlage zur Abänderung beziehungsweise Anfechtung einer eheschutzrichterlichen Vereinbarung. Wird im Rahmen eines solchen Agreements ein Strafantrag zurückgezogen, dann ist dieser Rückzug endgültig, auch wenn der Ehemann sich später nicht an die Abmachungen halten sollte. Ein solcher Deal «lohnt» sich daher nur, wenn die Frau einfach nicht die Kraft hat, die Verfahren gegen den Mann durchzuziehen. Dann kann der Mann vielleicht noch zu Zugeständnissen bewegt werden, bevor die Frau alle Rechtsbegehren zurückzieht. Falls er tatsächlich dazu gebracht werden

kann, der Behörde einen Brief zu schreiben, man habe eine Ehekrise, aber eine Wiedervereinigung sei durchaus möglich und man stehe auch in regelmässigem Kontakt, dann ist für die Frau in einer nahezu aussichtslosen Situation wenigstens etwas gewonnen, der Schaden einseitig begrenzt.

### **Bekommt sie ihre Niederlassungsbewilligung?**

Nun gibt es Frauen, bei denen eine Trennung erst kurz vor Ablauf der Fünfjahresfrist für die Entstehung des *Rechtsanspruches* auf eine Niederlassungsbewilligung erfolgt, sodass sie sich eine reelle Chance ausrechnen, diese noch zu erhalten. Leider gehen die Behörden auch hier davon aus, dass nicht – wie es in Auslegung des Gesetzeswortlauts richtig wäre – einzig die Rechtskraft des Scheidungsurteils massgebend für die Entstehung des Anspruches ist, sondern die Frage, ob das Festhalten an der Ehe als *rechtsmissbräuchlich* erscheint. Diese Sichtweise wird sogar *retrospektiv* eingenommen, wenn sich zum Beispiel ein Ehepaar ein halbes Jahr nach Erteilung der Niederlassungsbewilligung an die Ehefrau trennt. Es gab auch schon Fälle, in denen die Niederlassungsbewilligung zwei Jahre nach deren Erteilung entzogen wurde, unter anderem weil die Eheleute nicht zusammenlebten, wozu sie aber auch nicht verpflichtet gewesen waren. Dass hier das gesetzte Recht (mit starken Rechtsansprüchen) durch die Rechtspraxis unterlaufen und diese Praxis sogar durch mehrere Instanzen geschützt wird, kommt in keinem anderen Rechtsgebiet vor. Den gewaltbetroffenen Frauen muss also gesagt werden, dass selbst nach fünfjährigem Aufenthalt ihr (notabene bereits entstandener) Rechtsanspruch auf Erteilung der Niederlassungsbewilligung keinesfalls gesichert ist und Vorkehrungen getroffen werden müssen, damit nicht der Eindruck des Rechtsmissbrauchs entsteht.

Es ist jedenfalls empfehlenswert, rechtzeitig eine spezialisierte Beratungsstelle und/oder Anwältin/Anwalt zu konsultieren, um all diese schwierigen Fragen zu klären und eine umfassende *Strategie* zu erarbeiten. Ohne rasche und nachhaltige Integration ist die Chance auf eine Bewilligung – allenfalls auch in Form einer Härtefallbewilligung nach Ermessen der Behörde – nahezu gleich null, vor allem wenn die Frau keine schulpflichtigen Kinder hat und/oder Sozialhilfe bezieht.

### **Die Rechtslage nach dem Entwurf des neuen AusländerInnengesetzes (AuG), Stand April 2005**

Im Entwurf des neuen AuG wurden die genannten Probleme nur marginal berücksichtigt: Die «Regelung» des Aufenthaltes (kein Rechtsanspruch) wird einzig für *Opfer von Menschenhandel* vorgeschlagen, für alle anderen Fälle von Gewalt und/oder Illegalisierung wird es darauf ankommen, ob sie einen «schwerwiegenden persönlichen Härtefall» darstellen oder ob «wichtigen öffentlichen Interessen» Rechnung zu tragen sei (Ermessensentscheid). Der Ständerat hat nun gar den Rechtsanspruch auf Aufenthalt für Ehegattinnen von B-Ausländern sowie generell auf Erteilung einer Niederlassungsbewilligung nach 10 Jahren Aufenthalt ganz gestrichen.

Für alle Kategorien von Paaren soll neu das *Zusammenwohnen* Voraussetzung für das Aufenthaltsrecht der Ehegattin sein. Für Ausländerinnen (aus Nicht-EU/EFTA-Staaten), die mit Schweizer-, EU- oder EFTA-Bürgern oder mit Ausländern mit C-Bewilligung verheiratet sind, bedeutet dies eine Verschärfung gegenüber dem geltenden Recht. Daran ändert auch die vorgesehene Ausnahmebestimmung nichts, die das *Getrenntleben* erlaubt, wenn dafür erstens wichtige Gründe genannt werden und zweitens die Familiengemeinschaft weiterhin besteht. Gemäss Bundesrat Blocher, der im Ständerat eine Erklärung hierzu abgab, bestehe das Aufenthaltsrecht der Ehegattin bei vorübergehender Trennung wegen ehelicher Gewalt weiterhin. Doch bei definitiver Trennung müsse geprüft werden, ob es sich um einen schwerwiegenden Härtefall handle, wenn z.B. die soziale Eingliederung im Herkunftsland als gefährdet erscheine. Das bedeutet nichts anderes, als dass die Latte für den Härtefall hoch gelegt werden wird und die Wegweisung damit zum Regelfall, ganz abgesehen von Beweisproblemen im Bereich der mutmasslichen Folgen einer Rückkehr ins Heimatland, die sehr gute Länderkennnisse voraussetzen, was bei den zuständigen Behörden bislang selbst im Asylbereich nicht immer der Fall ist.

### **Was geschieht eigentlich mit den Tätern?**

Sie erinnern sich an den Titel dieses Artikels – wer schlägt, bleibt. Für Schweizer gilt dies allemal. Ausländer haben zunächst hinsichtlich des Aufenthaltsrechts gar nichts zu befürchten, denn bis zur rechtskräftigen Verurteilung gilt ohnehin die Unschuldvermutung. Wenn sie dann verurteilt werden, wird ihnen die Aufenthaltsbewilligung in der Regel nicht entzogen, solange sie zu weniger als zwei

Jahren Freiheitsentzug verurteilt werden. Zwei Jahre oder mehr ist im Bereich häuslicher Gewalt aber nur in Ausnahmefällen zu erwarten, wenn nämlich schwere Körperverletzung, Tötungsversuche und/oder Delikte gegen die sexuelle Integrität vorliegen. In den meisten Fällen handelt es sich «nur» um Tätlichkeiten und einfache Körperverletzung, allenfalls noch um Gefährdung des Lebens (der Rest ist oft nicht beweisbar), weshalb meist nur eine bedingte Freiheitsstrafe von wenigen Monaten ausgesprochen wird. Immerhin würde das neue AuG vorsehen, dass die Bewilligung in solchen Fällen zwar nicht entzogen, aber mit Bedingungen und Auflagen verknüpft werden kann.

### **Rechtspolitische Forderungen**

Das neue AuG ist in Hinblick auf die Situation gewaltbetroffener Frauen ausser-europäischer Herkunft unbefriedigend. In deren Interesse sollten folgende Punkte in eine Neuregelung aufgenommen werden:

- zivilstandsunabhängiges Aufenthaltsrecht für alle Migrantinnen im Familiennachzug, auch für die Zeit nach Trennung/Scheidung
- kein zwingendes Zusammenleben mit dem Ehemann
- Härtefallregelungen für Gewaltfälle (häusliche Gewalt, Menschenhandel) bei kürzerem Aufenthalt
- Aufenthaltsrecht auch für illegalisierte Migrantinnen, zumindest für die Dauer eines zivil- oder strafrechtlichen Verfahrens, in dem sie Partei sind, und auch darüber hinaus, wenn sie während ihres Aufenthalts in der Schweiz traumatisiert wurden und im Heimatland Nachteile zu befürchten haben
- Beweislast bei der Behörde, wenn diese den Anspruch auf Aufenthalt verweigern will (z.B. mit dem Vorwurf des Rechtsmissbrauchs)
- Fürsorgeabhängigkeit von gewaltbetroffenen oder sonst abhängigen Frauen darf kein Kriterium für den Widerruf der Bewilligung oder die Wegweisung sein
- Weiterbildung der Behörden zum Thema Gewalt gegen Frauen und Frauenhandel
- Einrichtung spezialisierter Fachstellen innerhalb der Behörden

**Carola Reetz, lic.iur., ist Rechtsanwältin in Zürich und unter anderem spezialisiert auf Ehe- und Partnerschaftsrecht sowie Asyl- und AusländerInnenrecht. Sie ist auch Vertrauensanwältin von Beratungsstellen im Bereich Gewalt gegen Frauen, Mitglied der IKAGO (Interkantonale Arbeitsgemeinschaft der Opfervertreterinnen) und des Ausländerbeirates der Stadt Zürich.**

# C'est l'agresseur qui peut rester...

Situation juridique des migrantes victimes de violences

par CAROLA REETZ

**Les programmes de protection contre la violence actuellement mis en œuvre arborent le slogan percutant «C'est l'agresseur qui doit s'en aller» (du domicile conjugal). Le titre de cet article peut dès lors paraître polémique. Mais lorsqu'on y regarde de plus près, il s'avère que ce ne sont fréquemment pas les auteurs mais les victimes de violences qui doivent s'en aller, même si elles ont pu dans un premier temps rester au domicile conjugal. Dans le cas des migrantes, cela signifie quitter le pays. C'est le sort, en vertu de la loi, des ressortissantes d'Etats non membres de l'UE ou de l'AELE qui sont entrées en Suisse il y a relativement peu de temps et dont le droit d'y séjourner est subordonné à l'obligation d'habiter avec leur conjoint. Lorsqu'elles subissent des brutalités, seules deux solutions s'offrent apparemment à elles: continuer à vivre auprès d'un mari violent ou retourner dans leur pays d'origine. Comment se présente actuellement la situation juridique de ces femmes, et qu'apportera la nouvelle loi sur les étrangers (LEtr)?**

Les moyens de poursuite pénale, les lois visant à protéger contre la violence ainsi que les mesures d'appoint commencent certes à déployer leurs effets, s'agissant de la sécurité à court et moyen terme des femmes brutalisées. En revanche, ils s'avèrent malheureusement tout à fait inopérants dans le cas des migrantes dont le statut en matière de séjour dépend très largement de leur état civil ou est précairisé pour d'autres motifs. Elles doivent s'attendre à ce que leur autorisation de rester en Suisse ne soit plus prolongée, voire à être expulsées. Pourquoi en est-il ainsi?

## Protection des victimes et politique migratoire

Les mesures de protection contre la violence font partie du droit policier et/ou du droit pénal, à la rigueur du droit civil. Elles ne sont pas applicables dans le cadre du droit des étrangères et étrangers, où elles se heurtent aux réglementations en la matière. Il est vrai que des mesures pénales la plupart du temps efficaces (arrestation, détention provisoire, conditions, interdiction d'avoir des contacts, décision pénale/jugement) sont prises contre l'auteur de maltraitances, afin d'empêcher la récidive. En outre, au terme de la procédure prévue par le droit du mariage, l'épouse se voit attribuer le logement et

une pension alimentaire, mais ne faisant plus ménage commun avec son mari, elle doit quitter la Suisse dans un délai plus ou moins long.

## Nombreux cas non signalés

En termes de prévention de la violence, cette situation juridique est absolument contre-productive, car beaucoup de migrantes poursuivent la vie commune (et risquent parfois leur vie), afin de ne pas mettre en péril la prolongation de leur autorisation de séjour ou leurs chances d'obtenir un permis d'établissement. A l'occasion de mes fréquents contacts avec des services de consultation ouverts à un large public dans le canton de Zurich, j'ai entendu parler de nombreuses femmes qui littéralement purgent les trois ou les cinq ans de présence requis pour l'obtention du permis de séjour ou d'établissement. Il est dans la nature des choses de ne pas pouvoir établir le nombre exact de cas non signalés, mais on estime que parmi les migrantes également, environ une femme sur dix est victime de violences domestiques. La perspective d'être renvoyées dans leur pays, d'y retomber dans une situation des plus confuse, voire désespérée, et par ailleurs souvent stigmatisante et marginalisante, leur paraît bien des fois pire que de vivre avec un mari brutal. En effet, étant séparées ou divorcées, elles s'y retrouveraient méprisées par leur famille, isolées, déshonorées et dans une situation psychosociale et économique intenable. La main gauche du législateur ne veut manifestement pas savoir ce que fait la main droite, qui précisément contraint de nombreuses épouses à rester auprès d'un conjoint violent.

## Situation juridique actuelle

C'est d'une part sa nationalité, d'autre part le statut de son conjoint ou compagnon en tant qu'étranger qui déterminent si la migrante reçoit une autorisation de séjour indépendante ou dépendante de l'état civil.

Les ressortissantes d'Etats membres de l'UE ou de l'AELE n'ont rien à craindre lorsqu'elles se séparent ou divorcent d'un Suisse ou d'un étranger autorisé à séjourner en Suisse. En vertu de l'Accord sur la libre circulation des personnes (ALCP), elles peuvent prétendre à une autorisation

même si elles n'exercent pas (encore) d'activité lucrative. Ces femmes jouissent d'un droit de séjour indépendant de l'état civil.

Les ressortissantes d'Etat non membres de l'UE ou de l'AELE, en revanche, se voient délivrer une autorisation à la seule condition, mentionnée aussi dans ce document, que les conjoints vivent ensemble. La possibilité de demeurer dans notre pays après une séparation et même après un divorce dépend d'une part du statut en matière de séjour de l'époux, d'autre part du nombre d'années de mariage vécues en Suisse (voir le tableau ci-après).

## Droit de séjour en cas de séparation

Le droit de l'épouse d'un Suisse ou d'un ressortissant de l'espace UE ou AELE à la prolongation de son autorisation de séjour après une séparation (peu importe qu'elle soit effective ou bien décidée par un juge des mesures protectrices de l'union conjugale ou par un tribunal) a un caractère inconditionnel, car il présuppose uniquement l'existence d'un contrat de mariage en bonne et due forme. Que le mariage soit intact ou vécu comme tel ne joue aucun rôle, puisque les époux ne sont pas obligés d'habiter ensemble. Fortes de ce droit légal, les femmes peuvent renoncer à faire ménage commun sans craindre de conséquences sur le plan du droit de séjour. Toutefois, vu que le délai de deux ans au bout duquel l'époux peut demander le divorce court à compter de la date de la séparation, si le couple était marié à ce moment-là depuis moins d'un an, l'autorisation sera mise en péril ultérieurement (cf. ci-après).

En revanche, l'épouse d'un étranger titulaire d'un permis C ou B n'a aucun droit légal à la prolongation de son autorisation de séjour. La décision est laissée à la libre appréciation de l'autorité compétente. Si la femme ne totalise pas cinq années de mariage ininterrompues en Suisse, elle a – selon le canton – peu d'espoir d'obtenir cette prolongation. Dans le canton de Zurich, il existe ce qu'on appelle la pratique des trois ans: la durée de validité du permis n'est en général pas prolongée lorsque le nombre d'années de mariage vécues en Suisse est inférieur à trois. L'idée sous-jacente est qu'après un séjour ininterrompu de moins de trois ans dans notre pays, une personne n'est pas intégrée à tel point qu'il paraît déraisonnable d'exiger

### Autorisations de séjour pour épouses et partenaires originaires d'Etats non membres de l'UE/AELE

Conditions applicables à la délivrance et à la prolongation des « autorisations de rester »<sup>1</sup> selon le droit en vigueur

	Conditions à la délivrance de la première autorisation de séjour	Prolongation de l'autorisation de séjour après la séparation	Prolongation de l'autorisation de séjour après le divorce	Délivrance d'une autorisation d'établissement (AE)	
Mariage avec	<b>ressortissant CH</b>	Pas de motif d'expulsion, par de mariage de complaisance, pas d'abus de droit	Droit à la prolongation, car la cohabitation n'est pas requise	Pratique ZH: après trois années de mariage ininterrompues en Suisse, selon appréciation	Droit à une AE individuelle après cinq ans (à compter de la conclusion du mariage en CH ou de l'entrée en CH au titre d'épouse)
	<b>ressortissant UE/AELE</b>	Pas de mise en danger de la sécurité publique, logement convenable, pas d'abus de droit (mariage de complaisance inclus)	Droit à la prolongation, car la cohabitation n'est pas requise	Pratique ZH: après trois années de mariage ininterrompues en Suisse, selon appréciation	Droit à une AE individuelle cinq ans après délivrance d'une AE au mari
	<b>étranger C<sup>2</sup></b>	Pas de motif d'expulsion, pas de mariage de complaisance, pas d'abus de droit, cohabitation, pas de risques d'assistance	Pratique ZH: après trois années de mariage ininterrompues en Suisse, selon appréciation	Pratique ZH: après trois années de mariage ininterrompues en Suisse, selon appréciation	Droit à une AE individuelle cinq ans après délivrance d'une AE au mari
	<b>étranger B<sup>3</sup></b>	Pas de motif d'expulsion, pas de mariage de complaisance, pas d'abus de droit, cohabitation, logement convenable, moyens financiers suffisants	Pratique ZH: après trois années de mariage ininterrompues en Suisse, selon appréciation	Pratique ZH: après trois années de mariage ininterrompues en Suisse, selon appréciation	Droit à une AE individuelle cinq ans après délivrance d'une AE au mari (en général au bout de 10 ans de séjour)
Union libre avec	<b>ressortissant/e CH-/UE/AELE ou étranger/ère C</b> (couples hétérosexuels ou homosexuels vivant en concubinage)	Relation étroite d'une certaine durée et intensité, partenaire établi/e et domicilié/e en CH (donc impossible si c'est un/e étranger/ère B), vivre la relation à l'étranger est impossible ou inexigible, cohabitation, moyens financiers suffisants, obligation d'entretien mutuelle (découlant par ex. d'un contrat d'union libre, d'un acte notarié, ou du partenariat enregistré)	Couples hétérosexuels vivant en concubinage: pas encore de décision. Couples homosexuels: comme pour les couples mariés (interdiction de discrimination)	Couples hétérosexuels vivant en concubinage: seule la séparation est possible (v. ci-dessus). Partenariat enregistré entre personnes du même sexe: la radiation du partenariat est vraisemblablement traitée comme en cas de divorce	Couples hétérosexuels vivant en concubinage: pas encore de décision. Couples homosexuels: comme en cas de mariage (interdiction de discrimination)

1) Autorisation de séjour permettant de rester avec le mari/le ou la partenaire 2) Avec autorisation d'établissement 3) Avec autorisation de séjour renouvelable chaque année

d'elle qu'elle quitte notre pays et s'intègre ailleurs ou se réintègre dans son pays d'origine. Lorsqu'elle y a vécu plus longtemps, elle s'est enracinée, occupé un emploi, s'est constitué un réseau social, ses enfants vont à l'école, etc. En général, plus la durée du séjour est longue, plus les chances de rester augmentent de même que les arguments valables. Les cantons romands connaissent une pratique analogue à celle des Zurichois. Dans les autres cantons alémaniques, la procédure diffère. En Argovie par exemple, on exige quatre ans de mariage en Suisse, et même cinq ans dans le canton de St-Gall.

Les conjointes victimes de violences

doivent par conséquent *camoufler leur séparation* jusqu'à ce que le nombre d'années requis soit atteint, car elles risqueraient, si les autorités en étaient informées, de se voir reprocher un abus de droit (voir ci-après). Lorsqu'une étrangère quitte le domicile conjugal sans en aviser l'autorité compétente, elle ne fait qu'é luder le problème, du moins jusqu'à ce que vienne le moment de prolonger son permis de séjour. Entre-temps, elle peut entreprendre des démarches utiles afin d'améliorer son intégration (cours de français ou d'allemand, recherche d'un emploi), qui auront de l'importance ultérieurement. Mais si, par exemple dans le cadre des mesures

protectrices de l'union conjugale, elle réussit à obtenir le droit de rester au domicile conjugal, c'est son mari qui doit déclarer son propre départ. Et du fait qu'il est lui aussi de nationalité étrangère, les autorités compétentes sont dès lors au courant de la séparation. Conséquences: dans les cas de violence, ce n'est pas l'époux mais l'épouse, pour ne pas compromettre son droit de séjourner en Suisse, qui s'en va du domicile conjugal (sans l'annoncer aux autorités).

De nombreuses femmes sont également très conscientes du fait qu'une *procédure pénale* ayant une issue positive (prolongation de la détention provisoire, condam-

nation à une peine privative de liberté) met en danger l'emploi occupé par leur mari, donc également la situation économique et le droit de toute la famille de rester en Suisse. Il n'est donc souvent même pas nécessaire que le conjoint et/ou des parents les pressent de retirer leur plainte. Ainsi, une fois de plus, en vertu de motifs stipulés dans les dispositions légales en matière de séjour, elle ne peut pas faire valoir ses droits et demeure livrée à l'arbitraire de son mari.

### Droit de séjour après un divorce

Même la conjointe d'un ressortissant de l'espace UE ou AELE n'a pas droit à la prolongation de son autorisation de séjour après son divorce, vu que le contrat de mariage en bonne et due forme, condition unique mais incontournable, est devenu caduc.

La pratique susmentionnée des trois ou cinq ans s'applique à tous les groupes de femmes mariées (sauf aux ressortissantes de l'espace UE ou AELE). Celles qui, au moment où le jugement de divorce entre en force, comptent moins d'années de mariage dans notre pays n'ont guère d'espoir de conserver leur autorisation de séjour. Parfois, elles n'ont pas non plus la permission de rester en Suisse jusqu'à ce que soit close la procédure de divorce en cours prévue par le droit du mariage, même s'il n'existe aucune chance que l'affaire soit réglée à leur avantage dans leur pays d'origine (droit de garde, contribution d'entretien).

Il ne reste qu'à leur conseiller de consulter une avocate avant soit de conclure une convention de séparation, soit de présenter une requête commune de divorce voire d'introduire une procédure de divorce, lorsque les violences subies rendent la continuation du mariage insupportable.

### Qu'advient-il lorsque les autorités apprennent le divorce?

Cela étant, il semble que moins d'une ou de trois années de mariage interrompues en Suisse devraient suffire pour satisfaire à l'exigence des trois ou cinq ans, puisque la femme, selon le droit du divorce, peut sans motifs s'opposer pendant deux ans au divorce réclamé par son époux et par conséquent, si elle se montre combattive, faire durer assez longtemps la procédure. Malheureusement il n'en est rien, car lorsque le mariage a duré peu de temps, les autorités reprochent en général à l'intéressée de commettre un abus de droit:

### De l'abus de droit

Lorsque l'union conjugale a duré moins de trois ans et que l'autorité compétente juge improbable que les époux reprennent la vie commune car, par exemple, le mari tient absolument à divorcer et l'a déclaré devant l'autorité, l'épouse qui *persiste à maintenir un lien conjugal «ayant perdu tout son sens»* risque toujours de se voir reprocher un *abus de droit*.

L'attitude du Tribunal fédéral sur cette question était claire au début: lorsque l'époux déclarait vouloir divorcer, il fallait s'abstenir de conclure automatiquement que l'épouse elle non plus ne souhaitait pas *maintenir le lien conjugal*. Il s'agissait au contraire de procéder à un examen minutieux des circonstances, afin d'établir si elle visait *exclusivement* à obtenir la prolongation de son permis de séjour et, d'une manière générale, les autorités devaient formuler ce reproche avec une extrême circonspection.

Cette jurisprudence contraignait néanmoins la femme à rester *personnellement en contact* avec son mari en dépit de la séparation, pour ne pas donner à penser que le seul enjeu était le séjour. Or, dans les cas où le conjoint s'est montré violent, il apparaît contre-indiqué de poursuivre la relation. En outre, l'autorité compétente est d'avis qu'il est vraiment absurde et vain de vouloir maintenir le contact avec un homme brutal et décidé à divorcer. Elle avance l'argument suivant: le mariage, dans ces circonstances, a de toute façon perdu tout son sens et il ne faut plus tabler sur une reprise de la vie commune. Le fait que l'épouse ne veuille pas rompre le lien conjugal ne peut dès lors qu'être considéré comme un abus de droit. Et le piège se referme une fois de plus sur la migrante victime de violences. Il ne sert à rien non plus qu'elle invoque d'autres motifs (par exemple d'ordre émotionnel, religieux, social ou juridique) que le désir de rester en Suisse, qui pourraient l'inciter à s'opposer au divorce. De l'avis des autorités, le fait que le mariage n'est plus ou ne sera plus vécu comme tel est à lui seul déterminant.

### Le renversement du fardeau de la preuve et ses conséquences

Vu que l'autorité compétente, sous prétexte qu'il y a abus de droit, retire un droit légal à l'épouse, il s'agit *en fait d'un renversement inadmissible du fardeau de la preuve*: il n'appartient pas à l'autorité de prouver de façon concluante à l'intéressée qu'elle commet un abus de droit, mais à cette dernière de rendre vraisemblable qu'elle veut maintenir le lien conjugal pour des motifs ne tombant pas sous le coup des dispositions légales applicables aux étrangers. Mais en fin de compte il lui est matériellement impossible d'en apporter la preuve,

puisque ces motifs sont exclusivement du domaine de l'intime.

Premièrement, il est humiliant pour une femme de se voir contrainte, en vertu du droit des étrangers, de mettre à nu les *raisons très personnelles* qui l'incitent à s'opposer au divorce et à vouloir poursuivre la vie commune. Même dans la procédure prévue par le droit du mariage – et pourtant il s'agit du même mariage –, elle ne pourrait être tenue de le faire. Lorsqu'elles évaluent si une union est conforme aux buts fixés dans les dispositions légales, les autorités administratives interviennent dans l'un des domaines les plus sensibles où l'Etat moderne a par ailleurs de bonnes raisons de se montrer circonspect, mais cela ne semble pas embarrasser le législateur ni le Tribunal fédéral.

Deuxièmement, le *livret pour étranger* délivré à l'épouse n'est plus prolongé. Elle ne dispose désormais en lieu et place – pour autant qu'elle ait contesté cette mesure – que de la décision (lettre officielle) rendue par l'instance de recours. Elle y est autorisée à rester en Suisse jusqu'à ce que la procédure de recours soit définitivement close. Comme cette situation de précarité n'échappe à aucun employeur potentiel, elle aura d'énormes difficultés à trouver du travail ou sera victime de dumping salarial. La femme, une fois de plus, a donc énormément de mal à devenir indépendante et de façon stable sur le plan économique, un élément qui pèse lourd dans la décision discrétionnaire des autorités.

### Vaut-il la peine de conclure un arrangement avec le mari?

Dans le canton de Zurich, aussitôt que l'autorité de migration compétente est informée de la séparation du couple – souvent sur dénonciation du mari –, elle adresse à chacun des époux une *lettre standard* contenant des questions sur leur situation matrimoniale actuelle et future. L'épouse, ou son représentant légal, doit donc agir sans tarder si elle veut empêcher son conjoint de répondre à son détriment à ces questions. Etant donné qu'un mari violent ne brille pas précisément par son attitude constructive, il faut lui poser des conditions claires et nettes. S'il accepte de coopérer dans le cadre du droit migratoire, il devient possible de faire des concessions au cours de la procédure prévue par le droit du mariage, parfois même de la procédure de droit pénal. S'il refuse, cette dernière suit alors son cours et il doit s'attendre à devoir verser une contribution d'entretien qui pourrait réduire son revenu au minimum vital.

L'avantage d'un tel arrangement réside dans la sécurité relative qui en résulte pour l'épouse. En réalité, elle n'existera

qu'aussi longtemps que la femme persistera à s'opposer au divorce et que dureront les procédures prévues par le droit du mariage et le droit pénal. Les *désavantages*, en revanche, sont multiples, car l'accord n'est naturellement pas mis par écrit ni exécutoire. Il ne pourra pas non plus servir de base lorsqu'on souhaitera modifier ou contester une convention établie par un juge des mesures protectrices de l'union conjugale. Quand une plainte est retirée suite à un tel accord, le retrait a un caractère définitif même si l'époux venait à ne pas respecter ce qui a été convenu. Ce genre d'arrangement ne «vaut» donc la peine que si l'épouse n'a simplement pas la force d'aller jusqu'au bout de la procédure engagée contre le mari. Reste alors à inciter ce dernier à faire peut-être encore des concessions avant que sa conjointe ne renonce à revendiquer ses droits. Au cas où l'on parviendrait effectivement à le convaincre d'écrire une lettre à l'autorité compétente, disant que le couple traverse une crise mais que la reprise de la vie commune demeure tout à fait envisageable et que des contacts réguliers seront maintenus, l'épouse, dont la situation était auparavant quasiment désespérée, y gagnerait au moins quelque chose et les dégâts seraient provisoirement limités.

#### La femme obtient-elle une autorisation d'établissement?

Dans certains cas, la séparation se produit peu de temps avant que n'expire le délai de cinq ans à observer pour avoir *légalement* droit à l'autorisation d'établissement. La migrante croit avoir ainsi de réelles chances de l'obtenir. Malheureusement, les autorités partent de l'idée que l'entrée en force du jugement de divorce ne donne pas à elle seule naissance à ce droit – ce qui serait une façon correcte d'interpréter la loi –, mais qu'il s'agit d'établir si la volonté de maintenir le lien conjugal constitue un *abus de droit*. Ce point de vue est même adopté *retrospectivement*, lorsque par exemple un couple se sépare six mois après que l'épouse a reçu une autorisation d'établissement. Il est même arrivé que cette autorisation lui soit retirée deux ans après avoir été octroyée, notamment parce que les époux ne vivaient pas ensemble, alors qu'ils n'y avaient pas été obligés. Les dispositions légales en vigueur (qui comportent des droits clairement définis) se trouvent ainsi supplantées par la pratique juridique, laquelle est même protégée par plusieurs instances, ce qui ne se produit dans aucun autre domaine juridique. Il importe donc d'informer les femmes violentées que même après cinq ans de séjour en Suisse, leur droit à l'autorisation d'établissement (qui existe déjà, précisons-le) n'est aucune-

ment assuré et que des mesures doivent être prises afin qu'on ne leur reproche pas d'avoir commis un abus de droit.

De toute façon, il est recommandé de s'adresser en temps voulu à un service de consultation spécialisé et/ou à une avocate ou un avocat, afin de clarifier toutes ces questions complexes et d'élaborer une stratégie globale. Une femme qui ne s'intègre pas rapidement et durablement n'a quasiment aucune chance d'obtenir une autorisation d'établissement, même pas au titre de cas individuel d'une extrême gravité selon appréciation par l'autorité compétente; et ce d'autant plus si elle n'élève pas d'enfants en âge de scolarité et/ou si elle bénéficie de l'aide sociale.

#### Situation juridique selon le projet de nouvelle loi sur les étrangers (LEtr), état avril 2005

Dans le projet de nouvelle LEtr, les problèmes mentionnés ne sont pris en compte que de façon marginale: il est proposé de déroger aux conditions d'admission seulement lorsqu'il s'agit de *victimes de la traite d'êtres humains* (pas de droit légal). Dans tous les autres cas de violence et/ou de séjour illégal, il conviendra d'examiner si l'on a affaire à un «cas individuel d'une extrême gravité» ou s'il faut tenir compte d'«intérêts publics majeurs» (décision discrétionnaire). Le Conseil des Etats a maintenant même supprimé totalement le droit légal de séjour pour les épouses des titulaires de permis B ainsi qu'en général la délivrance d'une autorisation d'établissement après 10 ans de séjour en Suisse.

Pour toutes les catégories de couples, l'octroi d'une autorisation de séjour à l'épouse sera désormais soumis à l'obligation de *cohabiter*. Pour les étrangères (ressortissantes d'Etats non membres de l'UE ou de l'AELE) mariées avec des Suisses, des ressortissants de l'espace UE/AELE ou des étrangers titulaires d'un permis C, cela équivaut à un durcissement par rapport au droit en vigueur. Même l'exception prévue à l'exigence de la cohabitation n'y change rien: soit autoriser l'existence de *domiciles séparés* pour autant, premièrement, que des raisons majeures le justifient *et*, deuxièmement, que la communauté perdure. Selon le Conseiller fédéral Christoph Blocher qui s'est exprimé à ce sujet devant le Conseil des Etats, le droit de séjour de l'épouse au bénéfice d'une séparation temporaire suite à des problèmes de violence conjugale est maintenu. Cependant, en cas de séparation définitive, il faudrait pouvoir démontrer qu'il s'agit d'un cas individuel d'une extrême gravité, par exemple lorsque la réinsertion sociale de la personne dans son pays d'origine

paraît compromise. Autrement dit on va placer haut la barre pour les cas individuels et les directives deviendront la norme, sans parler des problèmes pour démontrer les conséquences d'un retour au pays d'origine; ceci présuppose d'avoir de très bonnes connaissances des pays en question, ce dont les autorités compétentes n'ont pas toujours fait preuve jusqu'à présent, même dans le domaine de l'asile.

#### Qu'advient-il des auteurs?

Revenons au titre de cet article: c'est l'agresseur qui peut rester... Chaque fois qu'il s'agit d'un Suisse, cela se passe ainsi. Lorsque le mari violent est un étranger, il n'a dans un premier temps rien à craindre pour son autorisation de séjour, puisqu'il bénéficie de la présomption d'innocence jusqu'à ce que le jugement rendu devienne exécutoire. En cas de condamnation, son autorisation de séjour ne lui est en général pas retirée pour autant que la peine privative de liberté soit inférieure à deux ans. Or une peine de deux ans ou plus n'est infligée qu'exceptionnellement dans les cas de violence domestique, à savoir lorsqu'il y a lésions corporelles graves, tentative d'homicide et/ou atteinte à l'intégrité sexuelle. Et comme il ne s'agit, la plupart du temps, «que» de voies de fait et de lésions corporelles simples, à la rigueur d'une mise en danger de la vie d'autrui (il est souvent impossible de prouver les autres actes), seule une peine privative de liberté conditionnelle de quelques mois est prononcée. La nouvelle LEtr prévoit tout de même la possibilité, dans ces circonstances, de ne pas retirer l'autorisation mais de l'assortir de conditions et d'obligations.

#### Exigences sur les plans juridique et politique

La nouvelle LEtr ne donne pas satisfaction en ce qui concerne la situation des femmes maltraitées d'origine extra-européenne. Dans leur intérêt, il faudrait y intégrer les éléments suivants:

- droit de séjour indépendant de l'état civil pour toutes les migrantes entrées en Suisse au titre du regroupement familial, même après une séparation ou un divorce
- pas d'obligation d'habiter avec l'époux
- extension aux femmes victimes de la violence (violence domestique, traite des êtres humains) et séjournant depuis peu de temps en Suisse, des dispositions applicables aux cas individuels d'une extrême gravité
- extension du droit de séjour aux migrantes en situation illégale, au moins jusqu'à ce que la procédure civile ou pénale à laquelle elles sont parties soit close,

de même lorsqu'elles ont été traumatisées pendant leur séjour en Suisse et craignent de subir des préjudices à leur retour dans leur pays d'origine

faire porter le fardeau de la preuve à l'autorité compétente, lorsque celle-ci entend dénier aux étrangères concernées le droit de rester en Suisse (par ex. sous prétexte qu'elles commettent un abus de droit)

la dépendance d'une étrangère à l'égard de l'aide sociale, qu'elle soit victime de violences ou privée de son autonomie pour d'autres raisons, ne peut pas constituer un motif de révocation de l'autorisation ou d'expulsion

formation continue des autorités sur le thème de la violence envers les femmes et la traite des femmes

création de services spécialisés au sein des autorités.

*Traduction: Francine Matthey*

---

Carola Reetz, licenciée en droit, est avocate à Zurich. Elle est notamment spécialiste du droit du mariage et du droit de partenariat, ainsi qu'en matière de droit d'asile et de droit des étrangères et étrangers. Elle occupe en outre la fonction d'avocate-conseil dans le domaine de la violence envers les femmes auprès de services de consultation, est membre de l'IKAGO (Interkantonale Arbeitsgemeinschaft der Opfervertreterinnen) et membre du Conseil des étrangers (Ausländerbeirat) de la Ville de Zurich.

# Migrantinnen sind bei häuslicher Gewalt besonders zu schützen!

Eine Herausforderung für alle beteiligten Institutionen

VON MARLENE EGGENBERGER UND KARIN HAEBERLI

**Häusliche Gewalt ist die weltweit grösste Menschenrechtsverletzung an Frauen und eine der häufigsten Todesursachen. Die Weltgesundheitsorganisation WHO schätzt, dass eine von fünf Frauen betroffen ist. Handeln tut Not.<sup>1</sup> Heute gilt häusliche Gewalt nicht mehr als Privatsache, denn der Staat nimmt seine Rolle als Garant der Rechtssicherheit mehr und mehr auch im Privatbereich wahr, unter anderem durch die Einrichtung kantonalen Interventionsstellen und den Erlass neuer Gesetze. Migrantinnen, vor allem solche aus Nicht-EU/EFTA-Ländern, sind aber noch immer in doppelter Hinsicht Opfer: Sie erleiden sowohl persönliche als auch strukturelle Gewalt. «Migrantinnen haben oft nur die Wahl zwischen zwei Katastrophen: Sie kehren zurück zum gewalttätigen Mann. Oder sie leiten eine Scheidung ein und riskieren damit, ihr Aufenthaltsrecht und ihre Kinder zu verlieren.»<sup>2</sup> Es gilt, alle Opfer zu schützen, egal welcher Herkunft. Möglichkeiten wären vorhanden. Der Wille bei den Behörden und politischen Gremien fehlt bisher leider weitgehend.**

## 1. Die Rolle des Staates bei häuslicher Gewalt: Intervention und Prävention

### 1.1. Die Entstehung von Interventionsprojekten und -stellen gegen häusliche Gewalt

Parallel zur ersten repräsentativen Untersuchung zu häuslicher Gewalt von 1996, welche im Auftrag des Schweizerischen Nationalfonds von Gillioz, De Puy und Ducret<sup>3</sup> erstellt wurde, und der daran anschliessenden nationalen Präventionskampagne der schweizerischen Konferenz der Gleichstellungsbeauftragten «Halt Gewalt gegen Frauen in Ehe und Partnerschaft» entstanden 1996/97 zuerst in Zürich und in Basel Interventionsprojekte gegen häusliche Gewalt. Orientierungslinie bot dabei das Modell DAIP (Domestic Abuse Intervention Project) aus Duluth (USA), das Gewalt in Ehe und Partnerschaft seit Beginn der 80er Jahre mittels koordinierter Intervention und behördlicher Kooperation erfolgreich angeht. In mehreren Kantonen, etwa in BL, BE, LU, SG, GR, TG, AG, sind in den letzten Jahren weitere Interventionsstellen und -projekte eingerichtet worden, die miteinander

vernetzt sind in der Schweizerischen Konferenz der Interventionsstellen und -projekte (SKIP). Im Mai 2003 hat auch die neu geschaffene Fachstelle gegen Gewalt auf Bundesebene<sup>4</sup> ihre Arbeit aufgenommen und steht in engem Kontakt mit der SKIP.

Langfristig werden die folgenden fünf Ziele angestrebt:

- 1. Die Gewalt in Ehe und Partnerschaft vermindern
- 2. Die Sicherheit und den Schutz gewaltbetroffener Frauen erhöhen
- 3. Die Tat ausübenden Personen zur Rechenschaft ziehen
- 4. Die institutionellen Interventionen verbessern
- 5. Die Öffentlichkeit für die häusliche Gewalt gegen Frauen sensibilisieren

Häusliche Gewalt richtet auch enormen volkswirtschaftlichen Schaden an, dies zeigt die 1998 publizierte Studie der Universität Fribourg «Erster Bericht zu den ökonomischen Kosten der Gewalt gegen Frauen».<sup>5</sup> In den geschätzten 410 Millionen direkter Kosten, die der Schweiz pro Jahr durch häusliche Gewalt entstehen, sind die Folgekosten (z.B. für Arbeitslosigkeit, Invalidität) nicht enthalten. Weitere wissenschaftliche Studien wurden später im Rahmen des Nationalen Forschungsprogramms 40 «Gewalt im Alltag und organisierte Kriminalität» erarbeitet.<sup>6</sup>

### 1.2. Gesetzesänderungen als Normverdeutlichung auf Bundesebene

Dank der parlamentarischen Initiative von alt Nationalrätin Margrith von Felten aus dem Jahre 1996 trat per 1. April 2004 eine Änderung des Strafgesetzes in Kraft, wonach mehrere Delikte im Bereich häuslicher Gewalt nicht mehr Antrags-, sondern Officialdelikte sind: Vergewaltigung und sexuelle Nötigung in der Ehe, Drohung, einfache Körperverletzung und wiederholte Tötlichkeiten. Auf Grund der Parlamentarischen Initiative von Nationalrätin Ruth Gaby Vermot-Mangold ist ein Gewaltschutzgesetz in Diskussion, welches die polizeiliche Wegweisung – also ein kurzfristig greifendes Instrument auf kantonaler Ebene – durch zivilrechtliche längerfristige Schutzmassnahmen ergänzen soll. Diese gesetzlichen Neuerungen sind eine Verdeutlichung dessen, dass

häusliche Gewalt nicht länger toleriert wird. Sie zielen langfristig auf eine präventive Wirkung hin.

### 1.3. Neuste gesetzliche Entwicklungen bei häuslicher Gewalt auf kantonaler Ebene

Eine Wegweisung von gewalttätigen Personen aus der Wohnung und ein Rückkehr- respektive Annäherungsverbot wurden 2003 in den Kantonen St. Gallen und Appenzell AR eingeführt. Unterdessen sind sie in diversen anderen Kantonen ebenfalls in die Polizeigesetze aufgenommen worden oder deren Aufnahme ist in Bearbeitung.<sup>7</sup> Wichtig dabei sind die flankierenden Massnahmen im Bereich Opfer- und Täterberatung. Neue Gesetze im Bereich häusliche Gewalt bedeuten eine Herausforderung für die Opferhilfe, aber auch für Strafverfolgungsbehörden, Gerichte etc.

### 2. Widersprüchliche Aussagen von Forschung und Polizeistatistiken

Wie wirkt sich häusliche Gewalt auf Migrantinnen aus? Zwei Opfer-Studien<sup>8</sup> halten fest, dass sich «keine signifikanten Unterschiede zeigen [...] betreffend Nationalität, Bildung und Einkommen der Befragten. Schweizerinnen sind in ähnlichem Ausmass von Gewalt im sozialen Nahraum betroffen wie Frauen aus anderen westeuropäischen Ländern, aus Mittel- und Osteuropa und aus Asien, Afrika und Latein-, Mittel- oder Nordamerika.»<sup>9</sup> Eine weitere kürzlich veröffentlichte Studie weist – im Unterschied zu den zwei erwähnten Studien – auf die erhöhte Rate von Übergriffen hin, die von Ex-Partnern ohne Schweizer Pass ausgeübt würden.<sup>10</sup> Polizeistatistiken – wie beispielsweise die KRISTA<sup>11</sup> des Kantons Zürich – geben an, 56% der betroffenen Frauen seien Migrantinnen.

Welche Rolle spielt die ausländische männliche Bevölkerung bei häuslicher Gewalt? Während frühere Studien keine Aussagen zum Ausmass des unterschiedlichen Gewaltpotentials von Migrantinnen und Einheimischen machten, nahm eine Analyse der Stadtzürcher Polizeirapporte aus den Jahren 1999 bis 2001 kürzlich

dazu Stellung: 65% der Täter seien Ausländer.<sup>12</sup> Und die bereits zitierte KRISTA des Kantons Zürich gibt an, dass im Jahre 2003 54% aller Angeschuldigten Migrantinnen seien.

Wie sind solche unterschiedliche Aussagen von Forschung und Polizeistatistiken zu interpretieren? Häusliche Gewalt ist sowohl in der Forschung wie auch bei der Polizei ein relativ neues Thema. Polizeistatistiken zu häuslicher Gewalt gibt es erst seit kurzer Zeit und lediglich in einigen wenigen Kantonen. Im Rahmen der Revision der polizeilichen Kriminalstatistik wird heute geprüft, ob häusliche Gewalt gesamtschweizerisch erfasst werden soll. Wie bei allen Neuerungen kann es auch bei den neuen polizeilichen Vorgehensweisen und ihrer Erfassung zu «Anlaufschwierigkeiten» kommen. Polizeiliche Schulung zu häuslicher Gewalt ist in diesem Zusammenhang ein wichtiges Stichwort und wird vielerorts bereits praktiziert. Trotzdem stellen wir hier die Frage, ob Polizistinnen und Polizisten Vorkommnisse häuslicher Gewalt in Schweizer Familien wirklich gleich behandeln, wie wenn sie diese in ausländischen Familien erleben. Erfahrungen im Rahmen des bereits erwähnten DAIP in Minnesota, USA, haben nämlich gezeigt, dass besondere Schwierigkeiten auftraten, als dort Anfang der 80er Jahre die neuen Instrumente zu häuslicher Gewalt eingeführt wurden: Die polizeiliche Festnahmerate von Männern aus ethnischen Minderheiten und von Frauen stieg sprunghaft in die Höhe. Sie normalisierte sich erst wieder mit zunehmender Routine und Professionalität der Polizei. Könnte dieser Umstand auch bei uns zutreffen?

### 3. Der ausländerrechtliche Status als Risiko- oder Stressfaktor für gewaltbetroffene Migrantinnen

Migrant zu sein, sei ein Risiko- oder Stressfaktor, der Gewalthandlungen begünstigt, wird in letzter Zeit häufiger moniert. Welche zusätzlichen Risiko- und Stressfaktoren aber wirken auf Migrantinnen ein, wenn sie Gewalt durch den Partner erfahren haben? Welche Massnahmen würden ihnen ein menschenwürdiges Leben in der Schweiz ermöglichen? Die 1996 von Nationalrätin Christine Goll eingereichte Parlamentarische Initiative verlangte die Einführung eines eigenständigen und zivilstandsunabhängigen Aufenthalts- und Arbeitsrechts für Migrantinnen. Frauen mit dem Aufenthaltsgrund «Verbleib beim Ehemann» sollte es dadurch ermöglicht werden, sich vom Gefährder zu trennen, ohne gleichzeitig damit rechnen zu müssen, aus der Schweiz weggewiesen zu werden. Ihr ausländerrechtlicher Status sollte also nicht mehr

(struktureller) Risiko- und Stressfaktor sein, kein Grund mehr, in der Abhängigkeit des gewalttätigen Partners ausharren zu müssen, anstatt ein menschenwürdiges Leben ohne Gewalt leben zu können. Nach geltendem Recht muss bekanntlich eine Ehe fünf Jahre gedauert haben, damit eine eigenständige Aufenthaltsregelung erteilt werden kann. Besser dran sind heute Bürgerinnen eines EU- oder EFTA-Landes. Sie dürfen sich, unabhängig von ihrem Zivilstand, im Rahmen des Freizügigkeitsabkommens in der Schweiz aufhalten.<sup>13</sup> In den letzten Jahren verschlechterte sich das politische Klima gegenüber Anliegen von Migrantinnen und Migranten zunehmend, was auch in verschiedenen Abstimmungsresultaten zum Ausdruck kam. Heute werden die Anliegen der Parlamentarischen Initiative Goll im Rahmen der Diskussionen um das neue Ausländergesetz mitberaten. Doch dort zeichnet sich statt einer Verbesserung eine Verschärfung der Rahmenbedingungen für alle Migrantinnen und Migranten ab.<sup>14</sup> Es scheint, dass vom Gesetzgeber wenig Unterstützung im Kampf gegen häusliche Gewalt zu erwarten ist.

### 4. Massnahmen auf kantonaler Ebene: Auswirkungen auf Migrantinnen und Migranten

Alle kantonalen Interventionsstellen und -projekte gegen häusliche Gewalt haben sowohl die MigrantInnenprojekte als auch die Migrationsbehörden in ihren Kooperationsprozess eingebunden. Dies mit dem Ziel, die speziell schwierige Situation von gewaltbetroffenen Personen – vor allem denjenigen aus so genannten Drittländern (Nicht-EU/EFTA-Ländern) – zu verbessern. In Basel-Stadt zum Beispiel ist seit 2001 eine Juristin der Einwohnerdienste EWD<sup>15</sup> (ehemals Fremdenpolizei) Ansprechperson für gewaltbetroffene Migrantinnen und Migranten respektive deren Beraterinnen oder Anwälte. Sie ist auch zuständig für die Bearbeitung aller Dossiers, die in Zusammenhang mit häuslicher Gewalt stehen. Bei Abklärungsgesprächen mit den Betroffenen werden – wenn nötig – erfahrene DolmetscherInnen beigezogen. Bei der Beurteilung, ob eine Aufenthaltsbewilligung nach Auflösung der Ehe verlängert werden soll, wird einerseits die Ziffer 654 der ANAG-Weisungen des Bundesamts für Zuwanderung, Integration und Auswanderung (IMES) beachtet, die festlegt, dass die Aufenthaltsbewilligung unter gewissen Bedingungen, namentlich um Härtefälle zu vermeiden, verlängert werden kann. Die Weisung besagt unter anderem: «Zu berücksichtigen sind ferner die Umstände, die zur Auflösung der Ehe oder ehelichen Gemeinschaft geführt ha-

ben. Steht fest, dass der im Familiennachzug zugelassenen Person eine Fortführung der ehelichen Beziehung, namentlich weil sie misshandelt worden ist, nicht länger zugemutet werden kann, ist dies beim Entscheid besonders in Rechnung zu stellen.»<sup>16</sup> Die Einwohnerdienste entscheiden im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften und der Verträge mit dem Ausland – gestützt auf Art. 4 des Bundesgesetzes über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer ANAG – nach freiem pflichtgemäßem Ermessen. Werden die Unzumutbarkeit der Wiederaufnahme des ehelichen Zusammenlebens sowie die Unzumutbarkeit der Rückkehr in die Heimat geltend gemacht, wird die Bewilligung des weiteren Aufenthalts in Basel-Stadt – vor Ablauf der fünf Jahre ehelichen Zusammenlebens – unter folgenden Kriterien geprüft:

- 1. Dauer der Anwesenheit
- 2. Persönliche Beziehung zur Schweiz / zur Heimat
- 3. Berufliche Integration
- 4. Persönliches Verhalten
- 5. Allgemeiner Integrationsgrad
- 6. Wirtschafts- und Arbeitsmarktlage

Sämtliche Kriterien werden im Einzelfall geprüft und sorgfältig abgewogen. Die Prüfung der Fälle durch dieselbe Person garantiert die nötige Gleichbehandlung der einzelnen Betroffenen. Im Zeitraum 1. 1. 02–30. 4. 03 wurde so 60% der betroffenen Migrantinnen die Aufenthaltsbewilligung verlängert. Eine Arbeitsgruppe, zusammengesetzt aus Mitarbeitenden der EWD und der Sozialhilfe, bespricht die problematische Situation der unter anderem wegen Trennung oder Scheidung entstandenen Sozialhilfeabhängigkeit und sucht gemeinsam nach Lösungen. Aufenthaltsbewilligungen für gewaltbetroffene Migrantinnen, die aus anderen Kantonen zugezogen sind – ein Umzug ist oft eine lebensrettende Massnahme –, werden sehr restriktiv erteilt.

Neuenburg hat als erster Kanton im Juni 2004 ein Gewaltschutzgesetz in Kraft gesetzt. Dazu gehören auch Richtlinien bezüglich gewaltbetroffener Migrantinnen. Das Büro des Migrationsdelegierten – und gegebenenfalls auch das Gleichstellungsbüro – sollen beim Entscheid über die Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung beigezogen werden. Seit 8. März 2005 ist die Website [www.ne.ch/migrationsfeminines](http://www.ne.ch/migrationsfeminines) aufgeschaltet, die vom Büro des Migrationsdelegierten und dem Gleichstellungsbüro gemeinsam betreut wird.

### 5. Fazit und Ausblick

Die Verhinderung von häuslicher Gewalt ist wichtigstes Ziel der Konferenz der schweizerischen Interventionsstellen und -projekte gegen häusliche Gewalt

(SKIP). Gewalthandlungen dürfen nicht toleriert werden, sie müssen geächtet und geahndet werden – unabhängig davon, wer sie ausübt, ob InländerIn oder AusländerIn. «Wer schloht, dä goht!»<sup>17</sup>

Dabei ist jedoch zu beachten, dass Vorurteile unser aller Handeln gegen häusliche Gewalt nach wie vor beeinflussen. Hat ein Täter zum Beispiel einen ähnlichen sozialen und kulturellen Hintergrund wie wir, so laufen wir Gefahr, ihn zu «übersehen». Entspricht er hingegen einem Täterklischee (z.B. als Alkoholiker, als Arbeitsloser, als Ausländer), so schätzen wir ihn eher als gefährlich ein. Handeln gegen häusliche Gewalt muss sich auf professionelles Know-how abstützen, aber auch auf Zivilcourage, Mut und die Bereitschaft, sich mit eigenen Vorurteilen auseinanderzusetzen.

Bezüglich der Rollen von Migrantinnen und Migranten als Gefährdete und Gefährder bei häuslicher Gewalt gibt es Diskrepanzen zwischen Aussagen der Forschung und den Polizeistatistiken. Diese können im Moment nur festgehalten, nicht erklärt werden. Aufschluss darüber kann nur weiterführende Forschung geben. Wichtig ist, das Thema umsichtig und offen zur Diskussion zu stellen, keine ausländerfeindlichen Tendenzen sollen damit bedient werden. Aber auch das Schweigen aus falsch verstandener *political correctness* soll beendet werden. Die Konferenz der Schweizerischen Interventionsprojekte und -stellen hat sich deshalb entschieden, gemeinsam mit anderen interessierten Institutionen im Bereich Migration und häusliche Gewalt ein Forschungsprojekt zu lancieren, damit dieses Dunkelfeld erhellt wird. Ein erstes Treffen hat bereits stattgefunden.

#### Anmerkungen

1 [www.who.int/violence\\_injury\\_prevention/violence/world\\_report/en/](http://www.who.int/violence_injury_prevention/violence/world_report/en/) «Preventing violence: a guide to implementing the recommendations of the World report on violence and health.» September 2004.

2 IST-info Dezember 2004: Zitat aus Referat von Silvia Häfeli-Lazo, Mitarbeiterin von Violetta (Frauenhaus für Migrantinnen) in Zürich, anlässlich des AGAVA-Kongresses vom 19. 11. 2004 zu häuslicher Gewalt und Migration.

3 Gillioz Lucienne, De Puy Jacqueline, Ducret Véronique: *Domination et violence envers la femme dans le couple*, Lausanne 1997.

4 Die Fachstelle gegen Gewalt ist beim Eidgenössischen Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann in Bern angesiedelt:

[www.against-violence.ch](http://www.against-violence.ch). Informationen zu Interventionsprojekten und -stellen finden Sie auch auf der Internetseite [www.equality.ch](http://www.equality.ch) (Aktivitäten / Interventionsprojekte).

5 Godenzi Alberto, Yodanis Carrie: *Erster Bericht zu den ökonomischen Kosten der Gewalt gegen Frauen*, Universität Freiburg Schweiz, 1998.

6 Vgl. [www.nfp40.ch](http://www.nfp40.ch).

7 Eine Übersicht über die Situation in den Kantonen finden Sie auf der Homepage der Fachstelle gegen Gewalt [www.against-violence.ch](http://www.against-violence.ch) unter «Politik und Recht: Kantone».

8 Gillioz Lucienne, De Puy Jacqueline, Ducret Véronique: *Domination et violence envers la femme dans le couple*, Lausanne 1997.

Gloor Daniela, Meier Hanna: *Frauen, Gesundheit und Gewalt im sozialen Nahraum. Repräsentativbefragung bei Patientinnen der Maternité Inselhof Triemli. Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann der Stadt Zürich und Maternité Inselhof Triemli (Hg.), Edition Soziothek, Bern 2004.*

9 Gloor & Meier, a.a.O., S. 79.

10 Killias Martin, De Puy Jacqueline, Simonin Mathieu: *Violence experienced by women in Switzerland over their lifespan*, Bern 2005.

11 KRISTA Kriminalstatistik des Kantons Zürich, Kantonspolizei Zürich, OK-Analyse, Postfach, 8021 Zürich, 2004.

12 Steiner Silvia: *Häusliche Gewalt. Erscheinungsformen, Ausmass und Bewältigungsstrategien in der Stadt Zürich*, Zürich 2004.

13 Vgl. auch den Artikel von Carola Reetz in diesem Heft.

14 Vgl. den Beitrag von Carola Reetz in diesem Heft.

15 Ab 1. 1. 2005 nur noch «Dienste», zusammen mit anderen Abteilungen des Polizei- und Militärdepartements BS, welches – ebenfalls neu ab 1. 1. 2005 – Sicherheitsdepartement heisst.

16 [www.auslaender.ch/rechtsgrundlagen/weisungen\\_gruen/familiennachzug/65\\_aufloesung\\_d.asp#65](http://www.auslaender.ch/rechtsgrundlagen/weisungen_gruen/familiennachzug/65_aufloesung_d.asp#65)

17 Slogan zu Wegweisung und Rückkehrverbot im Rahmen des revidierten St. Galler Polizeigesetzes.

**Marlene Eggenberger ist diplomierte Sozialarbeiterin FH und arbeitete mehrere Jahre in einem Frauenhaus. 1995 bis 2000 war sie Leiterin der Fachstelle Gewalt gegen Frauen und Kinder im Sozialdepartement der Stadt Zürich und als solche Mitinitiantin und Co-Leiterin des Zürcher Interventionsprojektes gegen Männergewalt ZIP. Seit 2001 leitet sie die IST Interventionsstelle gegen häusliche Gewalt des Kantons Zürich.**

**Karin Haerberli, lic.phil. I, hat von 1988 bis 1999 im Flüchtlingsdienst des SAH (Schweiz. Arbeiterhilfswerk) Integrationsprojekte für Migrantinnen aufgebaut und geleitet. Seit Februar 2000 ist sie Co-Leiterin von «Halt-Gewalt» – Interventionsstelle gegen häusliche Gewalt Basel-Stadt. Sie ist Mitglied des Frauenrates Basel-Stadt und Grossrätin des Grünen Bündnisses.**

# Die polizeiliche Präventionskampagne «Stopp! Häusliche Gewalt»

VON PETER GIGER

Im Herbst 2001 erteilte die Konferenz der Kantonalen Justiz- und Polizeidirektoren (KKJPD) der Schweizerischen Kriminalprävention (SKP) in Neuenburg den Auftrag, ein Konzept für eine Präventionskampagne im Bereich häusliche Gewalt zu erarbeiten. Anlass war die veränderte gesellschaftliche Wahrnehmung und Bewertung der Gewalt im privaten Raum und die neue Rolle der Polizei bei solchen Delikten: ermitteln (statt vermitteln) und Opfer schützen.

Es ging also nicht nur darum, die Öffentlichkeit von der neuen Einschätzung des Phänomens der häuslichen Gewalt zu überzeugen. Vorher mussten wichtige Handlungsträger der Gesellschaft – Polizei, Justiz, soziale Akteure – lernen, dem Phänomen mit neuen, koordinierten Handlungsstrategien zu begegnen. Deshalb wurde im Rahmen der Präventionskampagne zuerst die Interventionspraxis der Polizei überdacht. Wie bei einem Delikt im öffentlichen Raum soll die Polizei auch bei häuslicher Gewalt gemäss ihrem Auftrag und mit ihren üblichen Mitteln vorgehen (ermitteln, Massnahmen gegen Tatverdächtige). Durch die Kooperation mit anderen Akteuren, die eine soziale Vermittlungsfunktion und -kompetenz haben (Opferhilfe, Frauenhäuser, Sozialstellen usw.), sorgt sie dafür, dass ihre Intervention richtig ergänzt wird.

Hauptziel der nach aussen gerichteten Kampagne war es, in der Öffentlichkeit eine präventiv wirkende Haltung der Nulltoleranz gegenüber häuslicher Gewalt zu fördern. Voraussetzung dafür war, öffentlich sichtbar zu machen, dass Opfer häuslicher Gewalt mehr Schutz, Sicherheit und Hilfe erhalten und Täter vermehrt zur Verantwortung gezogen werden. Um zuerst die internen Grundlagen schaffen und dann nach aussen kommunizieren zu können, wurde die Kampagne über drei Jahre (2002–2004) geführt.

Häusliche Gewalt ist ein komplexes gesellschaftliches Phänomen. Zwar wird die Polizei oft als Erste gerufen. Doch wäre es vermessen zu glauben, man könne der häuslichen Gewalt allein mit Massnahmen im Rahmen der polizeilichen Handlungskompetenz (Kriminalprävention, polizeiliche Intervention und Repression) begegnen. Eine Verminderung von häuslicher Gewalt erfordert eine Ko-

operation der verschiedensten sozialen Akteure der Gesellschaft.

Zur Erarbeitung des Konzeptes setzte die SKP deshalb eine interdisziplinäre Arbeitsgruppe ein. Darin arbeiteten Angehörige der Polizei aus den verschiedenen kantonalen Kontexten und Sprachregionen mit VertreterInnen der staatlichen und privaten Kooperationspartner zusammen (Opferhilfe, Sozialdienste der Behörden, Interventionsprojekte, Frauenhäuser, Schweizerische Konferenz der Gleichstellungsbeauftragten, Männerbüros bzw. Organisationen der Täterarbeit).

## Das 1. Kampagnenjahr: Polizeiinterne Weiterbildung

Im Jahr 2002 wurde im Rahmen der Kampagne ein Weiterbildungsangebot für PolizistInnen aus der ganzen Schweiz durchgeführt: drei einwöchige Kurse für 70 MultiplikatorInnen in den kantonalen Polizeikorps. Diese gemeinsame Schulung sollte sicherstellen, dass alle Polizeikorps der Schweiz – bei der gebotenen Verschiedenheit – von einer gemeinsamen Sicht der häuslichen Gewalt ausgehen. Die Ausbildungswoche war dreigeteilt: Zuerst wurden gesetzliche Grundlagen und die gesellschaftlichen sowie politischen Aspekte beleuchtet. Dann wurden Fragen rund um das Opfer und zur Täterpersönlichkeit sowie die Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen behandelt. Zuletzt beleuchtete der Kurs dann die fachlich beste polizeiliche Intervention bei häuslicher Gewalt.

Ziel der Kurse war es, in den Polizeikorps MultiplikatorInnen für das Thema der häuslichen Gewalt auszubilden. Damit waren nicht bloss Einzelpersonen gemeint. Vielmehr sollte in den Korps mit der Zeit ein Fachteam von mehreren Personen entstehen. Nach der Ausbildungswoche mussten die MultiplikatorInnen in der Lage sein, im Themenbereich häusliche Gewalt in ihrem Korps Plattform-Funktionen wahrzunehmen.

## Das 2. Kampagnenjahr: Öffentlichkeitsarbeit

Nach dieser polizeiinternen Organisationsentwicklung konnte die Schweizerische Kriminalprävention im April 2003 ihre Öffentlichkeitsarbeit nach aussen

mit einer nationalen Medienkonferenz beginnen. Man kommunizierte die Rolle der Polizei, ihre besonderen Kompetenzen und präsentierte die sozialen Partnerorganisationen und deren ergänzende Rolle bei einer Intervention im Falle von häuslicher Gewalt.

Ein weiteres Element der Öffentlichkeitsarbeit war die Fachtagung «Wegweisung und Rückkehrverbot bei häuslicher Gewalt» im November 2003 in Bern. Ihr Ziel war es, polizeiliche und zivilrechtliche Interventionsmodelle aus dem In- und Ausland kennen zu lernen und ihre Anwendung in der Schweiz beziehungsweise in den Kantonen zu diskutieren. Weiter ermöglichte die Tagung einen interdisziplinären Fachaustausch, insbesondere zwischen Vertreterinnen und Vertretern der Polizei, der Justiz und der Opferhilfe.

## Das 3. Kampagnenjahr: Häusliche Gewalt und Migration

Das dritte Kampagnenjahr fokussierte auf den Bereich Migration. Es sollte nicht darum gehen, häusliche Gewalt als Ausländerproblem zu brandmarken. Vielmehr wollte die Kampagne die speziellen Rahmenbedingungen von MigrantInnen gebührend berücksichtigen. Die Schweizerische Kriminalprävention SKP brachte über Netzwerke auf nationaler, kantonaler und kommunaler Ebene ausländischen Einwohnerinnen und Einwohnern der Schweiz die Kampagne «Stopp! Häusliche Gewalt» näher. Sie nutzte dazu bestehende Netzwerke im Bereich Migration. Angestrebt wurde auch eine Öffentlichkeitsarbeit via ausländische Medien bzw. Basisorganisationen in der Schweiz. Die Kampagnenleitung nahm über das Forum für die Integration von MigrantInnen (FIM) – eine Organisation der Eidgenössischen Ausländerkommission – die Informationsarbeit auf und gewann so eine bei der ausländischen Bevölkerung und bei den Behörden ausgezeichnet verankerte Kommunikationsplattform.

Bereits anfangs 2004 war die Kampagnenbroschüre – die bis dahin in den Landessprachen Deutsch, Französisch und Italienisch vorlag – in acht weitere Sprachen übersetzt. Die Broschüre «Stopp! Häusliche Gewalt» ist heute in insgesamt 11 Sprachen bei allen Polizeikorps der Schweiz erhältlich.

## Weiterbildungsseminare

Zentrales Element der Kampagne im dritten Kampagnenjahr war eine abschliessende Weiterbildung der polizeilichen MultiplikatorInnen. Die SKP organisierte im November 2004 drei zweitägige Weiterbildungsseminare zum Thema «Häusliche Gewalt und Migration». Das Seminarprogramm war in drei Teile aufgeteilt: Zuerst wurde auf ausländerrechtliche Aspekte im Zusammenhang mit häuslicher Gewalt eingegangen. Im Zentrum standen dabei Fragen des Aufenthaltsrechts. Dann wurden in Workshops spezifische Themenbereiche wie Täterarbeit bei MigrantInnen, Betreuung ausländischer Opfer usw. bearbeitet. Zudem konnten die Teilnehmenden Probleme, die ihnen während der polizeilichen Interventionen bei häuslicher Gewalt in ausländischen Familien begegnet waren, mit Experten im Migrationsbereich besprechen. Am Nachmittag des zweiten Tages stellten MultiplikatorInnen vor, wie sie die Thematik der häuslichen Gewalt in ihrem Bereich entwickelt hatten. Hier zeigte sich eine neue Herausforderung: Die Polizei kann dank der neuen Vorgehensstrategie und ihrer 24-Stunden-Verfügbarkeit heute ihren Auftrag bezüglich häuslicher Gewalt besser erfüllen. Es besteht aber auf der Seite der sozialen Kooperationspartner ein Problem: Diese sind dann, wenn häusliche Gewalt auftritt – häufig nach Feierabend und am Wochenende –, oft nicht erreichbar.

## Eine Schlussbilanz

Anhand der Auswertung einer qualitativen Umfrage bei den MultiplikatorInnen zieht die SKP ein positives Fazit über die dreijährige Präventionskampagne «Stopp! Häusliche Gewalt». Sämtliche Polizeikörper in der Schweiz haben die Kampagnenmassnahmen intern umgesetzt. Die der Kampagne zu Grunde liegende Interventionsstrategie prägt den Polizeialltag. Die systematische statistische Auswertung von polizeilichen Interventionen bei häuslicher Gewalt ist in den meisten Kantonen institutionalisiert. Die Polizei kann nach Abschluss dieser Präventionskampagne als kompetente Ansprechpartnerin für die Problemlösung im Bereich häuslicher Gewalt gelten. Sie muss nun diesen Stand halten. Im Krisenfall muss aber bei den sozialen Kooperationspartnern eine Erreichbarkeit gewährleistet sein, wenn die hoch gesteckten Ziele des Kampfes gegen häusliche Gewalt besser realisiert werden sollen. Mit einer polizeilich einwandfreien Intervention ist der Fall leider nicht abgeschlossen. Nur wenn danach nahtlos weitergearbeitet wird, kann der fatale Kreislauf häuslicher Gewalt unterbrochen werden.

## Weitere Informationen unter:

[www.verbrechenspraevention.ch](http://www.verbrechenspraevention.ch) > Kampagnen

**Peter Giger, Polizist und eidg. dipl. PR-Berater, war bis Ende 2004 Geschäftsleiter der Schweizerischen Kriminalprävention und Leiter der Präventionskampagne «Stopp! Häusliche Gewalt». Seit 1. 1. 2005 ist er Chef Prävention bei der Kantonspolizei Bern.**

# Des cours sur la violence contre les femmes: un soutien professionnel

Un projet de formation de l'association Appartenances

par ISABEL EIRIZ

## 1. Pourquoi ces cours?

«Excusez-moi de venir comme ça. Est-ce que je peux vous parler un moment? Je vous promets de ne pas faire long.» Je lève mon regard de l'ordinateur et je vois Ajsa, ses beaux yeux cachés par des lunettes noires, sa voix tremblante, ses épaules rétrécies. «Bien sûr, Ajsa. Entrez seulement. Voulez-vous un verre d'eau?»

Elle sort de son portefeuille une enveloppe contenant des mèches de ses cheveux qui lui ont été arrachées ce matin. Son récit parle des deux décades de gifles, coups et insultes. Il y a 15 ans, au début de son séjour en Suisse, il fallait faire semblant d'être une femme correcte dans une famille normale, vis-à-vis du voisinage et des autorités. L'asile obtenu, il fallait encore continuer à ne rien dévoiler pour protéger ses enfants.

Yvonne a rencontré son compagnon helvétique sur une belle plage du Sénégal où elle tenait un kiosque. Il y a 18 mois que le couple habite en Suisse. Il lui avait promis de l'épouser et de s'occuper de la prise en charge d'un traitement médical dont elle avait besoin. Mais en réalité, il y a à peine quelques jours, son conjoint l'a chassée de l'appartement qu'ils habitaient au centre de Lausanne. Puis elle a appris qu'aucune démarche concernant l'obtention d'un permis de séjour n'avait été entreprise et qu'elle n'avait pas d'assurance-maladie.

À *Appartenances*, dans notre pratique professionnelle avec des femmes migrantes, les histoires d'Ajsa et d'Yvonne ne sont pas rares. Cependant, les situations liées à la violence morale ou psychologique les plus fréquentes concernent le contrôle de l'argent, les interdictions de voir la famille ou les amies, et les interdictions de travailler à l'extérieur. Au niveau clinique, les psychothérapeutes constatent souvent les séquelles des violents collectifs, redoutable arme de guerre visant la destruction de la filiation et des appartenances les plus sacrées, dans l'histoire individuelle et communautaire (Sironi 1999, Summerfield 1995). Dans une moindre mesure, des femmes obligées de quitter leur pays à cause de menaces de crime d'honneur sollicitent notre aide psychologique.

*Appartenances* est une association multiculturelle née à Lausanne en 1993, dans le but d'œuvrer au rapprochement entre communautés migrantes et société d'accueil, et d'améliorer l'accès aux soins des personnes migrantes. Leurs principales sources financières sont: le canton de Vaud, la Ville de Lausanne, la Croix Rouge Suisse, la Commission fédérale des étrangers, l'Office fédéral de la santé publique, l'Office fédéral des migrations. D'autres fonds viennent des assurances sociales et des produits propres: cotisation des membres et dons privés. D'autres contributions plus modestes soutiennent aussi notre travail.

*Appartenances* est constituée par un secteur Clinique, un secteur de Prévention et Promotion de la santé, par des Espaces Sociaux avec un Centre Femmes et un Espace Hommes, par un Réseau d'Interprètes communautaires et par un secteur de Formation.

Le cours *Violence contre les femmes et culture* a été conçu au sein de ce dernier et est proposé dans un catalogue édité annuellement par l'association, qui s'adresse aux professionnel-le-s du domaine médical, éducatif et psychosocial romand. L'offre du catalogue conjugue les approches théoriques avec l'expérience de terrain. Le choix de son contenu répond aux demandes institutionnelles, associatives et/ou communautaires reçues et aux besoins détectés.

Depuis la création de notre association, des infirmières, des assistants sociaux ou des médecins nous posent des questions en lien avec le thème de la violence contre les femmes, dont les dénominateurs communs sont: l'envie de mieux comprendre le phénomène en général, l'influence de la culture dans l'utilisation et la transmission des pratiques de violence de genre, et surtout, la nécessité d'être conseillé-e-s pour connaître des attitudes et des comportements adéquats à développer dans leur pratique professionnelle. Ces nécessités s'expriment par de multiples biais: dans les requêtes de conseils, lors de supervisions d'équipes professionnelles, lors de réflexions et débats qui ont lieu dans d'autres cours offerts par *Appartenances*, lors de diagnostics annuels en matière de besoins de formation continue, effectués

auprès des collaboratrices du Centre Femmes. Prenons quelques exemples.

■ Une enseignante de français me contacte par téléphone, elle est bouleversée. Une de ses étudiantes a annoncé son projet de partir en vacances en Hollande pour faire exciser sa petite fille. L'enseignante a envie de comprendre et souhaite surtout être conseillée pour savoir comment s'y prendre.

■ Plusieurs assistantes sociales et infirmières nous ont interrogées sur le niveau de tolérance à avoir face au relativisme culturel.

■ Dans les espaces de supervision les équipes de travail partagent souvent ce que Margalit Cohen-Emerique appelle des *incidents critiques*. On peut les définir comme «une réaction de dépaysement (...) de frustration ou de rejet, de révolte et d'anxiété, (...) une expérience émotionnelle et intellectuelle, qui apparaît chez ceux qui, placés par occasion ou profession hors de leur contexte socioculturel, se trouvent engagés dans l'approche de l'étranger» (Barrette, C. & Lemay, D., 1996, p. 159s.). Ces chocs culturels sont issus des situations où l'on perçoit des atteintes à des valeurs et aux conquêtes sociales d'acquisition récente, encore fragiles, fruit des longues années d'engagement et même de militance: la liberté religieuse, l'égalité des sexes, le libéralisme dans l'éducation des enfants, l'autonomie personnelle au détriment des pressions familiales, etc.

Les inégalités et les injustices perçues vis-à-vis des femmes migrantes provoquent des résonances chez les professionnel-le-s. Accueillir et étudier le choc produit va permettre la prise de conscience de la propre identité socioculturelle et de renforcer les compétences professionnelles.

## 2. De quoi s'agit-il?

La violence contre les femmes est présente dans toutes les cultures et se manifeste de façon différenciée (lapidations, mutilations sexuelles, violents collectifs, réclusions au domicile, mort de fœtus femelles...). Cet état de choses nous invite à réfléchir sur la manière dont les sociétés sont organisées et à aller au delà des approches psychologisantes. Nous abor-

dans la violence contre les femmes à partir d'une perspective interactionniste et structurelle (Fernández Villanueva, 2004), c'est-à-dire, comme un ensemble de mécanismes pour perpétuer le contrôle sur les femmes, les inégalités et le patriarcat. Chaque acte de violence contre les femmes dépasse le domaine de la vie privée et heurte les institutions démocratiques. Cela ne signifie pas que les femmes sont des êtres démunis ou incapables d'utiliser la violence.

La formation proposée par Appartenances n'a pas un mode d'emploi unique. Plusieurs modalités sont possibles, elles vont dépendre des besoins et des ressources des instances qui nous adressent la demande. Ainsi, nous venons de lancer un projet avec les *Casa delle Donne e Centro di Accoglienza* de Bolzano et Merano en Italie, comprenant une cinquantaine d'heures effectives au total.

Nous allons décrire ici le cours tel qu'il est présenté dans notre catalogue des formations. Ses objectifs sont:

- Améliorer la compréhension de la violence contre les femmes et son rapport avec les cultures.
- Faire connaître les différents niveaux d'intervention et identifier les ressources à disposition dans notre entourage.
- Perfectionner la pratique du professionnel et de la professionnelle.

Le cours est structuré en trois séances:  
□ Durant la première séance, nous présentons l'ampleur du phénomène en le situant comme un problème de santé publique. Nous réfléchissons autour des concepts-clés à la lumière de plusieurs théories explicatives: types, mythes et enjeux de la violence, violence et culture, sexe et genre, attentes sociales et paradoxes de genre, point forts et faibles du modèle du cycle de la violence.

□ La deuxième séance aborde l'intervention telle qu'elle se fait ici et maintenant avec le but de faire connaître les ressources existantes. Par conséquent, nous organisons une table ronde en présence de M. Anglada de *Violence et Famille*,<sup>1</sup> pour présenter l'approche des hommes ayant recours à la violence; de Madame Mihoubi du Centre Malley Prairie oeuvrant dans l'accueil résidentiel et ambulatoire des femmes ayant subi de la violence; et de Mesdames Hoffner et Viens-Python, qui ont mené une recherche pour connaître l'impact de la violence auprès des femmes venant aux urgences du CHUV (Centre Hospitalier Universitaire Vaudois).

□ La troisième séance a pour objectif l'élaboration des expériences personnelles liées à la pratique professionnelle en matière de violence contre les femmes et l'application des apprentissages tirés des sessions précédentes.

En tout, une cinquantaine de personnes se sont déjà formées. La méthodologie intègre les éclairages théoriques, la réflexion individuelle et le partage en groupe à l'aide des techniques interactives: étude de cas, jeux de rôles, théâtre forum, sculpting,<sup>2</sup> photo-langage.<sup>3</sup>

### 3. Perspectives

La perspective existe de proposer deux chapitres supplémentaires à ce cours. En premier lieu pour approfondir davantage le travail autour des résonances. Il ne s'agira pas de supervisions, mais d'une sorte d'atelier pour exploiter l'impact des incidents critiques auprès des professionnel-le-s, soit parce que les participant-e-s ont été déjà confrontés à la violence contre les femmes, soit parce que cela risque de leur arriver. En deuxième lieu pour parler du *hidden agenda* (Cantera, L. 2004): le recours des femmes à la violence et sa fréquence dans les couples homosexuels.

Il existe un aspect prioritaire transversal qui mérite toujours d'être renforcé: les stratégies de lutte mises en place par les femmes ayant subi de la violence et les ressources du milieu à leur disposition. Dans ce sens, il me vient à la bouche la saveur des gourmandises apportées par Yuri lors d'une des rencontres communautaires du Centre Femmes d'Appartenances. Yuri nous explique qu'elle vient de quitter le Foyer Malley Prairie et qu'elle souhaite marquer le coup en nous invitant à un goûter. L'écho des applaudissements remplit la salle et les cœurs.

#### Adresse de contact:

Isabel Eiriz, responsable du Secteur formation,  
i.eiriz@appartenances.ch  
Maria Grazia Camilotto, Secteur formation,  
m.camilotto@appartenances.ch  
Tel: 021 341 12 50  
Appartenances, Rue des Terreaux 10  
1003 Lausanne  
www.appartenances.ch

#### Bibliographie

- Barrette, C. & Lemay, D. (1996): Guide de communication interculturelle. Québec: ERPI.
- Cantera, L. (2004): Aproximación empírica a la agenda oculta de la violencia en la pareja. *Revista sobre igualdad y calidad de vida*, 13 (2) 219-230.
- Fernández Villanueva, C. (2004): Violencia contra las mujeres: una visión estructural. *Revista sobre igualdad y calidad de vida*, 13 (2) 155-164.
- Sironi, F. (1999): Les stratégies de déculturation dans les conflits contemporains. *Nature et traitements des attaques contre les objets culturels. Revue de Psychiatrie nord / sud*, 12.
- Summerfield, D. (1995): Mise en perspective du concept de trauma. In S. Mansour (dir.): *L'enfant réfugié*. 105-141. Paris: Syros.

#### Notes

- 1 Voir l'article de Rachel Damba et Christian Anglada dans ce numéro.
- 2 Sculpting: technique qui consiste à représenter des attitudes et des émotions à travers des positions et des gestes du corps, comme s'il s'agissait d'une sculpture. Il est possible de le faire de façon individuelle ou en groupe. Par exemple: on peut représenter à l'aide du corps, sans paroles, sans mouvement, le moment qui précède le déclenchement d'une scène de violence au sein d'une famille pour mettre en évidence les émotions de ses différents membres.
- 3 Technique pédagogique qui consiste à choisir des images pour illustrer des idées, des vécus ou des sentiments.

Isabel Eiriz, psychologue FSP, DEA en psychologie sociale, est responsable du Secteur Formation à Appartenances, Lausanne, association au sein de laquelle elle anime aussi des rencontres communautaires avec des femmes migrantes et œuvre comme co-thérapeute dans un groupe pour personnes ayant vécu la torture.

# Sensibilisierung und Weiterbildung zu häuslicher Gewalt und Migration

Ein Empowerment-Projekt der Migrantinnenwerkstatt *wisdonna*

VON JULIA BETSCHART-VELÁZQUEZ

## Neue Haltung gegen Gewalt im sozialen Nahraum

Gewalt im häuslichen Bereich gilt heute nicht mehr als Privatsache und wird nicht mehr toleriert. Sie ist auch kein spezifisches Migrationsphänomen. Mit den auf 1. April 2004 in Kraft getretenen Änderungen im schweizerischen Strafrecht gilt häusliche Gewalt in der ganzen Schweiz als Offizialdelikt. Die Bagatelisierung und die Rechtfertigung der Gewalt mit Alkoholproblemen, Stress und Provokationen werden immer weniger akzeptiert. Langsam setzt sich die Erkenntnis durch, dass die Verantwortung für die Gewalt immer bei der Person liegt, die sie ausübt. In einigen Kantonen kann die Polizei eine gewalttätige Person aus der Wohnung weisen und ihr die Rückkehr für einen bestimmten Zeitraum verbieten. Die Betroffenen haben Anspruch auf Schutz und Hilfe.<sup>1</sup> Restriktive Regelungen im Ausländer- und Asylrecht, kulturalisierende Zuschreibungspraxen und verschiedene Ausschlussmechanismen machen es Migrantinnen besonders schwer, sich aus gewaltgeprägten Beziehungen zu lösen. Speziell negativ wirkt sich der prekäre Aufenthaltsstatus aus. Im Falle von häuslicher Gewalt riskieren Migrantinnen bei einer Trennung oder Scheidung ihr Aufenthaltsrecht zu verlieren, weil dadurch der Aufenthaltsweg «Verbleib beim Ehegatten» nicht mehr erfüllt ist.<sup>2</sup>

Migrantinnen als Opfer von häuslicher Gewalt sollten nicht nur vor dem gewalttätigen Mann geschützt werden, es sollte auch verhindert werden, dass sie Opfer von struktureller Gewalt – etwa in Form von kulturellen Vorurteilen – werden. Im migrationspolitischen Kontext geraten beispielsweise Ehen zwischen Schweizern und Migrantinnen oder auch Ehen unter MigrantInnen rasch unter Verdacht, dass damit das Aufenthaltsrecht missbraucht wird.<sup>3</sup>

Der Christliche Friedensdienst (cfd) hat deshalb ein spezielles Projekt entwickelt, um den verschiedenen Aspekten dieser Problematik wirksam zu begegnen.

## Grundlagen für das Weiterbildungs- und Sensibilisierungsprojekt «Häusliche Gewalt und Migration – Kompetenz statt Kulturalisierung»

Eine Studie im Auftrag der Kantonalen Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern mit dem Titel «Migrantinnen im Kanton Bern»<sup>4</sup> hat klaren Handlungsbedarf im Bereich «Migrantinnen und häusliche Gewalt» festgestellt: Die Studie fordert eine intensivierete Aus- und Weiterbildung von MitarbeiterInnen in staatlichen Sozialdiensten, die Migrantinnen in Krisensituationen beraten, sowie Verbesserungen bei den rechtlichen Möglichkeiten. Entscheidend für Migrantinnen ist, dass sie im Falle von akuter häuslicher Gewalt von den Intervenierenden darauf aufmerksam gemacht werden, dass es fremdenpolizeiliche Härtefallkriterien gibt, die Migrantinnen ermöglichen, ihr Aufenthaltsrecht losgelöst von ihren Ehegatten zu behalten. Es ist für Migrantinnen und für Intervenierende deshalb sehr wichtig, die Kriterien und Voraussetzungen für eine Härtefallregelung zu kennen, um die nötigen Beweismittel bei den Behörden einzureichen.

## Das Projekt der cfd-Migrantinnenwerkstatt *wisdonna*

Die Migrantinnenwerkstatt *wisdonna*<sup>5</sup> hat sich bereits 1996 in der Kampagne der Gleichstellungsbüros «Halt Gewalt gegen Frauen» engagiert. Sie befindet sich in Bern und vertritt die Interessen der Migrantinnen im Berner Interventionsprojekt gegen häusliche Gewalt (bip). Durch diese Vernetzungsarbeit hat *wisdonna* direkten Kontakt zu allen Berner Institutionen, die im Thema häusliche Gewalt arbeiten.

Im Zusammenhang mit der oben erwähnten Studie und dieser Vernetzungsarbeit ist das Empowerment-Projekt «Häusliche Gewalt und Migration: Kompetenz statt Kulturalisierung» erarbeitet worden. Es bietet eine auf die Situation von Migrantinnen bezogene Auseinandersetzung mit häuslicher Gewalt und besteht aus zwei Teilen: der Ausbildung von Migran-

tinnen als Vermittlerinnen und dem Sensibilisierungsangebot für Beratungsstellen und Behörden.

Häusliche Gewalt in Migrationsfamilien wird von den Behörden nämlich oft als patriarchale Tradition der Herkunftsgesellschaft interpretiert. Gewalt wird in erster Linie als Problem der (nationalen/ethnischen) Kultur und nicht als Problem von Männergewalt dargestellt. Männergewalt wird also kulturalisiert, indem das Phänomen pauschal als typisch für die Kultur der Männer aus einem bestimmten Herkunftsland beschrieben und interpretiert wird. Diese einseitig kulturalisierende Sichtweise lenkt ab von individuellen biografischen Erfahrungen mit Gewalt und führt zu weiteren Pauschalierungen. Migrantinnen wird dadurch auch unterstellt, sie seien unfähig, sich in Konfliktsituationen individuelle Bewältigungsstrategien anzueignen.<sup>6</sup>

## Zielsetzungen und Zielgruppe

Das *wisdonna*-Projekt «Kompetenz statt Kulturalisierung»<sup>7</sup> hinterfragt solche Bilder. In einem ersten Schritt werden Migrantinnen mit einer Berufsausbildung,<sup>8</sup> guten Deutschkenntnissen und mit Erfahrung im Migrations-, Gesundheits- oder Sozialbereich in den Bereichen häusliche Gewalt und Migration weitergebildet. Im Weiterbildungskurs werden durch die Vermittlung von Informationen, Wissen und Austausch das Fachwissen der Migrantinnen und ihre Beratungskompetenz erweitert. Dadurch werden ihre individuellen und kollektiven Fähigkeiten gestärkt sowie ihre sozialen und politischen Handlungsspielräume erweitert und vergrössert.

Im zweiten Schritt gehen die Kursteilnehmerinnen zu Schweizer Institutionen und Behörden, um diese auf Probleme an den Schnittstellen von häuslicher Gewalt und Migration aufmerksam zu machen und die MitarbeiterInnen dafür zu sensibilisieren. Dabei werden im Rahmen von kritischen Diskussionen stereotype Bilder und Vorstellungen hinterfragt.

## Inhalte des Weiterbildungskurses

Die Weiterbildung von Migrantinnen zu Schlüsselpersonen im Bereich «Häusliche Gewalt und Migration» dauert ein halbes Jahr und erfolgt in den folgenden fünf Modulen: «Formen, Dynamiken und Folgen von häuslicher Gewalt», «Rechtliche Aspekte», «Mediations- und Interventionspraxis», «Stereotype und kulturspezifische Vorurteile» und «Didaktische Methoden und technische Hilfsmittel für Referate». Dabei bieten speziell die Unterrichtseinheiten zu den rechtlichen Aspekten und den kulturspezifischen Vorurteilen eine auf die Situation von Migrantinnen bezogene Auseinandersetzung mit häuslicher Gewalt. Die Teilnehmerinnen lernen zudem, ihr Wissen methodisch und didaktisch aufzubereiten.

*wisdonna* organisiert für die so ausgebildeten Migrantinnen Aufträge für Referate, Workshops oder die Beteiligung an Podien, wo sie ihr Fachwissen an MitarbeiterInnen von Institutionen, Beratungsstellen und Behörden weitergeben können. Dieser Teil des Projekts soll die Handlungsfähigkeit der BeraterInnen in den Institutionen in Bezug auf häusliche Gewalt und Migration erhöhen und so dazu beitragen, die Isolation gewaltbetroffener Migrantinnen zu verringern.

## Erfahrungen

Die Projektentwicklung war bis zum Projektstart geprägt von Unklarheiten über die konkrete Durchführbarkeit des Projekts. In der Steuergruppe wurden kritische Fragen zur beschriebenen Zielgruppe gestellt sowie die Möglichkeiten einer Sensibilisierungsarbeit bei Behörden und Institutionen diskutiert. Nach der Lancierung der Werbung für das Projekt kamen jedoch sehr viele positive Rückmeldungen von Migrantinnen selbst wie auch von Fachleuten, etwa Integrationsbeauftragten und kantonalen Interventionsprojekten gegen häusliche Gewalt. Der Weiterbildungskurs startete schliesslich im August 2003 mit einer hoch motivierten Gruppe von sieben Teilnehmerinnen und verlief bis zum Schluss sehr erfolgreich.

Allerdings brauchte es beträchtliche Anstrengungen, um danach das Angebot bei den Institutionen überhaupt bekannt zu machen und jeden einzelnen Auftritt vorzubereiten. Die Erfahrung von *wisdonna* zeigt, dass es besser wäre, wenn die Sensibilisierung nicht erst als Reaktion auf Missstände erfolgen würde. Doch ist das Bewusstsein für die Notwendigkeit von Sensibilisierung im Migrationsbereich und das Interesse dafür bei Mitarbeitenden von Institutionen vorher oft nicht vorhanden und muss erst geweckt werden.

Bis Ende 2004 konnten neun Aufträge beschafft und durchgeführt werden. So konnte etwa das Projekt und das Angebot im Rahmen der Sendung «Frauen international» des Berner Lokalradios Rabe bekannt gemacht werden. Projektteilnehmerinnen hielten ein einführendes Referat für freiwillige Mitarbeiterinnen im Frauenhaus Thun und beim interkulturellen Treffpunkt Karibu in Zollikofen. An einer öffentlichen Veranstaltung im Berner Länggastreff wurde über die Problematik an der Schnittstelle von häuslicher Gewalt und Migration berichtet. Eine Absolventin des Kurses hielt ein Referat an einem öffentlichen Podium im Berner Rathaus zum Thema «Migrantinnen: Aufenthaltsrecht und häusliche Gewalt». Das Projekt wurde auch an der Basler Frauensynode vorgestellt. Die Projektleiterin kontaktierte laufend weitere Institutionen und Stellen, welche als mögliche Auftraggeberinnen in Frage kommen. Ausserdem wurde eine Liste der Fachfrauen und Absolventinnen der *wisdonna*-Weiterbildung zusammengestellt und an Interessierte verteilt.

Bei der Öffentlichkeitsarbeit stellte sich heraus, dass es kein vergleichbares Projekt für häusliche Gewalt und Migration in der ganzen Schweiz gab. Das Projekt nahm somit eine Pionierrolle ein und stiess auch auf das Interesse der «Schweizerischen Verbrechensprävention». Diese führte unter dem Titel «Stopp! – Häusliche Gewalt» eine nationale Kampagne durch und legte für das Jahr 2004 den Kampagnenschwerpunkt auf das Thema Migration.<sup>9</sup> Daraus ergab sich eine Zusammenarbeit, bei der zwei Absolventinnen der *wisdonna*-Weiterbildung in einem Weiterbildungsmodul für PolizistInnen zum Einsatz kamen.

## Ausblick

Das Projekt «Häusliche Gewalt und Migration» wird ab dem Jahr 2005 selbständig; die Co-Leitung von *wisdonna* übernimmt nun die Koordination der Aufträge. Die Öffentlichkeitsarbeit wird weitergeführt und mit der Beschaffung von Aufträgen für die ausgebildeten Vermittlerinnen verknüpft. Da diese derzeit noch nicht ausgelastet sind, ist vorerst keine Ausbildung von neuen Vermittlerinnen vorgesehen. Hingegen wird ein Transfer des Projekts in andere Kantone angestrebt. Wenn es dabei gelingt, die Energie und das Wissen gut qualifizierter Migrantinnen zu nutzen, wird das Projekt viel bewirken können.

## Kontakt:

*wisdonna*  
Falkenhöheweg 8  
3001 Bern  
Tel.: 031 300 50 70  
E-mail: [wisdonna@cfid.ch.org](mailto:wisdonna@cfid.ch.org)

## Anmerkungen

- 1 Vgl. die Broschüre «Häusliche Gewalt» des Interventionsprojekts des Kantons St. Gallen ([www.opferhilfesch.ch/content/pdf/gewaltlosdt.pdf](http://www.opferhilfesch.ch/content/pdf/gewaltlosdt.pdf)).
- 2 Vgl. den Artikel von Carola Reetz in diesem Heft.
- 3 Hausamann Christina: Migrantinnen: Aufenthalt und häusliche Gewalt, Bern 2004.
- 4 Sancar Annemarie, Hungerbühler Hildegard, Pavia Keller Beatriz: Migrantinnen im Kanton Bern – eine Untersuchung im Auftrag der Kantonalen Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern. Bern 2001.
- 5 [www.cfid.ch.org/wisdonna.html](http://www.cfid.ch.org/wisdonna.html).
- 6 Sancar Annemarie: Migration findet statt. Beobachten und Dekonstruieren, cfd-Dossier 2/1999.
- 7 [www.cfid.ch.org/aktuell5.html#Anchor-WEITERBILDUNG-50142](http://www.cfid.ch.org/aktuell5.html#Anchor-WEITERBILDUNG-50142).
- 8 Eine Anerkennung des Berufsdiploms in der Schweiz ist nicht Voraussetzung.
- 9 Vgl. den Artikel von Peter Giger in diesem Heft.

**Julia Betschart-Velázquez ist schweizerisch-mexikanische Doppelbürgerin und studierte in Mexiko-Stadt Kinder- und Jugendpsychologie. Sie hat die oben beschriebene Ausbildung als Vermittlerin im Bereich «Häusliche Gewalt und Migration» absolviert und ist seit 2000 als Vorstandsmitglied des Christlichen Friedensdienstes Schweiz (cfd) zuständig für das Ressort Migrantinnenwerkstatt *wisdonna*.**

# Häusliche Gewalt verursacht Gesundheitsprobleme

Die Maternité des Stadtspitals Triemli in Zürich thematisiert häusliche Gewalt in einem multikulturellen Umfeld

VON MARTHA WEINGARTNER

**Mit dem Projekt «Häusliche Gewalt – wahrnehmen – intervenieren» wird in der Frauenklinik Maternité Stadtspital Triemli ein Modell für den Umgang mit häuslicher Gewalt entwickelt. Bestandteile des Projektes sind eine Befragung der MitarbeiterInnen und eine gross angelegte Patientinnenbefragung, Schulungsprogramme sowie Leitlinien zum Vorgehen bei häuslicher Gewalt. Das Thema Migration bildet nicht den Fokus des Projekts, es wird aber darauf geachtet, auch die Patientinnen nicht-schweizerischer Nationalität zu erreichen, die fast die Hälfte der Klientinnen der Maternité ausmachen. Initiantin und Mitträgerin des Projektes ist die Fachstelle für Gleichstellung der Stadt Zürich.**

## 1. Entstehung des Projektes «Häusliche Gewalt – wahrnehmen – intervenieren»

Seit Ende der 90er Jahre wurden in der Schweiz grosse Fortschritte im Umgang mit häuslicher Gewalt in den Bereichen Polizei und Justiz erzielt. Mit der Stadtratskampagne «Männergewalt macht keine Männer» und mit dem «Zürcher Interventionsprojekt gegen Männergewalt ZIP» hat die Stadt Zürich eine Pionierrolle in der Bekämpfung häuslicher Gewalt eingenommen. Noch wenig einbezogen in die Bearbeitung des Themas war bisher das Gesundheitswesen. Fast alle Menschen kommen im Laufe ihres Lebens in Kontakt mit Fachpersonen im Gesundheitsbereich und es besteht dadurch die Chance, gewaltbetroffene Menschen zu erreichen, die nicht von sich aus Hilfe aufsuchen. Ärztinnen, Ärzte, Hebammen, Pflegefachpersonen und weitere Berufspersonen haben die Möglichkeit, häusliche Gewalt zu erkennen, Hilfe zu vermitteln und das Leiden gewaltbetroffener Menschen in Kenntnis der Ursachen zu behandeln.

Die Fachstelle für Gleichstellung der Stadt Zürich (vormals Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann der Stadt Zürich) setzte sich zum Ziel, in der Stadt Zürich ein Spital zu gewinnen, das bereit ist, häusliche Gewalt zu einem institutionell verankerten Thema zu machen. Nebst der Entwicklung eines Modells für den Umgang mit häuslicher Gewalt sollten durch das Projekt Erkenntnisse über die tatsächliche Gewaltbetroffenheit, die gesundheitlichen Zusammenhänge und

die Bedürfnisse nach institutioneller Hilfe gewonnen werden. Die Ergebnisse und Erkenntnisse sollten für den Gesundheitsbereich generell nutzbar gemacht werden können.

Mit der Frauenklinik Maternité konnte eine sehr geeignete Partnerin für die Durchführung des Projektes gewonnen werden. Nach anfänglichen Bedenken bezüglich der Relevanz der Thematik und der grossen zeitlichen Belastung, die ein solches Projekt mit sich bringt, stimmte der Verein Inselhof Triemli im Mai 2002 auf Antrag der Klinikleitung der Durchführung des Projektes zu. Bedingungen waren, dass die Finanzierung zum grössten Teil durch die Fachstelle für Gleichstellung sichergestellt wird und dass sich der Zeitaufwand in einem für die Klinik verträglichen Mass hält. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die Prävention von häuslicher Gewalt nicht eine Kernaufgabe der Klinik darstellt. Dies bedeutet, dass das Projekt nur erfolgreich sein kann, wenn die Massnahmen praxisnah sind, sich an den Alltagsrealitäten der Klinik orientieren und für die Mitarbeitenden nicht nur als zusätzliche Belastung, sondern auch als Entlastung wahrgenommen werden.

## Die Frauenklinik Maternité Stadtspital Triemli

Die Frauenklinik Maternité (vormals Maternité Inselhof Triemli, Klinik für Geburtshilfe und Gynäkologie) wurde bis Ende 2004 vom Verein Inselhof getragen. Anfang 2005 erfolgte die Ablösung und Integration ins Stadtspital Triemli. In der Frauenklinik Maternité werden pro Jahr ca. 4500 Patientinnen betreut, im Ambulatorium oder stationär in den Abteilungen für Geburtshilfe und Gynäkologie. Jedes vierte Kind in der Stadt Zürich wird in der Frauenklinik Maternité geboren. Der Anteil der Patientinnen nicht-schweizerischer Nationalität beträgt knapp die Hälfte.

## 2. Die Befragung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

Als erster Teilschritt wurde im Januar 2003 eine Befragung bei den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern durchgeführt. Nebst einer schriftlichen Kurzbefragung wurden mündliche Vertiefungs-Interviews mit je zwei ÄrztInnen, Hebammen, Pflegefachfrauen sowie der Sozialarbeiterin geführt. Die Ergebnisse zeigten, dass das Thema häusliche Gewalt im Spitalalltag der Maternité präsent ist. Zwei von drei MitarbeiterInnen (65%) gaben an, dass sie im Laufe der drei Monate vor der Befragung zu mindestens einer Patientin Kontakt hatten, bei der sie die Gewissheit oder den Verdacht hatten, dass die Frau häusliche Gewalt erlebt. Zudem zeigte sich, dass bei den Mitarbeitenden ein grosses Interesse besteht, sich vermehrt mit der Thematik auseinander zu setzen. So begrüsst über 80% der Befragten spezielle Weiterbildungen zu diesem Thema. Die MitarbeiterInnen waren auch einhellig der Meinung, dass sich die Klinik um häusliche Gewalt kümmern soll.

## 3. Die Patientinnenbefragung

Im September 2003 haben alle Patientinnen, die sich zwischen dem 1. Juli 2002 und dem 30. Juni 2003 ambulant oder stationär in der Maternité aufhielten, einen Fragebogen zugeschickt bekommen. Gleichzeitig wurde dieser Fragebogen in den Monaten September und Oktober allen austretenden Patientinnen abgegeben. Es handelte sich um einen 15seitigen Fragebogen mit dem Titel «Gesundheit und Sicherheit von Frauen» in vier Sprachen. Dem Fragebogen lag eine Infokarte mit Adressen von Beratungsstellen bei.

Die Gewaltdefinition, die der Befragung zugrunde lag, umfasst Gewalt im Erwachsenenleben (ab 16. Altersjahr), die durch (Ehe-)Partner, Ex-Partner und Verwandte ausgeübt wird. Es wurden drei Gewaltformen – psychische Gewalt und kontrollierendes Verhalten, physische Gewalt und Drohungen sowie sexuelle Gewalt – anhand von konkreten Beispielen erfasst.

Die Beteiligung an der Befragung war überraschend hoch. Insgesamt haben 1886

Frauen den Fragebogen zurückgeschickt. Dies entspricht einem Brutto-Rücklauf von 50.1%. 114 Fragebogen waren nicht auswertbar, die Zahl der verwendbaren Fragebogen lag somit bei 1772 (47.1%). Mehr als die Hälfte aller Frauen hat am Schluss des Fragebogens einen persönlichen Kommentar geschrieben. Viele Frauen brachten zum Ausdruck, dass sie die Durchführung einer solchen Studie begrüssen.

### 3.1 Ergebnisse der Patientinnenbefragung

Die ausführlichen Ergebnisse der Studie sind im Bericht «Frauen, Gesundheit und Gewalt im sozialen Nahraum» veröffentlicht.<sup>1</sup> Im Folgenden wird eine Auswahl der wichtigsten Ergebnisse vorgestellt.

#### □ Betroffenheit von häuslicher Gewalt

Die Auswertung zeigt, dass jede zehnte Patientin in den letzten 12 Monaten körperliche Übergriffe oder Drohungen von einer ihr nahe stehenden Person erlebt hat. Am häufigsten sind Gewalthandlungen durch den aktuellen Partner (7.9%), an zweiter Stelle stehen die früheren Partner (4.2 %) oder verwandte Personen (1.9%). Über sexuelle Gewalt berichteten 2% der Frauen.

Bezogen auf die gesamte Lebenszeit (ab 16. Altersjahr), haben drei von vier Frauen als Erwachsene mindestens einmal psychische Gewalt und kontrollierendes Verhalten durch eine nahe stehende Person erlebt (76.8 %). Physische Gewalt und Drohungen haben gut vier von zehn Frauen schon einmal erlitten (43.6 %). Jede achte Frau hat durch einen Partner oder eine verwandte Person sexuelle Gewalt erfahren. Am häufigsten haben die Befragten Gewalt in früheren Partnerschaften erlebt. 498 Frauen (28.1%) sind oder waren in stärkerem Ausmass (psychische und physische und/oder sexuelle Gewalt, meist über eine längere Zeitspanne) von Gewalt betroffen. Schwangere sind in sehr ähnlichem Ausmass von Gewalt im sozialen Nahraum betroffen wie Frauen, die aus andern Gründen mit der Klinik in Kontakt standen.

#### □ Direkte Folgen der Gewalt

Häusliche Gewalt hinterlässt deutliche, unmittelbar körperliche sowie psychische und psychosomatische Spuren. Die meisten Frauen, die ein stärkeres Ausmass an Gewalt erlitten haben, berichteten über Verletzungen und psychische/psychosomatische Probleme als Folge der Gewalt (65.3%). Nur 8.7% der stärker betroffenen Frauen gaben keine unmittelbaren Folgen an. Jede vierte bis fast die Hälfte der stärker Betroffenen konstatiert folgende Symptome: Schlafstörungen oder Alpträu-

me (47.0%), Schwierigkeiten in Beziehungen mit Männern (46.5%), Probleme mit der Sexualität (31.5%), Gedanken an Suizid (30.0%), Essstörungen (29.4%) und Schwierigkeiten bei der Arbeit oder in der Ausbildung (27.3%).

#### □ Institutionelle Hilfe

Der medizinisch-psychologische Bereich wird von gewaltbetroffenen Frauen am häufigsten genutzt. Mit grossem Abstand am häufigsten wird die Hilfe von PsychologInnen und PsychiatrerInnen in Anspruch genommen, gefolgt von ÄrztInnen und der Polizei. Jede fünfte stärker betroffene Frau suchte im Zusammenhang mit erlittener Gewalt schon einmal einen Arzt oder eine Ärztin auf. Umgerechnet auf alle Befragten sind es 135 der 1772 Frauen, die schon einmal wegen häuslicher Gewalt einen Arzt oder eine Ärztin respektive eine Notfallstation oder ein Spital aufgesucht haben.

Die Befragung zeigte aber auch, dass sehr viele Frauen, die Gewalt erleiden, keine institutionelle Hilfe aufsuchen. Bei der Gruppe der stärker betroffenen Frauen sind das fast die Hälfte (46.5%).

#### □ Zusammenhänge zur gesundheitlichen Situation

Gewalterfahrungen im sozialen Nahraum haben – auch wenn sie zum Teil länger zurückliegen – nachhaltige Beeinträchtigungen der gesundheitlichen und der psychosozialen Situation zur Folge. Als Beispiel sei hier die Suizidalität genannt, die sich bei den vier Gruppen mit unterschiedlichen Gewalterfahrungen sehr markant unterscheidet. 9.1% der Frauen ohne Gewalterlebnisse haben sich schon einmal überlegt, sich das Leben zu nehmen, bei den am stärksten von Gewalt betroffenen Frauen beträgt dieser Anteil 35.8%. Suizidversuche sind bei Frauen ohne Gewalterfahrungen selten (1.7%), deutlich häufiger hingegen bei der am stärksten von Gewalt betroffenen Gruppe (10.7%).

#### □ Einstellung zum Screening (routinemässiges Fragen nach Gewalterfahrungen)

In der Studie wurde die Einstellung der befragten Frauen zum Screening bezüglich Gewalterleben erfasst. Die konkrete Frage lautete: «Wie reagieren Sie, wenn Sie beim Arztbesuch oder im Spital gefragt würden, ob Sie körperliche oder sexuelle Übergriffe vom Ehemann, vom Partner oder von einer andern nahestehenden Person erleben?» Die Ergebnisse zeigen, dass die Patientinnen gegenüber dem Screening grossmehrheitlich eine positive Haltung einnehmen. Fast neun von zehn Frauen finden eine solche Frage in Ordnung und haben keine Mühe damit (88.7%).

#### □ Gibt es Unterschiede zwischen Migrantinnen und Schweizerinnen?

Die Umfrage richtete sich gleichermaßen an Frauen mit und ohne Schweizer Pass. Der Fragebogen war neben Deutsch auch in den Sprachen Englisch, Spanisch und Serbokroatisch verfügbar. Zwei von drei der befragten Ausländerinnen haben den Fragebogen auf Deutsch (64.8%) ausgefüllt, eine von drei (35.2%) auf Englisch, Spanisch oder Serbokroatisch. Insgesamt haben Frauen aus 70 Nationen an der Befragung teilgenommen. Unter den verwendbaren Fragebogen betrug der Anteil von Ausländerinnen 27.2%, dies ist deutlich tiefer als der Anteil der Ausländerinnen unter den Patientinnen der *Maternité*, der fast die Hälfte (47.2%) ausmacht. Frauen mit ausländischem Pass haben den Fragebogen also weniger häufig ausgefüllt als solche mit Schweizer Pass. Dies ist vermutlich zum grössten Teil auf Sprachprobleme zurückzuführen. Ob noch andere Gründe (weniger Vertrautheit mit Umfragen oder Bedenken gegenüber der Befragung, grössere Tabuisierung des Themas) eine Rolle spielten, ist schwierig zu beurteilen.

In Bezug auf das Ausmass erlittener Gewalt zeigen sich keine signifikanten Unterschiede nach Nationalität. Unter den befragten Frauen waren Schweizerinnen und Ausländerinnen in ähnlichem Ausmass von Gewalt im sozialen Nahraum betroffen. Auch Auswertungen nach einzelnen Nationalitäten, die mit mehr als zehn Befragten vertreten waren (Schweiz, Deutschland, Ex-Jugoslawien, Grossbritannien, Italien, Österreich, Portugal, Spanien, Sri Lanka, Türkei) ergaben keine bedeutsamen Unterschiede.

Unterschiedlich ist zum Teil die Einstellung gegenüber routinemässigen Screening-Fragen. Patientinnen, die aus einem osteuropäischen Land oder aus Afrika, Asien oder Amerika kommen, äussern häufiger Skepsis gegenüber dem Screening (Anteile zwischen 18.3% und 23.6%) als solche aus der Schweiz (10.3%) oder Westeuropa (9%). Am grössten ist die Zurückhaltung bei Frauen, die am stärksten von Gewalt betroffen sind. Aber auch weniger gewaltbetroffene Frauen der genannten Ländergruppen sind merklich kritischer gegenüber solchen Fragen als Schweizerinnen und andere Westeuropäerinnen. Diese Haltung könnte (neben Sprachbarrieren) zum tieferen Rücklauf der Antworten von Ausländerinnen beigetragen haben. Vermutlich befürchten gerade Frauen, die schon mit Vorurteilen und Diskriminierung konfrontiert waren, dass solche Fragen gerade ihnen, aber nicht allen Frauen (egal welcher Herkunft) gestellt werden. Es ist deshalb wichtig, auf welche Art und Weise Fragen nach erlittener Gewalt gestellt werden

und von welchen allgemeinen Informationen sie begleitet sind (z.B. der Hinweis, dass alle Frauen befragt werden).

### 3.2 Fazit

Die Häufigkeit der Gewalterlebnisse, über die die Patientinnen im Rahmen der Studie berichtet haben, hat überrascht und erschreckt. Das bedeutet nicht zuletzt, dass häusliche Gewalt noch immer stark tabuisiert ist und im Alltag nicht in diesem Ausmass thematisiert und sichtbar wird. Die Studie hat deutlich gezeigt, dass es einen sehr klaren Zusammenhang gibt zwischen erlebter häuslicher Gewalt und gesundheitlicher Situation. Eine weitere wichtige Erkenntnis ist die Tatsache, dass ein grosser Teil der Frauen Hilfe im medizinisch-psychologischen Bereich sucht. Dieses Ergebnis verstärkte die Legitimation des Projektes. Umso bedeutsamer ist aber auch der Anspruch, dass Fachpersonen im Gesundheitsbereich für die Thematik sensibilisiert sind und über Fachkenntnisse im Umgang mit der Problematik verfügen.

Die Studie an der Frauenklinik Maternité hat keine signifikanten Unterschiede bei der Betroffenheit von häuslicher Gewalt bezogen auf die Nationalität festgestellt. Dieses Ergebnis widerspricht den Erfahrungen einzelner Institutionen wie z.B. der Polizei, wo der Anteil der ausländischen Staatsangehörigen bei der Täterschaft überproportional hoch ist. Diese unterschiedlichen Befunde lassen sich wissenschaftlich noch nicht erklären.<sup>2</sup>

### 4. Was wird in der Maternité umgesetzt?

Die klaren Ergebnisse der Studie veranlassten die Projektgruppe, der Klinikleitung die Erarbeitung von Leitlinien sowie die Einführung eines Screening vorzuschlagen. Die Klinikleitung hat diesem Vorgehen zugestimmt. Das Screening hat in erster Linie zum Ziel, häusliche Gewalt zu enttabuisieren und gewaltbetroffene Frauen über Hilfsangebote zu informieren. Das Ziel ist nicht, die Gewalt wenn immer möglich aufzudecken, sondern zu signalisieren, dass häusliche Gewalt eine Realität ist und dass in dieser Klinik eine Offenheit besteht bezüglich der Thematik. Die Patientin entscheidet, ob sie sich dazu äussern will und ob sie ein Unterstützungsangebot in Anspruch nehmen möchte. Mit der Einführung des Screening werden möglichst alle Patientinnen auf häusliche Gewalt angesprochen, unabhängig von Merkmalen, die auf häusliche Gewalt hinweisen könnten. Den Anspruch, damit auch alle Migrantinnen zu erreichen, kann das Projekt jedoch nicht erfüllen. Das Screening kann nur durchgeführt werden, wenn die Patientin und die Mitarbeiterin eine gemeinsame Spra-

che sprechen. Mit dem Auflegen von mehrsprachigem Informationsmaterial wird den Bedürfnissen gewaltbetroffener Migrantinnen jedoch ein Stück weit Rechnung getragen. Zusätzlich besteht das Angebot der Klinik, dass eine Übersetzerin beigezogen werden kann, wenn bei einer Patientin der Verdacht besteht, dass sie Gewalt erfährt.

### 4.1 Leitlinien zum Vorgehen bei häuslicher Gewalt

Die Leitlinien sollen zu mehr Handlungssicherheit bei den Mitarbeitenden führen und ein einheitliches Vorgehen gewährleisten. Die Aufgaben der verschiedenen Fachpersonen sowie die Schnittstellen in der Zusammenarbeit sollen definiert und geklärt sein.

Für die Erarbeitung der Leitlinien wurde eine Arbeitsgruppe eingesetzt, in der nebst der Projektgruppe interne Fachpersonen aus verschiedenen Bereichen (Ärztin, Psychologin, Pflegefachfrauen) sowie zwei externe Fachpersonen mit Erfahrung in der Beratung gewaltbetroffener Frauen mitarbeiteten. In drei Subgruppen wurden die folgenden Bestandteile der Leitlinien erarbeitet:

- Erkennen von häuslicher Gewalt
- Durchführen des Screening
- Gesprächsführung und weiterführende Schritte
- Dokumentationsbogen
- Erstellen von ärztlichen Berichten
- klinikinterne Hilfsangebote
- interner Informationsfluss und berufliche Schweigepflicht
- Abgrenzung und Selbstschutz im Umgang mit der Thematik
- Umgang mit Angehörigen, die Gewalt ausüben oder damit drohen.

In den Leitlinien wird auch auf Aspekte aufmerksam gemacht, die bei Migrantinnen zusätzlich oder besonders zu beachten sind, zum Beispiel in der Gesprächsführung oder bezüglich der Trennungsthematik (Aufenthaltsrecht). Die Projektgruppe hat eine Broschüre mit Beratungsadressen in der Stadt Zürich erarbeitet, die in sieben Sprachen vorliegt und den Patientinnen abgegeben werden kann.

Am 1. März 2005 wurden die Leitlinien eingeführt. Nach einer 6-monatigen Probephase erfolgt eine Evaluation und anschliessend werden nötige Anpassungen vorgenommen.

### 4.2 Interne Schulung

Die Schulungen zum Thema häusliche Gewalt finden im Rahmen von zwei Seminaren statt. Alle Mitarbeitenden mit direktem Patientinnenkontakt besuchen nach Möglichkeit beide Seminare. Diese gelten als Arbeitszeit.

### Das Projekt «Häusliche Gewalt – wahrnehmen – intervenieren» (2002–2005)

Trägerinnen des Projektes sind die Fachstelle für Gleichstellung der Stadt Zürich (vormals Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann der Stadt Zürich) und die Frauenklinik Maternité Stadtspital Triemli. Die Trägerschaft wird im Projekt vertreten durch die Chefärztin der Maternité und die Leiterin des Gleichstellungsbüros. Für die Umsetzung des Projektes ist eine Projektgruppe verantwortlich, der zwei Mitarbeiterinnen der Maternité und eine Mitarbeiterin der Fachstelle für Gleichstellung angehören. Bei Bedarf werden weitere interne und externe Fachpersonen für Teilaufgaben hinzugezogen.

#### Zielsetzungen:

- Kenntnisse über die Gewaltbetroffenheit bei den Patientinnen, Aussagen über die Auswirkungen häuslicher Gewalt und die Bedürfnisse nach institutioneller Hilfe
- Fachgerechtes und einheitliches Vorgehen bei häuslicher Gewalt in der Maternité
- Sensibilisierung für das Thema häusliche Gewalt im Gesundheitsbereich

#### Teilprojekte:

- Wissenschaftliche Studie (Befragungen der Mitarbeiterinnen und der Patientinnen), durchgeführt von den Soziologinnen Daniela Floor und Hanna Meier, Social Insight Zürich
- Institutionelle Massnahmen (Leitlinien, Screening)
- Schulung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

#### ■ Basisseminar

Das Basisseminar richtete sich an alle Mitarbeitenden mit Patientinnenkontakt (ca. 135 Personen). Das Ziel war die Vermittlung von Hintergrundwissen, das zum Verständnis des Problems häusliche Gewalt wichtig ist (Definition, Gewaltformen und Auswirkungen, Situation gewaltbetroffener Frauen, Erkennen von häuslicher Gewalt). Das Basisseminar wurde im Frühjahr 2003 dreimal durchgeführt, insgesamt nahmen 117 Personen daran teil. Das Seminar dauerte zwei respektive drei Stunden und wurde von einer externen Fachperson durchgeführt.

#### ■ Interventionsseminar

Das Interventionsseminar war als Vorbereitung auf die Einführung der Leitlinien häusliche Gewalt konzipiert und richtete sich an die Ärztinnen, Ärzte, Hebammen und Pflegefachpersonen. Ein Schwerpunkt lag auf der Durchführung

des Screening, insbesondere mittels Gesprächsübungen. Das Interventionsseminar dauerte 3.5 Stunden und wurde viermal durchgeführt. Das Seminar wurde von einem Dreierteam geleitet, von einer Oberärztin, der internen Sozialarbeiterin sowie einer externen Fachperson mit Erfahrung in der Beratung gewaltbetroffener Frauen.

## 5. Ausblick

Am 29. September 2005 organisiert die Fachstelle für Gleichstellung gemeinsam mit der Paulus-Akademie Zürich eine Tagung zum Thema «Häusliche Gewalt und Gesundheit». Die Tagung wird in enger Zusammenarbeit mit der Frauenklinik Maternité vorbereitet. In verschiedenen Workshops werden einzelne Fragestellungen bearbeitet, und erste Erfahrungen mit der Umsetzung der Leitlinien in der Maternité fliessen ein. Die Tagung richtet sich an Fachpersonen im Gesundheitsbereich und hat zum Ziel, möglichst praxisnahe Informationen und Handlungsansätze zu vermitteln. (Das Programm ist erhältlich bei der Fachstelle für Gleichstellung der Stadt Zürich, Ausstellungsstrasse 88, 8005 Zürich oder über E-Mail: [gleichstellung@zuerich.ch](mailto:gleichstellung@zuerich.ch).)

Ende 2005 wird das Projekt «Häusliche Gewalt – wahrnehmen – intervenieren» abgeschlossen. Eine wichtige Aufgabe der Projektgruppe in der verbleibenden Projektzeit besteht darin, die Kompetenz der Mitarbeitenden sowie die Anwendung der Leitlinien über die Dauer des Projektes hinaus zu sichern und die dafür nötigen Controlling-Instrumente einzurichten. Die Projekterfahrungen und -ergebnisse werden nach Abschluss des Projektes in Form einer Publikation einer breiten Fachöffentlichkeit zugänglich gemacht.

### Anmerkungen

1. Gloor Daniela und Meier Hanna: Frauen, Gesundheit und Gewalt im sozialen Nahraum. Repräsentativbefragung bei Patientinnen der Maternité Inselhof Triemli, Klinik für Geburtshilfe und Gynäkologie. Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann der Stadt Zürich und Maternité Inselhof Triemli, Zürich (Hg.), Edition Soziothek, Bern 2004.

2 Vgl. den Artikel von Katharina Belser in diesem Heft.

Martha Weingartner ist Mitarbeiterin der Fachstelle für Gleichstellung der Stadt Zürich und leitet das Projekt «Häusliche Gewalt – wahrnehmen – intervenieren».

# Campagnes de prévention des violences faites aux femmes auprès des populations migrantes à Genève

par MARIA LUIZA VASCONCELOS

## Introduction

Le Service pour la promotion de l'égalité a mis en place trois campagnes de prévention des violences faites aux femmes, dans le canton de Genève, pendant la période d'octobre 2003 à avril 2004. Les trois populations ciblées ont été la portugaise, la latino-américaine et celle de langue et culture albanaise parce qu'elles sont les plus représentées à Genève. Ce projet a pu compter sur le soutien de l'Unité de médecine des voyages et des migrations des Hôpitaux universitaires de Genève, et il a été financé par le Fonds de prévention de la violence du canton.

Ces campagnes s'inscrivent dans la suite de la campagne nationale «Halte à la violence contre les femmes dans le couple». Celle-ci a été réalisée dans les trois langues nationales et menée par les Bureaux de l'égalité de Suisse en 1997. Il est apparu important de cibler les populations migrantes car les services et associations genevois qui s'occupent des violences faites aux femmes ont remarqué que les femmes d'origine étrangère ont été peu touchées par cette campagne nationale. Ainsi, une campagne en portugais, en espagnol et albanais s'est avérée nécessaire afin de combler ce manque. Bien que le phénomène des violences envers les femmes soit universel, il peut prendre des formes spécifiques en fonction des cultures ou des milieux sociaux. Il est à noter que pendant les trois campagnes, une des préoccupations majeures a été d'éviter tout stéréotype susceptible de stigmatiser les populations choisies.

## Objectifs des campagnes

Souvent les femmes migrantes ne maîtrisent pas bien la langue du pays d'accueil, elles ne connaissent ni leurs droits ni le réseau d'aide pour les violences subies, et elles ont besoin d'informations sur leur statut d'immigrante. Se trouvant en général en situation de précarité économique et d'isolement social, elles sont de ce fait plus vulnérables aux violences conjugales et sexuelles. Les principaux objectifs des trois campagnes ont été les suivants: a) informer les membres des com-

munités d'étrangers les plus importantes en nombre, dans leur langue, sur les violences à l'égard des femmes; b) transmettre le message que la violence à l'égard des femmes est inacceptable; c) encourager les victimes à sortir du silence et à chercher de l'aide; d) sensibiliser les agresseurs au fait que la violence doit être stoppée, et les informer qu'il y a des lieux de traitement pour les hommes violents et des sanctions pour les auteurs de ces violences; e) intégrer les associations et les centres culturels des migrants dans ces campagnes.

Le concept des trois campagnes de prévention s'est appuyé sur d'autres expériences réalisées dans d'autres pays, notamment au Canada et aux Etats-Unis, dans le domaine de la prévention, et en Suisse sur les résultats des actions et des campagnes de prévention réalisées auprès des migrant-e-s. Deux projets ont été particulièrement importants, le projet *Parcs* du Groupe Sida Genève qui vise la prévention du VIH/Sida auprès des communautés migrantes, par le biais de médiateurs et médiatrices culturels-le-s notamment dans les parcs publics, et le projet *Migration et santé*<sup>1</sup> de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP). Il s'est fondé également d'une part sur des entretiens et des focus groups réalisés séparément avec des femmes et des hommes au sein de leur communauté respective, et s'est appuyé d'autre part sur des entretiens avec des professionnel-le-s des réseaux genevois d'aide aux victimes et auteurs de violences à l'égard des femmes ainsi que sur l'aide aux personnes migrantes.

Basées sur les expériences antérieures et les informations récoltées auprès des populations ciblées, les campagnes se sont articulées autour du travail de proximité des promotrices de la prévention (médiatrices culturelles) et se sont appuyées sur deux brochures portant le message principal à savoir *La violence est inacceptable: Violence conjugale, que faire?* et *Violences sexuelles, que faire?* Celles-ci ont servi de support pour le travail des promotrices. Les textes ont été formulés dans un langage simple et succinct en portugais, espagnol et albanais. Le travail de graphisme a pris en considération les

informations recueillies lors de focus groups.

## Travail de proximité des promotrices de la prévention

Les promotrices ont été recrutées dans leur communauté respective; il y en avait deux par groupe linguistique (portugais, espagnol et albanais). Elles exerçaient un travail communautaire rémunéré ou bénévole pour leurs propres associations ou pour d'autres associations d'aides aux migrant-e-s. Concernant les expériences et l'engagement des promotrices, on a pu voir, parmi celles faisant partie de la communauté portugaise, une femme très active au sein de l'église catholique (mission portugaise, lieu privilégié de rassemblement de cette population) et une autre, membre d'une association culturelle portugaise et qui a pu se prévaloir d'une expérience de prévention du VIH/Sida auprès du groupe Sida Genève, notamment dans le cadre du projet *Parcs*. Parmi les promotrices de la population latino-américaine, une travaillait dans l'accueil des femmes latino-américaines (projet de l'EPER – Entraide protestante suisse) et était également médiatrice culturelle pour la prévention du VIH/Sida au Groupe Sida Genève. L'autre était très active dans une association latino-américaine et avait écrit un mémoire de licence en ethnologie sur les personnes colombiennes sans statut légal à Genève. Les médiatrices culturelles de langue albanaise exerçaient un travail au sein de l'UPA (Université populaire albanaise). Cette dernière a encore financé une troisième promotrice pour le projet. Les promotrices ont été engagées chacune pour quatre mois; le premier mois a servi à aider à la préparation de la campagne et les trois autres mois à son déroulement. Elles ont bénéficié d'une formation en matière de violences faites aux femmes.

Le travail de proximité des promotrices consistait à diffuser des informations sur les campagnes au plus grand nombre de personnes et à organiser des actions à cette fin. Les brochures ont été un bon outil pour les promotrices qui sont entrées en contact direct avec leurs interlocuteur-

trices. Par ailleurs, les promotrices sont devenues des personnes de référence auxquelles les personnes parlant la même langue ont pu s'adresser. Il faut remarquer qu'elles ne prenaient pas en charge les personnes ayant besoin d'aide, mais leur apportaient une première écoute et les orientaient vers de l'aide spécialisée.

### Les principales actions réalisées

Les lancements des campagnes ont démarré avec la population portugaise car elle est la principale population migrante en nombre du canton de Genève. La campagne s'est déroulée d'octobre 2003 à décembre 2003. Ensuite les campagnes destinées à la population latino-américaine ainsi qu'à celle de langue et de culture albanaise se sont déroulées simultanément pendant la période de mi-janvier à mi-mars 2004. Les trois lancements de campagnes ont été marqués par un événement politico-culturel. En effet, des représentant-e-s officiel-le-s, religieux-euses et des leaders associatifs de chaque population présente à Genève ont participé à ces événements; des autorités de la ville et/ou du canton de Genève sont également venues. Les autorités et les représentant-e-s du milieu associatif se sont publiquement engagé-e-s contre la violence faites aux femmes. A cette occasion, les promotrices ont été présentées à leur communauté et ont fait part de leur rôle et de leur motivation à participer à ce projet. L'apport culturel est venu par le biais des groupes folkloriques de danse, de musique et par des chanteur-teuse-s de chaque communauté. Ces événements se sont déroulés devant un large public.

Les promotrices ont fait un grand travail de proximité, elles ont distribué des brochures auprès des églises, lors des fêtes de leur communauté respective, pendant les cours de français et dans les principaux commerces fréquentés par chaque communauté. Elles sont entrées en contact avec les personnes rencontrées en expliquant les objectifs de la campagne et en répondant aux questions qui leur étaient posées. Leur investissement a été très important lors de l'animation des activités.

Les campagnes ont été bien couvertes par la presse genevoise et les promotrices les ont étendues aux moyens de communication utilisés par chaque communauté (journaux, émissions de radio etc.). Plusieurs conférences ou des projections de films sur la violence ont été suivies d'un débat. Il faut relever qu'une des préoccupations présentes pendant les campagnes étaient d'intégrer les hommes.

### Conclusion

Les campagnes ont eu une bonne répercussion auprès des trois populations ciblées, grâce aux personnes qu'elles ont impliquées par le biais du travail de proximité réalisé par les promotrices dans une approche d'*empowerment* qui valorise leurs ressources au sein de leur communauté. Les communautés ont, en effet, été sensibilisées en vue de trouver des moyens visibles d'appui aux femmes victimes des violences afin que celles-ci puissent se sentir plus encouragées à chercher de l'aide dans leur propre milieu et auprès des professionnel-le-s existant dans le canton. Les hommes agresseurs ont été encouragés à changer de comportement et à s'adresser aux services et aux associations spécialisés dans ce domaine. Les communautés respectives ont été appelées à ne pas tolérer les violences à l'égard des femmes. Concernant plus spécifiquement le travail des promotrices, leur rémunération a cessé à la fin du projet, cependant elles ont continué à poursuivre la prévention des violences faites aux femmes soit sous la forme de bénévolat au sein de leur communauté, soit dans le cadre de leur engagement professionnel.

Les brochures qui ont servi de support pour les campagnes pourront continuer à être utilisées par les services et associations d'aide aux victimes des violences ou aux migrant-e-s. Le Service pour la promotion de l'égalité entre homme et femme envisage pour l'année 2005 d'étendre ces campagnes de prévention des violences faites aux femmes à des populations africaines francophones et asiatiques anglophones présentes dans le canton de Genève. Le concept de ce projet pourra être adapté pour les mêmes communautés ou pour d'autres dans d'autres cantons suisses par le biais des bureaux de l'égalité ou des services et associations qui travaillent avec des migrant-e-s.

Les rapports détaillant la campagne sont à disposition des personnes qui souhaiteraient en savoir plus.

### Adresse de contact:

Service pour la promotion de l'égalité entre homme et femme  
Maria Luiza Vasconcelos  
Rue de la Tannerie 2  
1227 Carouge  
Tél. +41 (0)22 301 37 00 / Fax +41 (0)22 301 37 92  
e-mail: maria-luiza.vasconcelos@etat.ge.ch

### Note

1 Efionayi, Denise et al. (2001).

### Bibliographie

Bédard-Hauser, Pierrette et Bolzman, Claudio (direction) (1997). On est né quelque part mais on peut vivre ailleurs. Familles, migrations, cultures et travail social. Genève. Les Editions IES.

Chimienti, Milena et al. (2001). Migration et santé: priorités d'une stratégie d'intervention. Rapport de base d'une étude Delphi. Neuchâtel. Forum suisse pour l'étude des migrations.

Efionayi, Denise et al. (2001). Evaluation du programme global «migration et santé» de l'Office fédéral de la santé publique. Neuchâtel. Forum suisse pour l'étude des migrations.

OMS (2002). Rapport mondial sur la violence et la santé. Organisation mondiale de la santé. Genève.

Phinney, Alison et de Hovre, Sarah (2003). Integrating human rights and public relation to prevent interpersonal violence. Health and human rights. 6(2). Harvard school of public health. Boston. pp. 65-87.

**Maria Luiza Vasconcelos est sociologue et collaboratrice du Service pour la promotion de l'égalité entre homme et femme à Genève.**

# Das Frauenhaus Violetta

VON ANTHOULA KAZANTZIDOU

Vor zehn Jahren beschlossen ein paar Frauen, selbst Migrantinnen und Mitarbeiterinnen der Beratungsstelle *Infodona*, in Zürich ein Frauenhaus für Migrantinnen zu eröffnen. Sie kannten die vielfältigen Probleme ihrer gewaltbetroffenen Klientinnen aus ihrer täglichen Beratungsarbeit. Sie nannten es zuerst *Wohnhaus Violetta*, später wurde es in *Violetta – Wohngemeinschaft für gewaltbedrohte Migrantinnen* umbenannt. Seit 2005 ist Violetta auch dem Namen nach das, was es immer war, ein Frauenhaus.

Als Projekt des Sozialdepartements der Stadt Zürich wurde es zuerst jeweils nur für 6 Monate, später jeweils für 1 Jahr bewilligt. Neu gehört das Frauenhaus Violetta zur Stiftung Frauenhaus Zürich. Violetta bietet Platz für 8 Frauen mit ihren Kindern. Die Klientinnen kommen vor allem aus der Stadt und dem Kanton Zürich.

## Was ist anders bei Migrantinnen?

Noch heute werden die gleichen Fragen gestellt wie bei der Gründung: Braucht es wirklich ein Frauenhaus für Migrantinnen? Wirkt sich Gewalt auf Migrantinnen anders aus als bei Einheimischen? Allen Frauen, die jahrelange Gewalt durch ihren Partner erleben, ist gemeinsam, dass sie stark traumatisiert sind. Doch was ist anders bei den Migrantinnen?

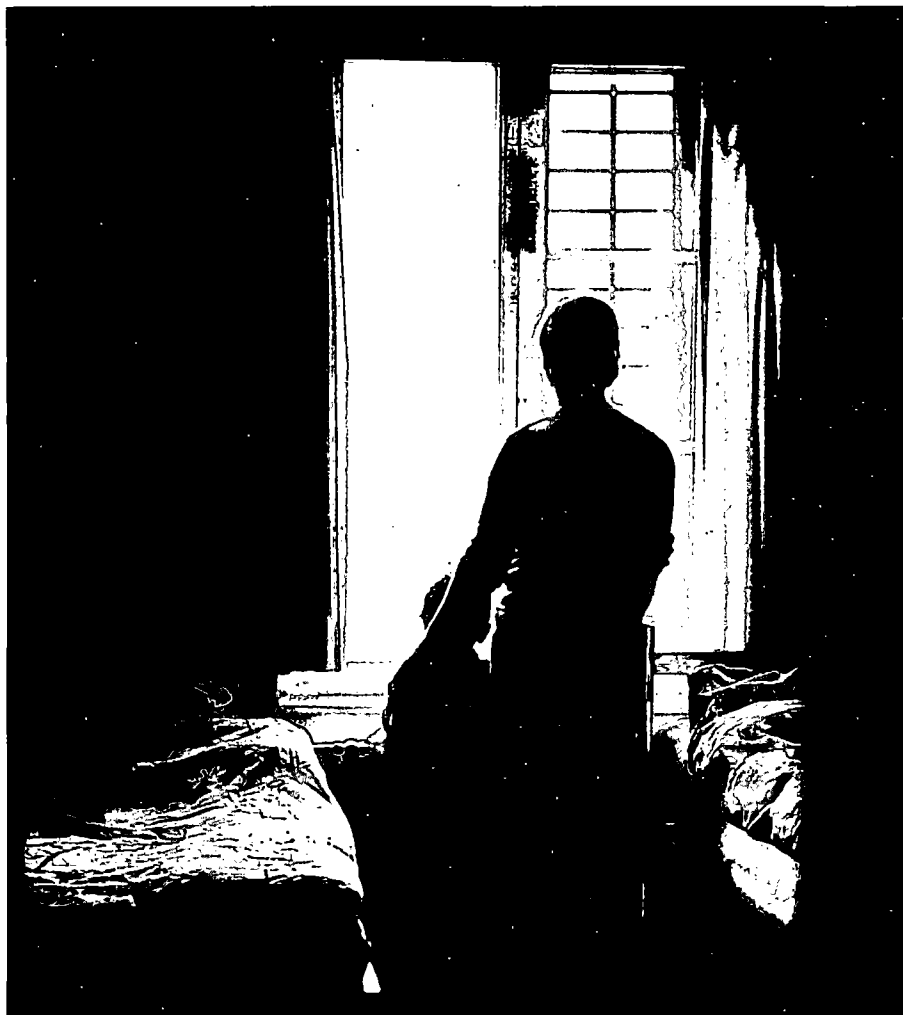
Die Frauen, die ins Violetta kommen, sind mehrfach misshandelt. Sie haben jahrelange körperliche, psychische und sexuelle Gewalt erlebt und erduldet. Oft werden Migrantinnen durch Falschinformationen seitens der Täter zusätzlich isoliert. Dadurch ist ihnen auch nach jahrelangem Aufenthalt in der Schweiz der Zugang zu Bildung, Sprache, Information und Vernetzung erschwert oder verunmöglicht. Sie dürfen keine Kontakte nach aussen unterhalten, und wenn doch, müssen sie die Gewalterlebnisse verschweigen. Oft schweigen sie freiwillig, denn sie schämen sich. Die meisten kennen das hiesige System nicht und wissen nicht über die einfachsten Schritte Bescheid, zum Beispiel wie man ein Trambillet löst. Sie kennen ihre Krankenkasse nicht und wissen nicht einmal, ob sie überhaupt versichert sind. Sie können mit den LehrerInnen nicht kommunizieren, keinen Arztbesuch alleine machen, kein eigenes soziales Netz aufbauen. Ihre Männer denken nicht daran, ihnen einen Deutschkurs zu ermöglichen. Ihre Familien sind nicht in der Nähe oder nehmen

sogar Partei für den Mann und isolieren somit das Opfer einmal mehr.

Immer wieder hören wir von Migrantinnen, dass während einem Ehestreit mit Gewaltanwendung zwar die Polizei an den Tatort kommt, dass der Täter aber als Übersetzer eingeschaltet wird und dadurch glaubhaft machen kann, dass seine – oft nicht Deutsch sprechende – Ehefrau durchgedreht und er das eigentliche Opfer sei. Wir machen die Erfahrung, dass Migrantinnen erstaunlich schnell durch eine Fürsorgerische Freiheitsentziehung (FFE) in die Psychiatrie eingewiesen werden. Die Frauen werden zwar nach wenigen Tagen wieder entlassen, doch manchmal schaffen es die Männer, die Frau wieder einweisen zu lassen. Nur selten macht sich jemand die Mühe, zu verstehen, warum sie schreit. Das sprachlose Opfer möchte sich lediglich verständlich machen, hat aber gegenüber dem Täter

kaum eine Chance. Diese Art der Unterlassung von Hilfeleistung wird vom Opfer oft als weitere Gewaltanwendung erlebt.

Migrantinnen aus Nicht-EU/EFTA-Staaten setzen – wenn sie nicht lange genug in der Schweiz gelebt haben – bei einer Trennung vom Täter ihre Aufenthaltsbewilligung aufs Spiel. Werden sie ausserdem durch den Aufenthalt im Frauenhaus fürsorgeabhängig, verschlimmert sich ihre Situation weiter. Oft hat die Migrantin die Wahl zwischen der einen oder der anderen Katastrophe: Verbleib beim gewalttätigen Ehemann zur Sicherung der Aufenthaltsbewilligung oder Schutz für sich und die Kinder durch Trennung/Scheidung, mit dem Risiko, das Land verlassen zu müssen. Vielen Frauen, die ihre Männer verlassen, droht zudem der Ausschluss und die Verfolgung durch die eigene Familie oder die Angehörigen des Ehemannes. Dazu kommt, dass in gewissen Län-



Im Frauenhaus Violetta finden gewaltbetroffene Migrantinnen Unterstützung und neue Perspektiven. (Bild: Ursula Markus)



Gewalt gegen Frauen trifft auch die Kinder. Violetta setzt sich für ihr Wohl und ihre Bedürfnisse ein. (Bild: Ursula Markus)

dem das Sorgerecht immer den Vätern zugesprochen wird. Die Angst, die Kinder zu verlieren, lässt die Frauen weiter ausharren. Sie sind oft in völliger Unkenntnis über ihre Rechte in der Schweiz. Wir hören immer wieder von Frauen, die ihren Pass oder Ausweis verloren haben, dass der Mann sie glauben macht, ohne Ausweis erlösche das Aufenthaltsrecht und sie seien somit illegal in der Schweiz. Dass ein Ausweis erneuert werden kann, erfahren sie oft erst im Violetta. Ohne ihr Wissen werden die Frauen manchmal von ihren Männern bei der Einwohnerkontrolle abgemeldet, was ihr Aufenthaltsrecht massiv gefährdet.

Gewalt ist nicht immer sichtbar, psychische Gewalt läuft oft auf eine ganz subtile und langsame Art, zersetzt nachhaltig das Selbstwertgefühl der Frau. Wie soll sie die täglichen Erniedrigungen, Bedrohungen und Angriffe auf ihr Leben und das ihrer Kinder auch erklären? Wie kann sie erklären, warum sie sich täglich kleiner macht, um nicht von ihm gesehen zu werden?

Ein besonderes Anliegen von Violetta ist es, sich für Frauen einzusetzen, die illegal in der Schweiz sind. Das Leben,

das sie mit ihren Kindern hier führen, ist besonders schwierig. Sie sind nicht nur ihren gewalttätigen Partnern ausgeliefert, sondern auch der strukturellen Gewalt des Staates. Auch die Frauen, die mit falschen Versprechungen in die Schweiz gelockt und hier in die Zwangsprostitution getrieben werden, sind uns wichtig. Meistens sind es ganz junge Frauen zwischen 18 und 25 Jahren. Um auch diesen Frauen Schutz bieten zu können, müssen wir für die Finanzierung ihres Aufenthaltes im Violetta nach individuellen Lösungen suchen, da die Fürsorge für illegalisierte Frauen und Kinder in der Schweiz nicht aufkommt. So führen wir nach wie vor einen sehr günstigen Selbstzahlerintarief, und wir bitten Fonds und Stiftungen um finanzielle Hilfe.

#### Was ist anders an Violetta?

Die Frauen, die ins Violetta kommen, wollen endlich sprechen, in ihrer Sprache über alles berichten, was ihnen widerfahren ist. Es ist für die Frauen von grösster Wichtigkeit, in ihrer eigenen Sprache über ihr Leid zu sprechen. Weinen kann man am besten in der eigenen Sprache.

Violetta ist nicht nur das einzige Frauenhaus für Migrantinnen in der Schweiz, es ist auch das einzige, das mehrheitlich von Migrantinnen geführt wird. Alle Frauen im Betreuungsteam sind Migrantinnen, wir sprechen insgesamt 19 Sprachen. Wir haben einen Pool von Dolmetscherinnen und Aushilfen, mit denen wir zusammenarbeiten.

Das Team von Violetta leistet neben der Beratung auch kulturelle Übersetzungs- und Integrationsarbeit: Wir erklären die Regeln, die Codes, die Kultur der hiesigen Bevölkerung und des Landes. Wir organisieren Deutschkurse, bieten im Haus selbst einen an. Wir suchen gemeinsam mit den Frauen nach einer Wohnung. Was im jetzigen Wohnungsmarkt selbst für Einheimische kein einfaches Unterfangen ist, ist für Migrantinnen meistens hoffnungslos. Der Frauenhausaufenthalt zieht sich somit unnötig in die Länge.

Einige Frauen und deren Kinder sind dermassen traumatisiert, dass sie vorläufig nicht in der Lage sind, ein selbständiges Leben zu führen. Präventive Arbeit in der Kinderbetreuung ist sehr wichtig, um langfristige Schäden zu vermeiden. Für solche Frauen mit ihren Kindern suchen wir eine geeignete betreute Wohnform in einer Mutter-Kind-Institution.

Der Abschied von Violetta, der Austritt aus der schützenden Gemeinschaft macht vielen Frauen Angst. Sie freuen sich zwar auf das künftige Alleinsein, das selbstbestimmte Leben, gleichzeitig fürchten sie sich davor, auf eigenen Beinen zu stehen und allein die Verantwortung für sich und ihre Kinder zu übernehmen.

Wir sind das einzige Frauenhaus für Migrantinnen in der Schweiz und bedauern dies, denn in allen Frauenhäusern sind viele der Schutz suchenden Frauen Migrantinnen. Wir stehen nicht in Konkurrenz zu den anderen Frauenhäusern, sondern verstehen uns als Ergänzung.

Viele Frauen kehren nach dem Aufenthalt im Violetta zum Täter zurück, aber sie wissen nun, wie und wo ihnen geholfen werden kann. Der Schritt ins Frauenhaus ist oft der erste Schritt aus der Isolation.

#### Kontakt:

E-Mail: [info@violetta.ch](mailto:info@violetta.ch)  
Tel.: 044 291 08 70  
Fax: 044 291 08 90  
[www.violetta.ch](http://www.violetta.ch)

**Anthoula Kazantzidou ist dipl. Sozialpädagogin, arbeitet seit über drei Jahren im Frauenhaus und ist seit dem 1. 1. 2005 Leiterin des Frauenhauses Violetta für Migrantinnen.**

# Violence conjugale et hommes migrants: quelles perspectives?

Expérience dans le cadre du service Violence et famille, Vaud

par RACHEL DAMBA et CHRISTIAN ANGLADA

## Introduction

La migration est en soi source de ruptures, ruptures souvent synonymes de plusieurs violences: arrachement ou fuite de sa terre natale, éloignement de ses racines culturelles, abandon de son logement, séparation d'avec une partie de sa famille et de ses proches. En plus du deuil difficile de ces multiples pertes, la migration demande encore de s'adapter à un nouveau pays, de tout reconstruire dans un contexte socioculturel parfois déstabilisant, bien souvent d'apprendre une nouvelle langue. En quoi la violence des hommes dans la sphère privée, et plus particulièrement dans le couple peut-elle être mise en lien avec ces changements? Quelles interventions peut-on imaginer qui tiennent compte à la fois de cet «entre-deux» qu'est la migration et de la dynamique spécifique de la violence conjugale? Ce sont ces deux questions auxquelles nous allons essayer de répondre à la lumière d'une expérience de terrain dans l'intervention auprès d'hommes ayant recours à la violence conjugale. Nous présenterons tout d'abord notre contexte institutionnel, puis nous définirons notre lecture de la dynamique relationnelle de la violence conjugale et notre vision de celle-ci en contexte de migration. Nous proposerons ensuite quelques pistes de compréhension des liens entre ces deux processus et notre analyse des conditions permettant d'intervenir auprès des conjoints migrants ayant recours à la violence conjugale. Enfin, nous présenterons un projet spécifiquement adressé aux personnes migrantes confrontées à la violence conjugale.

## Violence et Famille: un maillon de la chaîne du réseau de lutte contre la violence conjugale

Le service Violence et Famille (Vifa) est un service de prévention et de traitement des comportements violents exercés au sein du couple et de la famille. Situé à Lausanne, il intervient auprès d'hommes majeurs, auteurs de violence conjugale. Initiées en 1995 par le Centre pour femmes victimes de violence conjugale MalleyPrairie (CMP), nos prestations sont

intégrées depuis 1999 au sein de la Fondation Jeunesse et Familles (FJF). Cette fondation œuvre en faveur d'enfants et d'adolescents en difficultés sociales et familiales, ainsi qu'en faveur de leurs familles. La FJF rassemble huit Foyers pour mineurs, quatre Services d'Action éducative en milieu ouvert, deux Accueils de jour et les Points rencontre. L'activité de Vifa se développe dans l'axe des mesures définies par le Bureau cantonal de l'égalité entre les femmes et les hommes (BEFH) en matière de prévention et de lutte contre la violence à l'égard des femmes. Vifa représente un des maillons de la chaîne d'intervention, tant auprès des victimes que des auteurs. Nous développons donc une politique intégrée («Gender Mainstreaming») en collaboration avec l'ensemble des institutions concernées par la violence conjugale.

## Un modèle d'intervention éprouvé et évalué

Le modèle développé depuis 1999 par Vifa a été élaboré à Montréal en 1985 par l'organisme communautaire québécois «Option, une alternative à la violence conjugale et familiale». Notre intervention repose sur les compétences psychosociales et éducatives d'intervenants et d'intervenantes professionnel·les. Depuis 2003, notre travail est évalué dans le cadre d'une recherche financée par le Fonds national suisse de la recherche scientifique. Notre protocole d'intervention est structuré en trois phases. L'accès au service nécessite une prise de rendez-vous par la personne qui demande un entretien. Ensuite, deux à trois rencontres individuelles d'accueil et d'évaluation nous permettent de préparer l'entrée dans la troisième phase, une démarche de groupe formalisée par un contrat. Notre objectif est de transmettre des outils et des compétences qui permettent à ces hommes de maîtriser leur agressivité sans violence, d'interroger les représentations grâce auxquelles ils légitiment leur recours à la violence, de (re)découvrir des relations égalitaires et de sortir de l'isolement. Notre intervention est liée à la compréhension du processus relationnel de la violence conjugale que nous allons brièvement rappeler.

## La dynamique relationnelle de la violence conjugale

Nous parlons ici de personnes qui ne souffrent pas de pathologie mentale, puisque environ 10% seulement des auteurs de violence conjugale connaissent des troubles mentaux. Il est reconnu que ce processus se déroule selon un modèle cyclique. Ce processus est souvent décrit en quatre phases qui se répètent et s'intensifient au cours du temps. Dans un premier temps, la tension augmente suite à l'accumulation de frustrations et/ou de conflits. Ensuite, la tension débouche sur un acte de violence, souvent suite à un incident banal. Cette violence n'est pas toujours physique, mais si rien n'arrête le processus, les risques d'en arriver aux coups sont très élevés. Dans la troisième phase, une période de justification, de réparation et de culpabilité suit le passage à l'acte violent. La quatrième phase correspond à une période d'accalmie où le couple vit parfois une nouvelle «Lune de miel». Ce cycle se répète, généralement avec des phases de plus en plus rapprochées et des agressions de plus en plus graves. Cette escalade met toujours plus en danger la sécurité des personnes impliquées, qu'elles soient auteurs, victimes ou témoins. Il importe donc que les auteurs se responsabilisent et cherchent des alternatives à la violence. Pour différentes raisons, ce travail de responsabilisation semble plus difficile pour les hommes migrants.

## La place des hommes migrants dans notre service

Nous entendons par «migrants» les ressortissants étrangers dans un sens large, qu'ils soient requérants d'asile, clandestins, réfugiés ou possesseurs d'un permis de séjour. Les hommes migrants s'adressent peu à Vifa. La population effectuant une démarche dans notre service est en effet constituée d'hommes suisses à plus de 80%, alors qu'à Lausanne (50% de nos usagers viennent de la capitale vaudoise) les migrants représentent plus de 37% de la population.<sup>1</sup> Face à ce constat, nous posons plusieurs hypothèses qui expliqueraient les difficultés des migrants à accé-

der à notre service. Il semble tout d'abord que pour ces derniers, demander de l'aide corresponde encore moins que pour les hommes suisses à leur image de l'identité masculine. Celle-ci est souvent confondue avec la domination, le contrôle et une forme de toute-puissance. Par ailleurs, dévoiler des comportements réprouvés socialement auprès d'un service spécialisé peut leur faire craindre toutes sortes de discriminations. Ils craignent de trahir leur communauté et de fragiliser ainsi encore plus leur intégration sociale. L'isolement et la honte s'ajoutent à ces différentes barrières. Nous verrons plus loin que leur statut administratif confirme ces hommes dans une forme de toute-puissance. Enfin, l'aspect linguistique importe dans la mesure où Vifa s'adresse à des personnes s'exprimant suffisamment bien en français. Actuellement, les migrants qui ne communiquent pas du tout en français n'ont pas accès à toutes les prestations, notamment celles de groupe. Sans développer ici le thème de la migration comme facteur de risque en matière de violence conjugale, il apparaît que les différents éléments que nous venons d'évoquer pourraient expliquer, à des degrés divers, la faible proportion des migrants s'adressant à Vifa, alors que la violence conjugale est tout aussi présente chez les hommes de ces communautés que chez les Suisses.

Comment accéder aux hommes migrants et les motiver à entreprendre une démarche? A Lausanne, le CMP héberge une majorité de femmes étrangères dont le conjoint est souvent un ressortissant de leur pays. «Les femmes migrantes sont plus isolées et n'ont la plupart du temps aucune famille vers qui elles peuvent se retourner, alors que la femme suisse a de la famille, des amis qui peuvent l'héberger ou alors elle a une situation économique qui lui permet de loger dans un hôtel, par exemple.»<sup>2</sup> Au CMP, les femmes suisses sont donc moins nombreuses au sein de l'hébergement alors qu'on les voit davantage au sein des services ambulatoires. Vifa intervient de son côté auprès d'hommes auteurs de violence conjugale dont la grande majorité est suisse. Nous avons déjà exposé plusieurs pistes qui pourraient expliquer la difficulté des hommes migrants à entrer dans une démarche spécifique en matière de violence conjugale. Un autre aspect mérite d'être développé. La plupart des hommes se rendant à Vifa ne sont pas contraints par la justice: ils s'y rendent de façon volontaire. Cependant, ils sont très souvent soumis à une pression, directe ou indirecte, de la part de leur conjointe. S'ils veulent rester en couple avec elle ou qu'elle réintègre le domicile conjugal, ils doivent montrer une volonté de change-

ment. C'est souvent la crainte d'une séparation ou d'un divorce qui conduit ces hommes à nous contacter. C'est toujours la confrontation aux conséquences de leur violence qui les amène à se présenter à Vifa. Contrairement aux femmes suisses, les femmes migrantes n'ont généralement pas d'outils de contraintes envers leur conjoint. Leur statut en Suisse dépend de leur mari: elles ne peuvent donc pas utiliser la menace d'une séparation ou d'un divorce pour les amener à entrer dans une démarche de changement. Ce sont elles qui sont soumises au chantage et à la pression de leur conjoint: risque de perte d'un permis ou d'un renvoi dans leur pays d'origine. La Loi sur le séjour des étrangers (LETR) contribue donc à ce que les migrants soient moins présents à Vifa.

Cette faible présence s'explique aussi parce que l'aide contrainte n'est pas encore un dispositif adopté dans le Canton de Vaud. Cette lacune explique qu'en général, les hommes acceptant une démarche de changement ne représentent qu'une infime partie des hommes ayant recours à la violence conjugale. L'aide contrainte est une mesure qui oblige l'auteur de violence conjugale à se faire aider. Le processus permettant au conjoint violent de s'approprier l'aide qui lui est imposée dépend de plusieurs conditions et prend un certain temps, comme n'importe quel processus de changement. Le conjoint peut bien sûr refuser cette aide, mais il devra alors assumer les conséquences de ce refus. Si l'aide contrainte a donc ses limites, elle demeure indispensable pour que les hommes ayant recours à la violence se responsabilisent. Vifa s'efforce depuis plusieurs années de faciliter l'accès des auteurs à un travail de changement en collaborant étroitement avec la police et la justice. Nous tentons notamment de développer une procédure systématique d'information et d'orientation des hommes auteurs de violence conjugale articulant les interventions de la police, de la justice et de Vifa.

Une dernière explication relève de l'insertion sociale souvent précaire des migrants. On parle de l'isolement de la femme migrante, mais l'homme migrant est également isolé et n'a pas forcément un accès aux informations psychosociales. Ces explications nous ont amenés à développer deux axes privilégiés afin d'accéder aux hommes migrants. D'une part, intensifier la judiciarisation de la violence conjugale et l'aide contrainte. Cet aspect n'étant pas spécifique aux migrants – hormis les points propres à la LETR – nous ne le développerons pas ici. D'autre part, lancer avec divers partenaires une campagne de sensibilisation auprès des communautés migrantes.

## Projets spécifiques du réseau spécialisé

Vifa en collaboration avec le Bureau cantonal de l'égalité entre les femmes et les hommes (BEFH) et le CMP souhaite mieux informer la population migrante des prestations offertes aux personnes confrontées à la violence conjugale. Pour Vifa, il s'agit plus spécifiquement des hommes agresseurs. Comment faire de la prévention spécifique au genre? Comment mobiliser les hommes? Il convient de rappeler que la femme n'est pas responsable des violences de son conjoint. Quand elle subit de la violence, c'est la responsabilité de l'homme qui doit être interpellée, tout en apportant protection et soutien à celle-ci et à ses enfants. Il est donc absolument nécessaire d'élaborer des projets de prévention accessibles aux personnes migrantes et notamment aux hommes. Leur position de migrants induit un cumul de facteurs de vulnérabilité qui favorisent la violence et rendent difficiles les démarches pour la contre-carrer.

La première phase de ce projet consistera en une traduction, voire une adaptation légère, de la brochure *Violence conjugale – Que faire?* éditée par le BEFH dans les quatre langues choisies. Cette brochure est principalement destinée aux victimes de la violence conjugale; elle a pour objectif d'offrir des informations sur les différentes formes de violence conjugale, ses mécanismes, les mesures de protection que l'on peut et doit prendre, les alternatives à la violence, la situation juridique de telles pratiques. Elle donne également des informations utiles sur les aides possibles et les structures d'accueil dans le canton de Vaud. La version française a fait l'objet d'une large diffusion et d'une très bonne réception tant auprès des divers organismes qui la diffusent que des victimes qui l'ont eue en main. Etant donné son efficacité mais aussi pour limiter les coûts, nous n'envisageons pas de procéder à la création de nouvelles brochures. Enfin ce choix, associé à la diversité des langues, permet de ne pas stigmatiser une communauté particulière. Un document complémentaire s'adressera aux auteurs et aux témoins des violences conjugales, afin de les responsabiliser et de les orienter sur les ressources permettant de stopper le recours à ces comportements illégaux.

La deuxième phase consistera à diffuser et implanter cette documentation auprès des personnes concernées. Ces opérations seront effectuées par des personnes appartenant aux communautés ciblées. Celles-ci recevront une courte formation afin de sensibiliser leurs compatriotes au problème de la violence conjugale et leur fournir des informa-

tions sur les moyens de s'en protéger et de la prévenir. Ces personnes, promoteurs et promotrices du projet, serviront de passerelle entre les communautés et les divers services vaudois de prise en charge de la violence. Elles seront chargées de diffuser l'information et les dépliants au sein des communautés par les moyens les plus adaptés. Des rencontres et des débats pourront être organisés, en partenariat ou même sous l'égide d'organismes bien implantés au sein des communautés (église, associations, etc.) ou à l'occasion d'événements communautaires (matches de foot, soirées Salsa, par exemple). Améliorer l'information et la prévention auprès de tous les acteurs impliqués dans les communautés migrantes permettra de développer comme ailleurs des alternatives à la violence conjugale. Dans le canton de Genève, une campagne de prévention de la violence conjugale et sexuelle auprès de trois populations migrantes a été réalisée avec succès en 2003.<sup>3</sup>

### Perspectives de travail avec les hommes migrants

Afin d'éviter de stigmatiser une population, il ne nous semble pas opportun de constituer un groupe propre à une nationalité déterminée au sein de Vifa. Nous envisageons plutôt de créer des groupes mixtes pour personnes migrantes, avec des médiateurs culturels. Pour les migrants n'ayant pas accès à la langue française, il conviendra de renforcer notre collaboration avec l'association *Appartenances* qui travaille spécifiquement avec des migrant-e-s et forme des médiateurs et médiatrices culturel-le-s.<sup>4</sup> Nous avons pu observer que les hommes qui s'adressent à Vifa avaient une très médiocre estime d'eux-mêmes, l'association *Appartenances* a également observé que l'estime de soi était profondément blessée chez les migrants. Il importe donc de dissocier problèmes de comportements et personnes. Sans minimiser les comportements violents et en affirmant leur interdiction, nous valorisons les compétences de la personne que ce soit avant qu'elle arrive en Suisse ou dans le présent. Nous aidons à reconstruire des liens entre le passé, le présent et le futur, car pour les migrants, le présent se trouve divorcé du passé ainsi que du futur. Nous espérons avec ce projet allier les compétences des personnes spécialisées dans le traitement des personnes migrantes aux compétences des personnes spécialisées dans la prise en charge d'auteurs de violence conjugale, en tenant compte des compétences propres aux personnes migrantes.

### Conclusion

En s'adressant aux personnes migrantes adultes, cette campagne devrait permettre de développer indirectement la prévention primaire au sein des générations à venir, en combattant chez les parents les constructions psychologiques et sociales qui tolèrent ou même justifient, tant chez les hommes que chez les femmes, le recours à la violence conjugale. En s'intéressant aussi aux personnes migrantes en tant que personnes particulièrement fragilisées, nous comptons interpeller l'ensemble de la société: hommes suisses, femmes suissesses, hommes migrants, femmes migrantes et aussi enfants, adolescents suisses et migrants. Toutes et tous nous portons la responsabilité de faire respecter l'égalité dans notre société, en intégrant les migrant-e-s avec tout le soutien dont ils peuvent avoir besoin.

#### Adresse de contact:

Fondation Jeunesse et Familles  
Service Violence et Famille  
Av. Vinet 19-19 bis  
1004 Lausanne  
violenceetfamille@jfmet.ch

#### Notes

- 1 Service cantonal de recherche et d'information statistiques (SCRIS), chiffres selon le Contrôle des habitants de la Ville de Lausanne, résultats annuels au 31 décembre 2004.
- 2 Citation de Madame Maja Minder, intervenante de l'association *wisdonna* à Berne, lors d'une entrevue avec Mme Rachel Damba le 21 octobre 2004.
- 3 Voir l'article de Maria Luiza Vasconcelos dans ce numéro.
- 4 Voir l'article d'Isabel Eiriz dans ce numéro.

Rachel Damba est étudiante de deuxième année à l'Institut d'Études Sociales à Genève et stagiaire au service Violence et Famille.  
Christian Anglada, diplômé en Sciences politiques, est coordinateur du service Violence et Famille à Lausanne.

# Häusliche Gewalt und Migration: Ausgewählte Literatur Violence domestique et migration: Littérature choisie

Die meisten der unten genannten Publikationen können in der Dokumentationsstelle für Frauenfragen ausgeliehen werden. Auskunft: Dokumentationsstelle für Frauenfragen, Schwarztorstrasse 51, 3003 Bern. Tel. 031 322 92 79. Öffnungszeiten: Mo, Mi, Do 9–12 oder nach Vereinbarung. Voranmeldung erwünscht.

La plupart des publications mentionnées ci-dessous peuvent être empruntées au Centre de documentation pour les questions féminines. S'adresser à: Centre de documentation pour les questions féminines, Schwarztorstrasse 51, 3003 Bern. Tél. 031 322 92 79. Heures d'ouverture: lundi, mercredi, jeudi de 9 h. à 12 h. ou sur rendez-vous. Prière de s'annoncer préalablement.

**Arbeitsgemeinschaft gegen die Ausnützung von Abhängigkeitsverhältnissen AGAVA (Hrsg.):** Häusliche Gewalt und ausländische Mitbürgerinnen und Mitbürger in der Schweiz : Intervention – Prävention – Postvention : Referate der Fachtagung : Reader zum 3. Schweizer Kongress gegen Gewalt und Machtmissbrauch, 19. November 2004. – Zürich: AGAVA, [2005]. – 55 S.

Deskriptoren: häusliche Gewalt; Prävention/Intervention; Migration; Schweiz  
Fg 140/Qb

**Böhmecke, Myria (Hrsg.):** Tatmotiv Ehre. – Tübingen: Terre des femmes, 2004. – 104 S.: Ill. (Schriftenreihe NEIN zu Gewalt an Frauen)

Deskriptoren: Gewalt als traditionelle Praktik; Gewalt allgemein; Migration; Situation der Frau im Ausland; Schriften ausländischer Frauenorganisationen  
Fg 245

**Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes (Éd.); Egger, Theres (Autore):** Maisons d'accueil pour femmes : analyse des besoins : résumé de l'étude préliminaire : sur mandat du Service de lutte contre la violence du Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes. – Berne : Büro BASS, 2004. – XV p.

Deutsche Ausg. siehe Signatur Fg 143/Qb  
Deskriptoren: häusliche Gewalt, Schweiz  
Fg 144/Qb

**Eidgenössisches Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann (Hrsg.); Egger, Theres (Autorin):** Bedarfsanalyse Frauenhäuser : integraler Bericht zur Vorstudie : im Auftrag der Fachstelle gegen Gewalt des Eidgenössischen Büros für die Gleichstellung von Frau und Mann. – Bern: Büro BASS, 2004. – 96 S.

Deskriptoren: häusliche Gewalt; Schweiz  
Fg 142/Qb

**Eidgenössisches Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann (Hrsg.); Egger, Theres (Autorin):** Bedarfsanalyse Frauenhäuser : Zusammenfassung der Vorstudie : im Auftrag der Fachstelle gegen Gewalt des Eidgenössischen Büros für die Gleichstellung von Frau und Mann. – Bern: Büro BASS, 2004. – XV S.

Franz. Ausg. siehe Signatur Fg 144/Qb  
Deskriptoren: häusliche Gewalt; Schweiz  
Fg 143/Qb

**Eidgenössisches Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann (Hrsg.); Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes (Éd.):** Gewalt in Paarbeziehungen – aktuelle Fragen – Handlungsperspektiven : eine interdisziplinäre Fachtagung für Praxis, Forschung und Politik, Dienstag 7. September 2004, Hotel Ambassador = La violence dans les couples – questions actuelles – perspectives d'action : un colloque interdisciplinaire destiné à la pratique, à la recherche et à la politique, mardi 7 septembre 2004, Hôtel Ambassadeur. – Bern: 2004. – 37 S.

Deskriptoren: häusliche Gewalt; Tagungen; Schweiz  
Qb Fg 138

**EKA, Eidg. Ausländerkommission (Hrsg.):** Terra cognita : Schweizer Zeitschrift zu Integration und Migration : Nr. 6, Gewalt und Migration. Bern: EKA, April 2005. – 124 S.

[www.terra-cognita.ch](http://www.terra-cognita.ch)

**Europäisches Parlament:** Menschenrechte – Frauenrechte? : Protokoll der vom Ausschuss für die Rechte der Frau durchgeführten öffentlichen Anhörung vom 26./27. Juni 1995 : Arbeitsdokument. – Luxemburg; Brüssel: Europäisches Parlament, 1996. – 114 S.

Reihe Rechte der Frau ; W-7. – Franz. Ausg. siehe Signatur Jac 037

Deskriptoren: Verfassungsrecht; Gewalt allgemein; häusliche Gewalt; sexuelle Übergriffe; Migration; Europa  
Jac 036

**IST Interventionsstelle gegen häusliche Gewalt des Kantons Zürich (Hrsg.):** IST-info Nr. 7, Dezember 2004, zum Thema «Häusliche Gewalt und die Farbe des Passes». – 4 S.

**Kantonale Fachkommission für Gleichstellungsfragen (Hrsg.); Commission cantonale de l'égalité (éd.):** Migrantinnen: Aufenthaltsrecht und häusliche Gewalt = Migrantes: droit de séjour et violence conjugale : Erteilung und Verlängerung von Aufenthaltsbewilligungen, Übersicht über die Rechtslage = Octroi et renouvellement de l'autorisation de séjour, récapitulation de la réglementation : Empfehlungen der Kantonalen Fachkommission für Gleichstellungsfragen an die Kantonalen Polizeibehörden, Expertinnenbericht von Christina Hausammann = Recommandations adressées par la Commission cantonale de l'égalité aux autorités cantonales de police, rapport de Christina Hausammann. – Bern: Kantonale Fachkommission für Gleichstellungsfragen, 2004. – 19, 19 S.

Deskriptoren: Migration; häusliche Gewalt; öffentliches Recht; inl. Frauenstellen; Schweiz

Hr 037 / Qb

Verfügbar auf: [www.sta.be.ch/de/angebot/download/2004migratinnenbericht.pdf](http://www.sta.be.ch/de/angebot/download/2004migratinnenbericht.pdf)

**Killias, Martin; Mathieu, Simonin; De Puy, Jacqueline et al.:** Violence experienced by women in Switzerland over their lifespan : results of the International Violence against Women Survey (IVAWS). – Bern: Staempfli, 2005. – VI, 158 S. Ill.

Deskriptoren: Schweiz; Gewalt allgemein; Häusliche Gewalt  
Fg 244

**Parlement Européen:** Droits de l'homme – droits de la femme? : document de travail. – Luxembourg; Bruxelles: Parlement Européen, 1996. – 122 S.

Serie Droits des femmes; W-7. – Deutsche Ausg. siehe Signatur Jac 036

Deskriptoren: Verfassungsrecht; Gewalt allgemein; häusliche Gewalt; sexuelle Übergriffe; Migration; Europa  
Jac 037

**Raj, Anita ; Silverman, Jay:** Violence against immigrant women : the roles of culture, context, and legal immigrant status on intimate partner violence. – Artikel aus: Violence against women : an international and interdisciplinary journal, (2002) vol. 8, no 3, S. 367-398

Deskriptoren: häusliche Gewalt; Migration  
Fg 212

**Rat für Kriminalitätsverhütung in Schleswig-Holstein (Hrsg.):** Häusliche Gewalt und Migration : Konzept zur Kriminalitätsverhütung : Abschlussbericht der Arbeitsgruppe 17. – Kiel: August 2003. – 38 S.

Verfügbar auf: [www.kriminalpraevention-sh.de/download/Haeusliche\\_Gewalt\\_und\\_Migration.pdf](http://www.kriminalpraevention-sh.de/download/Haeusliche_Gewalt_und_Migration.pdf)

**Sellbach, Brigitte (Autorin); Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Hrsg.):** Neue Fortbildungsmaterialien für Mitarbeiterinnen im Frauenhaus : Gewalt im Geschlechterverhältnis. – Stuttgart; Berlin; Köln: Kohlhammer, 2000. – 532 S. – (Schriftenreihe des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend; Bd. 191.1)

Stichworte: Kinder im Frauenhaus  
Deskriptoren: Gewalt allgemein; häusliche Gewalt; sexuelle Übergriffe; Migration; Männeremanzipation/Männerarbeit; Lehrmittel; Geschichte der Frauenbewegung; ausl. Frauenstellen  
Fg 184

**Soja, Eva-Maria (Hrsg.):** Wenn Heimat global wird. – Köln: Eigenverlag des Vereins Beiträge zur feministischen Theorie und Praxis, 2003. – 238 S.: Ill. – (Beiträge zur feministischen Theorie und Praxis ; Jg. 26 ; H. 63/64)

Stichworte: Hausangestellte, Globalisierung, Zwangsheirat

Deskriptoren: Migration; Partnerschaft; Bildung; Jugendgewalt; häusliche Gewalt; Gesundheit; Literatur; Frauenflüchtlinge  
Hr 046

**Solwodi e.V. (Hrsg.):** Grenzüberschreitendes Verbrechen – grenzüberschreitende Zusammenarbeit : Schutz und Betreuung von Gewalt- und Menschenhandelsopfern : ein Handbuch für die Praxis. – Boppard: s.n., 2003. – 260 S.

Solwodi e.V. = Solidarity with women in distress = Solidarität mit Frauen in Not.

Stichworte: Ländervergleich, Opferzeugen, Zeugenschutz

Deskriptoren: Menschenhandel; häusliche Gewalt; Prävention/Intervention; Migration; Prostitution; Strafrecht  
Hr 044

**Steiner, Silvia:** Häusliche Gewalt : Erscheinungsformen, Ausmass und polizeiliche Bewältigungsstrategien in der Stadt Zürich 1999–2001. – Zürich [etc.]: Rüegger, 2004. – 219 S.

Deskriptoren: Häusliche Gewalt; Schweiz; Strafrecht  
Fg 240

**Steiner, Silvia:** Ausländerkriminalität am Beispiel der Häuslichen Gewalt. In: Kriminalistik, 58 (2004), H. 11, S. 717-720.

**Wijers, Marjan; Lap-Chew, Lin:** Trafficking in women : forced labour and slavery-like practices in marriage and domestic labour and prostitution. – Utrecht: Foundation against trafficking in women, 1997. – 94 S.

Stichworte: Hausangestellte  
Deskriptoren: Migration; Menschenhandel; Prostitution; Gewalt allgemein; häusliche Gewalt; Situation der Frau im Ausland; Verfassungsrecht; Frauenberufe; Internationales Recht; Partnerschaft  
Hr 022

**Wyss, Eva (Autorin); Fachstelle gegen Gewalt des Eidg. Büros für die Gleichstellung von Frau und Mann (Hrsg.):** Gegen häusliche Gewalt : Interventionsprojekte in den Kantonen St. Gallen und Appenzell-Ausser rhoden : Erste Erfahrungen mit der Umsetzung der polizeilichen Wegweisung. – Bern: Fachstelle gegen Gewalt, 2005. – 53 S.

Deskriptoren: häusliche Gewalt; Prävention/Intervention; Strafrecht; Schweiz  
Fg 141/Qb

## Internetadressen Sites Internet

□ [www.agava.ch](http://www.agava.ch)

**Arbeitsgemeinschaft gegen Ausnützung von Abhängigkeitsverhältnissen (AGAVA).** Enthält die Referate des 3. Schweizer Studententages/Kongresses vom 19. November 2004 zum Thema «Häusliche Gewalt und ausländische Mitbürgerinnen und Mitbürger in der Schweiz».

□ [www.ne.ch/migrationsfeminines](http://www.ne.ch/migrationsfeminines)

**Canton de Neuchâtel: Informations pratiques sur les migrations féminines** et divers liens vers des organismes concernés par ce sujet. Ce site vise à orienter les migrantes mais aussi à informer et sensibiliser la population tout entière et les professionnel-le-s actifs-ves dans ce domaine. Ces pages ont été réalisées par le Bureau du délégué aux étrangers et l'Office de la politique familiale et de l'égalité.

□ [www.against-violence.ch](http://www.against-violence.ch)

**Fachstelle gegen Gewalt** des Eidgenössischen Büros für die Gleichstellung von Frau und Mann (EBG).

Seit Mai 2003 gibt es im EBG eine Fachstelle gegen Gewalt. Schwerpunkt ist die Gewalt in Paarbeziehungen. Auf dem Web finden Sie u.a. die Faktenblätter der Fachstelle zu spezifischen Aspekten von häuslicher Gewalt, so ab August 2005 auch zu häuslicher Gewalt im Migrationskontext. Eine Studie zu häuslicher Gewalt im Migrationskontext ist in Planung.

**Service de lutte** contre la violence du Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes (BFEG).

Depuis mai 2003 le BFEG dispose en son sein d'un service de lutte contre la violence. La violence dans les couples constitue la priorité du service. Le site Internet propose notamment des feuilles d'information traitant d'aspects spécifiques de la violence domestique et de la violence domestique et – dès août 2005 – de la violence domestique dans le contexte des migrations. Une étude est prévue

sur la violence domestique dans le contexte des migrations.

**Servizio per la lotta alla violenza dell'Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo (UFU).**

Dal maggio 2003 esiste infatti in seno all'UFU il Servizio per la lotta alla violenza. La sua priorità è la violenza nella coppia. In rete troverete per es. le schede informative elaborate dal Servizio su alcuni aspetti specifici della violenza domestica, nonché della violenza domestica in ambito migratorio. In programma è pure uno studio sulla violenza domestica nel contesto migratorio.

□ [www.maennergewalt.ch](http://www.maennergewalt.ch)

**Fachstelle gegen Männer-Gewalt FgM, Luzern.** Beratung für Männer, die aufhören wollen gewalttätig zu sein. Die Fachstelle ist eine von 20 Beratungsstellen im deutschsprachigen Raum, die nach den Grundsätzen von «Männer gegen Männer-Gewalt» Hamburg arbeiten. Gemeinsam bilden diese Beratungsstellen das Netzwerk EuGeT (Europäische Gesellschaft Gewaltberatung-Tätertherapie).

□ [www.fiz-info.ch](http://www.fiz-info.ch)

**FIZ - Fraueninformationszentrum für Frauen aus Afrika, Asien, Lateinamerika und Osteuropa.** Das FIZ ist eine Fachstelle zu Frauenmigration und Frauenhandel und eine Beratungsstelle für Frauen aus Afrika, Asien, Lateinamerika und Osteuropa. Es berät Frauen, die Gewalt erleben, sich trennen oder scheiden lassen wollen, die von Frauenhandel betroffen sind, als Sexarbeiterinnen oder Cabaret-Tänzerinnen arbeiten, aufenthaltsrechtliche Probleme haben und/oder illegalisiert sind. Informationen in 7 Sprachen. Ausführliche Linkliste.

**FIZ - Centre d'Information pour les femmes d'Afrique, d'Asie, d'Amérique Latine et d'Europe de l'Est.** Organisation spécialisée dans les questions relatives au trafic et à l'immigration des femmes. Le FIZ lutte contre toute forme d'exploitation et de violence contre les migrantes d'Afrique, d'Asie, d'Amérique Latine et d'Europe de l'Est. Service de consultation dans les domaines suivants: Violence, Trafic des femmes, Droit de séjour et situation illégale, Séparation et divorce, Travail dans les cabarets et les métiers du sexe. Informations en 7 langues. Liste détaillée de liens.

□ [www.violetta.ch](http://www.violetta.ch)

**Frauenhaus Violetta für Migrantinnen**

□ [www.frauenhaus-schweiz.ch](http://www.frauenhaus-schweiz.ch)

Website der **Schweizer Frauenhäuser.** Informationen über häusliche Gewalt in 11 Sprachen.

Site Internet des **Solidarités Femmes, maisons pour les femmes maltraitées et leurs enfants.** Informations en 11 langues.

Web-Site delle **case per le donne** vittime di reati. Informazioni in 11 lingue.

□ [www.terre-des-femmes.ch](http://www.terre-des-femmes.ch)

**TERRE DES FEMMES Schweiz.** Menschenrechte für die Frau. TERRE DES FEMMES setzt sich weltweit ein für die Rechte und für ein selbstbestimmtes Leben von Frauen und Mädchen. Zu den Themen gehören neben Entwicklungszusammenarbeit auch Migrationsfragen, z.B. die Situation von Frauenflüchtlingen in der Schweiz, Migrantinnen und weibliche Genitalverstümmelung (FGM), Ehrverbrechen.

# Global\_kids.ch

Die Kinder der Immigrant\*innen in der Schweiz. Zwei Porträts aus dem Band von Eva Burkard & Genny Russo

In der Rubrik «Passagen» finden Sie Leseproben aus literarischen oder biografischen Texten, die wir empfehlen. Wir setzen damit bewusst einen Kontrapunkt zu den Fachtexten, die den Schwerpunkt unserer Zeitschrift bilden. Viel Vergnügen bei der Lektüre!

Die Redaktion

*Wir veröffentlichen hier zwei von sechzehn Porträts aus dem Band «global\_kids». Junge Frauen und Männer zwischen 15 und 21 Jahren erzählen, welche Erfahrungen sie als Secondos und Secondos – oder eben als «global\_kids» – in der Schweiz machen. Sie werfen einen offenen und kritischen Blick auf die verschiedenen Kulturen, in denen sie zuhause sind und an denen sie sich reiben. Die Texte beruhen auf Gesprächen, die Eva Burkard, Schriftstellerin, Journalistin und Psychoanalytikerin, mit den Porträtierten geführt hat.*

## Get up and dance!

**Stefanie, geboren 1984 in Thun, lebt in Neuenhof. Mutter aus Ho, Volta Region, Ghana, Vater aus Hindelbank.**

**Ich weiss nicht, was die Leute hier denken, wenn sie mich ansehen, was ja dauernd geschieht. Ich sehe nur die Blicke und das Schweigen, sonst nichts. Ich frage mich, warum sie mich so angucken. Wegen meiner Haare? Oder weil ich schwarz bin? Eigentlich will ich gar nicht immer überlegen müssen, ob das jetzt ein Rassist ist oder was mit dem los ist.**

In Ghana sehen sie mich und erkennen, dass ich Mulattin bin und nicht so dunkel wie sie. Dort kommen sie auf mich zu und fragen, von welchem Volk ich komme und wo ich wohne. In der Schweiz ziehen sie nicht einmal in Erwägung, dass ich einen weissen Vater haben und Schweizerin sein könnte. Das ist der Unterschied!

Meine Eltern haben sich Ende der 70er-Jahre in Togo kennen gelernt, wo mein Vater als Elektromonteur gearbeitet hat und meine Mutter als Sekretärin. Da war sie 24. Eines Tages ist mein Vater mit ihr bei seinen Eltern in Thun gestanden und hat gesagt: «Das ist meine Freundin.» Meine Mutter schwärmt immer noch von meinen Grosseltern. Sie war ihre liebste Schwiegertochter. Meine Mutter ist sehr direkt und offen für Neues. Sie ist sogar mit ihnen in die Berge, zum Wandern. Man kann sich vorstellen, wie das aussehen hat – mit roten Socken und Ruck-

sack. Meine Mutter hat einiges erst in der Schweiz gelernt: Auto fahren, Velo fahren, schwimmen. Das hat mein Vater ihr gezeigt.

Sie hat oft Heimweh gehabt. Es ist eigentlich stärker geworden im Lauf der Jahre. Sie vermisst das Essen, ihre Verwandten, ihre Sprache, die sie hier mit niemandem reden kann. Sie reist manchmal für längere Zeit nach Ghana, jetzt ist sie seit drei Monaten dort und kommt bald zurück in die Schweiz. Ich denke, im Alter wird sie ganz in ihre Heimat zurückkehren.

Weil mein Vater viel auf Montage war, haben wir als Kleinkinder an verschiedenen Orten gelebt. In Guinea-Bissau, in der Türkei und zwischendurch immer wieder in Thun. Es gibt da eine Geschichte: Als meine Grossmutter mit meinem Bruder und mir spazieren ging, traf sie einmal eine Frau, die sie fragte, ob sie uns adoptiert habe. Meine Grossmutter sagte: «Das sind meine Enkelkinder.» «Aha», sagte die Frau, «hat ihr Sohn keine Schweizerin gefunden, dass er sich eine Negerin suchen musste?» Ich weiss eigentlich, dass Neger keine Beleidigung ist. Aber weil die Leute denken, es sei eine, verletzt es mich doch.

Mein Bruder ist in der Türkei geboren. Weil die Geburt dort schlimm war, ist meine Mutter dann in die Schweiz, um mich in Thun auf die Welt zu bringen. Danach sind wir wieder nach Guinea gegangen und noch mal in die Türkei. Wir haben immer sehr einfach gewohnt. Ich erinnere mich an Häuser mit vielen Kindern, anderen Familien, mit Tieren und viel Grün. Mein Vater hat die Hühner selbst geschlachtet, mit denen wir vorher gespielt haben. Wir hatten keinen Strom. Aber solche Sachen sind mir nicht wichtig.

Als mein Bruder in den Kindergarten kam, sind wir wieder in die Schweiz gereist. Mein Vater wollte, dass wir Kinder die Schulen hier machen. Ich weiss noch, dass es mir hier gar nicht gefallen hat. Ich habe zwar Kontakt gefunden zu Kindern, aber sobald ihnen etwas nicht gepasst hat, haben sie gesagt: «Ach du! Sei ruhig, du Schoggikopf!»

In der Schule kamen dann schon Kinder verschiedener Nationalitäten zusammen, und ich hatte meine Kolleginnen, das war okay. Aber es gab immer wieder diese speziellen Erlebnisse. Einmal fragte die Lehrerin, ob sie mir helfen sollte, ein Buch einzubinden, meine Mutter käme ja aus Afrika und da könne man keine Bücher einbinden. Solche Beispiele

könnte ich noch viele erzählen. Sobald irgendetwas ist, beziehen sie es auf meine afrikanische Herkunft. Wenn ich Fehler im Deutschen gemacht habe, hiess es sofort: «Aha, Ausländerin.» Aber Deutsch ist meine Muttersprache! Ich bin mit Deutsch und Englisch aufgewachsen. Und auch Schweizer Schüler machen Fehler im Diktat.

Die erste Woche am Gymnasium war schrecklich. Ich wollte am liebsten nicht mehr hin, so sehr hat es mich angeschissen. Alle haben irgendwen gekannt, nur ich nicht. Alle sind so stumm dagesessen. Also gut, dann bin ich auf jemanden zu: «Hoi, ich bin Stefanie, wer bist du?» Erst dann haben sie mit mir geredet.

Ich bin die einzige Schwarze an der Kantonsschule. Und die Leute wundern sich immer, was, du gehst in die Kanti, als Ausländerin! Wow! Man meint zwar, in der Kanti, da wissen die Leute ein bisschen mehr von der Welt. Aber in meiner Klasse haben sie keine Ahnung. Wenn sie «Afrika» hören, machen sie Bemerkungen über Menschenfresser und meinen, ich mache da so ein bisschen Voodoo oder lebe in Strohütten. Das habe ich nicht gern, und wenn ich dann reagiere, dann gelte ich als zickig. Sie glauben es kaum, wenn ich sage, ich gehe dort an den Strand und abends in die Disco.

Wegen meiner Haare gibt es immer wieder so Sachen: Neulich im Bus langt mir eine Frau, die hinter mir sitzt, ins Haar. Als ich mich umdrehe und sie anschau, entschuldigt sie sich nicht mal. Auf der Kanti machen sie das manchmal. Sie sagen, sie wollen nur mal sehen, wie es sich anfühlt. Solches Zeug kann ich nicht ausstehen. Sie denken immer, Afrika sei primitiv. Aber ich finde es primitiv, mir in die Haare zu greifen! Wenn ich mit meinem Vater unterwegs bin, denken die Leute gleich, ich sei seine Freundin.

Mittlerweile gefällt es mir nicht mehr so gut in der Schweiz. Ich weiss nicht, was mich halten könnte. Mein Bruder ist eher der Schweizer. Er geht nicht so gern nach Ghana, er vermisst Sachen dort aus der Schweiz. Er hatte schon im Kindergarten mehr Glück und sofort Freunde um sich: einen Kroaten, einen Ungarn, einen Tamilen. Er hat immer Fussball gespielt. Vielleicht haben es Buben einfacher, die brauchen nur einen Ball, und es läuft.

Zuerst habe ich mich eigentlich immer als Schweizerin gefühlt. Bis die Leute mich speziell behandelt haben und nie glauben wollten, dass ich Schweizerin

bin. Auch wenn ich sagte, mein Vater sei Schweizer und ich sei hier geboren. Immer sagten sie: «Ja, aber du siehst nicht aus wie wir.» Also gut, habe ich dann irgendwann gedacht, dann bin ich eben keine Schweizerin mehr: Dann bin ich halt aus Ghana!

1994 war ich das erste Mal in Ghana. Ich war zehn Jahre alt. Zuerst hatte ich gar keine Lust, aus der Schweiz wegzugehen. Aber dann war ich fasziniert von dem Land. Am Flughafen waren viele Leute, die ich noch nie gesehen hatte und die mich begrüßten. Das war mega-schön! In Ghana gelten für mich alle Leute, die mit meiner Mutter in der Schule waren, als Onkel und Tanten. Hier habe ich nur einen Onkel und eine Cousine, meine Grosseltern sind inzwischen gestorben.

Damals waren wir fünf Wochen im Heimatdorf meiner Mutter, und es war sehr schön für mich, mit all den Tieren und Menschen. Ich wollte gar nicht mehr zurück in die Schweiz.

Seitdem hat mich Ghana interessiert, und ich habe angefangen, Bücher zu lesen, auch über das Schwarz-Weiss-Problem. In der Schule habe ich dann einmal einen Vortrag über Martin Luther King gehalten. Auch mein Vater hatte Bücher über ihn. Ich meine, ich kann mich ja nicht auf eine Seite schlagen, denn mein Vater ist weiss, meine Mutter ist schwarz. Obwohl – zur Zeit zieht es mich mehr in das Heimatland meiner Mutter. Weil ich mich dort wohler fühle und mehr akzeptiert werde. Hingegen kann ich nicht mitlästern, wenn sich Schwarze über Weisse lustig machen. Da kann ich nicht mithalten, das sind schliesslich meine anderen Wurzeln.

Früher bin ich sehr scheu gewesen, weil es, wenn ich etwas sagte, immer gleich hiess: «Schoggikopf, sei ruhig!» Das hat sich geändert seit Ghana, wo ich mich immer so wohl gefühlt habe, so aufgehoben und akzeptiert. Leider sind wir erst 1999 wieder hingeflogen. Seither versuche ich Geld zu verdienen für den Flug, damit ich ein- oder zweimal im Jahr nach Ghana reisen kann. Ich habe meine Verwandten dort und inzwischen auch einen eigenen Freundeskreis. Dort habe ich das Gefühl von zu Hause sein. Nur schon, wenn ich von der Hauptstadt aufs Land fahre und aus dem Fenster sehe. Alles ist so grün, und ich schaue die Landschaft an und fühle mich glücklich. Das gute Gefühl habe ich, sobald ich den Flug gebucht habe.

Hier laufe ich zu Hause meist in afrikanischen Kleidern rum, weil das bequemer ist. Ich höre auch viel afrikanische Musik, wenn ich allein bin, und tanze dazu. Draussen kann ich nicht in solchen Kleidern herumlaufen. Meine Kolleginnen

würden mich auslachen, und ich müsste mir noch ein Jahr lang Sätze anhören wie «Ach ja, damals als Steffie in so komischen Kleidern rumgelaufen ist». Also passt man sich an.

In Ghana ist das alles unkomplizierter. Man kann ohne Probleme zum Beispiel in Lockenwicklern nach draussen gehen, wenn man schnell etwas holen will. Das ist hier unvorstellbar. Hier muss man sich immer zurecht machen. Auch beim Tanzen ist es dort nicht so verklemmt. Klar können auch dort nicht alle gut tanzen, aber der Unterschied ist: Sie schämen sich nicht. Man kann als Einzige auf die Tanzfläche, und das ist normal. Hier heisst es, man showt sich. Hier muss man über alles zehnmal nachdenken. Entweder ist man eine Tussi oder man ist eingebildet. Wenn man sich schön macht, wird man angestarrt. In Ghana geben sich die Frauen Komplimente: «Oh you look very nice tonight», sagen sich fremde Frauen. Das würde hier nie eine Frau sagen. Ich glaube, die Frauen dort sind selbstbewusster. Fast alle Frauen sind berufstätig, und sie tragen nie den Namen des Ehemannes. Sie können ihre Partner frei wählen, dürfen Kinder ohne einen Ehemann haben und können sich jederzeit scheiden lassen.

Ich denke oft, hier ist man vielleicht reicher. Aber ob man auch glücklicher ist? Es dreht sich alles ums Schaffen, Schaffen, Schaffen. Das finde ich eben auch nicht so toll. Dort in Ghana fühle ich mich einfach wohl. Ich muss nicht dauernd überlegen, wer jetzt was von mir denkt.

Schön finde ich auch, dass sie dort aus jeder Kleinigkeit ein Riesenfest machen. Alle sind auf den Strassen, am Strand, sie machen Picknick, alle gehen aus, überall ist Musik. Das stört einfach niemanden, weil Musik und Tanz zum Leben gehören. Schon die kleinen Kinder tanzen ihre Tänze. Man sagt ihnen, sobald Musik zu hören ist: «Get up and dance!»

Ich kenne viele Mulatten, die nie nach Afrika gehen würden. Ich denke, das kommt daher, dass sie fertig gemacht wurden und den Teil von sich gar nicht akzeptieren. Ich dagegen wehre mich. Ich kann mir vorstellen, mal nach Ghana zu gehen und dort zu leben. Gut, es gibt dort ebenfalls Leute, die denken, sie ist die Tochter eines Weissen. Die Weissen haben Geld. Also hat sie auch Geld. Aber trotzdem. Obwohl sie wissen, ich komme aus der Schweiz, nennen mich alle immer auch «sister». In Ghana gehöre ich dazu. Hier werde ich als Schwarze angesehen. Wenn man als Weisse nach Ghana kommt, spürt man keinen Rassismus. Mein Vater hat das auch so erlebt. Er kleidet sich dort gern afrikanisch. Meine Grossmutter näht ihm Sachen und kocht

ihm afrikanisches Essen, das er sehr mag. Er ist ein Mensch, der sich für andere Kulturen interessiert und neugierig ist.

Ich will Wirtschaft studieren. Ich könnte einige Zeit bei meinem Onkel in Ghana arbeiten, er beschäftigt sich mit Geld- und Investmentgeschäften. Vielleicht könnte ich auch für eine Schweizer Firma in Ghana arbeiten, das wäre am besten.

Ich kenne inzwischen viele Ghanaesen, die in anderen Ländern leben, in England, Schweden oder Amerika. Ich telefoniere manchmal mit ihnen. Meine Mutter unterstützt es, dass ich überall auf der Welt Leute kenne. Wir können uns gegenseitig besuchen. Und immer wenn ich Schwarze sehe, frage ich mich, ob sie von Ghana sind, und dann freue ich mich.

## Wenn du vergisst, woher du kommst, dann wirst du dich verlieren

**Elif, geboren 1983 als Kurdin in Pazarcik, Türkei, lebt in Basel. Mutter, Kurdin aus Pazarcik, Türkei, Vater, Kurde aus Pazarcik, Türkei.**

**Die Reise in die Schweiz war für mich das Ende meiner Kindheit.**

**Ich habe nicht gewusst, dass ich Eltern in der Schweiz habe. Ich bin in der Türkei geboren und habe die ersten fünf Jahre dort verbracht. Bei meiner Tante und ihrer Familie bin ich aufgewachsen, sie war meine Mutter für mich.**

Man muss sich das Leben dort so vorstellen wie in der Schweiz vor zweihundert Jahren auf dem Land, ohne Strom und so. Alle im Dorf gehören zusammen, alle sind miteinander verwandt. Ich war das Jüngste der Kinder meiner Tante und wurde sehr verwöhnt. Ich war frei und bin von morgens bis abends allein im Dorf unterwegs gewesen.

Eines Tages haben sie mich zum Bus gebracht. Alle standen um mich herum und weinten. Mein Onkel hat mich zum Flughafen begleitet, und mit zwei, drei Leuten aus meinem Dorf bin ich dann in die Schweiz geflogen. Niemand hatte mir vorher etwas gesagt. Das war im Jahr 1988.

Plötzlich war ich in einer anderen Welt. So viele Autos, und Häuser, alles war so modern. Es war ein Schock. Als ich ankam, umarmte mich ein Mann. Das war mein Vater. Und zu Hause umarmte mich eine fremde Frau, das war meine Mutter.

Ich habe dann sehr viele Probleme gehabt, denn ich wollte immer zurück. Ich kannte ja meine Eltern gar nicht. Sie konnten mich nie besuchen, sie waren als Flüchtlinge in der Schweiz, sie such-

ten Arbeit und wollten ein besseres Leben aufbauen. Ich habe etliche Jahre gebraucht, bis ich die Realität akzeptierte: dass ich jetzt hier lebe mit diesen Eltern.

Bis ich elf oder zwölf war, habe ich eigentlich mit niemandem reden können über meine Gefühle. Ich fand keine Worte für das, was ich erlebt hatte. Zudem gibt es in unserer Familie fast keine Kommunikation. Das ist in unserer Kultur eigentlich das Schlimmste, dieses Unvermögen, über das zu sprechen, was einem passiert.

Auch dass ich Kurdin bin, durfte ich nicht sagen. Das ist uns so mitgegeben worden, und als ich noch in der Türkei lebte, war es verboten, kurdisch zu sprechen. Ich erinnere mich, als ich klein war und türkische Soldaten kamen, war im ganzen Dorf kein Laut zu hören, alle Leute waren in ihren Häusern. Sobald die Soldaten weg waren, war wieder Leben im Dorf. Denn eigentlich redeten alle kurdisch. Ich habe Türkisch erst in der Schweiz gelernt.

Als ich in die Schule kam, hatte ich Mühe mit der Sprache und musste für ein Jahr in eine Kleinklasse für Ausländerkinder. Da habe ich sehr geweint, weil ich mich von meiner besten Freundin aus dem Kindergarten trennen musste. Sie war auch Ausländerin und meine einzige Sicherheit.

Das Jahr in der Fremdsprachenklasse war Horror. Kein Kind konnte deutsch sprechen. Und wir hatten Angst vor unserer Lehrerin, sie war sehr streng und hat uns auch geschlagen.

Als ich ungefähr elf war, lief es besser. Ich hatte angefangen, mit einer Freundin zu reden über das, was mich beschäftigte, und ich kam in eine gute Klasse, wo ich die einzige Ausländerin war. Da habe ich dann schnell Deutsch gelernt und auch Kollegen gefunden.

Aber irgendwie habe ich immer falsch gelernt, ich hatte auch kaum Unterstützung. Meine Eltern haben fast keine Schulbildung. Mein Vater hat als Kind schon arbeiten müssen. Da, wo er aufgewachsen ist, werden die Kinder bereits mit drei oder vier Jahren zur Arbeit herangezogen, und mit zehn Jahren sind sie erwachsen. Mein Vater hat eine grosse Menschlichkeit und viel Lebenserfahrung, die ihn stark gemacht hat. Er ist tolerant und sehr herzlich. Er war einer der Ersten, die aus unserem Dorf ausgewandert sind. Wir sind Aleviten, und wir sind anderen Kulturen und Religionen gegenüber offen. In der Türkei ist der Alevismus unterdrückt worden.

Meine Eltern haben mich ermuntert, zu lernen. Sie waren nicht der Meinung, dass ich, weil ich ein Mädchen bin, sowieso bald heiraten würde. Und mein Vater hat meinem Bruder und mir ein-

dringlich geraten: «Macht etwas aus eurem Leben.» Doch bei den schulischen Sachen konnten meine Eltern mir nicht helfen. Ich habe immer alles selbst machen müssen, während meine Kolleginnen Hilfe von daheim hatten. Wenn mir mal jemand geholfen hat, habe ich eine unglaubliche Dankbarkeit empfunden. Es gibt Schweizer Kinder, denen wird alles zu Füßen gelegt. Die können andere Situationen gar nicht verstehen. Aber ich schäme mich nicht für das, was ich durchgemacht habe.

Mein Traum war, ins Gymnasium zu gehen. Aber meine Lehrer meinten, das sei zu schwierig für mich. Obwohl ich so gern studieren wollte, um Anwältin zu werden. Denn ich möchte etwas für die Menschenrechte tun, weil ich erlebt habe, dass Kurden keine Rechte haben, und auch ich hatte als Ausländerin kaum Rechte. Ausserdem möchte ich meinen Eltern etwas zurückgeben, denn sie haben mich unterstützt.

In der Orientierungsstufe reichte es nicht fürs Gymnasium. Ich war enttäuscht und ging dann erst mal in die Weiterbildungsschule. Aber es kam eine Niederlage nach der anderen, obwohl ich mich so angestrengt habe. Ich hatte dann mega gehult, als ich hörte, ich schaffe es wieder nicht ins Gymi.

Stattdessen ging ich für ein Jahr in die Diplommittelschule.

Dann habe ich meinen Vater gefragt, ob ich nach Amerika gehen könne für ein Jahr, um Englisch zu lernen. Es war für mich überraschend, dass er Ja gesagt hat. Es ist in unserer Kultur nicht selbstverständlich, dass ein Vater seine Tochter einfach so gehen lässt. Ich habe dann gearbeitet, jeden Samstag und in den Ferien, um meinen Teil beizutragen zu dem, was mir meine Eltern geben konnten.

Seit ich acht Jahre war, wollte ich nach Amerika. Es war ein Traum von mir. Und dann war es soweit. Ich war in Arizona, bei den Red Rocks. Im ersten halben Jahr war alles neu, und ich musste mich zu rechtfinden, im zweiten halben Jahr habe ich meine Familie und meine Leute vermisst. Aber im Grossen und Ganzen war es ein gutes Jahr. Ich habe gelernt zu entscheiden, was für mich wichtig ist und was nicht.

Natürlich verändert man sich in so einem Jahr. In Amerika hatte ich mich am Aufbau einer Amnesty-International-Gruppe beteiligt. Und als ich nach Basel zurückkam, habe ich an der Diplommittelschule einen Schülerrat gegründet, zusammen mit zwei Kollegen. Wir haben viel in Gang gesetzt. Ich liebe solche Sachen, Verantwortung zu übernehmen, organisieren, mich engagieren.

Und dann habe ich mich informiert, was es braucht, um ins Gymnasium über-

zutreten. Ich wollte nicht mehr auf die hören, die immer sagten, das sei zu schwierig für mich. Und endlich, das erste Mal, traf ich einen Lehrer, der mir sagte: «Wenn du Anwältin werden willst, dann geh aufs Gymnasium und studiere. Tu das, was du willst!»

Das Gymnasium wird dermassen hochgestellt. Immer noch frage ich mich: Bin ich am richtigen Ort, gehöre ich auch wirklich hierher? Es gibt fast keine Ausländer am Gymnasium. Aber ich kämpfe, ich gebe nicht auf, und ich gebe mein Bestes. Ich möchte Spuren hinterlassen, Verantwortung übernehmen und etwas tun.

Unsere Religion, der Alevismus, spielt eine wichtige Rolle für mich, ich glaube an Gott und auch an Jesus. In dem Amerika-Jahr habe ich viel von der christlichen Religion mitbekommen. Das hat mich interessiert, und ich habe einiges davon in meinen Glauben integriert. Für mich ist es so, dass ich mich von verschiedenen Figuren aus unterschiedlichen Religionen beeinflussen lassen, von allen, die etwas bewegt haben. Das kann Christus sein, das kann auch der Dalai Lama sein. Die alevitische Religion ist mehr wie eine Philosophie und ausgesprochen tolerant. Der Respekt vor anderen Kulturen und Religionen ist wichtig für uns. Gleichzeitig haben wir unsere eigenen Rituale, die vorwiegend mit Musik, mit Tänzen und Gedichten gefeiert werden. Ich bin stark verbunden mit unserer Kultur und höre viel kurdische Musik. Wenn ich meine Religion und meine Familie nicht gehabt hätte, wäre ich in der Schweiz untergegangen.

Die Bilder aus meiner Kindheit in der Türkei leben immer noch in mir und geben mir Kraft. Es gibt ein Sprichwort bei uns, das heisst: Wenn du vergisst, woher du kommst, dann wirst du dich verlieren. Denn eigentlich bin ich ein Bauernmädchen. Ich bin so auf die Welt gekommen, und ich möchte das nicht verlieren. Auch wenn ich einmal studiere und Anwältin werde.

Seit zwei Jahren sind wir eingebürgert. Bevor ich nach Amerika gegangen bin, habe ich den Antrag gestellt. Man wird als Familie eingeladen und befragt. Ich habe mir vor dem Gespräch überlegt, was dieser Schritt bedeutet und was ich sagen möchte. Ich habe erklärt, dass ich es meinen Eltern zu verdanken habe, hier in der Schweiz leben zu können, und dass ich ihnen deshalb bei dem Einbürgerungsverfahren helfen möchte.

Ich bin Schweizerin und Kurdin! Ob ich mich als Schweizerin fühle, ist schwierig zu sagen. Bisher war mein Leben das einer Ausländerin. Das Gute ist, ich weiss, wie die Asier sind, wie die Amerikaner sind, und ich kenne die europäische Gesellschaft.

Ich lebe sehr gern in der Schweiz, also in Basel. Und ich tue ja auch etwas für die Schweizer Gesellschaft, ich gehe hier zur Schule und werde dann hier arbeiten. Aber ich finde es schlimm, wenn man alle Ausländer in einen Topf wirft. Das schafft Aggressivität. Man schiebt die Jugendlichen ab in irgendwelche Lehren, und sie haben nicht die gleichen Chancen wie die Schweizer Jugendlichen. Das stört mich schon. Und ich meine, dann muss man sich nicht wundern, dass es Konflikte gibt.

Man soll nicht nur sagen, die Kriminalität in den Schulen nimmt zu. Man muss auch mal fragen, woher das kommt, und anerkennen, was die ausländischen Kinder alles leisten müssen. Nicht nur in der Schule, auch das mit der Sprache, und dazu kommen die ganzen gefühlsmässigen Sachen, dass die meisten mit zwei verschiedenen Kulturen zurechtkommen müssen.

Sobald man das Wort «Ausländer» hört, denkt man oft nur das Negative. Wobei zu sagen ist, dass auch nicht alle Schweizer stolz auf ihr Land sind, ich kenne Schweizer, die sagen immer: «Hej, nichts wie weg von da!»

Ich akzeptiere nicht alles, was hier vorgeht. Und ich will mich auch nicht verleugnen. Ausserhalb von zu Hause passe ich mich schon mehr an, aber nicht ausschliesslich. Denn ich will meine Eltern nicht verletzen. Weil ich weiss, wie viel sie erlebt und geschafft haben. Wenn mein Vater manchmal sagt: «Ja lueg, wir gehen WC putzen», tut mir das weh. Andererseits weiss ich, dass er Glück gehabt hat. Er hat wenigstens etwas, und er macht eine ehrliche Arbeit, denn es gibt Menschen auf der Welt, die verhungern.

Ich erzähle zu Hause nicht viel von dem, was ich sonst noch alles gemacht und geleistet habe. Das ist auch Teil unserer Religion: Egal, wie erfolgreich du bist, zeig es nicht. Meine Eltern haben von vielen Dingen keine Ahnung. Wenn ich nach Hause komme, bin ich einfach Elif.

Sie sehen natürlich, dass ich viel für die Schule arbeite. Bei uns ist es ja so, dass die Mädchen zu Hause helfen, kochen, putzen. Ich mache das zwar, aber ich sage auch, wenn ich keine Zeit habe, weil ich Schulaufgaben machen muss. Denn auch Eltern müssen lernen, sich zu öffnen, sie müssen sich mit uns Kindern ändern. Das ist schwierig und führt zu Konflikten. Es hat auch etwas mit Angst zu tun. Die Eltern fürchten, dass ihre Kinder sich von ihnen entfernen, dass sie ihre Traditionen verlieren. In der Schweiz gibt es viele Freiheiten. Und manche Eltern fragen sich, was ihre Kinder damit anfangen werden.

Mit meinem Vater kann ich gut über alles reden. Ich erkläre ihm manche Dinge, damit er sie versteht. Er ist ziemlich tolerant und setzt sich mit neuen Dingen oder Gewohnheiten auseinander. Meine Mutter ist ein wenig verschlossener, vielleicht weil sie als Mädchen traditioneller erzogen wurde. Ich erinnere mich noch, als ich mir mit ungefähr zwölf Jahren den ersten Minirock gekauft habe. Oh Schock! Aber dann hat mein Vater ganz normal reagiert. Erst als ich allein in die Stadt gegangen bin, tagsüber natürlich, da waren meine Eltern ganz aufgeregt. Ich habe mich schon durchkämpfen müssen, dass ich allein in die Stadt gehen durfte und so.

Für mich sind auf meinem Lebensweg bisher Hoffnung und Geduld wichtig gewesen. Also ich muss nicht alles sofort haben. Zum Beispiel gehe ich abends nicht in den Ausgang. Ich gehe schon an Feste und so, aber ich gehe nicht an Partys oder in Discos. Ich rauche und trinke auch nicht. Das gehört sich bei uns nicht, aber für mich ist es kein Verzicht.

Dass man immer mal hinfällt, aber dann auch wieder aufsteht, das ist für mich der Sinn vom Leben.

---

Aus: Eva Burkard & Genny Russo. [global\\_kids.ch](http://global_kids.ch).  
Die Kinder der Immigranten in der Schweiz.  
Copyright © 2004 by Limmat Verlag, Zürich.  
ISBN 3 85791 469 6. S. 42–49 (Stefanie) und  
S. 80–89 (Elif)

## Neuerscheinungen

### Eidgenössische Wahlen 2003: Medien, Politik und Geschlecht

Eine geschlechtsspezifische Analyse des Informationsangebots von Schweizer TV- und Radio-Stationen im Vorfeld der eidgenössischen Wahlen 2003.

*Im Auftrag der SRG SSR idée suisse, der Eidgenössischen Kommission für Frauenfragen und des Bundesamts für Kommunikation. Autorin: Sonja Stalder. Bern 2004. Integralfassung: 97 S., Kurzfassung: 30 S. Verfügbar als PDF-Datei unter [www.frauenkommission.ch](http://www.frauenkommission.ch) › Publikationen.*

Bei den eidgenössischen Wahlen 2003 unterschied sich die Medienpräsenz von Frauen und Männern sowohl quantitativ als auch qualitativ. Das zeigen die Resultate dieser Inhaltsanalyse von Radio- und Fernsehsendungen: Die Kandidatinnen kamen anteilmässig weniger zu Wort, waren zurückhaltender und nahmen häufiger zur Sozialpolitik Stellung als die Männer. Verglichen mit den Wahlen 1999 hat die Präsenz von Kandidatinnen und Journalistinnen in den Programmen der SRG SSR aber deutlich zugenommen.

### Fortschritte und Stagnation in der Gleichstellung der Geschlechter 1970–2000

#### (Eidgenössische Volkszählung 2000)

*Herausgegeben vom Bundesamt für Statistik. Autorinnen: Elisabeth Bühler, Corinna Heye (Geographisches Institut der Universität Zürich). Neuchâtel 2005. 72 S. Ca. Fr. 30. – Zu bestellen beim Bundesamt für Statistik, Tel. 032 713 60 60 oder [order@bfs.admin.ch](mailto:order@bfs.admin.ch).*

Die Publikation bietet eine Übersicht über die Fortschritte, aber auch die Stagnation in der Gleichstellung von Frauen und Männern seit 1970. Die Volkszählung erlaubt als einzige statistische Datenerhebung, die Entwicklung in der Schweiz über eine Periode von mehreren Jahrzehnten zu verfolgen. Thematisiert werden die Bereiche Ausbildung, Erwerbsarbeit, Haus- und Familienarbeit, Arbeitsteilung zwischen Beruf und Familie sowie Veränderungen von Familien- und Haushaltformen. Ergänzend dazu erscheint im November 2005 online der Frauen- und Gleichstellungsatlas ([www.equality-stat.admin.ch](http://www.equality-stat.admin.ch)), der Aufschlüsse gibt über Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Gleichstellung nach Kantonen, Regionen, Sprachregionen usw.

## Nouvelles publications

### Elections fédérales 2003: médias, politique et parité

Analyse de l'offre d'informations des télévisions et radios suisses à dessert nationale sous l'angle de la parité des sexes, à partir des émissions électorales diffusées en prélude aux élections fédérales 2003.

*Sur mandat de SRG SSR idée suisse, de la Commission fédérale pour les questions féminines et de l'Office fédéral de la communication. Auteure: Sonja Stalder. Berne 2004. Version intégrale (seulement en allemand): 97 p., résumé de l'étude: 28 p. Disponible au format PDF sur le site [www.comfem.ch](http://www.comfem.ch) › Publications.*

Lors des élections fédérales 2003, la présence médiatique des femmes, tant sur le plan quantitatif que qualitatif, n'a pas été la même que celle des hommes. C'est ce que montrent les résultats de cette analyse des programmes radio-TV. Dans l'ensemble, les candidates ont moins la parole, sont plus réservées et font preuve d'un plus grand intérêt pour la politique sociale. Toutefois, par rapport aux élections de 1999, les femmes sont nettement mieux représentées.

### Avancée et stagnation dans la problématique de l'égalité entre hommes et femmes de 1970 à 2000 (Recensement fédéral de la population 2000)

*Edité par l'Office fédéral de la statistique. Auteurs: Elisabeth Bühler, Corinna Heye (Institut de géographie de l'Université de Zurich). Neuchâtel 2005. 72 pages. Env. Fr. 30. – Commander à l'Office fédéral de la statistique, téléphone 032 713 60 60 ou [order@bfs.admin.ch](mailto:order@bfs.admin.ch).*

La publication présente une vue d'ensemble des progrès, ainsi que de la stagnation dans l'égalité entre femmes et hommes depuis 1970. Comme unique relevé de données statistiques en Suisse, le recensement fédéral permet de suivre sur plusieurs décennies l'évolution dans ce pays. Le rapport traite de la formation, de la vie professionnelle, des tâches domestiques et familiales non rémunérées, de la répartition du travail entre profession et famille ainsi que des changements des structures familiales et domestiques. Parallèlement à cette étude paraîtra en novembre 2005, sur le portail Statistique Suisse ([www.equality-stat.admin.ch](http://www.equality-stat.admin.ch)), l'Atlas virtuel des femmes et de l'égalité, qui renseigne sur les différences et similitudes entre cantons, régions, régions linguistiques, etc.

## Nuova pubblicazione

### Elezioni federali 2003: massmedia, politica e parità

Analisi, incentrata sulla prospettiva di genere, dell'offerta informativa delle emittenti radio-tv svizzere nei programmi trasmessi prima delle elezioni federali del 2003.

*Studio commissionata dalla SRG SSR idée suisse, dalla Commissione federale per le questioni femminili e dall'Ufficio federale delle comunicazioni. Autrice: Sonja Stalder. Berna 2004. Versione integrale (solo in tedesco): 97 p., sintesi dello studio: 30 p. Disponibile in formato PDF nel sito web [www.comfem.ch](http://www.comfem.ch) › Pubblicazioni.*

Durante le Elezioni federali 2003 la presenza di donne e uomini nei mass media si è differenziata sia dal profilo quantitativo che qualitativo. Lo dimostrano i risultati di quest'analisi delle trasmissioni radiofoniche e televisive: le candidate hanno goduto di un tempo di parola proporzionalmente inferiore, sono state più riservate e hanno preso posizione sulla politica sociale con maggior frequenza degli uomini. Eppure, in confronto alle Elezioni del 1999, la presenza di candidate e giornaliste sulle reti SRG SSR è nettamente aumentata.

## Neu auf dem Web

### [www.gleichstellungsgesetz.ch](http://www.gleichstellungsgesetz.ch)

Wie wehren sich Frauen gegen diskriminierende Lohnunterschiede, Entlassungen oder sexuelle Belästigung? Die Datenbank [www.gleichstellungsgesetz.ch](http://www.gleichstellungsgesetz.ch) dokumentiert 250 Entscheide zu Gleichstellungsfällen aus den 11 Kantonen AG, AR, BL, BS, BE, GR, LU, NW, OW, SG und ZH. Die Site ist ein Projekt der Gleichstellungsbüros in der Deutschschweiz und bietet auch Erläuterungen zum Gleichstellungsgesetz, zu den kantonalen Verfahren sowie nützliche Links. Für Personalverantwortliche, Führungskräfte, ArbeitnehmerInnen, JuristInnen, Beratungsstellen und Medienschaffende. Entsprechende Informationen über die Romandie und das Tessin finden Sie unter [www.leg.ch](http://www.leg.ch).

## Internationale Tagung

### **Due Diligence. Die Verantwortung des Staates für die Menschenrechte der Frauen. 21.–23. September 2005.**

Organisiert von Amnesty International, Menschenrechte Schweiz (MERS), Weltorganisation gegen Folter (OMCT) und vom Interdisziplinären Zentrum für Frauen- und Geschlechterforschung (IZFG) der Universität Bern.

Gemäss dem Prinzip der *Due Diligence* trägt der Staat eine völkerrechtlich begründete Verantwortung, Gewalt gegen Frauen zu verhindern, solche Straftaten zu untersuchen, die Täter gegebenenfalls zu bestrafen und den Opfern Schutz, Entschädigung und Genugtuung zu gewährleisten. Ein Workshop der Tagung fokussiert auf den Themenbereich «Mit Tradition begründete Gewalt gegen Frauen» und fragt, welche Pflichten der Staat hat, wenn es um kulturell begründete Gewalt gegen Frauen geht und was adäquate staatliche Reaktionen wären. Weitere Themenbereiche sind häusliche Gewalt, Gewalt gegen Frauen im Krieg und in bewaffneten Konflikten sowie Frauenhandel. Die Tagung findet statt am 21.–23. September 2005 in Bern. Aktuelle Informationen unter [www.izfg.unibe.ch/duediligence](http://www.izfg.unibe.ch/duediligence).

## Site Internet utile

### [www.leg.ch](http://www.leg.ch)

Le site [www.leg.ch](http://www.leg.ch) a pour objectif principal de permettre aux professionnel·les du droit, ainsi qu'au grand public, confrontés à des problématiques de discrimination à raison du sexe de mieux faire connaître la loi fédérale sur l'égalité (Leg) ainsi que les jugements rendus en la matière. Le site couvre les cantons de BE, FR, GE, JU, NE, VD, VS, TI. Pour le site Leg des Bureaux de l'égalité de la Suisse alémanique, consultez [www.gleichstellungsgesetz.ch](http://www.gleichstellungsgesetz.ch).

## Colloque international

### **Due diligence. La responsabilité de l'Etat envers les droits humains des femmes. 21–23 septembre 2005.**

Organisé par Amnesty International, par l'Association suisse pour les droits humains (MERS), par l'Organisation Mondiale contre la Torture (OMCT) et par le Centre interdisciplinaire d'études genre de l'Université de Berne (IZFG).

Selon le principe de la *diligence due*, l'État porte la responsabilité – au regard du droit international – d'agir avec la diligence nécessaire pour prévenir les actes de violence à l'encontre des femmes, enquêter sur de telles infractions, punir les auteurs et offrir aux victimes protection, réparation et dédommagement. Un atelier du colloque porte sur la thématique «La violence contre les femmes justifiée par la Tradition». On s'y interrogera sur les obligations et les réactions adéquates de l'Etat en cas de violence envers les femmes justifiée culturellement. Les autres thématiques sont la violence domestique, la violence lors de conflits armés ainsi que la traite des femmes. Le colloque a lieu du 21 au 23 septembre 2005 à Berne. Informations sur [www.izfg.unibe.ch/duediligence](http://www.izfg.unibe.ch/duediligence).

## Chronik der laufenden Ereignisse

### **«Chronik der laufenden Ereignisse» wird eingestellt**

Bisher enthielt jedes Heft von «Frauenfragen» eine «Chronik» gleichstellungsrelevanter Aktualitäten aus Politik, Recht und Gesellschaft. Aufgrund der Sparmassnahmen des Bundes erscheint diese Rubrik ab sofort nicht mehr.

## Chronique des événements au féminin

### **La «Chronique des événements au féminin» est supprimée**

Chaque numéro de «Questions au féminin» comportait jusqu'à présent un tour d'horizon des faits récents relatifs à l'égalité dans les domaines politique, droit et société. Conséquemment aux mesures prises en vue d'assainir les finances fédérales, cette rubrique ne paraîtra plus dans les numéros à venir.

## Cronaca della parità

### **Soppressa la «Cronaca della parità»**

Ogni quaderno di «Questioni femminili» conteneva finora una «Cronaca» degli eventi rilevanti per la parità nel campo della politica, del diritto e della società. In seguito alle misure di risparmio decretate dalla Confederazione questa rubrica è soppressa con effetto immediato.

## Chancengleichheit im Erwerbsleben

### Finanzhilfen nach dem Gleichstellungsgesetz

Um die Verwirklichung der Chancengleichheit von Frau und Mann im Erwerbsleben zu fördern, stellt der Bund im Rahmen des Gleichstellungsgesetzes finanzielle Mittel bereit. Unterstützt werden innovative und praxisnahe Projekte mit langfristiger Wirkung sowie Beratungsangebote zu Fragen der Gleichstellung im Erwerbsleben. Das Eidgenössische Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann ist für die Vergabe der Gelder zuständig.

### Ein Projekt auf dem Tisch?

Auf unserer Website [www.equality-office.ch](http://www.equality-office.ch) finden Sie detaillierte Informationen zu den Finanzhilfen nach dem Gleichstellungsgesetz sowie alle Unterlagen und Formulare für die Gesuchseingabe. Gerne beraten wir Sie auch telefonisch. Rufen Sie uns an: 031 324 05 15 oder 031 324 05 16.

### [www.topbox.ch](http://www.topbox.ch) – die Projektdatenbank mit praxiserprobten Gleichstellungsprojekten

Die Finanzhilfen zeigen Wirkung. So breit wie das Themenspektrum der unterstützten Projekte ist auch das entwickelte Know-how. Die in den Projekten erarbeiteten Grundlagen, Modelle und Materialien stehen allen zur Verfügung, die in ihrem Betrieb oder in ihrem Umfeld die Chancengleichheit weiterbringen wollen. [www.topbox.ch](http://www.topbox.ch) – die Projektdatenbank – macht dieses Wissen zugänglich. Hier erfahren Sie unkompliziert und schnell, welche Projekte zu einem bestimmten Themenbereich Produkte und Dienstleistungen entwickelt haben und wo sich dieses Wissen abholen lässt. Informieren auch Sie sich über aktuelle und praxisnahe Projekte. Übernehmen und adaptieren Sie Ideen für Ihr Unternehmen, Ihr Umfeld.

### Nächster Eingabetermin

Nächster Eingabetermin für Gesuche um Finanzhilfen nach Gleichstellungsgesetz ist der 27. Januar 2006. Informationen und Formulare zur Gesuchseingabe finden Sie unter [www.equality-office.ch](http://www.equality-office.ch).

## Egalité des chances dans la vie professionnelle

### Aides financières prévues par la loi sur l'égalité

La Confédération, afin d'encourager la réalisation de l'égalité des chances entre femmes et hommes dans la vie professionnelle, alloue des aides financières, régies par la loi sur l'égalité. Elles servent à soutenir dans ce domaine des projets novateurs, axés sur la pratique et ayant un impact à long terme, de même que des services de consultation. Le Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes est habilité à octroyer ces aides.

### Vous avez conçu un projet?

Vous trouverez sur notre site Internet [www.equality-office.ch](http://www.equality-office.ch) des informations détaillées sur les aides financières prévues par la loi sur l'égalité et tous les documents et formulaires concernant le dépôt des requêtes. Vous pouvez également demander des conseils par téléphone. N'hésitez pas à nous appeler au numéro: 031 324 05 15 ou 031 324 05 16.

### [www.topbox.ch](http://www.topbox.ch) – la banque de données sur des projets en matière d'égalité ayant fait leurs preuves

Les aides financières ont porté leurs fruits: la diversité des savoir-faire déployés dans le cadre des projets soutenus égale celle des thèmes traités. Toute personne soucieuse de faire progresser l'égalité des chances dans son entreprise ou dans son entourage peut disposer des bases, modèles et matériels élaborés. Ils sont désormais facilement et rapidement accessibles sur le site [www.topbox.ch](http://www.topbox.ch), la banque de données qui renseigne sur les projets développés concernant un sujet précis, les produits et prestations qui les accompagnent et indique à qui s'adresser. Ne manquez pas de vous informer également des projets en cours ou récents et pragmatiques. Reprenez les idées de leurs auteur-e-s et adaptez-les à votre entreprise ou à votre environnement.

### Prochain délai de dépôt des demandes

Le prochain délai de dépôt des demandes d'aides financières est fixé au 27 janvier 2006. Vous trouverez les informations utiles et les formulaires sur le site [www.equality-office.ch](http://www.equality-office.ch).

## Pari opportunità nella vita professionale

### Gli aiuti finanziari in base alla legge sulla parità dei sessi

Per promuovere l'attuazione delle pari opportunità fra donna e uomo nella vita professionale la Confederazione stanziava mezzi finanziari nell'ambito della legge sulla parità dei sessi. Essi servono a sostenere sia dei progetti innovativi e vicini alla prassi aventi un effetto a lungo termine, sia delle offerte di consulenza sulle questioni inerenti alla parità nella vita professionale. Competente per la concessione di questi sussidi è l'Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo.

### Un progetto già bell'e pronto?

Nel nostro sito web [www.equality-office.ch](http://www.equality-office.ch) trovate informazioni particolareggiate sugli aiuti finanziari in base alla legge sulla parità dei sessi, nonché tutta la documentazione e i formulari necessari per inoltrare una richiesta di sussidio. Siamo a vostra disposizione anche per una consulenza telefonica. Chiamateci allo 031 324 05 15 oppure 031 324 05 16.

### [www.topbox.ch](http://www.topbox.ch) – la banca-dati con i progetti per la parità sperimentati nella prassi

Gli aiuti finanziari hanno dimostrato di essere efficaci. Il know-how che hanno consentito di elaborare è ampio quanto il ventaglio delle tematiche affrontate dai progetti sussidiati. Le basi concettuali, i modelli e i materiali messi a punto nell'ambito di questi progetti è a disposizione di tutte le persone che, nella loro azienda o nel loro ambito di vita, vogliono contribuire a far avanzare le pari opportunità. [www.topbox.ch](http://www.topbox.ch) – la banca-dati dei progetti rende ora accessibili queste conoscenze. Qui saprete in modo semplice e rapido quali progetti hanno elaborato prodotti e servizi inerenti a una determinata tematica e cosa dovete fare per fruire di questo sapere. Informatevi anche sui nuovi progetti legati alla pratica. Riprendete le idee e adattatele alla vostra impresa, al vostro contesto.

### Prossimo termine d'inoltro della richiesta di sussidio

Il prossimo termine di presentazione della richiesta di aiuti finanziari in base alla legge sulla parità dei sessi è fissato al 27 gennaio 2006. Le informazioni e i formulari per la richiesta si trovano all'indirizzo [www.equality-office.ch](http://www.equality-office.ch).

# Tätigkeitsbericht der Eidgenössischen Kommission für Frauenfragen (EKF) 2004

## Schwerpunkt 1

### Sozialpolitik

#### Revision der Erwerbsersatzordnung (Erwerbsersatz bei Mutterschaft)

Die Annahme der EO-Revision und damit ein Ja zum Erwerbsersatz bei Mutterschaft in der Volksabstimmung vom 26. September war der Kommission ein zentrales Anliegen. Deshalb nahm sie mit interessierten Organisationen, Parteien und Verbänden bereits im Oktober 2003 Kontakt auf und lud zu mehreren Treffen in Bern ein. Aus dieser Zusammenarbeit entstand ein Zusammenschluss von 145 unterstützenden Organisationen aus allen gesellschaftlichen Bereichen. Am 22. Juni organisierte die EKF eine Medienkonferenz in Bern und trat gemeinsam mit der Eidgenössischen Koordinationskommission für Familienfragen, dem Schweizer Berufsverband der Pflegefachfrauen und Pflegefachmänner sowie dem Schweizerischen Landfrauenverband vor die Medien. Als weiteren Beitrag zur Meinungsbildung publizierte die Kommission das Falblatt «Ja zum Erwerbsersatz bei Mutterschaft! Ja zur Revision des Erwerbsersatzgesetzes!», das die wichtigsten Fakten und Argumente für ein Ja zur Revision enthält. Die Nachfrage nach dem Falblatt war ausserordentlich gross. Das EKF-Sekretariat war Anlauf- und Auskunftsstelle für Organisationen und Personen, die sich aktiv für die Annahme der Revision einsetzen wollten.

#### Projekt «Nachehelicher Unterhalt und Sozialhilfe»

Die EKF führt unter dem Arbeitstitel «Nachehelicher Unterhalt und Sozialhilfe» eine Analyse der Rechtsprechung des Bundesgerichts und der publizierten Gerichtsentscheide zur Regelung des nachehelichen Unterhalts durch. Die Analyse soll die Entwicklung seit dem Inkrafttreten des neuen Scheidungsrechts am 1. Januar 2000 aufzeigen. Die Studie wird von lic. iur. Elisabeth Freivogel, Advokatin, durchgeführt und liegt 2005 vor.

## Schwerpunkt 2

#### Mentoring-Projekt «von Frau zu Frau» (SAJV, EKF)

2004 fand bereits der vierte Zyklus des Mentoring-Projekts statt. 25 junge Frauen (Mentees) hatten Gelegenheit, während

eines Jahres einer erfahrenen Politikerin oder Verbandsfrau (Mentorin) über die Schulter zu schauen und Tipps zu Karriereplanung und Networking zu sammeln. Das Projekt «von Frau zu Frau» wird seit 2001 gemeinsam von der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände SAJV und der Eidgenössischen Kommission für Frauenfragen EKF durchgeführt. 2005 findet der vorläufig letzte Zyklus statt.

## Schwerpunkt 3

### Medien und Politik

#### Studie «Doing Gender in der Wahlkampf-kommunikation»

Im Auftrag der EKF haben Prof. Dr. Sibylle Hardmeier und Anita Klöti vom Institut für Politikwissenschaft, Universität Zürich, eine Studie bei 15 Tages- und Sonntagszeitungen über die Presseberichterstattung zu den eidgenössischen Wahlen vom Oktober 2003 durchgeführt. Eine Kurzfassung der Ergebnisse wurde in «Frauenfragen» Nr. 2.2004 publiziert (siehe auch Schwerpunkt 5).

#### Studie «Eidgenössische Wahlen 2003: Medien, Politik und Geschlecht»

Wie bereits bei den eidgenössischen Wahlen 1999 wurde auch bei den Wahlen 2003 das Informationsangebot von Schweizer TV- und Radio-Stationen untersucht. Die geschlechtsspezifische Analyse wurde von lic. rer. soc. Sonja Stalder, freischaffende Journalistin BR, Bern, durchgeführt. Die Ergebnisse der Studie liegen 2005 vor.

## Schwerpunkt 4

#### Verfassen von Stellungnahmen zu frauen- und gleichstellungsrelevanten Themen

#### Stellungnahme zur Parlamentarischen Initiative 00.419 Schutz vor Gewalt im Familienkreis und in der Partnerschaft (Januar)

Die Kommission unterstützt den Gesetzesentwurf. Der Entwurf will Opfer von häuslicher Gewalt schützen, indem die gewalttätige Person aus der gemeinsamen oder ehemals gemeinsamen Wohnung weggewiesen werden kann und diese für eine bestimmte Zeit nicht mehr betreten

darf. Der neue Art. 28b des Zivilgesetzbuches trägt der Erkenntnis Rechnung, dass häusliche Gewalt kein privates Problem ist. Ein zentrales Element ist die Realisierung des Prinzips, dass die Opfer in ihrer gewohnten Umgebung bleiben können und die Täter gehen müssen.

Stellungnahme im Wortlaut in «Frauenfragen» 1.2004

#### Stellungnahme zu den Ergänzungsleistungen für Familien (Juni)

Die EKF begrüsst die Absicht des Bundes, Ergänzungsleistungen für Familien auf Bundesebene einzuführen. Eine Bundeslösung macht Sinn, wenn auch die Kinderzulagen einheitlich auf Bundesebene geregelt und mit den Ergänzungsleistungen für Familien abgestimmt werden.

Stellungnahme im Wortlaut in «Frauenfragen» 2.2004

## Schwerpunkt 5

#### Publikation der Zeitschrift «Frauenfragen»

«Frauenfragen» Nr. 1.2004 (Juni) war dem Schwerpunkt «Armut» gewidmet. Publiziert wurde zudem eine Bestandesaufnahme zur Vertretung der Geschlechter im Parlament nach den eidgenössischen Wahlen 2003.

In «Frauenfragen» Nr. 2.2004 (November) wurde die Kurzfassung der Studie «Doing Gender in der Wahlkampfkommunikation» publiziert (siehe auch Schwerpunkt 3). Ein weiterer Artikel enthält die Ergebnisse einer Befragung von Kandidierenden der Bundesratsparteien aus fünf Kantonen.

## Weitere Tätigkeiten

#### Schweizerische Menschenrechtspolitik

Auf Anfrage des Eidgenössischen Departementes für auswärtige Angelegenheiten gab die EKF eine Stellungnahme zur Schaffung einer nationalen Menschenrechtsinstitution ab. Sie betonte in ihrer Stellungnahme, dass eine solche Institution sinnvoll ist, dass diese jedoch nur dann erfolgreich arbeiten kann, wenn sie mit entsprechenden personellen und finanziellen Ressourcen ausgestattet wird. Entscheidende Voraussetzung bleibt somit, ob der politische Wille zur Stärkung der Menschenrechte in der Schweiz vorhanden ist.

#### 48. Session der UNO-Frauenkommission in New York

Der Vizepräsident der EKF nahm als Mitglied der Schweizer Delegation an der 48. Session der UNO-Frauenkommission (Commission de la Condition de la Femme, CSW) in New York teil (1. – 12. März). Die Kommission befasste sich unter anderem mit der Rolle der Männer bei der Gleichstellung der Geschlechter und verabschiedete entsprechende Empfehlungen.

#### Allgemeines

##### Plenarsitzungen

Die Kommission führte vier Plenarsitzungen durch (23. März, 22. Juni, 9. September, 25./26. November). Anlässlich der zweitägigen November-Plenarsitzung in Delémont/JU trafen die Mitglieder der Kommission mit Vertreterinnen und Vertretern der lokalen und kantonalen Poli-

tik, des Gleichstellungsbüros, der kantonalen Gleichstellungskommission sowie der Frauenorganisationen zu einem Erfahrungsaustausch zusammen.

##### Geschäftsausschuss

Geschäftsausschuss und Sekretariat der EKF trafen sich zu regelmässigen Sitzungen, um die laufenden Geschäfte zu planen. Im August fand eine zweitägige Re-traite statt, um die Themen-schwerpunkte für 2005 zu diskutieren und zuhänden des Plenums vorzubereiten.

##### Mitglieder

Auf Beginn der Amtsperiode 2004–2007 wurden neu in die Kommission gewählt:

- **Renata Böhi-Reck**, Journalistin/PR-Fachfrau, Co-Präsidentin des Schweiz. Gemeinnützigen Frauenvereins, Uster ZH
- **Claudia Bosia**, Tecnico dell'abbigliamento ST, Schweiz. Gewerbeverband, Pazallo TI

- **Anna Christen**, lic. phil. I, Travail.Suisse, Bern
- **Martine Chaponnière**, Dr ès sciences de l'éducation, Genève
- **Ruth Derrer Balladore**, lic. iur., Geschäftsleitung Schweiz. Arbeitgeberverband, Zürich
- **Martin Senti**, Dr. rer. pol., Privatdozent/Redaktor, Zürich
- **Etiennette J. Verrey**, Fachfrau für Gleichstellungsfragen, Vizepräsidentin alliance f. Lausen BL
- **Lucie Waser**, Primarlehrerin/stud. phil. I, Bern

Auf Ende 2004 reichte Enrico Violi, Mitglied und Vizepräsident der Kommission, seinen Rücktritt ein. Zu seinem Nachfolger als Mitglied wählte der Bundesrat Thomas Beyeler, Theologe und Fachmann für Gender Management, Bern. Als neue Vizepräsidentin ab 2005 wählte die Kommission Lucie Waser.

## Schwerpunkte 2005

#### Thematische Schwerpunkte

- Studie «Eidgenössische Wahlen 2003: Medien, Politik und Geschlecht», zusammen mit SRG SSR idée suisse und BAKOM (Publikation)
- Mentoring-Projekt «von Frau zu Frau», zusammen mit der Schweiz. Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände SAJV
- Studie «Nachehelicher Unterhalt und Sozialhilfe» (Publikation)
- Häusliche Gewalt und Migration («Frauenfragen», Nr. 1.2005)

#### Ständige Aufgaben

- Behandlung von politisch aktuellen Themen
- Publikation der Zeitschrift «Frauenfragen» (Juni, November)
- Stellungnahmen im Vernehmlassungsverfahren
- Durchführen der Plenarsitzungen
- Unterhalt der Website der Kommission

# Rapport d'activité 2004 de la Commission fédérale pour les questions féminines (CFQF)

## Priorité 1

### Politique sociale

#### Révision de la loi sur les allocations pour perte de gain (allocation pour perte de gain en cas de maternité)

L'acceptation de la révision de la LAPG et, par conséquent, de l'allocation pour perte de gain en cas de maternité, lors de la votation populaire du 26 septembre, a été au cœur des préoccupations de la Commission. Elle a par conséquent pris contact, en octobre 2003, avec les organisations, partis et associations intéressés et les a conviés à plusieurs rencontres qui ont eu lieu à Berne. Résultat: 145 organisations oeuvrant dans tous les secteurs de la société ont apporté leur soutien. Le 22 juin, la CFQF a mis sur pied une conférence de presse à Berne, à laquelle se sont associées la Commission fédérale de coordination pour les questions familiales, l'Association suisse des infirmières et infirmiers, de même que l'Union des paysannes suisses. Elle a en outre contribué à la formation de l'opinion publique en éditant le dépliant «Oui à l'allocation pour perte de gain en cas de maternité! Oui à la révision de la loi sur les allocations pour perte de gain!», qui expose les faits et arguments essentiels qui fondent l'acceptation de la révision. Ce dépliant a suscité une très forte demande. La CFQF a fait office d'adresse de contact et renseigné les organisations et les particuliers désireux de s'engager activement en faveur de la révision.

#### Projet «Contribution d'entretien après le divorce et aide sociale»

La CFQF se livre actuellement à une analyse, intitulée «Contribution d'entretien après le divorce et aide sociale», de la jurisprudence du Tribunal fédéral et des décisions judiciaires publiées portant sur la réglementation de ladite contribution. Il s'agit d'examiner l'évolution de la situation depuis l'entrée en vigueur, le 1er janvier 2000, du nouveau droit du divorce. L'étude est menée par Elisabeth Freivogel, avocate, et sera disponible en 2005.

## Priorité 2

#### Projet de mentoring «de femme à femme» (CSAJ, CFQF)

C'est déjà le 4ème cycle du projet de mentoring qui s'est déroulé en 2004. Vingt-cinq jeunes femmes (mentees) ont eu chacune, pendant un an, la possibilité d'observer dans l'exercice de son activité une politicienne ou une femme membre d'une association (mentor) ayant une certaine expérience. Elles ont ainsi collecté une quantité de conseils et d'informations en matière de planification de carrière et de réseautage. Le projet «de femme à femme» a été lancé en 2001 par le Conseil suisse des activités de jeunesse CSAJ et la CFQF. Le dernier cycle, du moins pour l'instant, aura lieu en 2005.

## Priorité 3

### Médias et politique

#### Etude «Doing gender dans les médias pendant la campagne électorale?»

Sur mandat de la CFQF, la prof. Sibylle Hardmeier et Anita Klöti, de l'Institut de sciences politiques de l'Université de Zurich, ont étudié au moyen d'un échantillon de 15 quotidiens et journaux du dimanche la couverture par la presse des élections fédérales d'octobre 2003. Un résumé des résultats a été publié dans le no 1.2004 de «Questions au féminin» (voir également sous Priorité 5).

#### Etude «Elections fédérales 2003: Médias, politique et genre»

Comme à l'occasion des élections fédérales de 1999, les informations fournies par les chaînes de TV et de radio suisses en 2003 ont fait l'objet d'une étude. Cette analyse selon le critère du sexe est l'œuvre de Sonja Stalder, licenciée en sciences politiques, journaliste RP indépendante à Berne. Les résultats seront disponibles en 2005.

## Priorité 4

### Prises de position sur des thèmes ayant trait aux femmes et à l'égalité

#### Prise de position sur l'initiative parlementaire 00.419 Protection contre la violence dans la famille et dans le couple (janvier)

La Commission soutient le projet de loi, destiné à protéger les victimes de violences domestiques. Dans ce sens, il prévoit la possibilité d'expulser la personne violente du domicile qui était commun au moment des faits ou antérieurement à ces derniers, et de lui interdire d'y retourner pendant une période déterminée. Le nouvel art. 28b du Code civil procède du constat que la violence domestique ne constitue plus un problème ressortissant à la sphère privée. Il concrétise – et c'est là un élément fondamental – le principe selon lequel les victimes peuvent rester dans leur environnement habituel mais les auteurs des délits doivent le quitter.

*Texte de la prise de position dans «Questions au féminin» 1.2004*

#### Prise de position sur les prestations complémentaires pour des familles (juin)

La CFQF salue l'intention de la Confédération d'introduire au niveau national des prestations complémentaires pour des familles. Cependant, une solution fédérale n'a un sens que si l'on uniformise également le régime des allocations pour enfants et on l'harmonise avec celui des prestations complémentaires en question.

*Texte de la prise de position dans «Questions au féminin» 2.2004*

## Priorité 5

### Publication de la revue «Questions au féminin»

Le no 1.2004 (juin) de «Questions au féminin» a pour thème principal la «pauvreté». Il comporte en outre un état des lieux en matière de représentation des deux sexes au parlement après les élections fédérales de 2003.

Le no 2.2004 (novembre) de la revue contient le résumé succinct de l'étude «Doing gender dans les médias pendant la campagne électorale» (voir également Priorité 3). Un autre article porte sur les résultats d'un sondage effectué auprès des candidates et candidats des partis gouvernementaux dans cinq cantons.

## Autres activités

### Politique suisse des droits humains

A la demande du Département fédéral des affaires étrangères, la CFQF a communiqué sa position sur la création d'une institution nationale chargée de protéger les droits humains. Elle a insisté sur le fait qu'une institution de ce type a sa raison d'être mais ne peut œuvrer de façon fructueuse que si elle a été dotée des ressources humaines et financières appropriées. Il s'agit donc d'établir préalablement si la volonté politique de renforcer les droits humains existe dans notre pays.

### 48ème session de la Commission de la condition de la femme de l'ONU, à New York

Le vice-président de la CFQF a pris part, en qualité de membre de la délégation suisse, à la 48ème session de la Commission de la condition de la femme (CSW) à New York (du 1er au 12 mars). La CSW s'est notamment penchée sur le rôle des hommes dans le domaine de l'égalité des sexes et a adopté des recommandations à ce sujet.

## Généralités

### Séances plénières

La CFQF a convoqué ses membres à quatre reprises (23 mars, 22 juin, 9 septembre, 25/26 novembre). Lors de la dernière séance de deux jours, organisée à Delémont/JJU, ils ont participé à un échange d'expériences avec des représentantes et représentants de la politique au niveau local et cantonal, du Bureau de l'égalité, de la Commission cantonale de l'égalité ainsi que des organisations féminines.

### Bureau

Le Bureau et le Secrétariat de la CFQF se sont réunis à intervalles réguliers pour planifier les affaires courantes. Une retraite de deux jours a eu lieu en août. Les participant-e-s y ont défini les priorités pour 2005 et préparé le plan de travail à l'intention du plénum.

### Membres

Ont été élu-e-s au début de la période administrative 2004-2007:

- **Renata Böhi-Reck**, journaliste/spécialiste RP, co-présidente de la Société d'utilité

- publique des femmes suisses, Uster ZH
  - **Claudia Bosia**, Tecnico dell'abbigliamento ST, Union suisse des arts et métiers, Pazzallo TI
  - **Anna Christen**, licenciée en lettres, Travail.Suisse, Berne
  - **Martine Chaponnière**, Dr en sciences de l'éducation, Genève
  - **Ruth Derrer Balladore**, licenciée en droit, Secrétariat de l'Union patronale suisse, Zurich
  - **Martin Senti**, Dr en sciences politiques, privat-docent/rédacteur, Zurich
  - **Etiennette J. Verrey**, spécialiste des questions d'égalité, vice-présidente de alliance f, Lausen/BL
  - **Lucie Waser**, institutrice/étudiante en lettres, Berne
- Enrico Violi, membre et vice-président de la Commission, a donné sa démission pour la fin de l'année 2004. Le Conseil fédéral a élu son successeur à titre de membre en la personne de Thomas Beyeler, théologien et spécialiste du gender management, Berne. Lucie Waser a été élue par la Commission en qualité de vice-présidente dès 2005.

Traduction: Francine Matthey

# Priorités 2005

## Priorités thématiques

- Etude «Elections fédérales 2003: Médias, politique et genre», en collaboration avec la SSR SRG idée suisse et l'OFCOM (publication)
- Projet de mentoring «de femme à femme», en collaboration avec le Conseil suisse des activités de jeunesse CSAJ
- Etude «Contribution d'entretien après le divorce et aide sociale» (publication)
- Violence domestique et migration («Questions au féminin» no 1.2005)

## Tâches permanentes

- Travaux sur des thèmes politiques d'actualité
- Publication de la revue «Questions au féminin» (juin et novembre)
- Prises de position dans le cadre de procédures de consultation
- Organisation des séances plénières
- Mise à jour du site Internet de la Commission

# Rapporto d'attività della Commissione federale per le questioni femminili (CFQF) 2004

## Priorità 1

### Politica sociale

#### Revisione delle indennità di perdita di guadagno (indennità di maternità)

L'adozione della revisione delle IPG, e con essa il sì alle indennità di maternità uscito dalla votazione popolare del 26 settembre, è stata una preoccupazione essenziale per la Commissione. Essa aveva perciò contattato le associazioni, i partiti e le organizzazioni economiche interessate già nell'ottobre 2003, invitandole a partecipare a una serie d'incontri a Berna. Da questa collaborazione è scaturito un raggruppamento di 145 organizzazioni favorevoli alla causa, che rappresentavano tutte le cerchie della società. Il 22 giugno la CFQF ha organizzato una conferenza stampa a Berna e si è presentata ai media insieme alla Commissione federale di coordinamento per le questioni familiari, l'Associazione svizzera infermiere e infermieri, e l'Unione delle contadine svizzere. In quanto ulteriore contributo alla formazione delle opinioni, essa ha pubblicato il dépliant «Sì alle indennità di maternità! Sì alla revisione delle indennità di perdita di guadagno!», che riunisce i principali fatti e argomenti in favore dell'approvazione della revisione. Questo dépliant è andato veramente a ruba. Il segretariato della CFQF è anche diventato il centro di contatto e d'informazione per le organizzazioni e le persone che desideravano impegnarsi per l'approvazione della revisione.

#### Progetto «Mantenimento dopo il divorzio e assistenza sociale»

La CFQF sta realizzando, con il titolo provvisorio di «Mantenimento dopo il divorzio e assistenza sociale», un'analisi della giurisprudenza del Tribunale federale e delle sentenze rese per regolare il mantenimento dopo il divorzio. L'analisi dovrà illustrare l'evoluzione avvenuta dall'entrata in vigore, il 1° gennaio 2000, del nuovo diritto del divorzio. Lo studio è svolto dall'avv. lic. iur. Elisabeth Freivogel e sarà disponibile nel 2005.

## Priorità 2

#### Progetto di mentoring «da donna a donna» (FSAG, CFQF)

Nel 2004 si è svolto il quarto ciclo del progetto di mentoring. 25 giovani donne (mentee) hanno potuto seguire da vicino per un anno una donna attiva nel campo della politica o della politica associativa (mentor) e ricevere da lei consigli per la pianificazione della carriera e la messa in rete. Il progetto «da donna a donna» viene realizzato dal 2001 congiuntamente dalla Federazione svizzera delle associazioni giovanili FSAG e dalla Commissione federale per le questioni femminili CFQF. Nel 2005 si svolgerà l'ultimo dei cicli finora previsti.

## Priorità 3

### Media e politica

#### Studio «Doing gender nei media durante la campagna elettorale»

Su mandato della CFQF, la prof. dr. Sibylle Hardmeier e Anita Klöti dell'Istituto di scienze politiche dell'Università di Zurigo hanno realizzato uno studio sui servizi diffusi per le elezioni federali dell'ottobre 2003 da 15 quotidiani e settimanali domenicali. Una sintesi dei risultati è stata pubblicata in «Questioni femminili» n. 2.2004 (v. anche la priorità 5).

#### Studio «Elezioni federali 2003: media, politica e genere»

Come già fu il caso per le elezioni federali del 1999, anche per quelle del 2003 è stata esaminata l'offerta informativa della televisione e delle emittenti radiofoniche svizzere. L'analisi di genere è stata eseguita dalla lic. rer. soc. Sonja Stalder, giornalista freelance RP, Berna. I risultati dello studio saranno disponibili nel 2005.

## Priorità 4

#### Redazione di pareri sui temi rilevanti per le donne e la parità

#### Parere sull'iniziativa parlamentare 00.419 Protezione contro la violenza nella famiglia e nella coppia (gennaio)

La Commissione sostiene il progetto di legge. Esso vuole proteggere le vittime di violenze domestiche consentendo di espellere da quella che è o era l'abitazione comune la persona violenta, vietandole di rientrarvi per un determinato lasso di tempo. Il nuovo art. 28b del Codice civile considera il fatto che la violenza domestica non è un problema privato. Un elemento essenziale è costituito dall'attuazione del principio che dà alle vittime la possibilità di rimanere nel loro ambiente abituale, costringendo gli attori a lasciarlo.

*Il parere è pubblicato integralmente in «Questioni femminili» n. 1.2004*

#### Parere sulle prestazioni complementari per le famiglie (giugno)

La CFQF saluta l'intenzione del Consiglio federale di introdurre delle prestazioni complementari per le famiglie a livello nazionale. Una soluzione nazionale è opportuna soprattutto qualora anche gli assegni per i figli vengano regolamentati a livello federale e coordinati con le prestazioni complementari per le famiglie.

*Il parere è pubblicato integralmente in «Questioni femminili» n. 2.2004*

## Priorità 5

#### Pubblicazione della rivista «Questioni femminili»

«Questioni femminili» n. 1.2004 (giugno) aveva per tema prioritario la «povertà». Recava inoltre un inventario sulla rappresentanza dei sessi in Parlamento all'indomani delle elezioni federali 2003.

In «Questioni femminili» n. 2.2004 (novembre) è stata pubblicata la sintesi dello studio «Doing gender nei media durante la campagna elettorale» (v. anche priorità 3). Un altro articolo presentava i risultati di un'inchiesta condotta fra le candidate e i candidati dei partiti di governo di cinque cantoni.

**Altre attività****Politica svizzera in materia di diritti umani**

A richiesta del Dipartimento federale degli affari esteri, la CFQF ha presentato un parere sulla creazione di un'istituzione nazionale per i diritti umani. Nel parere essa ha sottolineato l'opportunità di una simile istituzione, aggiungendo che questa potrà operare con successo solo se sarà dotata delle necessarie risorse umane e finanziarie. La premessa irrinunciabile è perciò l'esistenza della volontà politica di rafforzare i diritti umani in Svizzera.

**48a sessione della Commissione ONU della condizione femminile a New York**

Il vicepresidente della CFQF ha presenziato in quanto membro della delegazione svizzera alla 48a sessione della Commissione ONU della condizione femminile (Commission de la Condition de la Femme, CSW), svoltasi a New York (1-12 marzo). La Commissione si è in particolare occupata del ruolo degli uomini nell'ambito del processo che conduce alla parità dei sessi e ha emanato le opportune raccomandazioni.

**Varia****Sedute plenarie**

La Commissione ha tenuto quattro sedute plenarie (23 marzo, 22 giugno, 9 settembre, 25/26 novembre). In occasione della seduta di due giorni in novembre a Delémont/JU i membri della Commissione hanno incontrato per uno scambio d'esperienze le/i rappresentanti del mondo politico locale e cantonale, dell'Ufficio della condizione femminile, della Commissione cantonale dell'uguaglianza, nonché delle organizzazioni femminili.

**Ufficio presidenziale**

L'ufficio presidenziale e il segretariato della CFQF si sono riuniti regolarmente per pianificare le attività correnti. In agosto hanno avuto un incontro di due giorni per discutere le priorità tematiche del 2005 ed elaborarle all'attenzione del plenum.

**Membri**

All'inizio del mandato 2004-2007 sono stati nominati in quanto nuovi membri della Commissione:

- **Renata Böhi-Reck**, giornalista/specialista

di PR, copresidente dell'Associazione di utilità pubblica delle donne svizzere, Uster ZH

- **Claudia Bosia**, tecnico dell'abbigliamento ST, Unione svizzera delle arti e mestieri, Pazzallo/TI

- **Anna Christen**, lic. phil. I, Travail.Suisse, Berna

- **Martine Chaponnière**, dr. in scienze dell'educazione, Ginevra

- **Ruth Derrer Balladore**, lic. iur., direzione dell'Unione svizzera degli imprenditori, Zurigo

- **Martin Senti**, dr. rer. pol., libero docente/redattore, Zurigo

- **Etiennette J. Verrey**, specialista per le questioni di parità, vicepresidente di alliance f, Lausen/BL

- **Lucie Waser**, insegnante di scuola elementare/stud. phil. I, Berna

Enrico Violi ha rassegnato per la fine del 2004 le dimissioni in quanto membro e vicepresidente della Commissione. Come successore in quanto membro il Consiglio federale ha nominato Thomas Beyeler, teologo e specialista in gender management, Berna. La Commissione ha nominato Lucie Waser quale sua nuova vicepresidente dal 2005.

Traduzione: Romana Camani-Pedrina

# Priorità 2005

**Priorità tematiche**

- Studio «Elezioni federali 2003: media, politica e genere», in collaborazione con SRG SSR idée suisse e UFCOM (pubblicazione)
- Progetto di mentoring «da donna a donna», in collaborazione con la Federazione svizzera delle associazioni giovanili FSAG
- Studio «Mantenimento dopo il divorzio e assistenza sociale» (pubblicazione)
- Violenza domestica e migrazione («Questioni femminili» n. 1.2005)

**Compiti permanenti**

- Trattazione dei temi politici d'attualità
- Pubblicazione della rivista «Questioni femminili» (giugno, novembre)
- Pareri nell'ambito delle procedure di consultazione
- Realizzazione delle sedute plenarie
- Gestione del sito web della Commissione

## Eidgenössische Kommission für Frauenfragen

Zusammensetzung für die Amtsdauer 2004–2007 (Stand: Januar 2005)

## Commission fédérale pour les questions féminines

Composition pour la période administrative 2004–2007 (état: janvier 2005)

## Commissione federale per le questioni femminili

Composizione per il periodo di carica 2004–2007 (stato: gennaio 2005)

### Präsidium / Présidence / Presidenza:

**Chiara Simoneschi-Cortesi**, politica, Como

### Vizepräsidium / Vice-présidence / Vicepresidenza:

**Elisabeth Freivogel**, lic. iur. LL.M., Advokatin, Binningen

**Lucie Waser**, Primarlehrerin/stud. phil. I, St. Gallen

### Mitglieder / Membres / Membri:

**Ursula Angst-Vonwiller**, Journalistin/Sekundarlehrerin  
Evangelischer Frauenbund der Schweiz EFS/FSFP, Zürich

**Thomas Beyeler**, Theologe/Fachmann für Gender  
Management, Bern

**Renata Böhi-Reck**, Journalistin/PR-Fachfrau  
Schweiz. Gemeinnütziger Frauenverein SGF, Lenzburg

**Claudia Bosia**, Tecnico dell'abbigliamento ST  
Schweiz. Gewerbeverband SGV-USAM, Bern

**Verena Bürgi-Burri**, Krankenschwester/Familienfrau  
Schweizerischer Katholischer Frauenbund SKF, Luzern

**Martine Chaponnière**, dr ès sciences de l'éducation, Genève

**Anna Christen**, lic. phil. I  
Travail.Suisse, Bern

**Ruth Derrer Balladore**, lic. iur., Rechtsanwältin  
Schweiz. Arbeitgeberverband SAV, Zürich

**Olga Gamma Ammann**, lic. iur., Rechtsanwältin  
Schweizerischer Verband für Frauenrechte svf/adf, Grub

**Natalie Imboden**, lic. phil. hist.  
Schweizerischer Gewerkschaftsbund SGB/USS, Bern

**Pascal Mahon**, dr en droit professeur de droit constitutionnel,  
Neuchâtel

**Carlo Marazza**, lic. iur., direttore IAS, Bellinzona

**Kathrin Martelli**, Stadträtin, Vorsteherin Hochbau-  
departement der Stadt Zürich

**Patricia Schulz**, avocate, directrice du Bureau fédéral de  
l'égalité entre femmes et hommes, Berne

**Martin Senti**, Dr. rer. pol., Privatdozent/Redaktor, Zürich

**Suzanne Steiner-Weck**, Geschäftsleitung VSAM, Zürich

**Ruth Streit-Imhof**, paysanne diplômée/employée de commerce  
Union des paysannes suisses UPS/SLFV, Brugg

**Etiennette J. Verrey**, Fachfrau für Gleichstellungsfragen  
alliance f / Bund Schweiz. Frauenorganisationen, Bern

Die nächste Nummer von «Frauenfragen» erscheint im November 2005:

Le prochain numéro de «Questions au féminin» paraîtra en novembre 2005:

Nr. 2. 2005

**Mentoring** (Arbeitstitel / Titre provisoire)

Mit diesen «Frauenfragen» haben wir uns in den letzten Nummern auseinandergesetzt:

Les derniers numéros ont traité de ces diverses «questions au féminin»:

Nr. 2. 2004

**Doing Gender in der Wahlkampfkommunikation?**  
**Doing Gender dans les médias pendant la campagne électorale?**

Nr. 1. 2004

**Armut / Die Frauen bei den eidgenössischen Wahlen 2003**  
**Pauvreté / Les femmes et les élections fédérales de 2003**

Nr. 2. 2003

**Institutionelle Gleichstellungsarbeit:**  
**Stand und Perspektiven**  
**Travail institutionnel en faveur de l'égalité:**  
**état des lieux et perspectives**

Nr. 1. 2003

**Medien, Geschlecht und Politik**  
**Médias, genre et politique**

Nr. 2. 2002

**Frauen in der Informationsgesellschaft**  
**Les femmes dans la société de l'information**

Nr. 1. 2002

**Die Gesundheits- und Sozialberufe und das neue Berufsbildungsgesetz**  
**Les professions de la santé et du social et la nouvelle loi sur la formation professionnelle**

Nr. 2. 2001

**Kinderbetreuung**  
**La prise en charge des enfants**

Nr. 1. 2001

**25 Jahre EKF / Mentoring in der Politik**  
**Les 25 ans de la CFQF / Le mentoring en politique**

Nr. 2. 2000 (vergriffen/épuisé)\*

**Häusliche Gewalt: Wie intervenieren?**  
**Violence domestique: Comment intervenir?**

Nr. 1. 2000 (vergriffen/épuisé)\*

**Politische Partizipation**  
**La participation politique**

Nr. 2. 1999 (vergriffen/épuisé)\*

**Migration**  
**La migration**

Nr. 1. 1999 (vergriffen/épuisé)\*

**Gender Mainstreaming**  
**L'approche intégrée de l'égalité entre les femmes et les hommes**

\* Vergriffene Nummern können ausgeliehen werden. Tel. 031 322 92 75

\* Les numéros épuisés peuvent être empruntés. Tél. 031 322 92 75



## Bestellung

- Ich abonniere «Frauenfragen» (2 Nummern/Jahr, gratis)
- Ich bestelle die Übersicht der Themen von «Frauenfragen» seit 1978 (gratis)
- Ich bestelle folgende Einzelnummern von «Frauenfragen» (gratis)

## Commande

- Je m'abonne à «Questions au féminin» (2 fois par an, gratuit)
- Je commande le sommaire détaillé de «Questions au féminin» depuis 1978 (gratuit, seulement en allemand)
- Je commande les numéros suivants de «Questions au féminin» (gratuit)

Name / Nom

Adresse

Einsenden an / envoyer à: Eidgenössische Kommission für Frauenfragen, Schwarztörstrasse 51, 3003 Bern